叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000001

2. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000002

3. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000003

4. 马恩河：一场战争的故事(the Marne A Tale Of The War) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [mɑːn] , [baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Marne	,	by	Edith	Wharton
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	马恩河	,	经过	伊迪丝	沃顿商学院

古腾堡计划电子书《马恩河》，作者：伊迪丝·华顿

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .

Note	:	Images	of	the	original	pages	are	available	through	Internet	Archive	.
笔记	:	图片	的	这	原来的	页面	是	可用的	通过	互联网	档案	.

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / marnetaleofwar00whariala

See	http	:	/	/	archive	.	org	/	details	/	marnetaleofwar00whariala
看	http	:	/	/	档案	.	组织	/	细节	/	marnetaleofwar00whariala

参见 http://archive.org/details/marnetaleofwar00whariala

[ðə; ði] [mɑːn]

THE	MARNE
这	马恩河

马恩河

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːr]

A	TALE	OF	THE	WAR
一个	故事	的	这	战争

战争的故事

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]

BY	EDITH	WHARTON
经过	伊迪丝	沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

MACMILLAN	AND	CO	.	,	LIMITED
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

[ˌes 'tiː] .

ST	.
英石	.

英石。

['mɑːrtənz] [striːt] , LONDON1918

MARTIN'S	STREET	,	LONDON1918
马丁的	街道	,	LONDON1918

伦敦马丁街，1918年

[mək'mɪlən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]

MACMILLAN	AND	CO	.	,	Limited
麦克米伦	和	一氧化碳	.	,	有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə] · [mə'dræs]

LONDON	·	BOMBAY	·	CALCUTTA	·	MADRAS
伦敦	·	孟买	·	加尔各答	·	马德拉斯

伦敦 · 孟买 · 加尔各答 · 马德拉斯

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

['kɑ:piraɪt]
COPYRIGHT
版权

版权

[ðə; ði] [mɑ:n]
THE **MARNE**
这 马恩河

马恩河

[aɪ]
I
我

我

['evər] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][sɪks] [trɔɪ] ['bɛlnæp] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] [hæd; həd] [im'bɑ:kt] [fɔ:r; fər] ['jʊrəp]
Ever **since** **the** **age** **of** **six** **Troy** **Belknap** **of** **New** **York** **had** **embarked** **for** **Europe**
曾经 自从 这 年龄 的 六 特洛伊 贝尔纳普 的 新的 约克 有 启航 为了 欧洲
['evri] [dʒu:n][ɑ:n][ðə; ði] [fæstɪst] ['sti:mər] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [laɪnz] .
every **June** **on** **the** **fastest** **steamer** **of** **one** **or** **another** **of** **the** **most** **expensive** **lines** **.**
每一个 六月 在 这 最快 汽船 的 一 或者 其他 的 这 最多 昂贵的 线条 .

自六岁起，纽约的特洛伊·贝尔纳普每年六月都会乘坐某条或某条最昂贵航线上最快的轮船前往欧洲。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['nɔɪzləs]
With **his** **family** **he** **had** **descended** **at** **the** **dock** **from** **a** **large** **noiseless**
和 他的 家庭 他 有 下降 在 这 码头 从 一个 大的 无声
['moʊtər] ,
motor **,**
发动机 ,

他和家人从码头上一艘大型无声马达船上下来。

[hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [gʊd] - [baɪ] , [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had **kissed** **his** **father** **good** **-** **bye** **,** **turned** **back** **to** **shake** **hands** **with** **the**
有 亲吻 他的 父亲 好的 - 再见 , 转向 后退 到 摇 双手 和 这
[ʃoʊ'fɜ:r] ([ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend]) ,
chauffeur **(** **a** **particular** **friend** **)** **,**
司机 (一个 特别的 朋友) ,

他吻别了父亲，转身与司机（一位特别的朋友）握手。

[ænd; ənd] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [meɪd] , [waɪl] [wʌn] ['welkəmɪŋ]
and **trotted** **up** **the** **gang** **-** **plank** **behind** **his** **mother's** **maid** **,** **while** **one** **welcoming**
和 小跑 向上 这 帮派 - 板 在后面 他的 母亲的 女佣 , 尽管 一 欢迎
['stu:ərd] ['kæptʃərd] ['mɪsɪz] . - [bæg] ,
steward **captured** **Mrs** **.** **Belknap's** **bag** **,**
管家 捕获 太太 . - 包 ,

他跟在他母亲的女仆身后，沿着舷梯小跑上来，与此同时，一位热情迎接的管家接过了贝尔纳普太太的包。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [led] [ə'weɪ] [hɜ:r; hər] ['mɪnətʃər] [frentʃ] [bʊl] - [dɔ:g] — ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend]
and **another** **led** **away** **her** **miniature** **French** **bull** **-** **dog** **—** **also** **a** **particular** **friend**
和 其他 引领 离开 她 微型 法语 公牛 - 狗 — 还 一个 特别的 朋友
[ʌv; əv] [trɔɪz] .
of **Troy's** **.**
的 特洛伊的 .

另一位则牵着她的迷你法国斗牛犬——这也是特洛伊的一位特别好的朋友。

[frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪt] .

From	that	hour	all	had	been	delight	.
从	那	小时	全部	有	到过	喜	.

从那一刻起，一切都变得无比快乐。

[fɔːr; fər][sɪks]['goʊldən] [deɪz] [trɔɪ] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ðə; ði] [deks] ,

For	six	golden	days	Troy	had	ranged	the	decks	,
为了	六	金的	天	特洛伊	有	范围	这	甲板	,

整整六天，特洛伊都在甲板上巡视。

[splæʃt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [sɔːlt]['wɔːtər] ['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['pɔːrsəlɪn] [tʌb] ,

splashed	in	the	blue	salt	water	brimming	his	huge	porcelain	tub	,
溅起	在	这	蓝色的	盐	水	充满	他的	巨大的	瓷	浴缸	,

他纵身跃入盛满蓝色盐水的巨大瓷浴缸中，

['lʌntʃt] [ænd; ənd] [daind] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [ɪn][ðə; ði] [rɪts] ['restrɑːnt] ,

lunched	and	dined	with	the	grown	-	ups	in	the	Ritz	restaurant	,
午餐	和	用餐	和	这	生长	-	UPS	在	这	丽兹酒店	餐厅	,

在丽思卡尔顿酒店餐厅与大人们共进午餐和晚餐。

[ænd; ənd] ['swægəd] [ə'baʊt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [krɔːst] [bɪ'fɔːr] ,

and	swaggered	about	in	front	of	the	children	who	had	never	crossed	before	,
和	趾高气扬	关于	在	正面	的	这	孩子们	WHO	有	绝不	交叉	前	,

他趾高气扬地在从未走过这条路的孩子们面前走来走去，

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði] [stjuədz] , [ɔːr][ðə; ði]['pɜːrsər] , [ɔːr][ðə; ði] ['kæptənz] [kæt] ,

and	didn't	know	the	stewards	,	or	the	purser	,	or	the	captain's	cat	,
和	没有	知道	这	管家	,	或者	这	乘务长	,	或者	这	船长的	猫	,

而且，他既不认识乘务员，也不认识事务长，甚至连船长的猫也不认识。

[ɔːr][ɑːn] [wɪtʃ] [dek] [juː; jʊ] [maɪt] ['eksərsaɪz][jʊr; jər][dɔːg] ,

or	on	which	deck	you	might	exercise	your	dog	,
或者	在	哪个	甲板	你	可能	锻炼	你的	狗	,

或者你可以在哪个甲板上遛狗，

[ɔːr] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ]['skræmb(ə)l] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

or	how	to	induce	the	officer	on	the	watch	to	let	you	scramble	up	for	a
或者	如何	到	诱导	这	官	在	这	手表	到	让	你	争夺	向上	为了	一个

['mɪnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

minute	to	the	bridge	.
分钟	到	这	桥	.

或者如何让值班军官允许你匆匆爬上桥一分钟。

[ðen] , [wen] [ðiːz] [dʒɔɪz][brɪ'gæn][tuː; tə][pɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [hɪm'self] [ɪn] ['ʌðər] [diːpər]

Then	,	when	these	joys	began	to	pall	,	he	had	lost	himself	in	others	deeper
然后	,	什么时候	这些	喜悦	开始	到	灵柩	,	他	有	丢失的	他自己	在	其他的	更深

[ænd; ənd] ['dɪrɚ] .

and	dearer	.
和	更贵	.

后来，当这些快乐开始变得乏味时，他又沉浸在更深沉、更珍贵的其他快乐之中。

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krəʊniːz] , [ðə; ði]['laɪbreri] ['stuːərd] , [hæd; həd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [dɔːz]

Another	of	his	cronies	,	the	library	steward	,	had	unlocked	the	book	-	case	doors
其他	的	他的	亲信	,	这	图书馆	管家	,	有	已解锁	这	书	-	案件	门

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

for	him	,	and	,
为了	他	,	和	,

他的另一个同伙，图书馆管理员，为他打开了书柜的门，然后，

['berid] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ]['laɪbreri] ['ɑːrmtʃer] ([ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni]

buried	**for**	**hours**	**in**	**the**	**depths**	**of**	**a**	**huge**	**library**	**armchair**	**(**	**there**	**weren't**	**any**
埋葬	为了	小时	在	这	深度	的	一个	巨大的	图书馆	扶手椅	(	那里	不是	任何

[tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][lænd]) ,

to	**compare**	**with**	**it**	**on**	**land**	**)**	**,**
到	比较	和	它	在	土地	)	,

一连几个小时都埋在图书馆里一张巨大的扶手椅深处（陆地上没有可以与之媲美的椅子），

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪndʒd] [θruː] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪtərəˌtʃərz] .

he	**had**	**ranged**	**through**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**	**several**	**literatures**	**.**
他	有	范围	通过	这	长度	和	宽度	的	一些	文学	.

他博览群书，涉猎广泛。

[ðiːz] [sɪks] [deɪz] [ʌv; əv] [blɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [suːn] ['oʊvər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

These	**six**	**days**	**of**	**bliss**	**would**	**have**	**been**	**too**	**soon**	**over**	**if**	**they**	**had**	**not**	**been**
这些	六	天	的	极乐	会	有	到过	也	很快	超过	如果	他们	有	不是	到过

[ðə; ði] [mɪr] ['preljuːd] [tuː; tə] [ɪn'tɛnsər] [sen'seiʃənz] .

the	**mere**	**prelude**	**to**	**intenser**	**sensations**	**.**
这	仅仅	序幕	到	更强烈	感觉	.

如果这六天的幸福时光不是更强烈感受的前奏，那它就太短暂了。

[ɑːn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['mɔːrnɪŋ] — ['dʒen(ə)rəli][æt; ət] ['ʃɛəbuəg] — [trɔɪ] ['bɛlnæp] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]

On	**the**	**seventh**	**morning**	**—**	**generally**	**at**	**Cherbourg**	**—**	**Troy**	**Belknap**	**followed**	**his**
在	这	第七	早晨	—	一般来说	在	瑟堡	—	特洛伊	贝尔纳普	随后	他的

['mʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [meɪd] ,

mother	**,**	**and**	**his**	**mother's**	**maid**	**,**
母亲	,	和	他的	母亲的	女佣	,

第七天早上——通常是在瑟堡——特洛伊·贝尔纳普跟着他的母亲和他母亲的女仆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bʊl] , [ʌp][ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][ænd; ənd]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɑːrdʒ] ['nɔɪzləs] ['moʊtər]

and	**the**	**French**	**bull**	**,**	**up**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**and**	**into**	**another**	**large**	**noiseless**	**motor**
和	这	法语	公牛	,	向上	这	帮派	-	板	和	进入	其他	大的	无声	发动机

, [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʃoʊ'fɜːr] ([frentʃ] ,

,	**with**	**another**	**chauffeur**	**(**	**French**	**,**
,	和	其他	司机	(	法语	,

然后，那头法国公牛走上舷梯，坐进另一辆大型无声汽车，由另一位司机（法国人）驾驶。

[ðɪs] [wʌn]) [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['diːpli] [ə'tætʃt] ,

this	**one**	**)**	**to**	**whom**	**he**	**was**	**also**	**deeply**	**attached**	**,**
这	一	)	到	谁	他	曾是	还	深	随附的	,

这位）他也对他非常依恋，

[ænd; ənd] [huː] [sæt] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd][kæp] - ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

and	**who**	**sat**	**grinning**	**and**	**cap**	**-**	**touching**	**at**	**the**	**wheel**	**.**
和	WHO	卫星	咧嘴笑	和	帽	-	接触	在	这	车轮	.

而他却坐在驾驶座上，咧嘴笑着，还不忘碰碰帽子。

[ænd; ənd] [ðen] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

And	**then**	**—**	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
和	然后	—	在	一个	很少	分钟	,

然后——几分钟后，

[soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [smuːðd] — [ðə; ði]

so	**swiftly**	**and**	**smilingly**	**was**	**the**	**way**	**of**	**Mrs**	**.**	**Belknap**	**smoothed**	**—**	**the**
所以	迅速地	和	微笑着	曾是	这	方式	的	太太	.	贝尔纳普	平滑	—	这

['nɔɪzləs] ['moʊtər][wʌz; wəz][ɔːf] ,

noiseless	**motor**	**was**	**off**	**,**
无声	发动机	曾是	离开	,

贝尔纳普太太的动作如此迅速而微笑，一切就此平息——无声的马达熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['iːstwərd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] .

and	they	were	rushing	eastward	through	the	orchards	of	Normandy	.
和	他们	是	匆忙	向东	通过	这	果园	的	诺曼底	.

他们正穿过诺曼底的果园，向东疾驰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [taɪm]
[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [fluː] [pæst][ðem; ðəm] :

The	little	boy's	happiness	would	have	been	complete	if	there	had	been	more	time	to	give	to	the	beautiful	things	that	flew	past	them	:
这	小的	男孩们	幸福	会	有	到过	完全的	如果	那里	有	到过	更多的	时间	到	给	到	这	美丽的	事物	那	飞翔	过去的	他们	:

如果能有更多的时间去欣赏那些从眼前飞逝而过的美好事物，小男孩的幸福就完美了：

[θætʃt] ['vɪlɪdʒəz] [wɪð; wɪθ] [skwer] - ['taʊərd] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] [griːn] ['kʌntri]

thatched	villages	with	square	-	towered	churches	in	hollows	of	the	deep	green	country
茅草屋顶	村庄	和	正方形	-	高耸	教堂	在	空心	的	这	深的	绿色的	国家

,

,

,

在翠绿的乡村洼地中，茅草屋顶的村庄里点缀着方形塔楼的教堂。

[ɔːr] [greɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊnz] [ə'bʌv] ['rɪvəz] [ɑːn] [wɪtʃ] [kə'θiːdrəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [muəd] [laɪk]
[ʃɪps] ;

or	grey	shining	towns	above	rivers	on	which	cathedrals	seemed	to	be	moored	like	ships	;
或者	灰色的	灼灼	城镇	多于	河流	在	哪个	大教堂	似乎	到	是	系泊	喜欢	船舶	;

或者，河面上耸立着灰色的闪亮城镇，大教堂仿佛像船只一样停泊在河上；

[maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [hedʒ] [ænd; ənd][pɑːrk] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [haɪ]
['terəst] ['haʊzɪz] ,

miles	and	miles	of	field	and	hedge	and	park	falling	away	from	high	terraced	houses	,
英里	和	英里	的	场地	和	对冲	和	公园	坠落	离开	从	高的	梯田	房屋	,

绵延数英里的田野、树篱和公园从高高的排屋旁向下延伸，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [im'brɔidəd] [stoʊn] ['mænər] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [riːd] - [groʊn] [moʊts] ['ʌndər] ['eɪnʃənt] [triːz]

and	little	embroidered	stone	manors	reflected	in	reed	-	grown	moats	under	ancient	trees
和	小的	绣花	石头	庄园	反映	在	芦苇	-	生长	护城河	在下面	古老的	树木

.

:

.

古树下，芦苇丛生的护城河中倒映着一座座绣花石砌小庄园。

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [ɪn]['pærɪs] .

Unfortunately	Mrs	.	Belknap	always	had	pressing	engagements	in	Paris	.
很遗憾	太太	.	贝尔纳普	总是	有	紧迫	订婚	在	巴黎	.

不幸的是，贝尔纳普夫人总是有紧急的巴黎行程。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɔintmənts] [bɪ'fɔːrhænd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['dresmeɪkər] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
[trɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] ,

She	had	made	appointments	beforehand	with	all	her	dressmakers	,	and	,	as	Troy	was	well	aware	,
她	有	制成	预约	预先	和	全部	她	服装设计师	,	和	,	作为	特洛伊	曾是	出色地	意识到的	,

她事先已经和所有裁缝约好了时间，而特洛伊对此也心知肚明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [tuː; tə] [breɪk] [sʌtʃ]
it **was** **impossible** **,** **at** **the** **height** **of** **the** **season** **,** **to** **break** **such**
它 曾是 不可能的 , 在 这 高度 的 这 季节 , 到 休息 这样的
[en'geɪdʒmənts] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [wʌnz] [tɜːrn] ,
engagements **without** **losing** **one's** **turn** **,**
订婚 没有 输 一个人的 转动 ,

在赛季高峰期，取消这样的约定是不可能不失去上场机会的。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['næsti] [rægz] [ðæt] [wʌn]
and **having** **to** **wait** **weeks** **and** **weeks** **to** **get** **a** **lot** **of** **nasty** **rags** **that** **one**
和 拥有 到 等待 周 和 周 到 得到 一个 很多 的 可恶的 破布 那 一
[hæd; həd] [siːn] ,
had **seen** **,**
有 已见 ,

而且要等好几个星期才能拿到那些你见过的恶心破布，

[baɪ] [ðæt] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
by **that** **time** **,** **on** **the** **back** **of** **every** **other** **woman** **in** **the** **place** **.**
经过 那 时间 , 在 这 后退 的 每一个 其他 女士 在 这 地方 .

那时，她已经背负了那里所有其他女人的重担。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [hæd; həd][tuː; tə] [iːt] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hɔːlts][ɪn]
Luckily **,** **however** **,** **even** **Mrs** **.** **Belknap** **had** **to** **eat** **;** **and** **during** **the** **halts** **in**
幸运的是 , 然而 , 甚至 太太 . 贝尔纳普 有 到 吃 ; 和 期间 这 停止 在
[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [taʊnz] ,
the **shining** **towns** **,**
这 灼灼 城镇 ,

不过幸运的是，就连贝尔纳普太太也得吃饭；在那些灯红酒绿的小镇停留期间，

[wer] [ə; eɪ] ['sʌkjələnt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['kɔːrtjɑːrd] ,
where **a** **succulent** **luncheon** **was** **served** **in** **a** **garden** **or** **a** **flowery** **courtyard** **,**
在哪里 一个 多肉植物 午餐 曾是 服务 在 一个 花园 或者 一个 如花 庭院 ,

在花园或繁花似锦的庭院里享用丰盛的午餐，

[trɔɪ] [hæd; həd] [taɪm] ([æz; əz][hiː; hi] [gruː] [bɪgə(r)]) [tuː; tə] [slɪp] [ə'weɪ] [ə'loʊn] ,
Troy **had** **time** **(** **as** **he** **grew** **bigger** **)** **to** **slip** **away** **alone** **,**
特洛伊 有 时间 (作为 他 生长 大) 到 滑 离开 独自的 ,

随着特洛伊个子越来越大，他有时间独自溜走。

[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [wer] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [stʊd] ,
and **climb** **to** **the** **height** **where** **the** **cathedral** **stood** **,**
和 爬 到 这 高度 在哪里 这 大教堂 站立 ,

爬到大教堂曾经矗立的高度，

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['lɔɪtər] [ænd; ənd] [geɪz] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['krʊkɪd] [striːts] , [bɪ'twiːn] ['geɪbld]
or **at** **least** **to** **loiter** **and** **gaze** **in** **the** **narrow** **crooked** **streets** **,** **between** **gabled**
或者 在 至少 到 游荡 和 目光 在 这 狭窄的 歪 街道 , 之间 山墙
[krɔːs] - [biːmd] ['haʊzɪz] ,
cross **-** **beamed** **houses** **,**
叉 - 光束 房屋 ,

或者至少可以在狭窄弯曲的街道上，在山墙横梁房屋之间徘徊凝望。

[iːtʃ] [mɔːr] ['pɪktʃər] - ['bʊkɪʃli] [kweɪnt] [ðæn; ðən][ɪts] ['neɪbərz] .
each **more** **picture** **-** **bookishly** **quaint** **than** **its** **neighbours** **.**
每个 更多的 图片 - 书卷气地 古雅 比 它是 邻居 .

每一栋都比邻近的房屋更具图画书般的古朴韵味。

[ɪn]['pærɪs] , [ɪn][ðer; ðər] ['braɪtli] - [lɪt][ænd; ənd] [bi'flauəd] [hoʊ'tel] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	Paris	,	in	their	brightly	-	lit	and	beflowered	hotel	drawing	-	room	,	he	was
在	巴黎	,	在	他们的	明亮地	-	点燃	和	开花	酒店	绘画	-	房间	,	他	曾是

['welkəmd] [baɪ] ['mædəm] - ,

welcomed	by	Madame	Lebuc	,
欢迎	经过	夫人	-	,

在巴黎，在他们那间灯光明亮、鲜花簇拥的酒店客厅里，他受到了勒布克夫人的接待。

[æn; ən][oʊld] [frentʃ] ['leɪdi] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [kreɪp] ,

an	old	French	lady	smelling	of	crape	,
一个	老的	法语	女士	闻起来	的	黑纱	,

一位身上散发着绉纱气味的法国老妇人，

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] - [dɔːg][fɔːr; fər] [wɔːks] ,

who	gave	him	lessons	and	took	him	and	the	bull	-	dog	for	walks	,
WHO	给予	他	课程	和	采取	他	和	这	公牛	-	狗	为了	散步	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

谁教他读书，谁带他和那只斗牛犬出去散步，还有谁，

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['oʊldər] , [wʌz; wəz] ['sʌplɪmentɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'pleɪst] , [baɪ][æn; ən] ['ʌgli]

as	he	grew	older	,	was	supplemented	,	and	then	replaced	,	by	an	ugly
作为	他	生长	老	,	曾是	补充	,	和	然后	替换	,	经过	一个	丑陋的

['viːəmənt] [jʌŋ] ['tuːtər] ,

vehement	young	tutor	,
慷慨	年轻的	导师	,

随着他年龄的增长，他的老师先是换成了一位相貌丑陋、脾气暴躁的年轻家庭教师，后来又被这位年轻教师取代。

[ʌv; əv][hæf] - ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] , [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] ['oʊpənd] [freʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['pɑːstʃəz]

of	half	-	English	descent	,	whose	companionship	opened	fresh	fields	and	pastures
的	一半	-	英语	下降	,	谁	友谊	打开	新鲜的	字段	和	牧场

[tuː; tə] [trɔɪz] ['dɔːnɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

to	Troy's	dawning	imagination	.
到	特洛伊的	黎明	想像力	.

这位拥有半个英国血统的男子，与他相伴，为特洛伊萌芽的想象力开辟了新的领域和牧场。

[ðen] [ɪn][dʒʊ'laɪ] — ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [deɪt] — ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [wʌz; wəz] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət]

Then	in	July	—	always	at	the	same	date	—	Mr	.	Belknap	was	deposited	at
然后	在	七月	—	总是	在	这	相同的	日期	—	先生	.	贝尔纳普	曾是	已存	在

[ðə; ði] [dɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['moʊtər] ,

the	door	by	the	noiseless	motor	,
这	门	经过	这	无声	发动机	,

然后，在七月的同一天，贝尔纳普先生被无声的马达送到了门口。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə]['hɑːvrə; 'hɑːvə][tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ;

which	had	been	down	to	Havre	to	fetch	him	;
哪个	有	到过	向下	到	勒阿弗尔	到	拿来	他	;

他曾前往勒阿弗尔接他；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] [ðeɪ] [ɔːl][gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	few	days	later	they	all	got	into	it	,
和	一个	很少	天	之后	他们	全部	得到	进入	它	,

几天后，他们都卷入了争吵。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mædəm] - (['presɪŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pjuːpəlz]

and	while	Madame	Lebuc	(	pressing	a	packet	of	chocolates	into	her	pupil's
和	尽管	夫人	-	(	紧迫	一个	包	的	巧克力	进入	她	学生们的

[hænd]) [weɪvd] [ə; eɪ][dæmp] [ˌfer'wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

hand	)	waved	a	damp	farewell	from	the	doorway	,
手	)	挥手	一个	潮湿	告别	从	这	门口	,

勒布克夫人（把一包巧克力塞到学生手里）在门口挥手告别，脸上带着一丝湿漉漉的笑容。

[ðə; ði] ['pegəsəs] ['moʊtər] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] [tʃæmps] - , [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði] ['liːfi] ['æliz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	Pegasus	motor	flew	up	the	Champs	Élysées	,	devoured	the	leafy	alleys	of	the
这	飞马座	发动机	飞翔	向上	这	冠军	-	,	吞噬	这	绿叶	小巷	的	这

[bwɑː] ,

Bois	,
布伊斯	,

飞马号的引擎沿着香榭丽舍大街飞驰而上，吞噬了森林公园绿树成荫的小巷，

[ænd; ənd] [sɔːd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [nuː] [hə'raɪz(ə)nz] .

and	soared	away	to	new	horizons	.
和	飙升	离开	到	新的	地平线	.

然后翱翔到新的天地。

[moʊst]['ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊnt(ə)n] [hə'raɪz(ə)nz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʊr] [ɪn'veriəbli] ['endɪd] [ɪn][ðə; ði]

Most	often	they	were	mountain	horizons	,	for	the	tour	invariably	ended	in	the
最多	经常	他们	是	山	地平线	,	为了	这	旅游	总是	结束	在	这

[swɪs] [ælps] .

Swiss	Alps	.
瑞士	阿尔卑斯山	.

大多数时候，映入眼帘的是连绵的群山，因为旅程的终点总是瑞士阿尔卑斯山。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [weɪz] ([lʊkt] [aʊt] [baɪ]['mɪstər] . ['bɛlnæp] [ɑːn][ðə; ði]

But	there	always	seemed	to	be	new	ways	(	looked	out	by	Mr	.	Belknap	on	the
但	那里	总是	似乎	到	是	新的	方式	(	看起来	出去	经过	先生	.	贝尔纳普	在	这

[mæp]) [ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;

map	)	of	reaching	their	destination	;
地图	)	的	到达	他们的	目的地	;

但似乎总有新的方法（贝尔纳普先生在地图上标出了这些方法）可以到达目的地；

[weɪz] ['lʌvliər] , [mɔːr] ['waɪndɪŋ] , [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] ,

ways	lovelier	,	more	winding	,	more	wonderful	,
方式	更可爱	,	更多的	绕线	,	更多的	精彩的	,

更优美、更蜿蜒、更美妙的道路

[ðæt] [tʊk] [ɪn][væst] ['swiːpɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊn] .

that	took	in	vast	sweeping	visions	of	France	from	the	Seine	to	the	Rhone	.
那	采取	在	广阔的	扫荡	愿景	的	法国	从	这	罾	到	这	罗纳河	.

展现了从塞纳河到罗讷河的法国广阔壮丽的景色。

[ænd; ənd] [wen] [trɔɪ] [gruː] ['oʊldər][ðə; ði] ['viːəmənt] [jʌŋ] ['tuːtər] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	when	Troy	grew	older	the	vehement	young	tutor	went	with	them	,
和	什么时候	特洛伊	生长	老	这	慷慨	年轻的	导师	去	和	他们	,

特洛伊渐渐长大后，那位热情奔放的年轻家庭教师也跟着他们一起去了。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['lʌntʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

and	once	they	all	stopped	and	lunched	at	his	father's	house	,
和	一次	他们	全部	停止	和	午餐	在	他的	父亲的	房子	,

然后他们停下来，在他父亲家吃了午饭。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['geɪbld] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'gɔn] ,

on	the	edge	of	a	gabled	village	in	the	Argonne	,
在	这	边缘	的	一个	山墙	村庄	在	这	阿贡	,

在阿尔贡森林一个山墙村庄的边缘，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [vəuʒ] [ænd; ənd][æl'sæs] .

with	a	view	stretching	away	for	miles	toward	the	Vosges	and	Alsace	.
和	一个	看法	伸展	离开	为了	英里	朝向	这	孚日山脉	和	阿尔萨斯	.

视野开阔，可以远眺孚日山脉和阿尔萨斯地区。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd] ['piːp(ə)l] ,

Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	were	very	kind	people	,
先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	是	非常	种类	人们	,

贝尔纳普夫妇是非常善良的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [em] . -

and	it	would	never	have	occurred	to	them	to	refuse	M	.	Gantier's
和	它	会	绝不	有	发生	到	他们	到	拒绝	M	.	-

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fæməli] ;

invitation	to	lunch	with	his	family	;
邀请	到	午餐	和	他的	家庭	;

他们绝不会想到要拒绝甘蒂埃先生邀请他们与家人共进午餐的提议；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] [stɜːrd] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌnz] ['iːgər] ['bʊzəm] [baɪ]

but	they	had	no	idea	of	the	emotions	stirred	in	their	son's	eager	bosom	by
但	他们	有	不	主意	的	这	情绪	搅拌	在	他们的	儿子的	渴望的	怀	经过

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðer; ðər]

what	seemed	to	them	merely	a	rather	inconvenient	deviation	from	their
什么	似乎	到	他们	仅仅	一个	相当	不方便	偏差	从	他们的

[kɔːrs] .

course	.
课程	.

但他们丝毫没有意识到，在他们看来仅仅是偏离正轨一个相当不便的插曲，却在儿子渴望的胸膛中激起了怎样的情感。

[trɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðiːz] [i'məuʃənz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

Troy	himself	was	hardly	aware	of	these	emotions	at	the	time	,
特洛伊	他自己	曾是	几乎	意识到的	的	这些	情绪	在	这	时间	,

当时的特洛伊本人几乎没有意识到这些情绪。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] ['ɔːlweɪz] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'flekʃn]

though	his	hungry	interest	in	life	always	made	him	welcome	the	least	deflection
尽管	他的	饥饿的	兴趣	在	生活	总是	制成	他	欢迎	这	至少	偏转

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] .

from	the	expected	.
从	这	预期的	.

不过，他对生活的热情总是让他乐于接受任何与预期不同的结果。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [θɔːt] [wʌt] [kaɪnd]['dʒɑːli] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] ,

He	had	simply	thought	what	kind	jolly	people	the	Gantiers	were	,
他	有	简单地	想法	什么	种类	快乐的	人们	这	-	是	,

他当时只是觉得甘蒂尔人真是些快乐善良的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [fʌn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ˌɪn'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,

and	what	fun	it	was	to	be	inside	one	of	the	quaint	stone	houses	,
和	什么	乐趣	它	曾是	到	是	里面	一	的	这	古雅	石头	房屋	,

置身于这些古色古香的石头房子里，真是乐趣无穷。

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][oʊld][bɑːks] - ['gaːdnz] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

with	small	window	-	panes	looking	on	old	box	-	gardens	,	that	he	was	always
和	小的	窗户	-	窗格	寻找	在	老的	盒子	-	花园	,	那	他	曾是	总是

['biːɪŋ] [hwiskt] [pæst][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] .

being	whisked	past	in	the	motor	.
存在	搅拌	过去的	在	这	发动机	.

透过小小的窗户可以看到古老的黄杨花园，他总是被汽车飞驰而过。

[bʌt; bət]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðæt] [deɪ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hoʊmli] ['diːteɪlz] .

But	later	he	was	to	re	-	live	that	day	in	all	its	homely	details	.
但	之后	他	曾是	到	关于	-	居住	那	天	在	全部	它是	家常的	细节	.

但后来，他又一次重温了那天的一切，包括那些温馨的家庭细节。

[iː]

II

二

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ˌes 'tiː] [mɔ'rɪts] — [æz; əz]['juːʒuəl] .

They	were	at	St	Moritz	—	as	usual	.
他们	是	在	英石	莫里茨	—	作为	通常	.

他们像往常一样在圣莫里茨。

[hiː; hi][ænd; ənd][em] . - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] [θruː] [ðə; ði][væl] [suːvrɛtə] ,

He	and	M	.	Gantier	had	been	for	a	tramp	through	the	Val	Suvretta	,
他	和	M	.	-	有	到过	为了	一个	流浪汉	通过	这	瓦尔	苏夫雷塔	,

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [leɪt] ,

and	,	coming	home	late	,
和	,	未来	家	晚的	,

他和甘蒂埃先生曾徒步穿越苏夫雷塔山谷，很晚才回家。

[wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] [tuː; tə][dʒɔɪn]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [æt; ət]

were	rushing	into	their	evening	clothes	to	join	Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	at
是	匆忙	进入	他们的	晚上	衣服	到	加入	先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	在

['dɪnər] ([æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [naʊ] ['regjələrli] ,

dinner	(	as	they	did	now	regularly	,
晚餐	(	作为	他们	做过	现在	经常	,

他们匆匆穿上晚礼服，准备和贝尔纳普夫妇一起吃晚饭（他们现在经常这样做）。

[trɔɪ] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['vɪrəl] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

Troy	having	reached	the	virile	age	of	fifteen	,
特洛伊	拥有	达到	这	阳刚的	年龄	的	十五	,

特洛伊已经到了十五岁的壮年，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt][ænd; ənd]['pæt(ə)nt] -

and	having	to	justify	the	possession	of	a	smoking	-	jacket	and	patent	-
和	拥有	到	证明合法	这	拥有	的	一个	吸烟	-	夹克	和	专利	-

['leðər] [ʃuːz]) .

leather	shoes	)	.
皮革	鞋	)	.

并且不得不为自己拥有吸烟夹克和漆皮鞋做出解释）。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæθ] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [ɪn] ['tauəlz] ,

He	was	just	out	of	his	bath	,	and	smothered	in	towels	,
他	曾是	只是	出去	的	他的	洗澡	,	和	窒息	在	毛巾	,

他刚洗完澡出来，身上裹着好几条毛巾。

[wen] [ðə; ði]['tuːtər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

when	the	tutor	opened	the	door	and	thrust	in	a	newspaper	.
什么时候	这	导师	打开	这	门	和	推力	在	一个	报纸	.

这时，家庭教师打开门，塞进来一份报纸。

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][wɔːr] — [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	There	will	be	war	—	I	must	leave	to	-	morrow	.
"	那里	将要	是	战争	—	我	必须	离开	到	-	明天	.

“将会爆发战争——我明天必须离开。”

" [trɔɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] ['tauəlz] .

"	Troy	dropped	the	towels	.
"	特洛伊	掉落	这	毛巾	.

特洛伊把毛巾掉在了地上。

[wɔːr] !

War	!
战争	!

战争!

[wɔːr] !

War	!
战争	!

战争!

[wɔːr] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [fræns] !
War against his beautiful France !
战争 反对 他的 美丽的 法国 !

向他美丽的法国开战!

[ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [ˈdɪrɪst] [frend] [ænd; ənd] [kəmˈpænjən] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn]
And this young man , his dearest friend and companion , was to be torn
和 这 年轻的 男人 , 他的 亲爱的 朋友 和 伴侣 , 曾是 到 是 撕裂
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] ,
from him suddenly ,
从 他 突然 ,

而这位年轻人，他最亲密的朋友和伙伴，却要突然与他分离。

[ˈsensləsli] , [tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈendləs] [tɔːks] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
senselessly , torn from their endless talks , their long walks in the mountains ,
无意义地 , 撕裂 从 他们的 无尽的 会谈 , 他们的 长的 散步 在 这 山脉 ,

毫无意义地，他们被迫中断了无休止的交谈和漫长的山间漫步。

[ðer; ðər] [ɪˈlæbərətli] [plænd] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ˈstʌdi] — [ˌɑːrkiˈɑːlədʒi] , [frentʃ] [ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr]
their elaborately planned courses of study — archæology , French literature
他们的 精心 计划 课程 的 学习 — 考古学 , 法语 文学
, [ˌmiːdiˈiːvəl] [fəˈlɑːsəfi] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [ˈkɑːmədi] ,
, mediæval philosophy , the Divine Comedy ,
, 中世纪 哲学 , 这 神圣的 喜剧 ,

他们精心设计的学习课程——考古学、法国文学、中世纪哲学、《神曲》

[ænd; ənd] [ˈvɪstəz] [ænd; ənd] [ˈvɪstəz] [bɪˈjɑːnd] — [tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ,
and vistas and vistas beyond — to be torn from all this ,
和 景色 和 景色 超过 — 到 是 撕裂 从 全部 这 ,

还有更远处的美景——却要从这一切中剥离，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [frʌm; frəm] [trɔɪ] - [laɪf][ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk] [gʌlf] [ʌv; əv] [ðɪs]
and to disappear from Troy Belknap's life into the black gulf of this
和 到 消失 从 特洛伊 - 生活 进入 这 黑色的 海湾 的 这
[ʌnˈfæðəməbl] [θɪŋ] [kɔːld] [wɔːr] ,
unfathomable thing called War ,
深不可测 事物 称为 战争 ,

并从特洛伊·贝尔纳普的生活中消失，遁入名为战争的深渊之中。

[ðæt] [siːmd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [laɪk] [ə; eɪ]
that seemed suddenly to have escaped out of the history books like a
那 似乎 突然 到 有 逃脱 出去 的 这 历史 图书 喜欢 一个
['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] [ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈsaɪləm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd]
dangerous lunatic escaping from the asylum in which he was supposed
危险的 疯子 逃脱 从 这 庇护所 在 哪个 他 曾是 据称
[tuː; tə][biː; bi] [sɪˈkjʊrli] [kənˈfaɪnd] !
to be securely confined !
到 是 安全地 受限 !

这就像一个危险的疯子从精神病院里逃了出来一样，突然从历史书中逃脱了出来，而他原本应该被安全地关押在那里!

[trɔɪ] ['bɛlnæp] [wʌz; wəz] [stʌnd] .
Troy Belknap was stunned .
特洛伊 贝尔纳普 曾是 目瞪口呆 .

特洛伊·贝尔纳普惊呆了。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪmˈself] [təˈgeðər] [tuː; tə][bɪd][ə; eɪ]['væliənt] [ˌferˈwel] [tuː; tə][em] . - ([ðə; ði] [er]
He pulled himself together to bid a valiant farewell to M . Gantier (the air
他 拉 他自己 一起 到 出价 一个 英勇 告别 到 M . - (这 空气
[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑːsəˈleiz] " [ænd; ənd]['sæmbrə] - [et] - [mjuːz; məːz] ,
was full of the " Marseillaise " and Sambre - et - Meuse ,
曾是 满的 的 这 " 《马赛曲》 " 和 桑布雷 - 等 - 默兹河 ,

他振作起来，向甘蒂埃先生英勇告别（空气中弥漫着《马赛曲》和《桑布尔-默兹河》的旋律），

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][bɜ:r'lɪn][ɪn][sɪks] [wi:ks]) ;

and	everybody	knew	the	Russians	would	be	in	Berlin	in	six	weeks	)	;
和	大家	知道	这	俄罗斯人	会	是	在	柏林	在	六	周	)	;

所有人都知道，六周后俄国人就会进驻柏林。

[bʌt; bət] [wʌns] [hɪz; ɪz] ['tu:tər] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd] ['hɔ:rər] [ə'gen] [kloʊzd] [ɪn] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]

but	once	his	tutor	was	gone	the	mystery	and	horror	again	closed	in	on	him
但	一次	他的	导师	曾是	已消失	这	神秘	和	恐怖	再次	关闭	在	在	他

.

:

.

但当他的家庭教师离开后，神秘和恐怖再次笼罩着他。

[fræns] , [hɪz; ɪz] [fræns] , [ə'tækt] , [ɪn'veɪdɪd] , ['aʊtreɪdʒd] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['helpləs]

France	,	his	France	,	attacked	,	invaded	,	outraged	;	and	he	,	a	poor	helpless
法国	,	他的	法国	,	遭到攻击	,	入侵	,	义愤填膺	;	和	他	,	一个	贫穷的	无助

[ə'merɪkən] [bɔɪ] , [hu:] [ə'dɔrd] [hɜ:r; hər] ,

American	boy	,	who	adored	her	,
美国人	男生	,	WHO	受人喜爱	她	,

法国，他的法国，遭到攻击、入侵和蹂躏；而他，一个可怜无助的美国男孩，却无比崇拜她。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [du:] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] — [nɑ:t]['i:v(ə)n] [kraɪ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [maɪt] !

and	could	do	nothing	for	her	—	not	even	cry	,	as	a	girl	might	!
和	可以	做	没有什么	为了	她	—	不是	甚至	哭	,	作为	一个	女孩	可能	!

却什么也做不了——甚至连像女孩子那样哭泣都做不到！

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɪtər] .

It	was	bitter	.
它	曾是	苦的	.

味道很苦。

[hɪz; ɪz] ['perənts] , [tu:] , [wɜ:r; wər] ['dredfəli] [ˌʌp'set] ; [ænd; ənd] [soʊ] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðer; ðər] [frendz] .

His	parents	,	too	,	were	dreadfully	upset	;	and	so	were	all	their	friends	.
他的	父母	,	也	,	是	极其糟糕	沮丧的	;	和	所以	是	全部	他们的	朋友们	.

他的父母也非常难过；他们的朋友也都一样。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃi:fli] ['trʌbld] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [noʊ] ['mʌni] , [noʊ] [si:ts] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] ,

But	what	chiefly	troubled	them	was	that	they	could	get	no	money	,	no	seats	in	the	train	,
但	什么	主要	麻烦	他们	曾是	那	他们	可以	得到	不	钱	,	不	座位	在	这	火车	,

但最令他们困扰的是，他们既没钱，也没火车座位。

[noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði] [swɪs] [frʌn'tɪr] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [kloʊzd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [krɔ:s] [ðə; ði] ['bɔ:rdər] .

no	assurance	that	the	Swiss	frontier	would	not	be	closed	before	they	could	cross	the	border	.
不	保证	那	这	瑞士	边境	会	不是	是	关闭	前	他们	可以	叉	这	边界	.

无法保证在他们过境之前瑞士边境不会关闭。

[ði:z] [pri:ˌɔkjə'peɪʃənz] [si:md] [tu:; tə] [li:v] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [noʊ] [taɪm] [tu:; tə]

These	preoccupations	seemed	to	leave	them	,	for	the	moment	,	no	time	to
这些	忧虑	似乎	到	离开	他们	,	为了	这	片刻	,	不	时间	到

[θɪŋk] [ə'baʊt] [fræns] ;

think	about	France	;
思考	关于	法国	;

这些事情似乎让他们暂时没有时间去想法国的事；

[ænd; ənd] [trɔɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] [deɪz] , [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnfənt] ['wɪŋkəlriːd] ,

and	Troy	,	during	those	first	days	,	felt	as	if	he	were	an	infant	Winkelried	,
和	特洛伊	,	期间	那些	第一的	天	,	毛毡	作为	如果	他	是	一个	婴儿	温克尔里德	,

在那最初几天里，特洛伊感觉自己就像个婴儿时期的温克尔里德。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [woʊ] ['gæðərd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwət] [brest] .

with	all	the	shafts	of	the	world's	woe	gathered	into	his	inadequate	breast	.
和	全部	这	轴	的	这	世界的	悲哀	聚集	进入	他的	不足	胸部	.

世间所有的苦难都汇聚在他那捉襟见肘的胸膛里。

[fɔːr; fər] [fræns] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][wɜːrld] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fænsi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

For	France	was	his	holiday	world	,	the	world	of	his	fancy	and	imagination
为了	法国	曾是	他的	假期	世界	,	这	世界	的	他的	想要	和	想像力

,

,

,

对他而言，法国是他的度假天堂，是他幻想和想象的世界。

[ə; eɪ] [greɪt] ['treɪsə traceries] ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] .

a	great	traceried	window	opening	on	the	universe	.
一个	伟大的	线迹	窗户	开幕	在	这	宇宙	.

一扇精美绝伦的窗户，通向宇宙。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [niːd] ,

And	now	,	in	the	hour	of	her	need	,
和	现在	,	在	这	小时	的	她	需要	,

而现在，在她最需要帮助的时候，

[ɔːl][hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɜːrid] [tɔːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['plænɪŋ] [tuː; tə] ['dezərt]

all	he	heard	about	him	was	the	worried	talk	of	people	planning	to	desert
全部	他	听到	关于	他	曾是	这	担心	讲话	的	人们	规划	到	沙漠

[hɜːr; hər] !

her	!
她	!

他听到的都是人们担忧的议论，说他打算抛弃她！

[seɪf] [ɪn]['pærɪs] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [riː'geɪnd] [ðer; ðər] ['bæləns] .

Safe	in	Paris	,	Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	regained	their	balance	.
安全的	在	巴黎	,	先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	恢复	他们的	平衡	.

安全抵达巴黎后，贝尔纳普夫妇恢复了平静。

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] ([fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ʌp][æn; ən] ['æmbjələns]) [ðer; ðər]

Having	secured	(	for	a	sum	that	would	have	fitted	up	an	ambulance	)	their
拥有	安全	(	为了	一个	和	那	会	有	适配	向上	一个	救护车	)	他们的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] ['seɪlɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

passages	on	a	steamer	sailing	from	England	,
段落	在	一个	汽船	帆船	从	英格兰	,

他们花了一笔足以购置一辆救护车的钱，买到了从英国出发的轮船船票。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [fiːl] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl]

they	could	at	length	look	about	them	,	feel	sorry	,	and	subscribe	to	all
他们	可以	在	长度	看	关于	他们	,	感觉	对不起	,	和	订阅	到	全部

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [wɔːr] ['tʃæritiz] .

the	budding	war	charities	.
这	萌芽	战争	慈善机构	.

他们最终可以环顾四周，感到同情，并向所有新兴的战争慈善机构捐款。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n] [rɪ'membər] [pʊr] ['mædəm] - , ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər]

They	even	remembered	poor	Madame	Lebuc	,	stranded	by	the	flight	of	all	her
他们	甚至	记得	贫穷的	夫人	-	,	搁浅	经过	这	航班	的	全部	她

['pjuːp(ə)lz] ,

pupils	,
学生	,

他们甚至还记得可怜的勒布克夫人，她因为所有学生的逃跑而滞留在了那里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ['bjʊroʊ] .

and	found	a	job	for	her	in	a	refugee	bureau	.
和	成立	一个	工作	为了	她	在	一个	难民	局	.

并帮她在难民事务处找到了一份工作。

[ðen] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][seɪl] , ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

Then	,	just	as	they	were	about	to	sail	,	Mrs	.	Belknap	had	a	touch	of
然后	,	只是	作为	他们	是	关于	到	帆	,	太太	.	贝尔纳普	有	一个	触碰	的

[nuː'moʊniə] ,

pneumonia	,
肺炎	,

就在他们准备启航的时候，贝尔纳普太太得了一点肺炎。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][poʊ'spoʊn][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [waɪl] ['mɪstər] . ['bɛlnæp] , ['dʒæmɪŋ]

and	was	obliged	to	postpone	her	departure	;	while	Mr	.	Belknap	,	jamming
和	曾是	有义务	到	推迟	她	离开	;	尽管	先生	.	贝尔纳普	,	干扰

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][suːt] - [keɪs] ,

his	possessions	into	a	single	suit	-	case	,
他的	财产	进入	一个	单身的	套装	-	案件	,

她不得不推迟离开；而贝尔纳普先生则把自己的所有物品塞进一个手提箱里，

[dæʃt] [daʊn] [tuː; tə] [speɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [æt; ət]['mæləgə] .

dashed	down	to	Spain	to	take	ship	at	Malaga	.
虚线	向下	到	西班牙	到	拿	船	在	马拉加	.

匆匆赶往西班牙，在马拉加登船。

[ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [bæk] [æz; əz]

The	turn	affairs	were	taking	made	it	advisable	for	him	to	get	back	as
这	转动	事务	是	采取	制成	它	建议	为了	他	到	得到	后退	作为

['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

quickly	as	possible	,
迅速地	作为	可能的	,

事态的发展让他觉得最好尽快回去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] .

and	his	wife	and	son	were	to	follow	from	England	in	a	month	.
和	他的	妻子	和	儿子	是	到	跟随	从	英格兰	在	一个	月	.

他的妻子和儿子将于一个月后从英国赶来。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][em] . - .

All	the	while	there	came	no	news	of	M	.	Gantier	.
全部	这	尽管	那里	来了	不	消息	的	M	.	-	.

在此期间，一直没有 Gantier 先生的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['diːpoʊ][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][poʊst] -

He	had	rejoined	his	depot	at	once	,	and	Troy	had	had	a	post	-
他	有	重新加入	他的	仓库	在	一次	,	和	特洛伊	有	有	一个	邮政	-

[kɑːrd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

card	from	him	,
卡片	从	他	,

他立即返回了原单位，特洛伊收到了他寄来的明信片。

['deɪtɪd][ðə; ði] 6th [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

dated	the	6th	of	August	,	and	saying	that	he	was	leaving	for	the	front	.
日期	这	6th	的	八月	,	和	说	那	他	曾是	离开	为了	这	正面	.

日期为 8 月 6 日，信中说他即将奔赴前线。

['æftər] [ðæt] , ['saɪləns] .

After	that	,	silence	.
后	那	,	沉默	.

之后，一片寂静。

[trɔɪ] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['pepərz] ,

Troy	,	poring	over	the	morning	papers	,
特洛伊	,	泡	超过	这	早晨	文件	,

特洛伊正在仔细阅读晨报，

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [aʊt] [ə'loʊn][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:n] [kə,mju:nɪ'keɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

and	slipping	out	alone	to	watch	for	the	noon	communiqués	in	the	windows
和	滑倒	出去	独自的	到	手表	为了	这	中午	公报	在	这	视窗

[ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs] ['herəld] ,

of	the	Paris	Herald	,
的	这	巴黎	先驱报	,

然后独自溜出去，看看《巴黎先驱报》橱窗里中午发布的公告。

[ri:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ] [frentʃ] [æd'væns] [ɪn][æl'sæs] ,

read	of	the	rash	French	advance	in	Alsace	,
读	的	这	皮疹	法语	进步	在	阿尔萨斯	,

阅读有关法国在阿尔萨斯鲁莽推进的报道，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛnəmi:z] [rɪ'tæliətɔ:ri] [dɪ'sent] [ɑ:n][ðə; ði]['ri:dʒən][ðə; ði] [hæd; həd][soʊ]['ɔ:f(ə)n]

and	the	enemy's	retaliatory	descent	on	the	region	the	Belknaps	had	so	often
和	这	敌人的	报复性	下降	在	这	地区	这	贝尔纳普斯	有	所以	经常

[sped] ['oʊvər] .

sped	over	.
加速	超过	.

敌人对贝尔克纳普一家经常疾驰而过的地区进行了报复性打击。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['vɪlɪdʒəz] ,

And	one	day	,	among	the	names	of	the	ruined	villages	,
和	一	天	,	之中	这	姓名	的	这	毁坏	村庄	,

有一天，在那些被毁村庄的名字中，

[hi:; hi] [lɪt] [ɑ:n] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] -

he	lit	on	that	of	the	little	town	where	they	had	all	lunched	with	the	Gantiers
他	点燃	在	那	的	这	小的	镇	在哪里	他们	有	全部	午餐	和	这	-

.

:

.

他突然想到了他们和甘蒂尔一家一起吃午饭的那个小镇。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][bɑ:ks] - ['gɑ:rdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔ:rn] - [bi:m] ['ɑ:rbər] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n]

He	saw	the	box	-	garden	with	the	horn	-	beam	arbour	where	they	had	gone
他	锯	这	盒子	-	花园	和	这	喇叭	-	光束	乔木	在哪里	他们	有	已消失

[tu:; tə] [drɪŋk] ['kɔ:fi] ,

to	drink	coffee	,
到	喝	咖啡	,

他看到了他们之前去喝咖啡的那个有角树凉亭的黄杨木花园。

[oʊld][em] . - [ˌserə'moʊniəsli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] ; [hiː; hi] [sɔː]

old	M	.	Gantier	ceremoniously	leading	the	way	with	Mrs	.	Belknap	;	he	saw
老的	M	.	-	庄严地	领导	这	方式	和	太太	.	贝尔纳普	;	他	锯

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

老甘蒂埃先生郑重其事地走在前面，贝尔纳普夫人也在场；他看到了夫人。

- , [leɪm] [ænd; ənd] [staʊt] , ['hɔbəlɪŋ] ['æftər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['bɛlnæp] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] [ænt]

Gantier	,	lame	and	stout	,	hobbling	after	with	Mr	.	Belknap	;	a	little	old	aunt
-	,	瘸	和	肥硕	,	跛行	后	和	先生	.	贝尔纳普	;	一个	小的	老的	阿姨

[wɪð; wɪθ] ['bɑːbɪŋ] [kəːlz] ;

with	bobbing	curls	;
和	上下摆动	卷发	;

跛脚而肥胖的甘蒂尔跟在贝尔纳普先生身后蹒跚而行；还有一位有着摇摆卷发的老姑妈；

[ðə; ði] [raʊnd] - [feɪst] - [gɜːrl] , [ʃaɪ] [ænd; ənd]['roʊzi] ; [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [draɪd] [ænd; ənd] [smoʊkt]

the	round	-	faced	Gantier	girl	,	shy	and	rosy	;	an	incredibly	dried	and	smoked
这	圆形的	-	面对	-	女孩	, 害羞的		和	红润	;	一个	难以置信	干燥	和	熏制

[ænd; ənd][eɪdʒd] ['grænfɑːðər] ,

and	aged	grandfather	,
和	老年人	祖父	,

圆脸的甘蒂尔女孩，害羞而红润；一位极其干瘪、饱经风霜的老人，

[wɪð; wɪθ] [ˌvɑːltə'rɪən] [aɪz] [ænd; ənd][slaɪ] [snʌf] - ['teɪkɪŋ] ['dʒestʃərz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [frend] , [ðə; ði]

with	Voltairian	eyes	and	sly	snuff	-	taking	gestures	;	and	his	own	friend	,	the
和	伏尔泰式	眼睛	和	狡猾	鼻烟	-	采取	手势	;	和	他的	自己的	朋友	,	这

['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] ;

eldest	of	the	three	brothers	;
长子	的	这	三	兄弟	;

他有着伏尔泰式的眼神和狡黠的吸鼻烟手势；还有他自己的朋友，三兄弟中的老大；

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [ðiːz] ['mɑːdɪst] ['biːmɪŋ] ['piːp(ə)l] [gruːpt] [ə'baʊt] ['mædəm/, /mə'dæm] .

he	saw	all	these	modest	beaming	people	grouped	about	Mme	.
他	锯	全部	这些	谦虚的	光芒四射	人们	分组	关于	夫人	.

他看到所有这些谦逊而笑容满面的人们聚集在夫人周围。

- ['kɔːfi] [ænd; ənd]['pɑːpə] - [best] ['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] " [faɪn] , " [hiː; hi] [smelt] [ðə; ði] [laɪm] -

Gantier's	coffee	and	Papa	Gantier's	best	bottle	of	"	Fine	,	"	he	smelt	the	lime	-
-	咖啡	和	爸爸	-	最好的	瓶子	的	"	美好的	,	"	他	冶炼	这	酸橙	-

['blɔsəmz] [ænd; ənd][bɑːks] ,

blossoms	and	box	,
花朵	和	盒子	,

他闻到了甘蒂尔的咖啡和甘蒂尔爸爸最好的那瓶“佳酿”，还有菩提花和酒盒的香味。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['lævəndər] ,

he	heard	the	bees	in	the	lavender	,
他	听到	这	蜜蜂	在	这	薰衣草	,

他听到了薰衣草丛里的蜜蜂嗡嗡声。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [beɪðd] [ɪn] ['sʌmər] [laɪt] .

he	looked	out	on	the	rich	fields	and	woods	and	the	blue	hills	bathed	in	summer	light	.
他	看起来	出去	在	这	富有的	字段	和	树林	和	这	蓝色的	丘陵	洗澡	在	夏天	光	.

他眺望着肥沃的田野、茂密的树林和沐浴在夏日阳光下的蓝色山丘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : " [nɑːt][ə; eɪ] [haʊs] [ɪz] ['stændɪŋ] .

And	he	read	:	"	Not	a	house	is	standing	.
和	他	读	:	"	不是	一个	房子	是	常设	.

他读道：“没有一栋房子还屹立着。”

[ðə; ði] - [hæz; həz] [bɪn] [ʃɑːt] .

The	curé	has	been	shot	.
这	-	有	到过	射击	.

神父被枪杀了。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][oʊld] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [bɜːrnt] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːspɪs] .

A	number	of	old	people	were	burnt	in	the	Hospice	.
一个	数字	的	老的	人们	是	烧焦的	在	这	临终关怀	.

一些老人在临终关怀医院被烧伤。

[ðə; ði] ['meɪər] [ænd; ənd] [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə]['dʒɜːrməni]

The	mayor	and	five	of	the	principal	inhabitants	have	been	taken	to	Germany
这	市长	和	五	的	这	主要的	居民	有	到过	已采取	到	德国

[æz; əz] ['hɔstidʒz] .

as	hostages	.
作为	人质	.

市长和五名主要居民已被带到德国作为人质。

" [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [oʊld][em] . - [wʌz; wəz] ['meɪər] !

"	The	year	before	the	war	,	he	remembered	,	old	M	.	Gantier	was	mayor	!
"	这	年	前	这	战争	,	他	记得	,	老的	M	.	-	曾是	市长	!

“他回忆说，战争爆发前一年，老甘蒂埃先生是市长！”

[hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd] [roʊt] , ['æftər] [ðæt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tuːtər] ; [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['diːpoʊ] , [tuː; tə]

He	wrote	and	wrote	,	after	that	,	to	his	tutor	;	wrote	to	his	depot	,	to
他	写道	和	写道	,	后	那	,	到	他的	导师	;	写道	到	他的	仓库	,	到

[hɪz; ɪz]['pærɪs] [ə'dres] ,

his	Paris	address	,
他的	巴黎	地址	,

此后，他不断地给他的家庭教师写信；给他的仓库写信；给他在巴黎的地址写信。

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] ['ænsər] .

to	the	ruin	that	had	been	his	home	;	but	had	no	answer	.
到	这	废墟	那	有	到过	他的	家	;	但	有	不	回答	.

来到他曾经的家园——那片废墟；但他没有答案。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['kraʊdɪŋ] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [dred] ['ɔːgəst] , [hiː; hi][fər'gɑːt]['iːv(ə)n][em]

And	finally	,	amid	the	crowding	horrors	of	that	dread	August	,	he	forgot	even	M
和	最后	,	之中	这	拥挤	恐怖	的	那	恐惧	八月	,	他	忘了	甚至	M

. - ,

.	Gantier	,
.	-	,

最后，在那个可怕的八月里，人山人海的恐怖景象中，他甚至忘记了甘蒂埃先生。

[ænd; ənd][em] . - ['fæməli] , [fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælaɪd]

and	M	.	Gantier's	family	,	forgot	everything	but	the	spectacle	of	the	Allied
和	M	.	-	家庭	,	忘了	一切	但	这	奇观	的	这	盟军

['ɑːmiz] [swept] [bæk] [frʌm; frəm] [liːʒ] ,

armies	swept	back	from	Liège	,
军队	扫荡	后退	从	列日	,

甘蒂埃先生一家，除了盟军从列日席卷而来的壮观景象之外，什么都忘了。

[frʌm; frəm][məuŋs] , [frʌm; frəm][ˌleɪ'ɑːn] , [frʌm; frəm] [ʃɑːrlə'rɔɪ] ,

from	Mons	,	from	Laon	,	from	Charleroi	,
从	蒙斯	,	从	拉昂	,	从	沙勒罗瓦	,

来自蒙斯，来自拉昂，来自沙勒罗瓦，

[ænd; ənd][ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['i:v(ə)l]['sɜ:rdʒɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]

and	the	hosts	of	evil	surging	nearer	and	ever	nearer	to	the	heart	of
和	这	主持人	的	邪恶的	滔滔	更近	和	曾经	更近	到	这	心	的

[fræns] .

France	.
法国	.

邪恶势力正步步逼近法国的心脏地带。

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɔ:kt] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] ;

His	father	,	with	whom	he	might	have	talked	,	was	gone	;
他的	父亲	,	和	谁	他	可能	有	谈话	,	曾是	已消失	;

他本可以和父亲交谈，但他的父亲已经去世了;

[ænd; ənd] [trɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

and	Troy	could	not	talk	to	his	mother	.
和	特洛伊	可以	不是	讲话	到	他的	母亲	.

特洛伊无法和他的母亲说话。

[nɑ:t] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [wʌz; wəz][nɑ:t][kaɪnd][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] :

Not	that	Mrs	.	Belknap	was	not	kind	and	full	of	sympathy	:
不是	那	太太	.	贝尔纳普	曾是	不是	种类	和	满的	的	同情	:

并非说贝尔纳普夫人不善良、不富有同情心:

[æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [hoʊm] ['keɪbəld] [fʌndz] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔ:r; fər][wɔ:r]

as	fast	as	the	bank	at	home	cabled	funds	she	poured	them	out	for	war
作为	快速地	作为	这	银行	在	家	有线	资金	她	倾倒	他们	出去	为了	战争

['tʃæritiz] .

charities	.
慈善机构	.

国内银行汇款的速度，她就立刻把钱捐给战争慈善机构。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

But	most	of	her	time	was	spent	in	agitated	conference	with	her
但	最多	的	她	时间	曾是	花费	在	激动	会议	和	她

[kəm'peɪtri:əts] ,

compatriots	,
同胞们	,

但她的大部分时间都花在了与同胞们进行激动人心的会议中。

[ænd; ənd] [trɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['endləsli] [ri'ɪtəreɪtɪd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]

and	Troy	could	not	bear	to	listen	to	their	endlessly	reiterated	tales	of
和	特洛伊	可以	不是	熊	到	听	到	他们的	不休	重申	故事	的

[flaɪt] [frʌm; frəm]['nɑ:ʊˌhaɪm][ɔ:r]['beɪdən][ɔ:r] ['brʌslz] ,

flight	from	Nauheim	or	Baden	or	Brussels	,
航班	从	瑙海姆	或者	巴登	或者	布鲁塞尔	,

特洛伊实在无法忍受他们一遍又一遍地讲述从瑙海姆、巴登或布鲁塞尔逃亡的故事。

[ðer; ðər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ['mʌni] , ['haɪərɪŋ]['moʊtɚz] , ['braɪbɪŋ][hoʊ'tel] - ['pɔ:təz] , ['bætlɪŋ]

their	difficulties	in	drawing	money	,	hiring	motors	,	bribing	hotel	-	porters	,	battling
他们的	困难	在	绘画	钱	,	招聘	电机	,	贿赂	酒店	-	搬运工	,	战斗

[fɔ:r; fər] [si:ts] [ɪn] [treɪnz] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [lɔ:st] ['lʌgɪdʒ] ,

for	seats	in	trains	,	recovering	lost	luggage	,
为了	座位	在	火车	,	恢复中	丢失的	行李	,

他们在筹集资金、租用汽车、贿赂酒店搬运工、抢火车座位、找回丢失行李等方面遇到的困难

['keɪblɪŋ] [fɔ:r; fər] [fʌndz] ,

cabling	for	funds	,
电缆	为了	资金	,

筹集资金的电缆

[ænd; ənd][ðər; ðər]['dʒen(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði][wɔ:r][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['bækgraʊnd] [tu:; tə]

and	their	general	tendency	to	regard	the	war	as	a	mere	background	to
和	他们的	一般的	趋势	到	看待	这	战争	作为	一个	仅仅	背景	到

[ðer; ðər]['pɜ:rsən(ə)l]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .

their	personal	grievances	.
他们的	个人的	不满	.

他们普遍倾向于将战争视为自身个人恩怨的背景。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] [ru:d] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['sæmpsən] , [trɔɪ] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] [tu:; tə]

"	You	were	exceedingly	rude	to	Mrs	.	Sampson	,	Troy	,	"	his	mother	said	to
"	你	是	非常	粗鲁的	到	太太	.	桑普森	,	特洛伊	,	"	他的	母亲	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“特洛伊，你对桑普森太 ...对特洛伊太太太太太太太太太太对特洛伊太太太太太太太太太对特洛伊太太太太太太太太太太太太太太太特洛伊太太太特洛伊太太太特洛伊太太太特洛伊太太特洛伊太特洛伊太特洛伊太特洛伊太特

[sər'praɪzd] [wʌn] [deɪ] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['tempər] .

surprised	one	day	by	an	explosion	of	temper	.
惊讶	一	天	经过	一个	爆炸	的	脾气	.

某天，他突然情绪爆发，令我措手不及。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['nɜ:rvəs] [æt; ət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get]

"	It	is	so	natural	she	should	be	nervous	at	not	being	able	to	get
"	它	是	所以	自然的	她	应该	是	紧张的	在	不是	存在	有能力的	到	得到

['steɪtru:mˌ'steɪtrʊm] ;

staterooms	;
客舱	;

“她因为订不到船舱而感到紧张是很正常的；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən]

and	she	had	just	given	me	five	hundred	dollars	for	the	American
和	她	有	只是	给定	我	五	百	美元	为了	这	美国人

['æmbjələns] . "

ambulance	.	"
救护车	.	"

她刚刚给了我五百美元，是用来买美国救护车的。

" ['gɪvɪŋ] ['mʌniːz] [noʊ][juːz] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [grauld] , [əb'skjʊrli] ['ɪrɪteɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] .

"	Giving	money's	no	use	,	"	the	boy	growled	,	obscurely	irritated	;	and	when	Mrs	.
"	给予	钱的	不	使用	,	"	这	男生	咆哮	,	晦涩地	受刺激	;	和	什么时候	太太	.

['bɛlnæp] [ɪk'skleɪmd] ,

Belknap	exclaimed	,
贝尔纳普	惊呼	,

“给钱没用，”男孩低声咕哝道，语气中带着一丝不易察觉的恼怒；而当贝尔纳普太太惊呼时，

" [waɪ] , [trɔɪ] , [haʊ] ['kæləs] — [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['sʌfərɪŋ] !

"	Why	,	Troy	,	how	callous	—	with	all	this	suffering	!
"	为什么	,	特洛伊	,	如何	冷酷	—	和	全部	这	痛苦	!

“特洛伊，你真是太冷酷无情了——面对这一切苦难！”

" [hi:; hi] [slʌŋk] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə][laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

"	he	slunk	out	without	answering	,	and	went	downstairs	to	lie	in	wait	for	the
"	他	斯伦克	出去	没有	回答	,	和	去	楼下	到	说谎	在	等待	为了	这

['i:vnɪŋ] ['pepərz] .

evening	papers	.
晚上	文件	.

他没回答就溜走了，下楼去等晚报。

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [lɔːŋ] - [lɪmd] , [strɔːŋ] - [lɪmd] , [oʊld] [ɪ'nʌf]

The	misery	of	feeling	himself	a	big	boy	,	long	-	limbed	,	strong	-	limbed	,	old	enough
这	苦难	的	感觉	他自己	一个	大的	男生	,	长的	-	有肢的	,	强的	-	有肢的	,	老的	足够的

[fɔːr; fər] ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] ,

for	evening	clothes	,
为了	晚上	衣服	,

他感到自己像个大男孩，四肢修长，肌肉发达，年纪大到可以穿晚礼服了，这种感觉让他很痛苦。

[ʃæm'peɪn] , [ðə; ði] ['klæsɪks] , [baɪ'ɑːlədʒi] , [ænd; ənd] [vjuːz] [ɑːn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['pɑːlətɪks] ,

champagne	,	the	classics	,	biology	,	and	views	on	international	politics	,
香槟酒	,	这	经典	,	生物学	,	和	浏览	在	国际的	政治	,

香槟、古典文学、生物学以及对国际政治的看法，

[ænd; ənd] [jet] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hæŋ] [ə'baʊt] ['mɑːrb(ə)l] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] [pɔːr] ['oʊvər]

and	yet	able	to	do	nothing	but	hang	about	marble	hotels	and	pore	over
和	然而	有能力的	到	做	没有什么	但	悬挂	关于	大理石	酒店	和	孔隙	超过

['njuːzˌpeɪpəz] ,

newspapers	,
报纸	,

然而，他们除了在豪华酒店里闲逛、埋头阅读报纸之外，什么也不做。

[waɪl] [ræŋk][ɑːn][ræŋk] , [ænd; ənd]['redʒɪmənt][ɑːn]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]

while	rank	on	rank	,	and	regiment	on	regiment	,	the	youth	of	France	and
尽管	秩	在	秩	,	和	团	在	团	,	这	青年	的	法国	和

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

在军衔对军衔、团级对团级的较量中，法国和英国的青年……

[swʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪzd] [striːts] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] ['endləs] [treɪnz] — [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]

swung	through	the	dazed	streets	and	packed	the	endless	trains	—	the	misery	of
摇摆	通过	这	茫然	街道	和	包装	这	无尽的	火车	—	这	苦难	的

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [tuː; tə] [trɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,

this	was	so	great	to	Troy	that	he	became	,
这	曾是	所以	伟大的	到	特洛伊	那	他	成为	,

穿过茫然的街道，挤满无尽的火车——这种痛苦对特洛伊来说如此巨大，以至于他变成了，

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['drægd] [ɑːn] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] " ['kæləs] , "

as	the	days	dragged	on	,	more	than	ever	what	his	mother	called	"	callous	,	"
作为	这	天	拖拽	在	,	更多的	比	曾经	什么	他的	母亲	称为	"	冷酷	,	"

['sʌlən] ,

sullen	,
忧郁	,

随着日子一天天过去，他越来越像他母亲所说的“冷漠”、“阴郁”。

[hju'milieitid] , [rɪ'zentf(ə)l] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm]

humiliated	,	resentful	at	being	associated	with	all	the	rich	Americans	flying	from
受辱	,	不满	在	存在	联系	和	全部	这	富有的	美国人	飞行	从

[fræns] .

France	.
法国	.

感到羞辱，并对与所有从法国飞来的美国富豪们联系在一起感到愤恨。

[æt; ət][læst][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪm] [tuː] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]

At	last	the	turn	of	the	Belknaps	came	too	;	but	,	as	they	were	preparing
在	最后的	这	转动	的	这	贝尔纳普斯	来了	也	;	但	,	作为	他们	是	准备

[tuː; tə][stɑːrt] ,

to	start	,
到	开始	,

最后轮到贝尔纳普一家了；但是，当他们准备出发时，

[nuːz] [keɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['ɑːrmi][wʌz; wəz][æt; ət] [liːl] , [ænd; ənd][sə'vɪliən]['træv(ə)l][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌɪntə'rʌptɪd] .

news	came	that	the	German	army	was	at	Lille	,	and	civilian	travel	to	England	interrupted	.
消息	来了	那	这	德语	军队	曾是	在	里尔	,	和	平民	旅行	到	英格兰	中断	.

传来消息称德军已抵达里尔，前往英国的平民旅行中断。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪtfl] [wiːk] , [ænd; ənd] ['evri] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['bulitinz] — ['æmiənz] , [ˌkɑːmpi'eɪn] , [riːmz; ræŋs] , ['moʊ] ,

It	was	the	fateful	week	,	and	every	name	in	the	bulletins	—	Amiens	,	Compiègne	,	Rheims	,	Meaux	,
它	曾是	这	命运的	星期	,	和	每一个	姓名	在	这	公告	—	亚眠	,	贡比涅	,	兰斯	,	莫城	,

那是命运攸关的一周，公告上的每一个名字——亚眠、贡比涅、兰斯、莫城——

[ˌsɛn'liː] — [i'vəukt] [ɪn] [trɔɪ] - ['tɔːrtʃərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bjuːti] [ænd; ənd] [stə'bɪlətiˌ] .

Senlis	—	evoked	in	Troy	Belknap's	tortured	imagination	visions	of	ancient	beauty	and	stability	.
森利斯	—	唤起	在	特洛伊	-	受折磨	想像力	愿景	的	古老的	美丽	和	稳定	.

Senlis——在特洛伊·贝尔纳普饱受折磨的想象中，唤起了古代美丽与稳定的景象。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [bɪt][ʌv; əv] [fræns] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][em] . - [ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

He	had	done	that	bit	of	France	alone	with	M	.	Gantier	the	year	before	,
他	有	完毕	那	少量	的	法国	独自的	和	M	.	-	这	年	前	,

他前一年曾独自和甘蒂埃先生一起游览过法国的那段地方。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] ['weɪtɪd] [ɪn]['pærɪs][fɔːr; fər] [bɪ'leɪtɪd] [kloʊðz] ;

while	Mrs	.	Belknap	waited	in	Paris	for	belated	clothes	;
尽管	太太	.	贝尔纳普	等待	在	巴黎	为了	迟到的	衣服	;

贝尔纳普夫人则在巴黎等待迟到的衣物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['leprəsi] ['oʊvər][ə; eɪ][lænd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

and	the	thought	of	the	great	stretch	of	desolation	spreading	and	spreading	like	a	leprosy	over	a	land	so	full	of	the	poetry	of	the	past	,
和	这	想法	的	这	伟大的	拉紧	的	荒凉	传播	和	传播	喜欢	一个	麻风	超过	一个	土地	所以	满的	的	这	诗	的	这	过去的	,

想到大片荒凉的景象像麻风病一样蔓延，侵蚀着这片曾经充满诗意的土地，就令人心痛不已。

[ænd; ənd][soʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['prɑːspərəs] ['prez(ə)nt] ,

and	so	rich	in	a	happy	prosperous	present	,
和	所以	富有的	在	一个	快乐的	繁荣	展示	,

因此，他拥有幸福富足的现在。

[wʌz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kruːələ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɑːmiz] [ðæt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

was	added	to	the	crueller	vision	of	the	tragic	and	magnificent	armies	that	had	failed	to	defend	it	.
曾是	额外	到	这	更残酷	想象	的	这	悲惨	和	壮丽	军队	那	有	失败的	到	保卫	它	.

这加剧了人们对那些未能保卫家园的悲壮而辉煌的军队的残酷印象。

[trɔɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [helθ] ,

Troy	,	as	soon	as	he	was	reassured	about	his	mother's	health	,
特洛伊	,	作为	很快	作为	他	曾是	放心	关于	他的	母亲的	健康	,

特洛伊一确认母亲身体健康，

[hæd; həd] ['si:krətli] [ri'dʒɔist] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [fræns] .

had	secretly	rejoiced	at	the	accident	which	had	kept	them	in	France	.
有	偷偷	欣喜若狂	在	这	事故	哪个	有	保留	他们	在	法国	.

他们暗自庆幸这场意外让他们留在了法国。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɪtərnəs] .

But	now	his	joy	was	turned	to	bitterness	.
但	现在	他的	喜悦	曾是	转向	到	苦味	.

但现在他的喜悦变成了苦涩。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] , [ɪn][hɜ:r; hər] ['hɔ:rɪfaɪd] [sər'praɪz] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər][plænz] [ə'gen] [əb'strʌktid] ,

Mrs	.	Belknap	,	in	her	horrified	surprise	at	seeing	her	plans	again	obstructed	,
太太	.	贝尔纳普	,	在	她	惊恐万分	惊喜	在	看到	她	计划	再次	受阻	,

贝尔纳普夫人看到自己的计划再次受阻，感到无比震惊和恐惧。

[lɔ:st] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɜ:r; hər] ['seɪfti]

lost	all	sense	of	the	impending	calamity	except	as	it	affected	her	safety
丢失的	全部	感觉	的	这	即将到来的	灾害	除了	作为	它	做作的	她	安全

[ænd; ənd] [trɔɪz] ,

and	Troy's	,
和	特洛伊的	,

除了危及自身和特洛伊的安全之外，她对即将到来的灾难完全失去了感知。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] [kəm'peɪtri:əts] ['strændɪd] [ɪn]['pærɪs] ,

and	joined	in	the	indignant	chorus	of	compatriots	stranded	in	Paris	,
和	加入	在	这	愤怒	合唱	的	同胞们	搁浅	在	巴黎	,

并加入了滞留在巴黎的同胞们的愤慨合唱。

[ænd; ənd] [əb'skjʊrli] [kən'vɪnst] [ðæt] [fræns] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [hoʊm]

and	obscurely	convinced	that	France	ought	to	have	seen	them	safely	home
和	晦涩地	确信	那	法国	应该	到	有	已见	他们	安全	家

[bɪ'fɔ:r] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'veɪdər] .

before	turning	her	attention	to	the	invader	.
前	转弯	她	注意力	到	这	侵略者	.

她隐约认为，法国应该先确保他们安全回家，然后再将注意力转向入侵者。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['strætədʒɪst] , " ['wɪmpərɪŋ] [ɔ:r] ['ræθfl] ['leɪdiz]

"	Of	course	I	don't	pretend	to	be	a	strategist	,	"	whimpering	or	wrathful	ladies
"	的	课程	我	不	假装	到	是	一个	战略家	,	"	呜咽	或者	愤怒的	女士们

[ju:st] [tu:; tə] [dɪ'kler] ,

used	to	declare	,
用过的	到	宣布	,

“我当然不是什么战略家，”那些呜咽或愤怒的女士们过去常常这样宣称。

[ðer; ðər]['dʒu:əl] - [bɑ:ksɪz] [klʌtʃt] [ɪn][wʌn][hænd] , [ðer; ðər] ['pa:spɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

their	jewel	-	boxes	clutched	in	one	hand	,	their	passports	in	the	other	,
他们的	宝石	-	盒子	紧握	在	一	手	,	他们的	护照	在	这	其他	,

他们一手紧紧攥着珠宝盒，一手拿着护照。

" [bʌt; bət][wʌn] [kɑ:nt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] [frentʃ] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][toʊld]['aʊər; ɑ:r]

"	but	one	can't	help	feeling	that	if	only	the	French	Government	had	told	our
"	但	一	不能	帮助	感觉	那	如果	仅有的	这	法语	政府	有	讲述	我们的

[æm'bæsədər] [ɪn] [taɪm] ,

Ambassador	in	time	,
大使	在	时间	,

“但人们不禁会想，如果法国政府能及时告知我们的大使就好了，

[treɪnz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd] . . . . "

trains	might	have	been	provided	.	.	.	.	"
火车	可能	有	到过	假如	.	.	.	.	"

或许可以提供火车……

" [ɔːr] [waɪ] ['kudnt] ['dʒɜːrməni] [hæv; həv] [let] ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [noʊ] ?

"	Or	why	couldn't	Germany	have	let	our	Government	know	?
"	或者	为什么	不能	德国	有	让	我们的	政府	知道	?

“或者，德国为什么不通知我国政府呢？”

['æftər] [ɔːl] , ['dʒɜːrməni] [hæz; həz] [noʊ] ['griːvəns] [ə'genst] [ə'merɪkə] . . . . "

After	all	,	Germany	has	no	grievance	against	America	.	.	.	.	"
后	全部	,	德国	有	不	不满	反对	美国	.	.	.	.	"

毕竟，德国对美国并无怨恨……

" [ænd; ənd] [wiːv] ['riːəli] [spent] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	And	we've	really	spent	enough	money	in	Europe	for	some	consideration	to
"	和	我们已经	真的	花费	足够的	钱	在	欧洲	为了	一些	考虑	到

[biː; bi] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es] . . . " [ðə; ði] ['woʊfl] ['kɔːrəs] [went] [ɑːn] .

be	shown	us	.	.	.	"	the	woeful	chorus	went	on	.
是	所示	我们	.	.	.	"	这	悲惨的	合唱	去	在	.

“我们在欧洲真的花了不少钱，应该得到一些体谅……”悲恸的合唱继续说道。

[ðə; ði] ['kɔristəz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gʊd] [ænd; ənd] ['kaɪndli] ['pɝːsənz] ,

The	choristers	were	all	good	and	kindly	persons	,
这	唱诗班成员	是	全部	好的	和	亲切地	人	,

唱诗班成员都是善良友好的人。

['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rʌt] [ʌv; əv] [raɪt] ['fiːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['riːəl] [fraɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

shaken	out	of	the	rut	of	right	feeling	by	the	first	real	fright	of	their	lives	.
摇晃	出去	的	这	发情	的	正确的	感觉	经过	这	第一的	真实的	惊吓	的	他们的	生活	.

第一次真正的惊吓让他们从正确的情感模式中惊醒过来。

[bʌt; bət] [trɔɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [fɔːr'siːt] [ðæt] , [wʌns] [ɪn] ['seɪfti] ,

But	Troy	was	too	young	to	understand	this	,	and	to	foresee	that	,	once	in	safety	,
但	特洛伊	曾是	也	年轻的	到	理解	这	,	和	到	预见	那	,	一次	在	安全	,

但特洛伊年纪太小，无法理解这一点，也无法预见，一旦安全了，

[ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['pæʃənət] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [fræns] ,

they	would	become	the	passionate	advocates	of	France	,
他们	会	变得	这	热情的	倡导者	的	法国	,

他们将成为法国的热情拥护者，

[ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrvənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃæmpiənʃɪp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'lʌktənt] [paːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['perəl] .

all	the	more	fervent	in	their	championship	because	of	their	reluctant	participation	in	her	peril	.
全部	这	更多的	热切	在	他们的	锦标赛	因为	的	他们的	不情愿的	参与	在	她	危险	.

因为他们不情愿地卷入了她的危险之中，所以他们对冠军的渴望更加强烈。

(" [wʌt] [dɪd] [aɪ] [duː] ? — [waɪ] , [aɪ] [dʒʌst] ['sɪmpli] [steɪd] [ɪn] ['pærɪs] . . . .

(	"	What	did	I	do	?	—	Why	,	I	just	simply	stayed	in	Paris	.	.	.	.
(	"	什么	做过	我	做	?	—	为什么	,	我	只是	简单地	入住	在	巴黎	.	.	.	.

(“我做了什么？——哦，我只是待在巴黎……”

[nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [wʌn] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌnz] ['sɪmpəθi] ,

Not	to	run	away	was	the	only	thing	one	could	do	to	show	one's	sympathy	,
不是	到	跑步	离开	曾是	这	仅有的	事物	一	可以	做	到	展示	一个人的	同情	,

不逃跑是唯一能表达同情的方式。

" [hiː; hi] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæspɔːrt] - [klʌtʃɚz] [dɪ'kler] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [jɔːk]
" he heard one of the passport - clutchers declare , a year later , in a New York
" 他 听到 一 的 这 护照 - 离合器 宣布 , 一个 年 之后 , 在 一个 新的 约克
['drɔːɪŋ] - [ruːm] .)
drawing - room .)
绘画 - 房间 .)

一年后，他在纽约的一间客厅里听到其中一个紧紧攥着护照的人这样说道。

[trɔɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz]
Troy , from the height of his youthful indignation , regarded them all as
特洛伊 , 从 这 高度 的 他的 青春 愤慨 , 认为 他们 全部 作为
['hɑːrtləs] ['iːgəuists] ,
heartless egoists ,
狠心 利己主义者 ,

特洛伊从年轻气盛之时起，就将他们全部视为冷酷无情的利己主义者。

[ænd; ənd] [fled] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [læmen'teiʃənz] .
and fled away into the streets from the sound of their lamentations .
和 逃亡 离开 进入 这 街道 从 这 声音 的 他们的 哀歌 .

听到他们的哀嚎声，他们纷纷逃到街上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [striːts] [wʌz; wəz] [freʃ] [fuːd] [fɔːr; fər] ['mɪzəri] ;
But in the streets was fresh food for misery ;
但 在 这 街道 曾是 新鲜的 食物 为了 苦难 ;

但街头巷尾却充斥着苦难的新鲜食物；

[fɔːr; fər] ['evri] [deɪ] [ðə; ði][wʌns] ['empti] ['vɪstəz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [treɪnz] [ʌv; əv][fɑːrm] - ['wægənz] ,
for every day the once empty vistas were filled with trains of farm - waggons ,
为了 每一个 天 这 一次 空的 景色 是 已填 和 火车 的 农场 - 马车 ,

每天，原本空旷的景色都被成列的农用货车填满。

[drɔːn] [baɪ] [sloʊ] ['kʌntri] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz]
drawn by slow country horses , and heaped with furniture and household utensils
绘制 经过 慢的 国家 马匹 , 和 堆积如山 和 家具 和 家庭 餐具
;
;
;

由乡村慢马拉着，车厢里堆满了家具和家用器皿；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][kɑːrts] [wɔːkt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['hægərd] ['piːp(ə)l] , [oʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]
and beside the carts walked lines of haggard people , old men and women
和 旁 这 购物车 步行 线条 的 枯槁 人们 , 老的 男人 和 女性
[wɪð; wɪθ]['veɪkənt] ['feɪsɪz] ,
with vacant faces ,
和 空缺 面孔 ,

马车旁走着一排排憔悴的人，都是面容呆滞的老人和妇女。

['mʌðərz] [hʌgɪŋ] ['hʌŋgri] ['beɪbiːz] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['lɪmpɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['hevi]
mothers hugging hungry babies , and children limping after them with heavy
母亲们 拥抱 饥饿的 婴儿 , 和 孩子们 跛行 后 他们 和 重的
['bʌndlz] .
bundles .
捆绑 .

母亲们抱着饥饿的婴儿，孩子们拖着沉重的包裹一瘸一拐地跟在她们身后。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] ['ɪntuː]['pærɪs] .
The fugitives of the Marne were pouring into Paris .
这 逃犯 的 这 马恩河 是 浇注 进入 巴黎 .

马恩河大屠杀的难民涌入巴黎。

[trɔɪ] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɑːps] , [bɔːt] [ðem; ðəm] [keɪks] [ænd; ənd] [fruːt] ,

Troy	**dashed**	**into**	**the**	**nearest**	**shops**	**,**	**bought**	**them**	**cakes**	**and**	**fruit**	**,**
特洛伊	虚线	进入	这	最近的	商店	,	买	他们	蛋糕	和	水果	,

特洛伊冲进最近的商店，给他们买了蛋糕和水果。

['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] ['hɪpədroʊm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [en'gʌlft] [ɪn][ðə; ði] ['dʌsti]

followed	**them**	**to**	**the**	**big**	**hippodrome**	**where**	**they**	**were**	**engulfed**	**in**	**the**	**dusty**
随后	他们	到	这	大的	赛马场	在哪里	他们	是	吞噬	在	这	尘土飞扬

[ə'riːnə] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

arena	**,**	**and**	**finally**	**,**
竞技场	,	和	最后	,

他们跟着他们来到大型赛马场，在那里他们被淹没在尘土飞扬的竞技场中，最后，

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [geɪp] [ænd; ənd] ['pɪti] ,

in	**despair**	**at**	**his**	**inability**	**to**	**do**	**more**	**than**	**gape**	**and**	**pity**	**,**
在	绝望	在	他的	无力	到	做	更多的	比	张开	和	遗憾	,

他因自己除了目瞪口呆和怜悯之外无能为力而感到绝望。

[traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː]['pærɪs][frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['denis]

tried	**to**	**avoid**	**the**	**streets**	**they**	**followed**	**on**	**their**	**way**	**into**	**Paris**	**from**	**St**	**.**	**Denis**
尝试	到	避免	这	街道	他们	随后	在	他们的	方式	进入	巴黎	从	英石	.	丹尼斯

[ænd; ənd] [ˌvɪn'sɛnəs] .

and	**Vincennes**	**.**
和	文森斯	.

他们尽量避开从圣丹尼斯和文森斯前往巴黎途中所走的街道。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['dezərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] ['kɑːnkɔːrd] ,

Then	**one**	**day**	**,**	**in**	**the**	**sunny**	**desert**	**of**	**the**	**Place**	**de**	**la**	**Concorde**	**,**
然后	一	天	,	在	这	阳光明媚	沙漠	的	这	地方	德	拉	协和式飞机	,

然后有一天，在阳光明媚的协和广场沙漠中，

[hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [saɪt] .

he	**came**	**on**	**a**	**more**	**cheering**	**sight**	**.**
他	来了	在	一个	更多的	欢呼	视线	.

他的出现令人眼前一亮。

[ə; eɪ] ['mɑːtli] [bænd][ʌv; əv] [si'viljənz] , [jʌŋ] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [greɪ] - ['hedɪd] ,

A	**motley**	**band**	**of**	**civilians**	**,**	**young**	**,**	**middle**	**-**	**aged**	**,**	**and**	**even**	**grey**	**-**	**headed**	**,**
一个	杂乱无章	乐队	的	平民	,	年轻的	,	中间	-	老年人	,	和	甚至	灰色的	-	标题	,

[wɜːr; wər] ['ʃæmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tə'geðər] , [bædʒd] [ænd; ənd] [bɪ'rɪbənd] ,

were	**shambling**	**along**	**together**	**,**	**badged**	**and**	**beribboned**	**,**
是	蹒跚	沿着	一起	,	徽章	和	系着丝带	,

一群形形色色的平民，有年轻人，有中年人，甚至还有白发苍苍的老人，他们佩戴着徽章和丝带，蹒跚地走在一起。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['floʊtɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg] .

in	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Invalides**	**;**	**and**	**above**	**them**	**floated**	**the**	**American**	**flag**	**.**
在	这	方向	的	这	残疾人	;	和	多于	他们	漂浮	这	美国人	旗帜	.

朝着荣军院的方向；在他们上方飘扬着美国国旗。

[trɔɪ] [fluː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['mɑːtʃə] .

Troy	**flew**	**after**	**it**	**,**	**and**	**caught**	**up**	**with**	**the**	**last**	**marchers**	**.**
特洛伊	飞翔	后	它	,	和	捕捉	向上	和	这	最后的	游行者	.

特洛伊紧随其后，追上了最后的游行队伍。

" [wer] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ] ? . . .

"	**Where**	**are**	**we**	**going**	**?**	**.**	**.**	**.**
"	在哪里	是	我们	去	?	.	.	.

我们要去哪里？.....

['fɔːrən] ['liːdʒən] , " [æn; ən] ['ɑːlɪv] - [feɪst] " ['deɪgoʊ] " ['ænsər] ['dʒɔɪəsli] [ɪn]['broʊkən] [ə'merɪkən] .

Foreign	Legion	,	"	an	olive	-	faced	"	dago	"	answered	joyously	in	broken	American	.
外国的	军团	,	"	一个	橄榄	-	面对	"	达戈	"	回答	欣喜地	在	破碎的	美国人	.

“外籍军团，”一个面色黝黑的“意大利佬”用蹩脚的美国英语高兴地回答道。

" [ɔːl] - ['naɪtɪd] [steɪts] ['sɪtəznz] . . . . [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ʌp] , ['sʌni] . . . .

"	All	'	nited	States	citizens	.	.	.	.	Come	and	join	up	,	sonnie	.	.	.	.
"	全部	-	尼特	各州	公民	.	.	.	.	来	和	加入	向上	,	索尼	.	.	.	.

所有美国公民……都来加入我们吧，小子……

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn][mæd]['moʊmənt] [trɔɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] .

"	And	for	one	mad	moment	Troy	thought	of	risking	the	adventure	.
"	和	为了	一	疯狂的	片刻	特洛伊	想法	的	冒险	这	冒险	.

“有一瞬间，特洛伊疯狂地想冒险一试。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['vɪzəbli] ['oʊnli][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [stɪl] ;

But	he	was	too	visibly	only	a	schoolboy	still	;
但	他	曾是	也	明显地	仅有的	一个	男生	仍然	;

但他显然还是个小学生；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['envi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smɑːrtɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [stʊd] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['juːsləs] ,

and	with	tears	of	envy	in	his	smarting	eyes	he	stood	,	small	and	useless	,
和	和	眼泪	的	嫉妒	在	他的	刺痛	眼睛	他	站立	,	小的	和	无用	,

[ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

on	the	pavement	,
在	这	路面	,

他双眼因嫉妒而酸涩，泪水盈眶，渺小而无用地站在人行道上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [bænd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [flæg] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	watched	the	heterogeneous	band	under	the	beloved	flag	disappearing	in	the
和	观看	这	异质	乐队	在下面	这	心爱	旗帜	消失	在	这

['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌredʒɪ'streɪʃ(ə)n] ['ɑːfɪs] .

doorway	of	the	registration	office	.
门口	的	这	登记	办公室	.

看着那支在心爱旗帜下形形色色的队伍消失在登记处的门口。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl]

When	he	got	back	to	his	mother's	drawing	-	room	the	tea	-	table	was	still
什么时候	他	得到	后退	到	他的	母亲的	绘画	-	房间	这	茶	-	桌子	曾是	仍然

[sə'raʊndɪd] ,

surrounded	,
包围	,

当他回到母亲的客厅时，茶桌周围仍然围着人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] : " [aɪv] ['ɔːfərd] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] , [bʌt; bət]

and	a	lady	was	saying	:	"	I've	offered	anything	for	a	special	train	,	but
和	一个	女士	曾是	说	:	"	我已经	提供	任何事物	为了	一个	特别的	火车	,	但

[ðeɪ] [wəʊnt] ['lɪs(ə)n] . . . .

they	won't	listen	.	.	.	.
他们	惯于	听	.	.	.	.

一位女士说：“我愿意付出任何代价换取一趟专列，但他们就是不听……”

" [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkən] ['wɪspər] : " [ɪf] [ðeɪ] [duː] [kʌm] ,

"	And	another	,	in	a	stricken	whisper	:	"	If	they	do	come	,
"	和	其他	,	在	一个	受打击的	耳语	:	"	如果	他们	做	来	,

“还有一个人，用悲痛的低语说道：‘如果他们真的来了，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [pɜːrlz] ?

what	do	you	mean	to	do	about	your	pearls	?
什么	做	你	意思是	到	做	关于	你的	珍珠	?

你打算怎么处理你的珍珠？

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
" **III**
" 三、

三

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [mɑːn] ,
Then **came** **the** **Marne** **,**
然后 来了 这 马恩河 ,

然后是马恩河战役，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [kɔːt] [ɪn]['pærɪs][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æd'væns] [bɪ'keɪm] ['hɪroʊz]
and **suddenly** **the** **foreigners** **caught** **in** **Paris** **by** **the** **German** **advance** **became** **heroes**
和 突然 这 外国人 捕捉 在 巴黎 经过 这 德语 进步 成为 英雄
— [ɔːr]['moʊstli]['herəwənz] — [huː] [hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [ðer; ðər] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] [ɪn][hɜːr; hər]
— **or** **mostly** **heroines** **—** **who** **had** **stayed** **to** **reassure** **their** **beloved** **city** **in** **her**
— 或者 大多 女英雄们 — WHO 有 入住 到 保证 他们的 心爱 城市 在 她
['aʊər] [ʌv; əv] [niːd] .
hour **of** **need** **.**
小时 的 需要 .

突然间，那些被德军推进困在巴黎的外国人变成了英雄——或者说，大多是女英雄——他们留下来，在自己心爱的城市危难之际安抚了它。

" [wiː; wi] [ɔːl] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pærɪs] , " ['mɜːmɜd] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] , [ɪn] ['lʌvli] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt]
" **We** **all** **owe** **so** **much** **to** **Paris** **,** **"** **murmured** **Mrs** **.** **Belknap** **,** **in** **lovely** **convalescent**
" 我们 全部 欠 所以 很多 到 巴黎 , " 低声说道 太太 . 贝尔纳普 , 在 迷人的 康复期
[kloʊðz] ,
clothes **,**
衣服 ,

“我们都非常感激巴黎，”贝尔纳普太太穿着漂亮的康复服低声说道。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['soʊfə] - ['kɔːrnər] .
from **her** **sofa** **-** **corner** **.**
从 她 沙发 - 角落 .

从她的沙发角落里。

" [aɪm] [ʃʊr] [wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es]['evər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃæns]
" **I'm** **sure** **we** **can** **none** **of** **us** **ever** **cease** **to** **be** **thankful** **for** **this** **chance**
" 我是 当然 我们 能 没有任何 的 我们 曾经 停止 到 是 感恩 为了 这 机会
[ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .
of **showing** **it** **.** **.** **.** **.**
的 显示 它 . . . .

“我相信我们所有人都会永远感激这次展示它的机会……”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊld][hɜːr; hər]['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][tuː; tə][ə; eɪ] [kəm'peɪtriət] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
" **She** **had** **sold** **her** **staterooms** **to** **a** **compatriot** **who** **happened** **to** **be**
" 她 有 卖 她 客舱 到 一个 同胞 WHO 发生 到 是
[ɪn] ['ɪŋglənd] ,
in **England** **,**
在 英格兰 ,

她把自己的船舱卖给了碰巧在英国的一位同胞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['keɪblɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [sə'dʒest] [tuː; tə]['mɪstər] . ['bɛlnæp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
and **was** **now** **cabling** **home** **to** **suggest** **to** **Mr** **.** **Belknap** **that** **she** **should**
和 曾是 现在 电缆 家 到 建议 到 先生 . 贝尔纳普 那 她 应该
[spend] [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪn] [fræns] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ][wɔːr] ['tʃærəti] .
spend **the** **winter** **in** **France** **and** **take** **a** **job** **on** **a** **war** **charity** **.**
花费 这 冬天 在 法国 和 拿 一个 工作 在 一个 战争 慈善机构 .

她现在正发电报回家，建议贝尔纳普先生让她在法国过冬，并在一家战争慈善机构工作。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈnɜːrsɪŋ] ,

She	was	not	strong	enough	for	nursing	,
她	曾是	不是	强的	足够的	为了	护理	,

她身体不够强壮，无法胜任护理工作。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] [ˈɑːfəsərz][fɔːr; fər] [ˈdraɪvz]

but	she	thought	it	would	be	delightful	to	take	convalescent	officers	for	drives
但	她	想法	它	会	是	愉快	到	拿	康复期	警官	为了	驱动

[ɪn][ðə; ðɪ][bwɑː][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈnɔɪzləs] [ˈmoʊtər] .

in	the	Bois	in	the	noiseless	motor	.
在	这	布伊斯	在	这	无声	发动机	.

但她觉得开着这辆无声的汽车带正在康复的军官们在森林里兜风会是一件令人愉快的事情。

" [trɔɪ] [wʊd] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] , " [ʃiː; ʃi]['keɪbəld] .

"	Troy	would	love	it	too	,	"	she	cabled	.
"	特洛伊	会	爱	它	也	,	"	她	有线	.

“特洛伊也会喜欢的，”她发来电报说。

['mɪstər] . ['bɛlnæp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ˌʌn'muːvd] [baɪ] [ðiːz] ['ɑːrgjuːmənts] .

Mr	.	Belknap	,	however	,	was	unmoved	by	these	arguments	.
先生	.	贝尔纳普	,	然而	,	曾是	不动	经过	这些	论点	.

然而，贝尔纳普先生对这些论点无动于衷。

" ['fjuːtʃər] [tuː] ['daʊtf(ə)l] , " [hiː; hi]['keɪbəld] [bæk] .

"	Future	too	doubtful	,	"	he	cabled	back	.
"	未来	也	疑	,	"	他	有线	后退	.

“未来太过不确定，”他回复电报说。

" [ɪn'sɪst] [ɑːn][jʊr; jər] ['seɪlɪŋ] .

"	Insist	on	your	sailing	.
"	坚持	在	你的	帆船	.

坚持你的航行。

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][noʊ'vembər] [tenθ] [peɪd] [fɔːr; fər] .

Staterooms	November	tenth	paid	for	.
客舱	十一月	第十	有薪酬的	为了	.

11月10日已支付舱房费用。

[trɔɪ] [mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] . "

Troy	must	return	to	school	.	"
特洛伊	必须	返回	到	学校	.	"

特洛伊必须回学校。

" ['fjuːtʃər] [tuː] ['daʊtf(ə)l] " [ɪm'prest] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [mɔːr] [ðæn; ðən] " [ɪn'sɪst] ,

"	Future	too	doubtful	"	impressed	Mrs	.	Belknap	more	than	"	Insist	,
"	未来	也	疑	"	印象深刻	太太	.	贝尔纳普	更多的	比	"	坚持	,

比起“坚持”，贝尔纳普夫人更欣赏“未来太过不确定”。

" [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] [wɜːrd][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz]

"	though	she	made	a	larger	use	of	the	latter	word	in	explaining	to	her	friends
"	尽管	她	制成	一个	更大的	使用	的	这	后者	单词	在	解释	到	她	朋友们

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

“尽管她在向朋友们解释原因时更多地使用了后一个词，

['æftər][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɜːr; hər][prəˈdʒektid][wɔːr][wɜːrk] .

after	all	,	she	was	obliged	to	give	up	her	projected	war	work	.
后	全部	,	她	曾是	有义务	到	给	向上	她	预计	战争	工作	.

毕竟，她不得不放弃原定的战时工作。

['miːnwaɪl] , ['hævɪŋ] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kuʃənz] , [dɔnd] [ə; eɪ]

Meanwhile	**,**	**having**	**quite**	**recovered**	**,**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**cushions**	**,**	**donned**	**a**
同时	,	拥有	相当	恢复	,	她	玫瑰	从	她	靠垫	,	穿戴	一个

['nɜːsɪz] [gɑːrb] ,

nurse's	**garb**	**,**
护士的	外衣	,

与此同时，她已完全恢复，从垫子上起身，穿上护士服。

[pɔːd] [tiː] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [ðə; ðiː] [streŋθ] [ʌv; əv]

poured	**tea**	**once**	**or**	**twice**	**at**	**a**	**fashionable**	**hospital**	**,**	**and**	**,**	**on**	**the**	**strength**	**of**
倾倒	茶	一次	或者	两次	在	一个	时髦	医院	,	和	,	在	这	力量	的

[ðɪs] ['efərt] ,

this	**effort**	**,**
这	努力	,

在一家时髦的医院里倒过一两次茶，凭借着这番努力，

[əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kæri] [sə'plaɪz] ([ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['moʊtər]) [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['devəsteɪtɪd]

obtained	**permission**	**to**	**carry**	**supplies**	**(**	**in**	**her**	**own**	**motor**	**)**	**to**	**the**	**devastated**
获得	允许	到	携带	补给品	(	在	她	自己的	发动机	)	到	这	遭受重创

['riːdʒənz] .

regions	**.**
地区	.

她获准用自己的摩托车向受灾地区运送物资。

[trɔɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] [wɔːr] .

Troy	**of**	**course**	**went**	**with**	**her**	**,**	**and**	**thus**	**had**	**his**	**first**	**glimpse**	**of**	**war**	**.**
特洛伊	的	课程	去	和	她	,	和	因此	有	他的	第一的	一瞥	的	战争	.

特洛伊当然也跟着她去了，因此第一次见识到了战争。

[freʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dʒʊ'laɪ] [deɪ] [æt; ət] [riːmz; ræŋs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] ,

Fresh	**in**	**his**	**mind**	**was**	**a**	**delicious**	**July**	**day**	**at**	**Rheims**	**with**	**his**	**tutor**	**,**
新鲜的	在	他的	头脑	曾是	一个	可口的	七月	天	在	兰斯	和	他的	导师	,

他脑海中还清晰地记得七月在兰斯与导师共度的美好时光。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] ['meməri] [ʌv; əv] ['evri] ['diːteɪl] ['noʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ðiː] [weɪ] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ðiː] [griːn] ['waɪndɪŋ]

and	**the**	**memory**	**of**	**every**	**detail**	**noted**	**on**	**the**	**way**	**,**	**along**	**the**	**green**	**windings**
和	这	记忆	的	每一个	细节	著名的	在	这	方式	,	沿着	这	绿色的	绕组

[ʌv; əv] [ðə; ðiː] [mɑːn] ,

of	**the**	**Marne**	**,**
的	这	马恩河	,

以及沿途马恩河蜿蜒绿道上每一个细节的记忆，

[baɪ] ['moʊ] , [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] [ænd; ənd] [ˌɛpər'neɪ] .

by	**Meaux**	**,**	**Montmirail**	**and**	**Epernay**	**.**
经过	莫城	,	蒙米拉伊	和	埃珀奈	.

莫城、蒙米拉伊和埃佩尔奈。

[naʊ] , ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ðiː] [seɪm] [taʊnz] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['məːdəd] ['feɪsɪz] ,

Now	**,**	**traversing**	**the**	**same**	**towns**	**,**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**looking**	**into**	**murdered**	**faces**	**,**
现在	,	穿越	这	相同的	城镇	,	他	似乎	到	是	寻找	进入	被谋杀	面孔	,

['veɪkənt] [ænd; ənd] ['stoʊni] .

vacant	**and**	**stony**	**.**
空缺	和	石质的	.

现在，当他再次穿过同样的城镇时，他看到的仿佛是一张张被谋杀的面孔，空洞而僵硬。

[wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðiː] ['soʊʃəb(ə)l] ['gɔsipiŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['nærəʊ] [striːts] ,

Where	**he**	**had**	**seen**	**the**	**sociable**	**gossiping**	**life**	**of**	**the**	**narrow**	**streets**	**,**
在哪里	他	有	已见	这	善于交际的	八卦	生活	的	这	狭窄的	街道	,

他曾目睹过狭窄街道上人们熙熙攘攘、闲聊八卦的生活，

[jʌŋ] [men] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ,

young	men	lounging	at	the	blacksmith's	,
年轻的	男人	休闲	在	这	铁匠	,

年轻男子在铁匠铺里闲逛，

[bluː] - [sliːvd] ['kɑːrtɚz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] - [ʃɑːps] [waɪl] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] [ʃʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [flaɪz]

blue	-	sleeved	carters	sitting	in	the	wine	-	shops	while	their	horses	shook	off	the	flies
蓝色的	-	袖子	卡特	坐着	在	这	葡萄酒	-	商店	尽管	他们的	马匹	摇晃	离开	这	苍蝇

[ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skwer] ,

in	the	hot	sunshine	of	the	village	square	,
在	这	热的	阳光	的	这	村庄	正方形	,

身穿蓝色袖子的马车夫坐在酒铺里，而他们的马则在村庄广场炎热的阳光下抖落身上的苍蝇。

[blæk] - ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,

black	-	pinafored	children	coming	home	from	school	,
黑色的	-	围裙	孩子们	未来	家	从	学校	,

穿着黑色背带裤的孩子们放学回家，

[ðə; ði][fæt] - ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə]['lɪt(ə)l][oʊld] ['leɪdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [pɔːrtʃ] ,

the	fat	curé	stopping	to	talk	to	little	old	ladies	under	the	church	porch	,
这	胖的	-	停止	到	讲话	到	小的	老的	女士们	在下面	这	教会	门廊	,

胖牧师停下来和教堂门廊下的老太太们聊天。

['gɜːlz][wɪð; wɪθ] [sliːk] [her] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːps] ,

girls	with	sleek	hair	calling	to	each	other	from	the	doorways	of	the	shops	,
女孩们	和	光滑	头发	呼叫	到	每个	其他	从	这	门口	的	这	商店	,

一群头发柔顺的女孩在商店门口互相叫喊，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['sʌnbɜːrnt] ['gɪŋəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɑːʃ] - [trɔːf] [ɔːr] ['liːnɪŋ]

and	women	in	sunburnt	gingham	bending	over	the	village	wash	-	trough	or	leaning
和	女性	在	晒伤	格子布	弯曲	超过	这	村庄	洗	-	槽	或者	倾斜

[ɑːn][ðer; ðər] [reɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heɪˌrɪk] — [wer] [ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ,

on	their	rakes	among	the	hayricks	—	where	all	this	had	been	,
在	他们的	耙子	之中	这	干草堆	—	在哪里	全部	这	有	到过	,

还有穿着晒得通红的格子布衣服的妇女们，她们弯腰在村里的洗衣槽旁洗衣服，或者倚靠在干草堆旁的耙子上——这一切都曾发生在那里。

[naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn'kælkjələbli] [oʊld] ['piːp(ə)l] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ]

now	only	a	few	incalculably	old	people	sat	in	the	doorways	and	looked	with
现在	仅有的	一个	很少	无法估量	老的	人们	卫星	在	这	门口	和	看起来	和

[bɪ'wɪldərd] [aɪz] [æt; ət] [streɪndʒ] ['soʊldʒərz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] [fə'mɪliər] ['tæsks] .

bewildered	eyes	at	strange	soldiers	fulfilling	the	familiar	tasks	.
困惑	眼睛	在	奇怪的	士兵	满足	这	熟悉的	任务	.

现在只有几个年纪大得无法估量的老人坐在门口，茫然地看着陌生的士兵们执行着熟悉的任务。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [wɔːr][dɪd] !

This	was	what	war	did	!
这	曾是	什么	战争	做过	!

这就是战争的后果!

[ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [taʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['emptid] [veɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] ;

It	emptied	towns	of	their	inhabitants	as	it	emptied	veins	of	their	blood	;
它	清空	城镇	的	他们的	居民	作为	它	清空	静脉	的	他们的	血	;

它使城镇居民流离失所，就像它抽干了他们血管里的血液一样；

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][lændz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .

it	killed	houses	and	lands	as	well	as	men	.
它	被杀	房屋	和	土地	作为	出色地	作为	男人	.

它不仅摧毁了人，还摧毁了房屋和土地。

[aʊt] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sʌni] ['vɪnjədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] ,

Out	there	,	a	few	miles	beyond	the	sunny	vineyards	and	the	low	hills	,
出去	那里	,	一个	很少	英里	超过	这	阳光明媚	葡萄园	和	这	低的	丘陵	,

在阳光明媚的葡萄园和低矮山丘之外几英里处，

[men] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][baɪ] ['hʌndrədz] ,

men	were	dying	at	that	very	moment	by	hundreds	,
男人	是	垂死	在	那	非常	片刻	经过	数百	,

就在那一刻，成百上千的人正在死去。

[baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] [jʌŋ] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm]

by	thousands	—	and	their	motionless	young	bodies	must	have	the	same
经过	数千	—	和	他们的	静止不动	年轻的	身体	必须	有	这	相同的

[ʌn'nætʃrəl] [lʊk] [æz; əz] [ðiːz] [wɑːn]['ruːɪnz] ,

unnatural	look	as	these	wan	ruins	,
不自然	看	作为	这些	万	废墟	,

成千上万的亡灵——他们静止不动的年轻躯体，一定和这些凄惨的废墟一样，看起来不自然。

[ðiːz] ['gʌtɪd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['sterəl] [fiːldz] . . . .

these	gutted	houses	and	sterile	fields	.	.	.	.
这些	掏空	房屋	和	无菌	字段	.	.	.	.

这些被烧毁的房屋和荒芜的田地……

[wɔːr] [ment] [deθ] , [deθ] , [deθ] — [deθ] ['evriwer] [ænd; ənd][tuː; tə] ['evriθɪŋ] .

War	meant	Death	,	Death	,	Death	—	Death	everywhere	and	to	everything	.
战争	意思是	死亡	,	死亡	,	死亡	—	死亡	到处	和	到	一切	.

战争意味着死亡，死亡，死亡——到处都是死亡，一切都走向死亡。

[baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvər] ,

By	a	special	favour	,
经过	一个	特别的	偏爱	,

凭借一个特殊人情，

[ðə; ði] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]

the	staff	-	officer	who	accompanied	them	managed	to	extend	their	trip	to	the
这	职员	-	官	WHO	伴随	他们	管理	到	延长	他们的	旅行	到	这

['ruːɪnd] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - ,

ruined	château	of	Mondement	,
毁坏	城堡	的	-	,

陪同他们的参谋军官设法将他们的行程延长到了蒙德芒城堡遗址。

[ðə; ði] ['pɪvət] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] .

the	pivot	on	which	the	battle	had	turned	.
这	枢	在	哪个	这	战斗	有	转向	.

这场战役的转折点。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ,

He	had	himself	been	in	the	thick	of	the	fight	,
他	有	他自己	到过	在	这	厚的	的	这	斗争	,

他本人曾身处战斗的最前线，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʃætərd] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]

and	standing	before	the	shattered	walls	of	the	old	house	he	explained	the
和	常设	前	这	破碎	墙壁	的	这	老的	房子	他	解释	这

['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] - :

struggle	for	the	spur	of	Mondement	:
斗争	为了	这	刺	的	-	:

他站在老房子的残垣断壁前，讲述了争取蒙德门特运动胜利的斗争：

[ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] ['mæsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,

the	advance	of	the	grey	masses	across	the	plain	,
这	进步	的	这	灰色的	群众	穿过	这	清楚的	,

灰色的人群在平原上推进，

[ðer; ðər] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [bɑːrd] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['pærɪs] ;

their	capture	of	the	ridge	that	barred	the	road	to	Paris	;
他们的	捕获	的	这	岭	那	禁止	这	路	到	巴黎	;

他们占领了阻挡通往巴黎道路的山脊；

[ðen] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [rʌʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['hʌmbərts] ['ɪnfəntri] , [rɪ'pʌlst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [rɪ'pʌlst]

then	the	impetuous	rush	of	General	Humbert's	infantry	,	repulsed	,	returning	,	repulsed
然后	这	浮躁	匆忙	的	一般的	亨伯特的	步兵	,	反感	,	返回	,	反感

[ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'tækɪŋ] ;

again	,	and	again	attacking	;
再次	,	和	再次	攻击	;

然后亨伯特将军的步兵猛烈冲锋，被击退，撤退，再次被击退，然后又一次进攻；

[ðə; ði][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['gaːdnz] ; [ðə; ði] [frentʃ] ['ɪnfəntriz] [læst]

the	hand	-	to	-	hand	fighting	in	court	and	gardens	;	the	French	infantry's	last
这	手	-	到	-	手	斗争	在	法庭	和	花园	;	这	法语	步兵的	最后的

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dæʃ] , [ðə; ði] ['bætəriz] ['rætlɪŋ] [ʌp] ,

irresistible	dash	,	the	batteries	rattling	up	,
无法抗拒	短跑	,	这	电池	嘎嘎作响	向上	,

宫廷和花园里的近身肉搏；法国步兵最后的绝望冲锋；炮兵阵地隆隆作响。

['getɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

getting	into	place	on	the	ridge	,
获得	进入	地方	在	这	岭	,

在山脊上就位，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [greɪ] [bə'tæljənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːʃɪz] .

and	flinging	back	the	grey	battalions	from	the	hillside	into	the	marshes	.
和	投掷	后退	这	灰色的	营	从	这	山坡	进入	这	沼泽	.

并将山坡上的灰色营队赶回沼泽地。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [veɪg] ['kɑːments] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ]

Mrs	.	Belknap	smiled	and	exclaimed	,	with	vague	comments	and	a	wandering
太太	.	贝尔纳普	微笑	和	惊呼	,	和	模糊的	评论	和	一个	漫游

[glæns] ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

glance	(	for	the	officer	,
瞥一眼	(	为了	这	官	,

贝尔纳普太太笑着，含糊其辞地说道，目光游移不定（看向那位警官）。

['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['teknɪk(ə)l]) ;

carried	away	by	his	subject	,	had	forgotten	her	and	become	technical	)	;
携带	离开	经过	他的	主题	,	有	被遗忘的	她	和	变得	技术的	)	;

[waɪl] [trɔɪ] ,

while	Troy	,
尽管	特洛伊	,

（他沉浸在自己的研究领域中，忘记了她，变得过于技术化）；而特洛伊，

[hɪz; ɪz][mæp] [spred] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] - ['rɪdl] [wɔːl] ,

his	map	spread	on	the	top	of	a	shot	-	riddled	wall	,
他的	地图	传播	在	这	顶部	的	一个	射击	-	布满谜团	墙	,

他的地图摊开在布满弹孔的墙顶上，

['fɑːloʊd] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɔːl]

followed	every	word	and	gesture	with	eyes	that	absorbed	at	the	same	time	all
随后	每一个	单词	和	手势	和	眼睛	那	吸收	在	这	相同的	时间	全部

[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['lændskeɪp] .

the	details	of	the	immortal	landscape	.
这	细节	的	这	不朽	景观	.

他的目光追随着每一个字、每一个动作，同时将这永恒风景的每一个细节都尽收眼底。

[ðə; ði] [mɑːn] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] !

The	Marne	—	this	was	the	actual	setting	of	the	battle	of	the	Marne	!
这	马恩河	—	这	曾是	这	实际的	环境	的	这	战斗	的	这	马恩河	!

马恩河——这里正是马恩河战役的实际发生地!

[ðɪs] ['hæpi] ['tempərət] ['lændskeɪp] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃɛltɝɪŋ] [wʊdz] ,

This	happy	temperate	landscape	,	with	its	sheltering	woods	,
这	快乐的	温带	景观	,	和	它是	庇护所	树林	,

这片气候宜人的地区，拥有遮荫蔽日的树林，

[ɪts] ['frendli] [fiːldz] [ænd; ənd] [daʊnz] ['floʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][skaɪ] ,

its	friendly	fields	and	downs	flowing	away	to	a	mild	sky	,
它是	友好的	字段	和	下坡	流动	离开	到	一个	温和的	天空	,

它那友好的田野和丘陵一直延伸到和煦的天空，

[hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] ['kɑːnflɪkt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

had	looked	on	at	the	most	awful	conflict	in	history	.
有	看起来	在	在	这	最多	可怕	冲突	在	历史	.

亲眼目睹了历史上最惨烈的冲突。

[siːnz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]['heroʊɪzəm] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][taɪ'tænɪk]

Scenes	of	anguish	and	heroism	that	ought	to	have	had	some	Titanic
场景	的	痛苦	和	英雄主义	那	应该	到	有	有	一些	泰坦尼克号

['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [klɪf] [ænd; ənd]['kæzəm][hæd; həd] [ʌn'rəʊld] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] ['hɑːrmləs] [fiːldz] ,

background	of	cliff	and	chasm	had	unrolled	themselves	among	harmless	fields	,
背景	的	悬崖	和	深渊	有	展开	他们自己	之中	无害	字段	,

原本应该像泰坦尼克号那样以悬崖和深渊为背景的悲壮和英勇的场景，却在无害的田野中展开。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wʊd] - [roʊdz] [wer] [waɪld] ['strɔːberɪz] [gruː] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [kʌt] ['heɪz(ə)l] -

and	along	wood	-	roads	where	wild	strawberries	grew	and	children	cut	hazel	-
和	沿着	木头	-	道路	在哪里	荒野	草莓	生长	和	孩子们	切	榛	-

[swɪtʃɪz] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [ðer; ðər] [giːs] .

switches	to	drive	home	their	geese	.
开关	到	驾驶	家	他们的	鹅	.

沿着林间小路，长满了野生草莓，孩子们会砍下榛树枝来驱赶他们的鹅回家。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ænd; ənd] [woʊ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [kɑːps] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

A	name	of	glory	and	woe	was	attached	to	every	copse	and	hollow	,
一个	姓名	的	荣耀	和	悲哀	曾是	随附的	到	每一个	矮林	和	空洞的	,

每片小树林和山谷都承载着荣耀与悲惨的名字。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [greɪ] ['stiːpl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ruːfs] . . . .

and	to	each	grey	steeple	above	the	village	roofs	.	.	.	.
和	到	每个	灰色的	尖顶	多于	这	村庄	屋顶	.	.	.	.

以及村庄屋顶上每一座灰色的尖顶.....

[trɔɪ] ['lisnd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['haɪər] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪk'splɔɪt] , [tɪl] [hiː; hi][fər'gɑːt][ðə; ði] ['hɔːrər]

Troy	listened	,	his	heart	beating	higher	at	each	exploit	,	till	he	forgot	the	horror
特洛伊	听着	,	他的	心	殴打	更高	在	每个	开发	,	直到	他	忘了	这	恐怖

[ʌv; əv][wɔːr] ,

of	war	,
的	战争	,

特洛伊听着，每次听到英勇事迹，他的心跳就加快一分，直到他忘记了战争的恐怖。

[ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][ɪts] ['splendər] .

and	thought	only	of	its	splendours	.
和	想法	仅有的	的	它是	辉煌	.

他满脑子想的都是它的壮丽景色。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] !

Oh	,	to	have	been	there	too	!
哦	,	到	有	到过	那里	也	!

哦，真希望我当时也在场!

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃer] [ɪn] [ðoʊz] [greɪt] ['aʊərz] !

To	have	had	even	the	smallest	share	in	those	great	hours	!
到	有	有	甚至	这	最小	分享	在	那些	伟大的	小时	！

能够参与到那些美好的时光中哪怕是最小的一部分，我都感到无比荣幸！

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [seɪ] : " [jes] ,

To	be	able	to	say	,	as	this	young	man	could	say	:	"	Yes	,
到	是	有能力的	到	说	，	作为	这	年轻的	男人	可以	说	：	"	是的	，

能够像这位年轻人一样说："是的，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] " ; [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] ,

I	was	in	the	battle	of	the	Marne	"	;	to	be	able	to	break	off	,
我	曾是	在	这	战斗	的	这	马恩河	"	；	到	是	有能力的	到	休息	离开	，

我曾参加过马恩河战役；为了能够脱离战斗，

[ænd; ənd] [step] [bæk] [ə; eɪ][jɑːrd][ɔːr] [tuː] , [kə'rektɪŋ] [wʌnz] [self] ['krɪtɪkli] :

and	step	back	a	yard	or	two	,	correcting	one's	self	critically	:
和	步	后退	一个	院子	或者	二	，	纠正	一个人的	自己	关键	：

然后退后一两步，批判性地纠正自己：

" [noʊ] . . .

"	No	.	.	.
"	不	.	.	.

"不 ...

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stʊd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] [hæd; həd][gɑːt]

it	was	here	the	General	stood	when	I	told	him	our	batteries	had	got
它	曾是	这里	这	一般的	站立	什么时候	我	讲述	他	我们的	电池	有	得到

[θruː] . . . " [ɔːr] :

through	.	.	.	"	or	:
通过	.	.	.	"	或者	:

将军就站在这里，我告诉他我们的炮兵已经突破了防线……"或者：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [spɑːt] [wer] [ðə; ði][fɜːrst]['sev(ə)nti] - [faɪv][wʌz; wəz] [treɪnd] [ɑːn][ðə; ði] ['væli] .

"	This	is	the	very	spot	where	the	first	seventy	-	five	was	trained	on	the	valley	.
"	这	是	这	非常	点	在哪里	这	第一的	七十	-	五	曾是	受过训练	在	这	谷	.

"这里正是当年在山谷中训练的第一批75名士兵的所在地。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [swɔðz] [ˌaɪ 'tiː] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [bə'veriən] [æz; əz] [ðeɪ] [swɔːmd] [ʌp] [æt; ət][juː 'es]

I	can	see	the	swathes	it	cut	in	the	Bavarians	as	they	swarmed	up	at	us
我	能	看	这	大片	它	切	在	这	巴伐利亚人	作为	他们	蜂拥而至	向上	在	我们

[ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [taɪm] . . . .

a	third	and	fourth	time	.	.	.	.
一个	第三	和	第四	时间	.	.	.	.

我能看到它在巴伐利亚人身上撕开的痕迹，他们第三次、第四次向我们蜂拥而至……

" [trɔɪ] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['henri] [viː] . [ðæt] [em] . - [hæd; həd] [bɪn] [fɑːnd]

"	Troy	suddenly	remembered	a	bit	of	Henry	V	.	that	M	.	Gantier	had	been	fond
"	特洛伊	突然	记得	一个	少量	的	亨利	V	.	那	M	.	-	有	到过	喜爱

[ʌv; əv] [kwoʊtɪŋ] :

of	quoting	:
的	引用	:

特洛伊突然想起甘蒂埃先生喜欢引用的一段《亨利五世》中的台词：

[ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [ə'bed]

And	gentlemen	in	England	now	abed
和	先生们	在	英格兰	现在	阿贝德

英国的绅士们现在都已入睡

[ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [əˈkəːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ,

Shall	think	themselves	accurst	they	were	not	here	,
将	思考	他们自己	准确	他们	是	不是	这里	，

他们会觉得自己很错，真该诅咒他们没来这里。

[ænd; ənd][hoʊld][ðer; ðər] ['mænhʊd] [tʃi:p] , [wen] ['eni] [spi:ks]

And	hold	their	manhood	cheap	,	when	any	speaks
和	抓住	他们的	男子气概	便宜的	,	什么时候	任何	说话

当有人发言时，他们会轻视自己的男子气概。

[ðæt] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] . . . .

That	fought	with	us	.	.	.	.
那	战斗	和	我们	.	.	.	.

他们曾与我们作战.....

[ɑ:] , [jes] — [ɑ:] , [jes] — [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] !

Ah	,	yes	—	ah	,	yes	—	to	have	been	in	the	battle	of	the	Marne	!
啊	,	是的	—	啊	,	是的	—	到	有	到过	在	这	战斗	的	这	马恩河	!

啊，是的——啊，是的——能够参加马恩河战役真是太好了！

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [bæk] , [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

On	the	way	back	,	below	the	crest	of	the	hill	,
在	这	方式	后退	,	以下	这	波峰	的	这	爬坡道	,

回程途中，在山顶下方，

[ðə; ði]['moʊtər] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [dʒʌmpt] [daʊn] .

the	motor	stopped	at	the	village	church	and	the	officer	jumped	down	.
这	发动机	停止	在	这	村庄	教会	和	这	官	跳了起来	向下	.

摩托车停在了村里的教堂前，警官跳下了车。

" [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][men][ɑ:r; ər] ['berid] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Some	of	our	men	are	buried	here	,	"	he	said	.
"	一些	的	我们的	男人	是	埋葬	这里	,	"	他	说	.

“我们的一些弟兄就埋葬在这里，”他说。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

Mrs	.	Belknap	,	with	a	murmur	of	sympathy	,
太太	.	贝尔纳普	,	和	一个	低语	的	同情	,

贝尔纳普夫人低声表示同情，

[kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['roʊziz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['rævɪdʒd] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv][ðə; ði]

caught	up	the	bunch	of	roses	she	had	gathered	in	the	ravaged	garden	of	the
捕捉	向上	这	束	的	玫瑰	她	有	聚集	在	这	饱受蹂躏	花园	的	这

[ʃæ'toʊ] ,

château	,
城堡	,

她捡起了在城堡被毁花园里采摘的一束玫瑰花。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [smæʃt] [ænd; ənd] ['slæntɪŋ] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	they	picked	their	way	among	the	smashed	and	slanting	stones	of	the
和	他们	挑选	他们的	方式	之中	这	粉碎	和	斜	石头	的	这

['seməteri] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] ['wʊd(ə)n] [krɔsiz] [mɑ:rkt] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

cemetery	to	a	corner	behind	the	church	where	wooden	crosses	marked	a	row	of
公墓	到	一个	角落	在后面	这	教会	在哪里	木制的	十字架	标记	一个	排	的

[freʃ] [greɪvz; grɑ:vz] .

fresh	graves	.
新鲜的	坟墓	.

他们小心翼翼地穿过墓地破碎倾斜的石块，来到教堂后面的一个角落，那里有一排新坟，用木制十字架标记着。

[hæf] - ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ɪn] ['bɔtlz] [wɜ:r; wər] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði] [lu:s] [ɜ:rθ] ,

Half	-	faded	flowers	in	bottles	were	thrust	into	the	loose	earth	,
一半	-	褪色	花朵	在	瓶子	是	推力	进入	这	松动的	地球	,

瓶子里装着半凋谢的花朵，被插进松软的泥土里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [tɪn] [riθs] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [krɔsiz] .

and	a	few	tin	wreaths	hung	on	the	arms	of	the	crosses	.
和	一个	很少	锡	花圈	悬挂	在	这	武器	的	这	十字架	.

十字架的臂膀上挂着几个锡制花环。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [bɔːr] ['oʊnli][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] " [pɔːr] [lɑː]

Some	of	the	graves	bore	only	the	date	of	the	battle	,	with	"	Pour	la
一些	的	这	坟墓	钻孔	仅有的	这	日期	的	这	战斗	,	和	"	倒	拉

[fræns] ,

France	,
法国	,

有些墓碑上只刻有战役日期，以及“为了法国”的字样。

" [ɔːr] " [priːz] [pɔːr] ['luːɪ] " ;

"	or	"	Priez	pour	lui	"	;
"	或者	"	普里兹	倒	刘	"	;

或“Priez pour lui”;

[bʌt; bət][ɑːn] ['ʌðər] [neɪmz] [ænd; ənd] ['nʌmbərz] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌfli] [bɜːrnt]['ɪntuː][ðə; ði] [krɔsiz] .

but	on	others	names	and	numbers	had	been	roughly	burnt	into	the	crosses	.
但	在	其他的	姓名	和	数字	有	到过	大致	烧焦的	进入	这	十字架	.

但另一些十字架上却粗糙地烙印着名字和数字。

['sʌd(ə)nli] [trɔɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

Suddenly	Troy	stopped	short	with	a	cry	.
突然	特洛伊	停止	短的	和	一个	哭	.

特洛伊突然叫了一声，停住了脚步。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æskt] .

"	his	mother	asked	.
"	他的	母亲	问	.

“他母亲问道。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

She	had	walked	ahead	of	him	to	the	parapet	overhanging	the	valley	,
她	有	步行	前方	的	他	到	这	栏杆	悬垂	这	谷	,

她走在他前面，来到了俯瞰山谷的护墙边。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɜːr; hər]['roʊziz][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] ['seməteri] [wɔːl] [waɪl] [ðə; ði]

and	forgetting	her	roses	she	leaned	against	the	low	cemetery	wall	while	the
和	遗忘	她	玫瑰	她	倾斜	反对	这	低的	公墓	墙	尽管	这

['ɑːfɪsər] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

officer	took	up	his	story	.
官	采取	向上	他的	故事	.

她忘记了手中的玫瑰，倚靠在低矮的墓地围墙上，听着警官讲述他的故事。

[trɔɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

Troy	made	no	answer	.
特洛伊	制成	不	回答	.

特洛伊没有回答。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr; hər]

Mrs	.	Belknap	stood	with	her	back	to	him	,	and	he	did	not	ask	her
太太	.	贝尔纳普	站立	和	她	后退	到	他	,	和	他	做过	不是	问	她

[tuː; tə][tɜːrn] .

to	turn	.
到	转动	.

贝尔纳普太太背对着他站着，他也没有让她转过身来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər] , [ɔːr]['eni] [wʌn] [els] , [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [riːd]

He	did	not	want	her	,	or	any	one	else	,	to	read	the	name	he	had	just	read
他	做过	不是	想	她	,	或者	任何	一	别的	,	到	读	这	姓名	他	有	只是	读

;

;

;

他不想让她或任何人看到他刚刚读到的那个名字；

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [diːp] ['siːkrətɪvnəs] [ʌv; əv]

of	a	sudden	there	had	been	revealed	to	him	the	deep	secretiveness	of
的	一个	突然	那里	有	到过	揭晓	到	他	这	深的	秘密	的

['sɑːroʊ] .

sorrow	.
悲哀	.

他突然间领悟到了悲伤深处的隐秘之处。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stoʊl] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [waɪl]

But	he	stole	up	to	her	and	drew	the	flowers	from	her	hand	,	while
但	他	偷窃	向上	到	她	和	画	这	花朵	从	她	手	,	尽管

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

she	continued	,
她	持续	,

但他悄悄走到她跟前，从她手中夺走了花，而她则继续说道：

[wɪð; wɪθ] [veɪg] [ˌɪnə'tentɪv] ['məːməz] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

with	vague	inattentive	murmurs	,	to	follow	the	officer's	explanations	.
和	模糊的	注意力不集中	低语	,	到	跟随	这	警官们	解释	.

他们心不在焉地低声听着警官的解释。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

She	took	no	notice	of	Troy	,
她	采取	不	注意	的	特洛伊	,

她对特洛伊视而不见。

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	went	back	to	the	grave	and	laid	the	roses	on	it	.
和	他	去	后退	到	这	严重	和	铺设	这	玫瑰	在	它	.

于是他回到坟前，把玫瑰花放在上面。

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] : " [sep'tembər] - , - .

On	the	cross	he	had	read	:	"	September	12	,	1914	.
在	这	叉	他	有	读	:	"	九月	-	,	-	.

十字架上刻着："1914年9月12日"。

[pɔːl] - , — [tiː 'eɪtʃ] [ʃæ'sɜːr] - [paɪd] . "

Paul	Gantier	,	—	th	Chasseurs	à	pied	.	"
保罗	-	,	—	th	猎兵	-	馅饼	.	"

保罗·甘蒂尔（Paul Gantier），——猎手。"

" [oʊ] , [pʊr] ['fɛloʊz] . . . [pʊr] ['fɛloʊz] .

"	Oh	,	poor	fellows	.	.	.	poor	fellows	.
"	哦	,	贫穷的	伙伴们	.	.	.	贫穷的	伙伴们	.

"哦，可怜的家伙们……可怜的家伙们。"

[jes] , [ðæts] [raɪt] , [trɔɪ] ; [pʊt][ðə; ði]['roʊziz][ɑːn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] , " ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [ə'sentid]

Yes	,	that's	right	,	Troy	;	put	the	roses	on	their	graves	,	"	Mrs	.	Belknap	assented
是的	,	那就是	正确的	,	特洛伊	;	放	这	玫瑰	在	他们的	坟墓	,	"	太太	.	贝尔纳普	同意

[ə'pruːvɪŋli] ,

approvingly	,
赞许地	,

"没错，特洛伊，把玫瑰花放在他们的坟墓上，"贝尔纳普太太赞许地说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊtər] .

as	she	picked	her	way	back	to	the	motor	.
作为	她	挑选	她	方式	后退	到	这	发动机	.

她小心翼翼地往回走，回到了汽车旁。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] 10th [ʌv; əv][noʊ'vembər] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪld] .

The	10th	of	November	came	,	and	they	sailed	.
这	10th	的	十一月	来了	,	和	他们	航行	.

11月10日到了，他们启航了。

[ðə; ði] [wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt]

The	week	in	the	steamer	was	intolerable	,	not	only	because	they	were	packed
这	星期	在	这	汽船	曾是	无法容忍	,	不是	仅有的	因为	他们	是	包装

[laɪk] ['herɪŋz] ,

like	herrings	,
喜欢	鲱鱼	,

在轮船上的那一周简直难以忍受，不仅仅是因为他们像鲱鱼一样被塞得满满当当。

[ænd; ənd] [trɔɪ] ([huː] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [dɪs'kʌmfərt] [bɪ'fɔːr]) [hæd; həd][tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

and	Troy	(	who	had	never	known	discomfort	before	)	had	to	share	his
和	特洛伊	(	WHO	有	绝不	已知	不适	前	)	有	到	分享	他的

['nærəʊ] ['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] - [ə'mɛrɪkənz] [fʊl] [ʌv; əv]['oʊpən][bræg] [ə'baʊt] [ðə; ði]

narrow	cabin	with	two	young	German	-	Americans	full	of	open	brag	about	the
狭窄的	舱	和	二	年轻的	德语	-	美国人	满的	的	打开	吹牛	关于	这

['fɑːðərlænd] ;

Fatherland	;
祖国	;

特洛伊（以前从未体验过不适）不得不与两个对祖国大肆吹嘘的年轻德裔美国人共用他狭窄的船舱；

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'tɜːrnəli] [rɪ'nuːd] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒenjuɪn]

but	also	because	of	the	same	eternally	renewed	anecdotes	among	the	genuine
但	还	因为	的	这	相同的	永恒	更新	轶事	之中	这	真的

[ə'mɛrɪkənz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['perilz] [ænd; ənd] [dɪs'kʌmfərt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʌndər'gɑːn] ,

Americans	about	the	perils	and	discomforts	they	had	undergone	,
美国人	关于	这	危险	和	不适	他们	有	经历	,

但也是因为真正的美国人之间不断地讲述着他们所经历的种种危险和不适，这些故事总是不断被重新提起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][plænz] .

and	the	general	disturbance	of	their	plans	.
和	这	一般的	干扰	的	他们的	计划	.

以及对他们计划的普遍干扰。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ɪn]['ɑːrd(ə)nt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ælaɪz] ,

Most	of	the	passengers	were	in	ardent	sympathy	with	the	Allies	,
最多	的	这	乘客	是	在	热心	同情	和	这	盟国	,

大多数乘客都对盟军抱有强烈的同情心。

[ænd; ənd] [hʌŋ] ['æŋkʃəsli] [ɑːn][ðə; ði] ['miːgər] ['waɪərləs] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [flæt] - [feɪst] [prə'fesər]

and	hung	anxiously	on	the	meagre	wirelesses	;	but	a	flat	-	faced	professor
和	悬挂	焦虑地	在	这	微薄	无线	;	但	一个	平坦的	-	面对	教授

[wɪð; wɪθ][læŋk] [her] ,

with	lank	hair	,
和	空白	头发	,

他焦急地守在简陋的无线电收音器旁；但一位面容扁平、头发稀疏的教授，

['hævɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [saɪdz][tuː; tə] ['evri] [keɪs] ,
having announced that " there were two sides to every case ,
拥有 宣布 那 " 那里 是 二 侧面 到 每一个 案件 ,

在宣布"每件事都有两面性"之后，

" [ɪ'miːdiətli] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊtɪst] ['leɪdiz] ,
" immediately raised up a following of unnoticed ladies ,
" 立即地 提高 向上 一个 下列的 的 未被察觉 女士们 ,

"立即吸引了一大批默默无闻的女性追随者"，

[huː] " ['kudnt] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] " [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt]
who " couldn't believe all that was said of the Germans " and hoped that
WHO " 不能 相信 全部 那 曾是 说 的 这 德国人 " 和 希望 那
[ə'merɪkə] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] " [drɔːn] [ɪn] " ;
America would never be " drawn in " ;
美国 会 绝不 是 " 绘制 在 " ;

他"无法相信所有关于德国人的言论"，并希望美国永远不会"被卷入其中"；

[waɪl] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] - ['maɪndɪd] , [ðer; ðər] [səb'sɪstid] [ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [wɔːr]
while , even among the right - minded , there subsisted a vague feeling that war
尽管 , 甚至 之中 这 正确的 - 有思想 , 那里 生存 一个 模糊的 感觉 那 战争
[wʌz; wəz][æn; ən] [ə'vɔɪdəbl] [θɪŋ] ,
was an avoidable thing ,
曾是 一个 可避免的 事物 ,

然而，即使在思想正确的人当中，也存在一种模糊的感觉，认为战争是可以避免的。

[wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] ['reprəbeɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [rɪ'kɜːrəns] .
which one had only to reprobate enough to prevent its recurrence .
哪个 一 有 仅有的 到 恶棍 足够的 到 防止 它是 复发 .

一个人只需悔改到足以阻止其再次发生的程度即可。

[ðeɪ] [faʊnd] [nuː] [jɔːk] — ['mɪsɪz] . - [nuː] [jɔːk] — ['bʌzɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔːr] - ['tʃæritiz] , [jet]
They found New York — Mrs . Belknap's New York — buzzing with war - charities , yet
他们 成立 新的 约克 — 太太 . - 新的 约克 — 嗡嗡声 和 战争 - 慈善机构 , 然而
[ə'pærəntli] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .
apparently unaware of the war .
显然 不知情 的 这 战争 .

他们发现纽约——贝尔纳普夫人的纽约——到处都是战争慈善机构，但显然对战争一无所知。

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [trɔɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
That at least was Troy's impression during the twenty - four hours before he
那 在 至少 曾是 特洛伊的 印象 期间 这 二十 - 四 小时 前 他
[wʌz; wəz] [pækt] [ɔːf][tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['stʌdiz] .
was packed off to school to catch up with his interrupted studies .
曾是 包装 离开 到 学校 到 抓住 向上 和 他的 中断 研究 .

至少在特洛伊被送去学校补习中断的学业之前的二十四小时里，他是这么认为的。

[æt; ət] [skuːl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'ses(ə)nt] [wɔːr] - [tɔːk] ,
At school he heard the same incessant war - talk ,
在 学校 他 听到 这 相同的 不停歇 战争 - 讲话 ,

在学校里，他听到的也是同样没完没了的战争言论。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [ˌʌnə'wernəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːr] .
and found the same fundamental unawareness of the meaning of the war .
和 成立 这 相同的 基本的 无知 的 这 意义 的 这 战争 .

并发现他们对战争的意义同样缺乏根本性的认识。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [kiːn] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
At first the boys were very keen to hear his story ,
在 第一的 这 男孩们 是 非常 敏锐的 到 听到 他的 故事 ,

起初，男孩们非常渴望听他讲述故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz]

but	he	described	what	he	had	seen	so	often	—	and	especially	his
但	他	描述	什么	他	有	已见	所以	经常	—	和	尤其	他的

['hɔːntɪŋ] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] — [ðæt] [ðeɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] " ['mɑːrni] ['bɛlnæp] ,

haunting	impressions	of	the	Marne	—	that	they	named	him	"	Marny	Belknap	,
令人难忘	印象	的	这	马恩河	—	那	他们	命名	他	"	玛尼	贝尔纳普	,

但他经常描述他所看到的景象——尤其是他对马恩河令人难忘的印象——以至于人们称他为“马尼·贝尔纳普”。

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	and	finally	asked	him	to	cut	it	out	.
"	和	最后	问	他	到	切	它	出去	.

最后，他要求他停止这样做。

[ðə; ði]['mæstərz][wɜːr; wər]['moʊstli] ['fræŋkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ælaɪz] ,

The	masters	were	mostly	frankly	for	the	Allies	,
这	大师	是	大多	坦率地说	为了	这	盟国	,

这些大师们大多坦率地站在盟军一边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ðæt] [nuː'trælәti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ə'pruːvd] [baɪ]

but	the	Rector	had	given	out	that	neutrality	was	the	attitude	approved	by
但	这	校长	有	给定	出去	那	中立	曾是	这	态度	得到正式认可的	经过

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

the	Government	,
这	政府	,

但校长曾表示，保持中立是政府认可的态度。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['duːti] ;

and	therefore	a	patriotic	duty	;
和	所以	一个	爱国	责任	;

因此，这是爱国义务；

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌndeɪ] ['æftər]['tʃæp(ə)l][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ðə; ði] ['prezɪdənt]

and	one	Sunday	after	chapel	he	gave	a	little	talk	to	explain	why	the	President
和	一	星期日	后	教堂	他	给予	一个	小的	讲话	到	解释	为什么	这	总统

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

thought	it	right	to	try	to	keep	his	people	out	of	the	dreadful	struggle	.
想法	它	正确的	到	尝试	到	保持	他的	人们	出去	的	这	可怕	斗争	.

一个星期天做完礼拜后，他发表了一篇简短的讲话，解释了总统为什么认为应该让他的人民远离这场可怕的斗争。

[ðə; ði][wɜːrdz]['duːti][ænd; ənd][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] ['prɪvəlɪdʒ] [ri'kəːd] ['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs]

The	words	duty	and	responsibility	and	fortunate	privilege	recurred	often	in	this
这	字	责任	和	责任	和	幸运	特权	复发	经常	在	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

在这篇演讲中，“责任”、“义务”和“幸运的特权”等词语反复出现。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [trɔɪ] [æz; əz] [ɑːd] [ðæt] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]

and	it	struck	Troy	as	odd	that	the	lesson	of	the	day	happened	to	be
和	它	击	特洛伊	作为	奇怪的	那	这	课	的	这	天	发生	到	是

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .

the	story	of	the	Good	Samaritan	.
这	故事	的	这	好的	撒玛利亚人	.

特洛伊觉得很奇怪，当天要讲的故事竟然是好撒玛利亚人的故事。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [tɔɪz]

When	he	went	home	for	the	Christmas	holidays	everybody	was	sending	toys
什么时候	他	去	家	为了	这	圣诞节	假期	大家	曾是	发送	玩具

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] - [plʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['beldʒən][wɔːr] - ['ɔrfən] ,

and	sugar	-	plums	to	the	Belgian	war	-	orphans	,
和	糖	-	李子	到	这	比利时人	战争	-	孤儿	,

他回家过圣诞节的时候，大家都在给比利时的战争孤儿寄玩具和糖果。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [noʊts] [frʌm; frəm] " ['hæpi] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrən] " [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]

with	little	notes	from	"	Happy	American	children	"	requesting	to	have
和	小的	笔记	从	"	快乐的	美国人	孩子们	"	请求	到	有

[ðer; ðər] [gɪfts] [ək'nɑːlɪdʒd] .

their	gifts	acknowledged	.
他们的	礼物	已确认	.

还有“快乐的美国儿童”写的小纸条，请求对他们的礼物表示感谢。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es][soʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [help] ,

"	It	makes	us	so	happy	to	help	,
"	它	制作	我们	所以	快乐的	到	帮助	,

“能帮到别人让我们感到非常开心，”

" ['biːmɪŋ] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [dɪ'klerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['guːlɪʃ] [gliː] , ['duːɪŋ] [ʌp] ['pɑːrslz] ,

"	beaming	young	women	declared	with	a	kind	of	ghoulish	glee	,	doing	up	parcels	,
"	光芒四射	年轻的	女性	声明	和	一个	种类	的	令人毛骨悚然	高兴	,	正在做	向上	包裹	,

一群容光焕发的年轻女子带着一种诡异的喜悦宣布，一边打包包裹。

['plænɪŋ] [wɔːr] - ['tæbloʊz] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ['dænsəz, 'dænsɪz] , ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] " [ˌprɑːpə'gændə] "

planning	war	-	tableaux	and	charity	dances	,	rushing	to	"	propaganda	"
规划	战争	-	画作	和	慈善机构	舞蹈	,	匆忙	到	"	宣传	"

['lektʃərz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['hænsəm] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] ,

lectures	given	by	handsome	French	officers	,
讲座	给定	经过	英俊的	法语	警官	,

策划战争场景和慈善舞会，匆匆赶去听英俊的法国军官们做的“宣传”讲座，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

and	keeping	up	a	kind	of	continuous	picnic	on	the	ruins	of	civilization	.
和	保持	向上	一个	种类	的	连续的	野餐	在	这	废墟	的	文明	.

在文明的废墟上，持续不断地进行着某种野餐。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [hæd; həd] [ɪn'evɪtəbli] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋ]

Mr	.	and	Mrs	.	Belknap	had	inevitably	been	affected	by	the	surrounding
先生	.	和	太太	.	贝尔纳普	有	不可避免地	到过	做作的	经过	这	周围

['ætməsfɪr] .

atmosphere	.
气氛	.

贝尔纳普夫妇不可避免地受到了周围环境的影响。

" [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ðɪ]['trædʒədi] — [noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [huː] ['hæznt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	tragedy	of	it	—	the	tragedy	—	no	one	can	tell	who	hasn't	seen	it
"	这	悲剧	的	它	—	这	悲剧	—	不	一	能	告诉	WHO	还没有	已见	它

[ænd; ənd] [bɪn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	been	through	it	,
和	到过	通过	它	,

“这件事的悲剧之处——真正的悲剧——只有亲眼目睹、亲身经历过的人才能体会。”

" ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [wʊd] [bɪ'gɪn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['dɪnər] - ['teɪbl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]

"	Mrs	.	Belknap	would	begin	,	looking	down	her	long	dinner	-	table	between	the
"	太太	.	贝尔纳普	会	开始	,	寻找	向下	她	长的	晚餐	-	桌子	之间	这

['ɔːkɪdz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˌkændə'lɑːbrə] ;

orchids	and	the	candelabra	;
兰花	和	这	烛台	;

贝尔纳普太太会这样开始，目光越过长长的餐桌，落在兰花和烛台之间；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɪti] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [men] [wʊd] [ˌɪntə'rʌpt] [ðer; ðər] [tɔːk] , [ænd; ənd]

and	the	pretty	women	and	prosperous	men	would	interrupt	their	talk	,	and
和	这	漂亮的	女性	和	繁荣	男人	会	打断	他们的	讲话	,	和

['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

listen	for	a	moment	,
听	为了	一个	片刻	,

那些漂亮的女人和富有的男人们会打断他们的谈话，听一会儿。

[hæf] ['æbsəntli] , [wɪð; wɪθ] [spɜːrt] [ʌv; əv] ['iːzi] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['feɪdɪd] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz] [ðeɪ] [hɜːrd]

half	**absently**	**,**	**with**	**spurts**	**of**	**easy**	**indignation**	**that**	**faded**	**out**	**again**	**as**	**they**	**heard**
一半	心不在焉地	,	和	喷涌	的	简单的	愤慨	那	褪色	出去	再次	作为	他们	听到

[ðə; ði] ['stɔːri] ['ɒf(tə)n] .

the	**story**	**oftener**	**.**
这	故事	更频繁	.

他们半是心不在焉地听着，偶尔会流露出些许愤慨，但随着他们反复听到这个故事，这种愤慨又渐渐消失了。

['æftər] [ɔːl] , ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['bætlfiːld] !

After	**all**	**,**	**Mrs**	**.**	**Belknap**	**wasn't**	**the**	**only**	**person**	**who**	**had**	**seen**	**a**	**battlefield**	**!**
后	全部	,	太太	.	贝尔纳普	不是	这	仅有的	人	WHO	有	已见	一个	战场	!

毕竟，贝尔纳普夫人并不是唯一一个见过战场的人！

[lɑːts] [ænd; ənd] [lɑːts] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv]

Lots	**and**	**lots**	**more**	**were**	**pouring**	**home**	**all**	**the**	**time**	**with**	**fresh**	**tales**	**of**
很多	和	很多	更多的	是	浇注	家	全部	这	时间	和	新鲜的	故事	的

['trædʒədi] :

tragedy	**:**
悲剧	:

越来越多的人带着新的悲剧故事回到家中：

[ðə; ði] [mɑːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] — [æn; ən] [oʊld] ['stɔːri] .

the	**Marne**	**had**	**become**	**—**	**in**	**a**	**way**	**—**	**an**	**old**	**story**	**.**
这	马恩河	有	变得	—	在	一个	方式	—	一个	老的	故事	.

从某种意义上说，马恩河的故事已经成了一段旧闻。

['piːp(ə)l] ['wɑːntɪd] ['sʌmθɪŋ] [njuər] . . . ['dɪfrənt] . . . .

People	**wanted**	**something**	**newer**	**. . .**	**different**	**. . . .**
人们	通缉	某物	较新的	. . .	不同的	. . . .

人们想要一些更新潮、更特别的东西……

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪ] ['hædnt] ['ʒɒfrə] ['fɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [ə'fensɪv] ?

And	**then**	**,**	**why**	**hadn't**	**Joffre**	**followed**	**up**	**the**	**offensive**	**?**
和	然后	,	为什么	之前没有	乔弗雷	随后	向上	这	进攻	?

那么，为什么乔弗雷没有继续发起进攻呢?

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] ['soʊldʒərz] ['æftər] [ɔːl] . . . .

The	**Germans**	**were**	**wonderful**	**soldiers**	**after**	**all**	**. . . .**
这	德国人	是	精彩的	士兵	后	全部	. . . .

德国士兵果然都很出色……

[jes] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [biːsts] . . . [ʃɪr] ['dɛvəlz] . . . .

Yes	**,**	**but**	**such**	**beasts**	**. . .**	**sheer**	**devils**	**. . . .**
是的	,	但	这样的	野兽	. . .	透明	魔鬼	. . . .

没错，但这些畜生……简直就是魔鬼……

[hɪr] [wʌz; wəz] ['mɪstər] . [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['beldʒəm] — [sʌtʃ] ['hɔːrəb(ə)l]

Here	**was**	**Mr**	**.**	**So**	**-**	**and**	**-**	**so**	**,**	**just**	**back**	**from**	**Belgium**	**—**	**such**	**horrible**
这里	曾是	先生	.	所以	-	和	-	所以	,	只是	后退	从	比利时	—	这样的	可怕

['stɔːriz] — ['riːəli] [ˌʌnrɪ'piːtəbl] !

stories	**—**	**really**	**unrepeatable**	**!**
故事	—	真的	不可重复	!

这位先生刚从比利时回来——那里发生了很多可怕的事情——简直不堪入耳！

" [dəunt] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] , [maɪ] [dɪr] ?

"	**Don't**	**you**	**want**	**to**	**come**	**and**	**hear**	**them**	**,**	**my**	**dear**	**?**
"	不	你	想	到	来	和	听到	他们	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，你不想来听听他们说话吗？”

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; ['hiːz] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ən'les] ['hiːz] ['sʌmənd] [tuː; tə]

Dine	with	us	to	-	morrow	;	he's	promised	to	come	unless	he's	summoned	to
用餐	和	我们	到	-	明天	;	他是	承诺	到	来	除非	他是	被召唤	到

['wɑːʃɪŋtən] .

Washington	.
华盛顿	.

明天和我们一起吃饭吧；他答应过会来，除非他被召到华盛顿。

[bʌt; bət] [duː] [kʌm] ['enihaʊ] ; [ðə; ði] ['dʒɪm] ['kɔtidʒz] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dæns] ['æftər] ['dɪnər] . . . .

But	do	come	anyhow	;	the	Jim	Cottages	are	going	to	dance	after	dinner	.	.	.	.
但	做	来	无论如何	;	这	吉姆	小屋	是	去	到	舞蹈	后	晚餐	.	.	.	.

不过还是请来吧；吉姆小屋的客人晚饭后要跳舞.....

" [ɪn] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] ['hoʊpləsli] [aʊt] - ['stɔːrid] , [aʊt] - - , [aʊt] -

"	In	time	Mrs	.	Belknap	,	finding	herself	hopelessly	out	-	storied	,	out	-	charitied	,	out	-
"	在	时间	太太	.	贝尔纳普	,	寻找	她自己	绝望地	出去	-	有故事的	,	出去	-	-	,	出去	-

[əd'ventʃə] ,

adventured	,
冒险	,

“随着时间的推移，贝尔纳普夫人发现自己在故事、慈善和冒险方面都远远落后于别人，

[bɪ'gæn] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dɪstənt] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .

began	insensibly	to	take	a	calmer	and	more	distant	view	of	the	war	.
开始	无意识地	到	拿	一个	更平静	和	更多的	遥远	看法	的	这	战争	.

不知不觉中，人们开始对战争采取一种更加冷静、更加疏离的态度。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'θuːziæzəm] [wen] [ðæt] [ʌv; əv]

What	was	the	use	of	trying	to	keep	up	her	own	enthusiasm	when	that	of
什么	曾是	这	使用	的	尝试	到	保持	向上	她	自己的	热情	什么时候	那	的

[hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [hæd; həd] [flægd] ?

her	audience	had	flagged	?
她	观众	有	已标记	?

当观众的热情都消退时，她努力保持自己的热情又有什么用呢?

[wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [miːt] ['ʌðər] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]

Wherever	she	went	she	was	sure	to	meet	other	ladies	who	had	arrived	from
无论	她	去	她	曾是	当然	到	见面	其他	女士们	WHO	有	到达的	从

[fræns] [mʌtʃ] [mɔːr] ['riːs(ə)ntli] ,

France	much	more	recently	,
法国	很多	更多的	最近	,

无论她走到哪里，她肯定都会遇到其他一些最近才从法国来的女士。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [siːn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

and	had	done	and	seen	much	more	than	she	had	.
和	有	完毕	和	已见	很多	更多的	比	她	有	.

而且她经历和见识的远比她多。

[wʌn] ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['iːgərnəs] — " [ʌv; əv] [kɔːrs]

One	after	another	she	saw	them	received	with	the	same	eagerness	—	"	Of	course
一	后	其他	她	锯	他们	已收到	和	这	相同的	渴望	—	"	的	课程

[wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [θɪŋz] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn] [fræns] — [jʊr; jər] ['wʌndərf(ə)l]

we	all	know	about	the	marvellous	things	you've	been	doing	in	France	—	your	wonderful
我们	全部	知道	关于	这	奇妙	事物	你已经	到过	正在做	在	法国	—	你的	精彩的

[wɔːr] - [wɜːrk] " — [ðen] ,

war	-	work	"	—	then	,
战争	-	工作	"	—	然后	,

她看到他们一个接一个地受到同样的热情接待——“我们当然都知道你在法国所做的了不起的事情——你出色的战时工作”——然后，

[laɪk] [hɜːr'self] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][sʌm; səm]['leɪtər][ə'raɪv(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrər]
like herself , they were superseded by some later arrival , who had been nearer
喜欢 她自己 , 他们 是 被取代 经过 一些 之后 到达 , WHO 有 到过 更近
[ðə; ði] [frʌnt] ,
the front ,
这 正面 ,

和她一样，她们也被后来到达的前线附近的人取代了。

[ɔːr][hæd; həd] [reɪzd] [mɔːr] ['mʌni] , [ɔːr][hæd; həd][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]
or had raised more money , or had had an audience of the Queen of
或者 有 提高 更多的 钱 , 或者 有 有 一个 观众 的 这 女王 的
[ðə; ði] ['beldʒənz] ,
the Belgians ,
这 比利时人 ,

或者筹集了更多资金，或者觐见了比利时女王。

[ɔːr][æn; ən] ['ɔːtəgræf] ['letər] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['kɪtʃənər] .
or an autograph letter from Lord Kitchener .
或者 一个 签名 信 从 主 基奇纳 .

或者基钦纳勋爵的亲笔信。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,
No one was listened to for long ,
不 一 曾是 听着 到 为了 长的 ,

很长一段时间里，没有人听取任何人的意见。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['iːgərli] - [sɔːt] - [fɔːr; fər][wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ɪn][ə; eɪ] - - [ʃoʊ] ,
and the most eagerly - sought - for were like the figures in a movy - show ,
和 这 最多 急切地 - 寻求 - 为了 是 喜欢 这 数据 在 一个 - - 展示 ,

而最受追捧的，就像电影里的人物一样。

[fər'evər] ['breθləsli] [hwiskɪŋ] [pæst][tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .
forever breathlessly whisking past to make way for others .
永远 气喘吁吁 搅拌 过去的 到 制作 方式 为了 其他的 .

总是气喘吁吁地飞驰而过，为他人让路。

['mɪstər] . ['bɛlnæp] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [les] ['eləkwənt] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɔːr][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [waɪf] ;
Mr . Belknap had always been less eloquent about the war than his wife ;
先生 . 贝尔纳普 有 总是 到过 较少的 雄辩 关于 这 战争 比 他的 妻子 ;

贝尔纳普先生在谈及战争时，总是不如他的妻子那样雄辩；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [trɔɪ] [hæd; həd] ['fænsɪd] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['diːpli] .
but somehow Troy had fancied he felt it more deeply .
但 不知何故 特洛伊 有 幻想 他 毛毡 它 更多的 深 .

但不知为何，特洛伊却觉得自己的感受更加深刻。

['grædʒuəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tuː] [siːmd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
Gradually , however , he too seemed to accept the situation as a matter of
逐步地 , 然而 , 他 也 似乎 到 接受 这 情况 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] , [ænd; ənd] [trɔɪ] ,
course , and Troy ,
课程 , 和 特洛伊 ,

然而，渐渐地，他也似乎接受了这种情况，并将其视为理所当然，而特洛伊，

['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstər] ['hɑːlədeɪz] , [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['fæməli] ['teɪbl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɑːnərəs]
coming home for the Easter holidays , found at the family table a large sonorous
未来 家 为了 这 复活节 假期 , 成立 在 这 家庭 桌子 一个 大的 响亮的
['pɜːrsənɪdʒ] — [ə; eɪ] ['senətər] ,
personage — a Senator ,
人士 — 一个 参议员 ,

回家过复活节假期时，发现餐桌旁坐着一位身材魁梧、嗓音洪亮的人物——一位参议员。

[dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] — [huː] , ['æftər] ['roʊlɪŋ] [aʊt] [veɪg] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd]
just back from Europe — who , after rolling out vague praises of France and
只是 后退 从 欧洲 — WHO , 后 滚动 出去 模糊的 赞扬 的 法国 和
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

刚从欧洲回来——在含糊其辞地赞扬了法国和英国之后，

[bɪ'gæn] [ɪn'sɪdiəsli] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] ['weɪstɪd] ['heroʊɪzəm] ,
began insidiously to hint that it was a pity to see such wasted heroism ,
开始 阴险地 到 暗示 那 它 曾是 一个 遗憾 到 看 这样的 浪费 英雄主义 ,

他开始阴险地暗示，看到这种英勇事迹被浪费实在令人惋惜。

[sʌtʃ] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ælaɪz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] ['ɔfɝz] [ʌv; əv]
such suicidal determination on the part of the Allies to resist all offers of
这样的 有自杀倾向 决心 在 这 部分 的 这 盟国 到 抵抗 全部 优惠 的
[piːs] [frʌm; frəm][æn; ən] ['enəmi] [soʊ] ['ɑːbviəsli] [ðer; ðər] [suː'pɪriər] .
peace from an enemy so obviously their superior .
和平 从 一个 敌人 所以 明显地 他们的 优越的 .

盟军如此不顾一切地拒绝来自明显强于己方的敌人的所有和平提议，这种决心简直是自杀式的。

" [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [ɪf] [ə'merɪkə] [keɪm] [ɪn] !
" She wouldn't be if America came in !
" 她 不会 是 如果 美国 来了 在 !

“如果美国参战，她就不会这样了！”

" [trɔɪ] [blə:tid] [aʊt] , ['rednɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Troy blurted out , reddening at the sound of his voice .
" 特洛伊 脱口而出 出去 , 发红 在 这 声音 的 他的 嗓音 .

“特洛伊脱口而出，听到自己的声音，脸都红了。”

" [ə'merɪkə] ?
" America ?
" 美国 ?

“美国?

" [sʌm; səm][wʌn] ['pleɪfəli] [ˌɪntə'dʒektɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['senətər] [læft] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ]
" some one playfully interjected ; and the Senator laughed , and said something
" 一些 一 嬉戏地 插话 ; 和 这 参议员 笑了 , 和 说 某物
[ə'baʊt] [ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] [ɪ'mjuːnəti] .
about geographical immunity .
关于 地理 免疫 .

“有人开玩笑地插话；参议员笑了，说了些关于地理豁免的话。”

" [ðeɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] .
" They can't touch us .
" 他们 不能 触碰 我们 .

“他们碰不到我们。”

[ðɪs] ['iznt] ['aʊər; ɑːr][wɔːr] , [jʌŋ] [mæn] . "
This isn't our war , young man . "
这 不是 我们的 战争 , 年轻的 男人 . "

年轻人，这不是我们的战争。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪm] [groʊn] [ʌp] , " [trɔɪ] [pə'sistid] , ['bɜːrnɪŋ] ['rɛdɝ] .
" It may be by the time I'm grown up , " Troy persisted , burning redder .
" 它 可能 是 经过 这 时间 我是 生长 向上 , " 特洛伊 持续 , 燃烧 更红 .

“也许等我长大成人的时候就会了，”特洛伊坚持道，脸涨得更红了。

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['senətər] [gʊd] - , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['hɜːri] ,
" Well , " returned the Senator good - humouredly , " you'll have to hurry ,
" 出色地 , " 返回 这 参议员 好的 - 幽默地 , " 你会 有 到 匆忙 ,

“好吧，”参议员笑着回答，“那你得抓紧时间了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪˈkɒnəmɪsts] [ɔːl] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɑːnt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər] .

for	the	economists	all	say	it	can't	last	more	than	a	year	longer	.
为了	这	经济学家	全部	说	它	不能	最后的	更多的	比	一个	年	更长	.

经济学家们一致认为，这种情况最多只能持续一年。

[lɔːrd] [ˈriːdɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː] — — "

Lord	Reading	told	me	—	—	"
主	阅读	讲述	我	—	—	"

雷丁勋爵告诉我——”

" [ðeəz; ðəz] [bɪn] [ˈmɪzəri] [ɪˈnʌf] , [ɪn][ɔːl] [ˈkɑːnʃəns] , " [said] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	There's	been	misery	enough	,	in	all	conscience	,	"	sighed	a	lady	,	playing	with
"	有	到过	苦难	足够的	,	在	全部	良心	,	"	叹了口气	一个	女士	,	玩耍	和

[hɜːr; hər] [pɜːrlz] ;

her	pearls	;
她	珍珠	;

“说实话，世上已经够悲惨了，”一位女士一边摆弄着珍珠项链一边叹息道；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ˈbɛlnæp] [ˈædɪd] [ˈgreɪvli] :

and	Mr	.	Belknap	added	gravely	:
和	先生	.	贝尔纳普	额外	严重地	:

贝尔纳普先生严肃地补充道：

" [baɪ][ðə; ði][taɪm] [trɔɪ] [grəuz] [ʌp][aɪ][hoʊp] ['wɔrz][ænd; ənd][wɔːr] - [tɔːk] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər][fɔːr; fər] [gʊd]

"	By	the	time	Troy	grows	up	I	hope	wars	and	war	-	talk	will	be	over	for	good
"	经过	这	时间	特洛伊	生长	向上	我	希望	战争	和	战争	-	讲话	将要	是	超过	为了	好的

[ænd; ənd][ɔːl] . "

and	all	.	"
和	全部	.	"

“我希望等到特洛伊长大成人时，战争和战争言论能够彻底结束。”

" [oʊ] , [wel] — [æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ['evri] ['feloʊ] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Oh	,	well	—	at	his	age	every	fellow	wants	to	go	out	and	kill	something	,
"	哦	,	出色地	—	在	他的	年龄	每一个	同伴	想要	到	去	出去	和	杀	某物	,

“哦，好吧——到了他这个年纪，每个人都想出去杀点什么。”

" [riˈmɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	remarked	one	of	his	uncles	sympathetically	.
"	评论	一	的	他的	叔叔们	同情地	.

“他的一位叔叔同情地说道。”

[trɔɪ] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [ment] [wɜːrdz] .

Troy	shuddered	at	the	well	-	meant	words	.
特洛伊	颤抖	在	这	出色地	-	意思是	字	.

特洛伊听到这些好心的话，不禁打了个寒颤。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] !

To	go	out	and	kill	something	!
到	去	出去	和	杀	某物	!

出去猎杀动物！

[ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz][ə; eɪ][spɔːrt] ,

They	thought	he	regarded	the	war	as	a	sport	,
他们	想法	他	认为	这	战争	作为	一个	运动	,

他们认为他把战争当成一场游戏。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] - ['pɪktʃər] [ʃoʊ] !

just	as	they	regarded	it	as	a	moving	-	picture	show	!
只是	作为	他们	认为	它	作为	一个	移动	-	图片	展示	!

他们就像把它当作电影一样看待！

[æz; əz] [ɪf] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['evər] [ə'gen]

As	if	any	one	who	had	had	even	a	glimpse	of	it	could	ever	again
作为	如果	任何	一	WHO	有	有	甚至	一个	一瞥	的	它	可以	曾经	再次

[θɪŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] !

think	with	joy	of	killing	!
思考	和	喜悦	的	杀	!

仿佛任何哪怕只是瞥见它一眼的人，还会再次怀着杀戮的喜悦去想它似的！

[hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz] ['sɔːrli] ['eksəd] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['ɜːrdʒənt][i'məuʃənz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

His	boy's	mind	was	sorely	exercised	to	define	the	urgent	emotions	with	which
他的	男孩们	头脑	曾是	非常	锻炼	到	定义	这	紧迫的	情绪	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː] ['leɪbərd] .

it	laboured	.
它	辛勤劳作	.

他儿子的大脑被各种强烈的情绪所困扰，难以分辨。

[tuː; tə] [seɪv] [fræns] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [klɪr] ['duːti][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

To	save	France	—	that	was	the	clear	duty	of	the	world	,	as	he	saw	it	.
到	节省	法国	—	那	曾是	这	清除	责任	的	这	世界	,	作为	他	锯	它	.

在他看来，拯救法国是全世界义不容辞的责任。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['kaɪndli] ['kerləs] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [nuː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [wen]

But	none	of	these	kindly	careless	people	about	him	knew	what	he	meant	when
但	没有任何	的	这些	亲切地	粗心	人们	关于	他	知道	什么	他	意思是	什么时候

[hiː; hi] [sed] " [fræns] .

he	said	"	France	.
他	说	"	法国	.

但他身边这些善良而粗心的人，没有一个知道他说“法国”是什么意思。

" ['bɪts][ʌv; əv][em] . - [tɔːk] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [im'bɔdiŋ] [ðæt] ['miːnɪŋ] .

"	Bits	of	M	.	Gantier's	talk	came	back	to	him	,	embodying	that	meaning	.
"	比特	的	M	.	-	讲话	来了	后退	到	他	,	体现	那	意义	.

“甘蒂埃先生讲话中的一些片段在他脑海中浮现，体现了那种含义。”

" [wət'evər] ['hæpənz] , [kiːp] [jʊr; jər][maɪnd] [kiːn] [ænd; ənd] [klɪr] :

"	Whatever	happens	,	keep	your	mind	keen	and	clear	:
"	任何	发生	,	保持	你的	头脑	敏锐的	和	清除	:

无论发生什么，都要保持头脑清醒：

['oʊpən][æz; əz] ['meni] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . . . .

open	as	many	windows	on	the	universe	as	you	can	.	.	.	.
打开	作为	许多	视窗	在	这	宇宙	作为	你	能	.	.	.	.

尽可能多地打开通往宇宙的窗口……

" [tuː; tə] [trɔɪ] , [fræns] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪndoʊz] .

"	To	Troy	,	France	had	been	the	biggest	of	those	windows	.
"	到	特洛伊	,	法国	有	到过	这	最大	的	那些	视窗	.

对特洛伊来说，法国是那些窗户中最大的一扇。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tuːtər][hæd; həd]['nevər] [dɪ'kleɪmd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

The	young	tutor	had	never	declaimed	about	his	country	;
这	年轻的	导师	有	绝不	朗诵	关于	他的	国家	;

这位年轻的家庭教师从未公开谈论过自己的国家；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] [toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːri] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːdid] [hɜːr; hər] [aɪ'diːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	simply	told	her	story	and	embodied	her	ideals	in	his	own
他	有	简单地	讲述	她	故事	和	具身化的	她	理想	在	他的	自己的

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

impatient	,
不耐烦	,

他只是讲述了她的故事，并将她的理想融入到他自己急躁的性格中。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [jet] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪt] .

questioning	and	yet	ardent	spirit	.
提问	和	然而	热心	精神	.

既充满疑问又热情洋溢。

" [lə] ['mɑːnd] [ˌiː es 'tiː] ['oʊ] - , " [hiː; hi][hæd; həd][wʌns]['kwoʊtɪd] ;

"	Le	monde	est	aux	enthousiastes	,	"	he	had	once	quoted	;
"	乐	世界	est	辅助	-	,	"	他	有	一次	引	;

他曾经引用过“Le monde est aux enhousiastes”;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [trɔɪ] [haʊ] [fræns] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'laɪv][ɪn] ['evri] ['faɪbər] ,

and	he	had	shown	Troy	how	France	had	always	been	alive	in	every	fibre	,
和	他	有	所示	特洛伊	如何	法国	有	总是	到过	活	在	每一个	纤维	,

他向特洛伊人展示了法国的精神是如何始终鲜活地存在于每一个角落的。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [vaɪ'tæləti][hæd; həd] [bɪn] [pər'petʃuəli] ['nʌrɪʃt] [ɑːn]['krɪtɪsɪzəm] ,

and	how	her	inexhaustible	vitality	had	been	perpetually	nourished	on	criticism	,
和	如何	她	取之不尽的	活力	有	到过	永恒地	营养	在	批评	,

[ə'næləsɪs][ænd; ənd] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

analysis	and	dissatisfaction	.
分析	和	不满	.

以及她那无穷无尽的活力是如何不断地从批评、分析和不满中汲取养分的。

" [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [deθ] , " [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ;

"	Self	-	satisfaction	is	death	,	"	he	had	said	;
"	自己	-	满意	是	死亡	,	"	他	有	说	;

“自满即死亡,”他曾说过;

" [fræns] [ɪz][ðə; ði] - ['kʌntri] ['ɔːlweɪz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rekəgnaɪzd]

"	France	is	the	phœnix	-	country	always	rising	from	the	ashes	of	her	recognized
"	法国	是	这	凤凰	-	国家	总是	上升	从	这	灰烬	的	她	认可

[mɪ'steɪks] .

mistakes	.
错误	.

“法国是一个凤凰涅槃的国家，总是能从她所承认的错误中浴火重生。”

" [trɔɪ] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [help] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [lɔːŋ] [rɪtʃ] [pæst][ɪn]

"	Troy	felt	what	a	wonderful	help	it	must	be	to	have	that	long	rich	past	in
"	特洛伊	毛毡	什么	一个	精彩的	帮助	它	必须	是	到	有	那	长的	富有的	过去的	在

[wʌnz] [blʌd] .

one's	blood	.
一个人的	血	.

“特洛伊觉得，拥有如此悠久而辉煌的历史，对他来说是多么大的帮助啊。”

['evri] [stoʊn] [ðæt] [fræns] [hæd; həd] [kaːvd] , ['evri] [sɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] ,

Every	stone	that	France	had	carved	,	every	song	she	had	sung	,
每一个	石头	那	法国	有	雕刻	,	每一个	歌曲	她	有	唱	,

法国雕刻的每一块石头，她唱过的每一首歌，

['evri] [nuː] [aɪ'diːə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [strʌk] [aʊt] , ['evri] ['bjuːti] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]

every	new	idea	she	had	struck	out	,	every	beauty	she	had	created	in	her
每一个	新的	主意	她	有	击	出去	,	每一个	美丽	她	有	创建	在	她

['θaʊz(ə)nd] ['fruːtf(ə)l] ['jɪrz] ,

thousand	fruitful	years	,
千	卓有成效	年	,

她提出的每一个新想法，她在千年丰饶岁月中创造的每一件美事，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

was	a	tie	between	her	and	her	children	.
曾是	一个	领带	之间	她	和	她	孩子们	.

她和孩子们之间是平局。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bætlz] ,
These things were more glorious than her battles ,
这些 事物 是 更多的 辉煌 比 她 战斗 ,

这些事比她的战役更辉煌。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɔːl] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]
for it was because of them that all civilization was bound up in her
为了 它 曾是 因为 的 他们 那 全部 文明 曾是 边界 向上 在 她
,
,
,

因为正是由于她们，整个文明才与她息息相关。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [kən'sɜːrn] [hɜːr; hər]['oʊnli] .
and that nothing that concerned her could concern her only .
和 那 没有什么 那 担心的 她 可以 忧虑 她 仅有的 .

而且，任何与她有关的事情都只能与她个人有关。

[viː]
V
V

V

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [əb'sɜːrd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] ; " [bʌt; bət] [trɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˌeɪ'tiːn] [tuː; tə] -
" It seems too absurd , " said Mrs . Belknap ; " but Troy will be eighteen to -
" 它 似乎 也 荒诞 , " 说 太太 . 贝尔纳普 ; " 但 特洛伊 将要 是 十八 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

“这听起来太荒谬了，”贝尔纳普太太说，“但特洛伊明天就十八岁了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
And that means , " she added with a sigh ,
和 那 方法 , " 她 额外 和 一个 叹 ,

“这意味着，”她叹了口气补充道，“

" [ðæt] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər] [θriː] [hoʊl] ['jɪrz] .
" that this horrible war has been going on for three whole years .
" 那 这 可怕 战争 有 到过 去 在 为了 三 所有的 年 .

这场可怕的战争已经持续了整整三年。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['dɪrɪst] , [jʊr; jər] [ˌfɪf'tiːnθ] ['bɜːrθdeɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt]
Do you remember , dearest , your fifteenth birthday was on the very day that
做 你 记住 , 亲爱的 , 你的 第十五 生日 曾是 在 这 非常 天 那
['oʊdiəs] [ˌɑːrtʃ'duːk] [wʌz; wəz] [ə'sæsɪneɪt] ?
odious Archduke was assassinated ?
令人厌恶的 大公 曾是 被暗杀 ?

亲爱的，你还记得吗？你十五岁生日那天，正是那个可恶的大公被刺杀的日子？

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɪknɪk][ɑːn][ðə; ði] - . "
We had a picnic on the Morterasch . "
我们 有 一个 野餐 在 这 - . "

我们在莫特拉什河畔野餐。

" [oʊ] , [dɪr] , " [kraɪd] ['səufi] [wɪks] ,
" Oh , dear , " cried Sophy Wicks ,
" 哦 , 亲爱的 , " 哭 索菲 灯芯 ,

“哦，天哪，”索菲·威克斯叫道。

[flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['tenɪs] - ['rækɪt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪŋ] [ðæt] ['lændɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]

flinging	her	tennis	-	racket	into	the	air	with	a	swing	that	landed	it	in	the
投掷	她	网球	-	球拍	进入	这	空气	和	一个	摇摆	那	登陆	它	在	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['empti] [kɔːrt] — " [pər'hæps] [ðæts] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] ['hiːz] ['nevər] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ]

middle	of	the	empty	court	—	"	perhaps	that's	the	reason	he's	never	stopped	talking
中间	的	这	空的	法庭	—	"	也许	那就是	这	原因	他是	绝不	停止	说

[ə'baʊt] [ðə; ðɪ][wɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['mɪnɪt] [sɪns] !

about	the	war	for	a	single	minute	since	!
关于	这	战争	为了	一个	单身的	分钟	自从	!

她挥动网球拍，将其扔到空中，落在空荡荡的球场中央——“也许这就是他从那以后一分钟都没停止谈论战争的原因吧！”

" [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][bɪg] [tiː] - ['teɪbl] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [hʌʃ] [ʌv; əv]

"	Around	the	big	tea	-	table	under	the	trees	there	was	a	faint	hush	of
"	大约	这	大的	茶	-	桌子	在下面	这	树木	那里	曾是	一个	头晕的	嘘	的

[ˌdɪsə'pruːvl] .

disapproval	.
不赞成	.

“树下的大茶桌旁，隐隐传来一阵不满的低语。

[ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

A	year	before	,
一个	年	前	,

一年前，

['səufi] - ['eri] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜːr; wər]['ædʒɪteɪtɪŋ][ðə; ðɪ][wɜːrld][hæd; həd]

Sophy	Wicks's	airy	indifference	to	the	events	that	were	agitating	the	world	had
索菲	-	轻盈的	漠不关心	到	这	活动	那	是	搅拌	这	世界	有

[ə'mjuːzd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ðɪ][fræŋk] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

amused	some	people	and	won	the	frank	approval	of	others	.
觉得好笑	一些	人们	和	韩元	这	坦率	赞同	的	其他的	.

索菲·威克斯对当时令世界动荡不安的事件表现出的漫不经心的态度，逗乐了一些人，也赢得了另一些人的坦率赞赏。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zæspəreɪt] [hɜːr; hər] [frendz] [baɪ] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv]['pæsɪfɪzəm] ,

She	did	not	exasperate	her	friends	by	professions	of	pacifism	,
她	做过	不是	恶化	她	朋友们	经过	职业	的	和平主义	,

她并没有因为公开宣称自己是和平主义者而惹恼她的朋友们。

[ʃiː; ʃɪ] ['sɪmpli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ðɪ][wɔːr] [bɔːrd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['æftər] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] [veɪn]

she	simply	declared	that	the	war	bored	her	;	and	after	three	years	of	vain
她	简单地	声明	那	这	战争	无聊的	她	;	和	后	三	年	的	徒劳

['tenʃ(ə)n] ,

tension	,
紧张	,

她只是宣称战争让她感到厌倦；经过三年徒劳的紧张之后，

[ʌv; əv] ['efərt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪd] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bæfəld] [ə'merɪkən] [hɑːrt] ['wɪspəd] [ðæt] ,

of	effort	in	the	void	,	something	in	the	baffled	American	heart	whispered	that	,
的	努力	在	这	空白	,	某物	在	这	困惑	美国人	心	低声说道	那	,

在茫然无措的努力之后，困惑的美国人心中有个声音低语道：

[θɪŋz] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pər'hæps] [raɪt] .

things	being	as	they	were	,	she	was	perhaps	right	.
事物	存在	作为	他们	是	,	她	曾是	也许	正确的	.

就目前的情况来看，她或许是对的。

[bʌt; bət] [naʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

But	now	things	were	no	longer	as	they	had	been	.
但	现在	事物	是	不	更长	作为	他们	有	到过	.

但现在情况已经和以前不一样了。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,
Looking back ,
寻找 后退 ,

回首往事，

[trɔɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði]['grædʒuəl] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] - ['fiːlɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['entərd] ['ɪntuː]
Troy surveyed the gradual development of the war - feeling as it entered into
特洛伊 调查 这 逐渐地 发展 的 这 战争 - 感觉 作为 它 进入 进入
[ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [reɪndʒ][ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
a schoolboy's range of vision .
一个 男学生 范围 的 想象 .

特洛伊观察着战争情绪逐渐发展的过程，它进入了一个学龄男孩的视野。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] .
He had begun to notice the change before the sinking of the Lusitania .
他 有 开始 到 注意 这 改变 前 这 下沉 的 这 卢西塔尼亚 .

在卢西塔尼亚号沉没之前，他就开始注意到这种变化了。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] , [wen] [hɪz; ɪz] [skuːl] - ['fɛloʊz] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd]
Even in the early days , when his school - fellows had laughed at him and
甚至 在 这 早期的 天 , 什么时候 他的 学校 - 伙伴们 有 笑了 在 他 和
[kɔːld] [hɪm; ɪm] " ['mɑːrni] ,
called him " Marny ,
称为 他 " 玛尼 ,

即使在早年，当他的同学们嘲笑他，叫他“马尼”的时候，

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm] .
" some of them had listened to him and imitated him .
" 一些 的 他们 有 听着 到 他 和 模仿 他 .

他们当中有些人听了他的演讲，并模仿了他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔːr] - ['trəufiz] [frʌm; frəm]
It had become the fashion to have a collection of war - trophies from
它 有 变得 这 时尚 到 有 一个 收藏 的 战争 - 奖杯 从
[ðə; ði] ['bætlˌfiːldz] .
the battlefields .
这 战场 .

收集战场上的战利品已经成为一种时尚。

[ðə; ði] [bɔɪz] - ['sɪstər] [wɜːr; wər] " [ə'dɒpt] [wɔːr] - ['ɔrfən] " [æt; ət] [lɔːŋ] ['dɪstəns] ,
The boys ' sisters were " adopting war - orphans " at long distance ,
这 男孩们 - 姐妹 是 " 收养 战争 - 孤儿 " 在 长的 距离 ,

男孩们的姐姐们正在远距离“收养战争孤儿”，

[ænd; ənd] [wen] [trɔɪ] [went] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hiː; hi] [hɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tɔːk]
and when Troy went home for the holidays he heard more and more talk
和 什么时候 特洛伊 去 家 为了 这 假期 他 听到 更多的 和 更多的 讲话
[ʌv; əv][wɔːr] - ['tʃæritiz] ,
of war - charities ,
的 战争 - 慈善机构 ,

特洛伊回家过节时，听到的关于战争慈善机构的话题越来越多。

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [fʌndz] [kə'lektɪd] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [reɪzd] [baɪ] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
and noticed that the funds collected were no longer raised by dancing and
和 注意到 那 这 资金 集 是 不 更长 提高 经过 跳舞 和
['fænsi] - [bɔːlz] .
fancy - balls .
想要 - 球 .

他们注意到，筹集的资金不再是通过跳舞和盛大舞会筹集的。

['piːp(ə)l] [huː] [juːst] [ðə; ði][wɔːr][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][hæv; həv] [fʌn] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ]

People	who	used	the	war	as	an	opportunity	to	have	fun	were	beginning
人们	WHO	用过的	这	战争	作为	一个	机会	到	有	乐趣	是	开始

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['kəʊldli][æz; əz][ðə; ði]['pæsɪfɪsts] .

to	be	treated	almost	as	coldly	as	the	pacifists	.
到	是	治疗	几乎	作为	冷冷地	作为	这	和平主义者	.

那些利用战争寻欢作乐的人开始受到与和平主义者几乎一样的冷遇。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['fæktərz][ɪn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˌluːsi'teinjə]

But	the	two	great	factors	in	the	national	change	of	feeling	were	the	Lusitania
但	这	二	伟大的	因素	在	这	国家的	改变	的	感觉	是	这	卢西塔尼亚

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [kæmps] .

and	the	training	-	camps	.
和	这	训练	-	营地	.

但导致全国人民情绪转变的两大因素是“卢西塔尼亚号”沉没事件和训练营。

[ðə; ði][ˌluːsi'teinjə] [ʃoʊd] [ə'merɪkə] [wʌt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] ,

The	Lusitania	showed	America	what	the	Germans	were	,
这	卢西塔尼亚	显示	美国	什么	这	德国人	是	,

卢西塔尼亚号事件让美国见识了德国人的真面目。

['plætsbɜːrg] [traɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Plattsburg	tried	to	show	her	the	only	way	of	dealing	with	them	.
普拉茨堡	尝试	到	展示	她	这	仅有的	方式	的	处理	和	他们	.

普拉茨堡试图向她展示对付他们的唯一方法。

[bəuθ] [ɪ'vents] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

Both	events	called	forth	a	great	deal	of	agitated	discussion	,
两个都	活动	称为	前进	一个	伟大的	交易	的	激动	讨论	,

这两件事都引发了大量激烈的讨论。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] ['foʊkəst] [ðə; ði]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][wɔːr] ,

for	if	they	focussed	the	popular	feeling	for	war	,
为了	如果	他们	专注的	这	受欢迎的	感觉	为了	战争	,

因为如果他们利用民众对战争的情绪，

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv][wɔːr][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər]

they	also	gave	the	opponents	of	war	in	general	a	point	of	departure	for
他们	还	给予	这	对手	的	战争	在	一般的	一个	观点	的	离开	为了

[ðer; ðər]['ɑːrgjuːmənts] .

their	arguments	.
他们的	论点	.

他们也为所有反对战争的人提供了一个论据出发点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hiːtɪd] [tɔːk] [æt; ət]

For	a	while	feeling	ran	high	,	and	Troy	,	listening	to	the	heated	talk	at
为了	一个	尽管	感觉	跑	高的	,	和	特洛伊	,	聆听	到	这	加热	讲话	在

[hɪz; ɪz] ['perənts] - ['teɪbl] ,

his	parents	'	table	,
他的	父母	-	桌子	,

一时间，气氛十分紧张，特洛伊听着父母餐桌上激烈的谈话，

[pər'siːvd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - [wɔːr]

perceived	with	disgust	and	wonder	that	at	the	bottom	of	the	anti	-	war
感知	和	厌恶	和	想知道	那	在	这	底部	的	这	反对	-	战争

['sentɪmənt] ,

sentiment	,
情绪	,

人们带着厌恶和惊奇的心情意识到，在反战情绪的根源上，

[wət'evər] ['spiːʃəs] [ˌɪmˌpɑːrʃi'ælәti][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ɑːn] ,

whatever	specious	impartiality	it	put	on	,
任何	似是而非的	公正性	它	放	在	,

无论它表面上装出多么虚假的公正，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [ɑːd] [bɪ'liːf] [ðæt] [laɪf] - [ɪn] - [ɪt'self] — [dʒʌst][ðə; ði] [mɪr] [rɔː] [fækt][ʌv; əv]

there	was	always	the	odd	belief	that	life	-	in	-	itself	—	just	the	mere	raw	fact	of
那里	曾是	总是	这	奇怪的	信仰	那	生活	-	在	-	本身	—	只是	这	仅仅	生的	事实	的

['biːɪŋ] [ə'laɪv] — [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] ,

being	alive	—	was	the	one	thing	that	mattered	,
存在	活	—	曾是	这	一	事物	那	重要	,

他们始终抱有一种奇怪的信念，认为生命本身——仅仅是活着这一事实本身——才是唯一重要的事情。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [kɪld] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

and	getting	killed	the	one	thing	to	be	avoided	.
和	获得	被杀	这	一	事物	到	是	避免	.

而被杀则是最应该避免的事情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)

[ðɪs] [nuː] ['stændərd] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['dɪgnəti] [plʌndʒd] [trɔɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv]
This 这 **new** 新的 **standard** 标准 **of** 的 **human** 人类 **dignity** 尊严 **plunged** 暴跌 **Troy** 特洛伊 **into** 进入 **the** 这 **lowest** 最低 **depths** 深度 **of** 的
['pesɪmɪzəm] .
pessimism 悲观主义 **.** .

这一新的人类尊严标准使特洛伊陷入了极度悲观的深渊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] ,
And 和 **it** 它 **bewildered** 困惑 **him** 他 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **it** 它 **disgusted** 厌恶 **him** 他 **,** ,

这让他既困惑又厌恶。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ə; eɪ] [stroʊk] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [geɪv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv]
since 自从 **it** 它 **did** 做过 **away** 离开 **at** 在 **a** 一个 **stroke** 中风 **with** 和 **all** 全部 **that** 那 **gave** 给予 **any** 任何 **interest** 兴趣 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **of** 的
['lɪvɪŋ] .
living 活的 **.** .

因为它一下子就抹杀了所有让生活充满乐趣的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['roʊmæns] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] ['poʊətri] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,
It 它 **killed** 被杀 **romance** 浪漫 **,** , **it** 它 **killed** 被杀 **poetry** 诗 **and** 和 **adventure** 冒险 **,** ,

它扼杀了浪漫，扼杀了诗歌和冒险。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
it 它 **took** 采取 **all** 全部 **the** 这 **meaning** 意义 **out** 出去 **of** 的 **history** 历史 **and** 和 **conduct** 执行 **and** 和 **civilization** 文明 **.** .

它使历史、行为和文明失去了所有意义。

[ðer; ðər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd]
There 那里 **had** 有 **never** 绝不 **been** 到过 **anything** 任何事物 **worth** 值得 **while** 尽管 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **had** 有 **not** 不是 **had** 有
[tuː; tə] [biː; bi] [daɪd] [fɔːr; fər] ,
to 到 **be** 是 **died** 死亡 **for** 为了 **,** ,

世界上从来没有什么东西是不需要付出生命去换取的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [wʊd] [daɪ] [fɔːr; fər]
and 和 **it** 它 **was** 曾是 **as** 作为 **clear** 清除 **as** 作为 **day** 天 **that** 那 **a** 一个 **world** 世界 **which** 哪个 **no** 不 **one** 一 **would** 会 **die** 死 **for** 为了
[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɜːrld] [wɜːrθ] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn] .
could 可以 **never** 绝不 **be** 是 **a** 一个 **world** 世界 **worth** 值得 **being** 存在 **alive** 活 **in** 在 **.** .

显而易见，一个没有人愿意为之献身的世界，绝不是一个值得活下去的世界。

['lʌkɪli] [moʊst] ['piːp(ə)l] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [aʊt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz]
Luckily 幸运的是 **most** 最多 **people** 人们 **did** 做过 **not** 不是 **require** 要求 **to** 到 **reason** 原因 **the** 这 **matter** 事情 **out** 出去 **in** 在 **order** 命令 **to** 到 **feel** 感觉 **as** 作为
[trɔɪ] [dɪd] ,
Troy 特洛伊 **did** 做过 **,** ,

幸运的是，大多数人不需要理性思考就能像特洛伊那样感受这件事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [ðə; ði][ˌluːsi'teinjə][ænd; ənd] ['plætsbɜːrg] [wʌn] [ðə; ði] [deɪ] .

and	in	the	long	run	the	Lusitania	and	Plattsburg	won	the	day	.
和	在	这	长的	跑步	这	卢西塔尼亚	和	普拉茨堡	韩元	这	天	.

从长远来看，卢西塔尼亚号和普拉茨堡号取得了胜利。

[ə'merɪkə] [tɔːr] [ðə; ði] [gæg] [ʌv; əv] [nuː'trælətɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

America	tore	the	gag	of	neutrality	from	her	lips	,
美国	撕裂	这	插科打诨	的	中立	从	她	嘴唇	,

美国撕掉了嘴上的中立面具。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbəreɪtɪd] [lʌŋz] [kleɪmd] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə]

and	with	all	the	strength	of	her	liberated	lungs	claimed	her	right	to
和	和	全部	这	力量	的	她	解放	肺	声称	她	正确的	到

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .

a	place	in	the	struggle	.
一个	地方	在	这	斗争	.

她用解放后的肺活量，大声宣告自己有权参与这场斗争。

[ðə; ði]['pæsɪfɪsts] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər] [hoʊlz] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['səufi] [wɪks] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] .

The	pacifists	crept	into	their	holes	,	and	only	Sophy	Wicks	remained	unconverted	.
这	和平主义者	悄悄地爬	进入	他们的	孔	,	和	仅有的	索菲	灯芯	剩余	未转换	.

和平主义者们躲进了他们的洞穴，只有索菲·威克斯仍然没有改变立场。

[trɔɪ] ['bɛlnæp] , [tɔːl][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ,

Troy	Belknap	,	tall	and	shy	and	awkward	,
特洛伊	贝尔纳普	,	高的	和	害羞的	和	尴尬的	,

特洛伊·贝尔纳普，个子高，性格腼腆，举止笨拙。

[leɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [blʌʃt] [ænd; ənd] [groʊn] ['ɪnwərdli] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɔːŋ] -

lay	at	her	feet	and	blushed	and	groaned	inwardly	at	her	wrong	-
躺	在	她	脚	和	脸红了	和	呻吟	内心	在	她	错误的	-

['hɛdɪdnɪs] .

headedness	.
头脑	.

她躺在她脚边，脸颊绯红，内心懊恼不已，为她的固执己见而叹息。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz][wɜːr; wər][wɔːr] - [mæd] ;

All	the	other	girls	were	war	-	mad	;
全部	这	其他	女孩们	是	战争	-	疯狂的	;

其他女孩都对战争着迷；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] ,

with	the	rupture	of	diplomatic	relations	the	country	had	burst	into	flame	,
和	这	破裂	的	外交	关系	这	国家	有	爆裂	进入	火焰	,

随着外交关系的破裂，这个国家陷入了战火之中。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr][ðə; ði] [fleɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

and	with	the	declaration	of	war	the	flame	had	become	a	conflagration	.
和	和	这	宣言	的	战争	这	火焰	有	变得	一个	大火	.

随着宣战，火苗变成了熊熊烈火。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [æt; ət][læst][ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

And	now	,	having	at	last	a	definite	and	personal	concern	in	the	affair	,
和	现在	,	拥有	在	最后的	一个	定	和	个人的	忧虑	在	这	事务	,

而现在，他终于对这件事有了明确的个人关切，

['evrɪ] [wʌn][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['hæpiːɝ] [bʌt; bət] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [ə; eɪ] [pər'petʃuəli]

every	one	was	not	only	happier	but	more	sensible	than	when	a	perpetually
每一个	一	曾是	不是	仅有的	更快乐	但	更多的	明智的	比	什么时候	一个	永恒地

['θwɔːrtɪd] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spend][ɪt'self][ɪn] [veɪg] [fɪ'lænθrəpi] .

thwarted	indignation	had	had	to	expend	itself	in	vague	philanthropy	.
受挫	愤慨	有	有	到	花费	本身	在	模糊的	慈善事业	.

每个人不仅更快乐，而且比以前更加理智，因为以前那种永远无法实现的愤慨只能以模糊的慈善行为来发泄。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [meɪd] [trɔɪ] [fiːl] [mɪs] - [ɪnˈdɪfrəns]

It	was	a	peculiar	cruelty	of	fate	that	made	Troy	feel	Miss	Wicks's	indifference
它	曾是	一个	奇特	残酷	的	命运	那	制成	特洛伊	感觉	错过	-	漠不关心

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ziːl] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [ˈgæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɛlnæp]

more	than	the	zeal	of	all	the	other	young	women	gathered	about	the	Belknap
更多的	比	这	热情	的	全部	这	其他	年轻的	女性	聚集	关于	这	贝尔纳普

['tenɪs] - [kɔːrt] .

tennis	-	court	.
网球	-	法庭	.

命运的残酷之处在于，特洛伊感受到的威克斯小姐的冷漠，比贝尔纳普网球场上其他年轻女性的热情还要强烈。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [mɔːr] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ,

In	spite	of	everything	,	he	found	her	more	interesting	,	more	inexhaustible	,
在	尽管如此	的	一切	,	他	成立	她	更多的	有趣的	,	更多的	取之不尽的	,

尽管如此，他还是觉得她更有趣，更有活力。

[mɔːr] " [hɪz; ɪz][saɪz] " ([æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [skuːl]) ,

more	"	his	size	"	(	as	they	said	at	school	)	,
更多的	"	他的	尺寸	"	(	作为	他们	说	在	学校	)	,

更像他“那样的身材”(就像学校里说的那样)，

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [jʌŋ] [wɔːr] - ['gɔdɪsiz] [huː] [sped] [ðer; ðər] ['tenɪs] - [bɔːlz] [əˈkrɔːs]

than	any	of	the	gay	young	war	-	goddesses	who	sped	their	tennis	-	balls	across
比	任何	的	这	同性恋	年轻的	战争	-	女神们	WHO	加速	他们的	网球	-	球	穿过

[ðə; ði] ['bɛlnæp] [kɔːrt] .

the	Belknap	court	.
这	贝尔纳普	法庭	.

比那些在贝尔纳普球场上飞速击球的年轻女同性恋战争女神们都强。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ['sʌndeɪ] [ɪn][dʒuːn] .

It	was	a	Long	Island	Sunday	in	June	.
它	曾是	一个	长的	岛	星期日	在	六月	.

那是一个六月里长岛的星期天。

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] - [briːz] [stɜːrd] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv]

A	caressing	warmth	was	in	the	air	,	and	a	sea	-	breeze	stirred	the	tops	of
一个	爱抚	温暖	曾是	在	这	空气	,	和	一个	海	-	微风	搅拌	这	最高额	的

[ðə; ði][laɪm] ['bræntʃɪz] .

the	lime	branches	.
这	酸橙	分支	.

空气中弥漫着温暖的气息，海风吹拂着菩提树枝梢。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [freʃ] [heɪ] - [kɑːks] [bluː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

The	smell	of	fresh	hay	-	cocks	blew	across	the	lawn	,
这	闻	的	新鲜的	干草	-	公鸡	吹	穿过	这	草地	,

新鲜干草堆的香味飘过草坪。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪpɪŋ] [ʌv; əv] [waɪt] [seɪlz] [ʃoʊd] [θruː]

and	a	sparkle	of	blue	water	and	a	dipping	of	white	sails	showed	through
和	一个	火花	的	蓝色的	水	和	一个	浸渍	的	白色的	帆	显示	通过

[ðə; ði] [triːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [heɪ] - [fiːldz] .

the	trees	beyond	the	hay	-	fields	.
这	树木	超过	这	干草	-	字段	.

透过干草田远处的树木，可以看到波光粼粼的蓝色水面和倾斜的白色帆船。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [siːn] :

Mrs	.	Belknap	smiled	indulgently	on	the	pleasant	scene	:
太太	.	贝尔纳普	微笑	纵容地	在	这	令人愉快的	场景	:

贝尔纳普夫人欣喜地看着这美好的景象，脸上露出了宠溺的微笑：

[hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] ['səufi] [wɪks] [wʌz; wəz] [les] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

her	judgement	of	Sophy	Wicks	was	less	severe	than	that	of	the	young
她	判断	的	索菲	灯芯	曾是	较少的	严重	比	那	的	这	年轻的

['leɪdiːz] [kən'tɛmpɜˌɛriːz] .

lady's	contemporaries	.
女士的	同时代人	.

她对索菲·威克斯的评价比这位年轻女士的同龄人要温和得多。

[wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ɪf] [ə; eɪ] [tʃɪt] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['ætɪtuːd] ,

What	did	it	matter	if	a	chit	of	eighteen	,	having	taken	up	a	foolish	attitude	,
什么	做过	它	事情	如果	一个	纸条	的	十八	,	拥有	已采取	向上	一个	愚蠢	态度	,

一个十八岁的毛头小子，如果态度愚蠢，那又有什么关系呢?

[wʌz; wəz] [tuː] [self] - ['kɑːnʃəs] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] ?

was	too	self	-	conscious	to	renounce	it	?
曾是	也	自己	-	有意识的	到	放弃	它	?

是因为太在意自己的形象而不敢放弃吗?

" ['səufi] [wɪl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['soʊldʒərz] [ɪn]

"	Sophy	will	feel	differently	when	she	has	nursed	some	of	our	own	soldiers	in
"	索菲	将要	感觉	不同	什么时候	她	有	护理	一些	的	我们的	自己的	士兵	在

[ə; eɪ] [frentʃ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,

a	French	base	hospital	,
一个	法语	根据	医院	,

“当索菲在法国的军事基地医院护理过我们自己的士兵后，她的感受就会不一样了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pruːvɪŋ] [gruːp] .

"	she	said	,	addressing	herself	to	the	disapproving	group	.
"	她	说	,	解决	她自己	到	这	不赞同	团体	.

“她对着那群表示反对的人说道。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['meri] ['aɪˌbraʊz] .

The	young	girl	raised	her	merry	eyebrows	.
这	年轻的	女孩	提高	她	欢乐	眉毛	.

小女孩高兴地扬起了眉毛。

" [huːl] [steɪ] [ænd; ənd] [nɜːrs] ['græni] [ɪf] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frentʃ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ?

"	Who'll	stay	and	nurse	Granny	if	I	go	to	a	French	base	hospital	?
"	谁会	停留	和	护士	奶奶	如果	我	去	到	一个	法语	根据	医院	?

“如果我去法国的后方医院，谁留下来照顾奶奶？”

[trɔɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Troy	,	will	you	?
特洛伊	,	将要	你	?

特洛伊，你愿意吗?

" [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

"	she	suggested	.
"	她	建议	.

她建议道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːrlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [læft] .

The	other	girls	about	the	tea	-	table	laughed	.
这	其他	女孩们	关于	这	茶	-	桌子	笑了	.

茶桌旁的其他女孩都笑了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [trɔɪz] [eɪdʒ] , [ɔːr] ['jʌŋgər] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [tiːzd] ,

Though	they	were	only	Troy's	age	,	or	younger	,	they	did	not	mind	his	being	teased	,
尽管	他们	是	仅有的	特洛伊的	年龄	,	或者	年轻	,	他们	做过	不是	头脑	他的	存在	戏弄	,

虽然他们和特洛伊年纪相仿，甚至更小，但他们并不介意他被嘲笑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

for	he	seemed	only	a	little	boy	to	them	,
为了	他	似乎	仅有的	一个	小的	男生	到	他们	,

因为在他们眼里，他看起来只是个小男孩。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [frendz] [ɔːr] ['brʌðərz] [ɪn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] - [kæmps][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [wei]

now	that	they	all	had	friends	or	brothers	in	the	training	-	camps	or	on	the	way
现在	那	他们	全部	有	朋友们	或者	兄弟	在	这	训练	-	营地	或者	在	这	方式

[tuː; tə] [fræns] .

to	France	.
到	法国	.

现在，他们在训练营里或者去法国的路上都有朋友或兄弟。

[bɪ'saɪdz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pruːvd] [ʌv; əv] - [toʊn] , [hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt][wʌz; wəz]

Besides	,	though	they	disapproved	of	Sophy's	tone	,	her	argument	was
除了	,	尽管	他们	不赞成	的	-	语气	,	她	争论	曾是

[ʌn'ænsərəbl] .

unanswerable	.
无法回答	.

此外，虽然他们不赞同索菲的语气，但她的论点却无可辩驳。

[ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [prɪ'koʊʃəs] ['wɪzdəm] [ænd; ənd][self] - ['kɑːnfɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [æt; ət]

They	knew	her	precocious	wisdom	and	self	-	confidence	had	been	acquired	at
他们	知道	她	早熟	智慧	和	自己	-	信心	有	到过	获得	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['haʊshoʊld] ,

the	head	of	her	grandmother's	household	,
这	头	的	她	祖母的	家庭	,

他们知道她早熟的智慧和自信是在祖母家这个大家庭中培养起来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [pʊr] [oʊld] [ˌpærə'lɪtɪk] ['mɪsɪz] . [wɪks]

and	that	there	was	no	one	else	to	look	after	poor	old	paralytic	Mrs	.	Wicks
和	那	那里	曾是	不	一	别的	到	看	后	贫穷的	老的	麻痹	太太	.	灯芯

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [huːm] ['səufi] [wʌz; wəz] ['mʌðər] [ænd; ənd]

and	the	orphan	brothers	and	sisters	to	whom	Sophy	was	mother	and
和	这	孤儿	兄弟	和	姐妹	到	谁	索菲	曾是	母亲	和

['gɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

而且也没有其他人来照顾可怜的瘫痪老人威克斯太太和索菲抚养的孤儿兄弟姐妹们。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] ['prez(ə)nt][wɜːr; wər][ɪn]['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Two	or	three	of	the	young	men	present	were	in	uniform	,	and	one	of	them
二	或者	三	的	这	年轻的	男人	展示	是	在	制服	,	和	一	的	他们

,

,

,

在场的年轻人中有两三个穿着制服，其中一个，

['mɪsɪz] . - ['nefjuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['kæptənz] ['dʌb(ə)l] [bɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Belknap's	nephew	,	had	a	captain's	double	bar	on	his	shoulder	.
太太	.	-	侄子	,	有	一个	船长的	双倍的	酒吧	在	他的	肩膀	.

贝尔纳普夫人的侄子肩上佩戴着一枚上尉双杠勋章。

[wʌt] [dɪd] [trɔɪ] ['bɛlnæp] [ænd; ənd] ['səufi] [wɪks] ['mætər] [tuː; tə] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][læst]

What	did	Troy	Belknap	and	Sophy	Wicks	matter	to	young	women	playing	a	last
什么	做过	特洛伊	贝尔纳普	和	索菲	灯芯	事情	到	年轻的	女性	玩耍	一个	最后的

['tenɪs] - [mætʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɪroʊz] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [fræns] ?

tennis	-	match	with	heroes	on	their	way	to	France	?
网球	-	匹配	和	英雄	在	他们的	方式	到	法国	?

特洛伊·贝尔纳普和索菲·威克斯对于即将前往法国的年轻女性来说，与英雄们进行最后一场网球比赛的意义何在？

[ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['ræŋglɪŋ] .

The	game	began	again	,	with	much	noise	and	cheerful	wrangling	.
这	游戏	开始	再次	,	和	很多	噪音	和	快乐	争吵	.

比赛重新开始，现场一片喧闹，充满了欢快的争吵声。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['vɪzɪtər] ,

Mrs	.	Belknap	walked	toward	the	house	to	welcome	a	group	of	visitors	,
太太	.	贝尔纳普	步行	朝向	这	房子	到	欢迎	一个	团体	的	访客	,

贝尔纳普夫人走向房子，迎接一群来访者。

[ænd; ənd] [mɪs] [wɪks] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] , [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [trɔɪ] .

and	Miss	Wicks	remained	beside	the	tea	-	table	,	alone	with	Troy	.
和	错过	灯芯	剩余	旁	这	茶	-	桌子	,	独自的	和	特洛伊	.

威克斯小姐独自一人留在茶桌旁，和特洛伊待在一起。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪd] ['bæskɪt] - [tʃer] ,

She	was	leaning	back	in	a	wide	basket	-	chair	,
她	曾是	倾斜	后退	在	一个	宽的	篮子	-	椅子	,

她向后靠在一张宽大的篮椅上，

[hɜ:r; hər] [θɪn] ['æŋklz] [ɪn] [waɪt] ['oʊpən] - [wɜ:rk] ['stɑ:kɪŋz] [θrʌst] [aʊt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [ʃɔ:rt] [skɜ:rt] ,

her	thin	ankles	in	white	open	-	work	stockings	thrust	out	under	her	short	skirt	,
她	薄的	脚踝	在	白色的	打开	-	工作	长筒袜	推力	出去	在下面	她	短的	裙子	,

她穿着白色镂空长袜的纤细脚踝从短裙下露出来，

[hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [lɔkt] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [θroʊn] - [bæk] [hed] .

her	arms	locked	behind	her	thrown	-	back	head	.
她	武器	已锁定	在后面	她	抛掷	-	后退	头	.

她双臂反绑在后脑勺上。

[trɔɪ] [leɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [plʌkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

Troy	lay	on	the	ground	and	plucked	at	the	tufts	of	grass	at	his	elbow	.
特洛伊	躺	在	这	地面	和	拨弦	在	这	簇绒	的	草	在	他的	弯头	.

特洛伊躺在地上，拔着肘部周围的草。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ,

Why	was	it	that	,
为什么	曾是	它	那	,

为什么会这样?

[wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] ['kɜ:ənts] [ʌv; əv] [vaɪ'tæləti] ['floʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [gru:p] [ʌv; əv] ['ænɪmeɪtɪd] ['gɜ:lz]

with	all	the	currents	of	vitality	flowing	between	this	group	of	animated	girls
和	全部	这	电流	的	活力	流动	之间	这	团体	的	动画	女孩们

[ænd; ənd] [jʊθs] ,

and	youths	,
和	青年	,

在这群活泼的女孩和年轻人之间，洋溢着蓬勃的活力。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ] ['nɪrnəs] [bʌt; bət] [hɜ:rz] ?

he	could	feel	no	nearness	but	hers	?
他	可以	感觉	不	接近	但	她的	?

除了她的，他感觉不到其他任何人的靠近?

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [ə'gri:əb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] :

The	feeling	was	not	particularly	agreeable	,	but	there	was	no	shaking	it	off	:
这	感觉	曾是	不是	特别	同意	,	但	那里	曾是	不	摇晃	它	离开	:

这种感觉并不愉快，但却挥之不去:

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sent] [ðæt] [hæz; həz] [gɑ:t] ['ɪntu:] [wʌnz] [kloʊðz] .

it	was	like	a	scent	that	has	got	into	one's	clothes	.
它	曾是	喜欢	一个	香味	那	有	得到	进入	一个人的	衣服	.

就像某种气味沾到了衣服上一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ,

He	was	not	sure	that	he	liked	her	,	but	he	wanted	to	watch	her	,
他	曾是	不是	当然	那	他	喜欢	她	,	但	他	通缉	到	手表	她	,

他并不确定自己是否喜欢她，但他想观察她。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	listen	to	her	,
到	听	到	她	,

听她的话，

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

to	defend	her	against	the	mockery	and	criticism	in	the	eyes	of	the	others	.
到	保卫	她	反对	这	嘲讽	和	批评	在	这	眼睛	的	这	其他的	.

为了保护她免受他人的嘲笑和批评。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ə'næləsɪs] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [ɪk'stensɪv]

At	this	point	his	powers	of	analysis	gave	out	,	and	his	somewhat	extensive
在	这	观点	他的	权力	的	分析	给予	出去	,	和	他的	有些	广泛的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

vocabulary	failed	him	.
词汇	失败的	他	.

这时，他的分析能力崩溃了，他原本相当丰富的词汇量也帮不上忙。

['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['stuːpɪd][oʊld] [skuːl] [freɪz] :

After	all	,	he	had	to	fall	back	on	the	stupid	old	school	phrase	:
后	全部	,	他	有	到	落下	后退	在	这	愚蠢的	老的	学校	短语	:

毕竟，他还是得搬出那句老掉牙的陈词滥调：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [hɪz; ɪz][saɪz] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

she	was	"	his	size	"	—	that	was	all	.
她	曾是	"	他的	尺寸	"	—	那	曾是	全部	.

她和他“身材差不多”——仅此而已。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði][wɔːr] [bɔːz] [juː; jʊ] ?

"	Why	do	you	always	say	the	war	bores	you	?
"	为什么	做	你	总是	说	这	战争	钻孔	你	?

你为什么总是说战争让你感到无聊?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	he	asked	abruptly	,	without	looking	up	.
"	他	问	突然	,	没有	寻找	向上	.

他头也不抬，突然问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][soʊ][duː][juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][hoʊld] [fɔːrθ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Because	it	does	,	my	boy	;	and	so	do	you	,	when	you	hold	forth	about	it
"	因为	它	做	,	我的	男生	;	和	所以	做	你	,	什么时候	你	抓住	前进	关于	它

.

:
.

“因为事实的确如此，孩子；当你谈论这件事的时候，你也是如此。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	He	was	silent	,	and	she	touched	his	arm	with	the	tip	of	her
"	他	曾是	沉默的	,	和	她	感动	他的	手臂	和	这	提示	的	她

['swɪŋɪŋ] ['tenɪs] - [ʃuː] .

swinging	tennis	-	shoe	.
摇摆	网球	-	鞋	.

他沉默不语，她用摆动的网球鞋尖轻轻碰了碰他的手臂。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [trɔɪ] , [its] [nɑːt]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , ['enihaʊ] .

"	Don't	you	see	,	Troy	,	it's	not	our	job	—	not	just	now	,	anyhow	.
"	不	你	看	,	特洛伊	,	它是	不是	我们的	工作	—	不是	只是	现在	,	无论如何	.

“特洛伊，你难道不明白吗？这不是我们的工作——至少现在不是。”

[soʊ] [wɒts] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['dʒɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

So	what's	the	use	of	always	jawing	about	it	?
所以	是什么	这	使用	的	总是	喋喋不休	关于	它	?

所以一直喋喋不休地谈论这件事有什么用呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['rækɪt] ,

"	She	jumped	up	,	recovered	her	racket	,
"	她	跳了起来	向上	,	恢复	她	球拍	,

她跳起来，捡起球拍，

[ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [set] [bɪ'saɪd] [trɔɪz] ['kʌz(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .

and	ran	to	take	her	place	in	a	new	set	beside	Troy's	cousin	,	the	captain	.
和	跑	到	拿	她	地方	在	一个	新的	放	旁	特洛伊的	表哥	,	这	队长	.

然后跑去接替她在新舞台上的位置，站在特洛伊的表弟，也就是队长旁边。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] " [hɪz; ɪz][dʒɑːb] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɪtər] [drɑːp][ɪn][ɔːl][ðə; ðɪ] ['glædnəs] .

It	was	not	"	his	job	"	—	that	was	the	bitter	drop	in	all	the	gladness	.
它	曾是	不是	"	他的	工作	"	—	那	曾是	这	苦的	降低	在	全部	这	欢乐	.

这不是“他的工作”——这给所有的喜悦蒙上了一层苦涩的阴影。

[æt; ət] [læst] [wʌt] [trɔɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][hæd; həd] [kʌm] : [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɜːr; hər][pɑːrt] .

At	last	what	Troy	longed	for	had	come	:	his	country	was	playing	her	part
在	最后的	什么	特洛伊	渴望	为了	有	来	:	他的	国家	曾是	玩耍	她	部分

.

:
.

特洛伊渴望已久的事情终于发生了：他的国家也开始扮演自己的角色了。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][soʊ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] [fɑːr] - [ɔːf] [ɪ'vent] ,

And	he	,	who	had	so	watched	and	hoped	and	longed	for	the	divine	far	-	off	event	,
和	他	,	WHO	有	所以	观看	和	希望	和	渴望	为了	这	神圣的	远的	-	离开	事件	,

而他，曾如此翘首期盼、期盼着那遥远的神圣盛事，

[hæd; həd] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrlɪ] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [hæd; həd][gɑːt] [hɪm'self] [læft] [æt; ət] ,

had	talked	of	it	early	and	late	to	old	and	young	,	had	got	himself	laughed	at	,
有	谈话	的	它	早期的	和	晚的	到	老的	和	年轻的	,	有	得到	他自己	笑了	在	,

他早晚都跟老人和年轻人谈论这件事，结果被人嘲笑。

[skəuldid] , [snʌbd] , ['rɪdɪˌkjuːld] , ['nɪkˌneɪmd] , [kə'meməreitid] [ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['mægəziːn] [skɪt] [ɪn] [wɪtʃ] " [mɑːn] " [ænd; ənd] " [jɑːrn] " [ænd; ənd] " [oʊ] ,

scolded	,	snubbed	,	ridiculed	,	nicknamed	,	commemorated	in	a	school	-	magazine	skit	in	which	"	Marne	"	and	"	yarn	"	and	"	oh	,
责骂	,	冷落	,	嘲笑	,	绰号	,	纪念	在	一个	学校	-	杂志	小品	在	哪个	"	马恩河	"	和	"	纱	"	和	"	哦	,

被责骂、冷落、嘲笑、取绰号，并在校刊小品中被纪念，其中“马恩”和“毛线”以及“哦，

[dɑːrn] , " [fɔːrmd] [ðə; ðɪ] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪrɪk] [bɪ'gɪnɪŋ] " [oʊ] [seɪ] ,

darn	,	"	formed	the	refrain	of	a	lyric	beginning	"	Oh	say	,
该死	,	"	形成	这	避免	的	一个	歌词	开始	"	哦	说	,

“该死，”构成了以“哦，说，

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['bɛlnæp] [flæp][ɪn][ðə; ði] [briːz] ? " — [hiː; hi] ,

have	you	heard	Belknap	flap	in	the	breeze	?	"	—	he	,
有	你	听到	贝尔纳普	瓣膜	在	这	微风	?	"	—	他	,

你听见贝尔纳普在微风中拍打翅膀的声音了吗？——他

[huː] [hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːl][ðə; ði] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] ,

who	had	borne	all	the	scoldings	and	all	the	ridicule	,
WHO	有	出生	全部	这	责骂	和	全部	这	嘲笑	,

他承受了所有的责骂和嘲笑，

[səˈsteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ['siːkrət] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] , [naʊ] [sɔː] [ðæt]

sustained	by	a	mysterious	secret	faith	in	the	strength	of	his	cause	,	now	saw	that
持续	经过	一个	神秘	秘密	信仰	在	这	力量	的	他的	原因	,	现在	锯	那

[kɔːz] ['traɪʌmf] ,

cause	triumph	,
原因	胜利	,

他怀着一种神秘的、对自身事业力量的坚定信念，如今亲眼见证了事业的胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][flægz][ænd; ənd] ['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːki] ,

and	all	his	country	waving	with	flags	and	swarming	with	khaki	,
和	全部	他的	国家	挥手	和	旗帜	和	蜂拥而至	和	卡其色	,

他的整个国家都在挥舞旗帜，到处都是穿着卡其布制服的人。

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][stænd][əˈsaɪd][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ['bɜːrθdeɪ]

while	he	had	to	stand	aside	and	look	on	,	because	his	coming	birthday
尽管	他	有	到	站立	旁边	和	看	在	,	因为	他的	未来	生日

[wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [ˌnaɪnˈtiːnθ] . . . .

was	only	his	nineteenth	.	.	.	.
曾是	仅有的	他的	第十九	.	.	.	.

他只能站在一旁观看，因为他即将到来的生日才十九岁……

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [rɪˈgret] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [em] . -

He	remembered	the	anguish	of	regret	with	which	he	had	seen	M	.	Gantier
他	记得	这	痛苦	的	后悔	和	哪个	他	有	已见	M	.	-

[liːv] [ˌes ˈtiː] . [mɔˈrɪts] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] ,

leave	St	.	Moritz	to	join	his	regiment	,
离开	英石	.	莫里茨	到	加入	他的	团	,

他还记得当时看到甘蒂埃先生离开圣莫里茨去参军时，心中充满了深深的遗憾和痛苦。

[ænd; ənd] [θɔːt] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['envi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːtərz] [feɪt] .

and	thought	now	with	passionate	envy	of	his	tutor's	fate	.
和	想法	现在	和	热情的	嫉妒	的	他的	导师的	命运	.

现在，他无比羡慕他的导师的命运。

" ['dʌlseɪ] [et] [dɪˈkɔːrəm] [ˌiː es ˈtiː] . . . " [ðə; ði][oʊld] ['hæknid] [freɪz] [hæd; həd]['teɪkən][ɑːn][ə; eɪ] ['bjuːti]

"	Dulce	et	decorum	est	.	.	.	"	the	old	hackneyed	phrase	had	taken	on	a	beauty
"	杜尔塞	等	礼仪	est	.	.	.	"	这	老的	老套的	短语	有	已采取	在	一个	美丽

[ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] .

that	filled	his	eyes	with	tears	.
那	已填	他的	眼睛	和	眼泪	.

“Dulce et decorum est...”这句老套的短语，如今却散发着一种令人心醉的美，让他热泪盈眶。

[ˌeɪˈtiːn] — [ænd; ənd] " ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] " [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] !

Eighteen	—	and	"	nothing	doing	"	till	he	was	twenty	-	one	!
十八	—	和	"	没有什么	正在做	"	直到	他	曾是	二十	-	一	!

十八岁——直到二十一岁“无所事事”！

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['kʌznz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] [strʌtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd]

He	could	have	killed	the	cousins	and	uncles	strutting	about	in	uniform	and
他	可以	有	被杀	这	表兄弟姐妹	和	叔叔们	昂首阔步	关于	在	制服	和

['seɪɪŋ] : " [dəunt] [fret] ,

saying	:	"	Don't	fret	,
说	:	"	不	烦恼	,

他本可以杀了那些穿着制服趾高气扬地走来走去，嘴里说着"别担心"的堂兄弟和叔叔们。

[oʊld][mæn] — [ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][taɪm] .

old	man	—	there's	lots	of	time	.
老的	男人	—	有	很多	的	时间	.

老人家——时间还多着呢。

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][læst] [ə'nʌðər] [fɔːr] ['jɪrz] .

The	war	is	sure	to	last	another	four	years	.
这	战争	是	当然	到	最后的	其他	四	年	.

这场战争肯定还会持续四年。

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [ænd; ənd] [læf] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [wɔːr] [ment] !

"	To	say	that	,	and	laugh	,	how	little	they	must	know	of	what	war	meant	!
"	到	说	那	,	和	笑	,	如何	小的	他们	必须	知道	的	什么	战争	意思是	!

"说出这样的话，还嘲笑别人，他们对战争的意义究竟了解得多么少啊！"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌstəm] [ɪn][ðə; ði] ['bɛlnæp] ['fæməli][tuː; tə][æsk] [trɔɪ] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd]

It	was	an	old	custom	in	the	Belknap	family	to	ask	Troy	what	he	wanted
它	曾是	一个	老的	风俗	在	这	贝尔纳普	家庭	到	问	特洛伊	什么	他	通缉

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] .

for	his	birthday	.
为了	他的	生日	.

在贝尔纳普家族，问特洛伊想要什么生日礼物是一个由来已久的习俗。

[ðə; ði] ['kʌstəm] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n]) [hæd; həd][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][sɪksθ]

The	custom	(	according	to	tradition	)	had	originated	on	his	sixth
这	风俗	(	根据	到	传统	)	有	起源于	在	他的	第六

[ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] , [wen] ,

anniversary	,	when	,
周年纪念日	,	什么时候	,

按照传统，这一习俗起源于他六岁生日那天，当时：

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ræbɪt] [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [ðæt] ['wɪg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] [red] [ænd; ənd]

being	given	a	rabbit	with	ears	that	wiggled	,	he	had	grown	very	red	and
存在	给定	一个	兔子	和	耳朵	那	扭动	,	他	有	生长	非常	红色的	和

['stæməd] [aʊt] :

stammered	out	:
结结巴巴	出去	:

他得到一只耳朵会动的兔子后，脸涨得通红，结结巴巴地说：

" [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][ə; eɪ] - [ˌsaikləu'piːdiə] . . . .

"	I	did	so	want	a	'	cyclopedia	.	.	.	.
"	我	做过	所以	想	一个	-	百科全书	.	.	.	.

我真的很想要一本百科全书.....

" [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [kən'sʌltid] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

"	Since	then	he	had	always	been	consulted	on	the	subject	with	a	good	deal
"	自从	然后	他	有	总是	到过	咨询	在	这	主题	和	一个	好的	交易

[ʌv; əv] ['serəmoʊni] ,

of	ceremony	,
的	仪式	,

"从那以后，每次就此事征询他的意见，都会非常正式地进行。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [spent] [noʊ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒuː'dɪʃəs] [tʃɔɪs] [ɪn]

and	had	spent	no	little	time	and	thought	in	making	a	judicious	choice	in
和	有	花费	不	小的	时间	和	想法	在	制作	一个	明智的	选择	在

[æd'væns] .

advance	.
进步	.

他事先花费了不少时间和精力，做出了明智的选择。

[bʌt; bət] [ðɪs] [jɪr] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [tʊk] [noʊ] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] .

But	this	year	his	choice	took	no	thinking	over	.
但	这	年	他的	选择	采取	不	思维	超过	.

但今年他的选择毫不犹豫。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] , " [hiː; hi] [sed] [ɪ'miːdiətli] .

"	I	want	to	go	to	France	,	"	he	said	immediately	.
"	我	想	到	去	到	法国	,	"	他	说	立即地	.

“我想去法国，”他立刻说道。

" [tuː; tə] [fræns] — — ?

"	To	France	—	—	?
"	到	法国	—	—	?

“去法国——？”

" [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd]

"	It	struck	his	keen	ears	that	there	was	less	surprise	than	he	had	feared
"	它	击	他的	敏锐的	耳朵	那	那里	曾是	较少的	惊喜	比	他	有	害怕

[ɪn]['mɪstər] . - [vɔɪs] .

in	Mr	.	Belknap's	voice	.
在	先生	.	-	嗓音	.

“他敏锐的耳朵让他注意到，贝尔纳普先生的声音中并没有他预想的那么惊讶。”

" [tuː; tə] [fræns] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	To	France	,	my	boy	?
"	到	法国	,	我的	男生	?

“去法国吧，孩子？”

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['dʌznt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['fɔːrən] ['træv(ə)l][dʒʌst] [naʊ] . "

The	Government	doesn't	encourage	foreign	travel	just	now	.	"
这	政府	不	鼓励	外国的	旅行	只是	现在	.	"

政府目前不鼓励出国旅行。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] , " [sed] [trɔɪ] ,

"	I	want	to	volunteer	in	the	Foreign	Legion	,	"	said	Troy	,
"	我	想	到	志愿者	在	这	外国的	军团	,	"	说	特洛伊	,

“我想去外籍军团当志愿者，”特洛伊说。

['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʊd] [bɜːrst] .

feeling	as	if	the	veins	of	his	forehead	would	burst	.
感觉	作为	如果	这	静脉	的	他的	前额	会	爆裂	.

感觉额头上的血管都要爆裂了。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [groʊn] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['bɛlnæp] [ri'teind] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

Mrs	.	Belknap	groaned	,	but	Mr	.	Belknap	retained	his	composure	.
太太	.	贝尔纳普	呻吟	,	但	先生	.	贝尔纳普	保留	他的	镇定	.

贝尔纳普太太呻吟了一声，但贝尔纳普先生却保持了镇定。

" [maɪ] [dɪr] [tʃæp] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['liːdʒən] .

"	My	dear	chap	,	I	don't	think	you	know	much	about	the	Foreign	Legion	.
"	我的	亲爱的	小伙子	,	我	不	思考	你	知道	很多	关于	这	外国的	军团	.

“我亲爱的伙计，我觉得你对法国外籍军团了解不多。”

[its] [ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk] [juː; jʊ] .

It's	a	pretty	rough	berth	for	a	fellow	like	you	.
它是	一个	漂亮的	粗糙的	泊位	为了	一个	同伴	喜欢	你	.

对于你这样的人来说，这可真是个不太好的船位。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kerləsli] ,

And	they're	as	likely	as	not	,	"	he	added	carelessly	,
和	它们是	作为	可能	作为	不是	,	"	他	额外	粗心大意	,

“而且他们很可能就是这样，”他漫不经心地补充道。

" [tuː; tə] [send] [juː; jʊ][tuː; tə][mə'rɑːkoʊ][ɔːr][ðə; ðɪ] ['kæmə'rʊn] .

"	to	send	you	to	Morocco	or	the	Cameroon	.
"	到	发送	你	到	摩洛哥	或者	这	喀麦隆	.

“把你送到摩洛哥或喀麦隆。”

" [trɔɪ] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [truː] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Troy	,	knowing	this	to	be	true	,	hung	his	head	.
"	特洛伊	,	会心	这	到	是	真的	,	悬挂	他的	头	.

特洛伊知道这是真的，便低下了头。

" [naʊ] , " ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [kən'tɪnjuːd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ,

"	Now	,	"	Mr	.	Belknap	continued	,	taking	advantage	of	his	silence	,
"	现在	,	"	先生	.	贝尔纳普	持续	,	采取	优势	的	他的	沉默	,

“现在，”贝尔纳普先生趁他沉默不语继续说道，“

" [maɪ] ['kaʊntər] - [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][brə'zɪl][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ]

"	my	counter	-	proposition	is	that	you	should	go	to	Brazil	for	three	months	with
"	我的	柜台	-	主张	是	那	你	应该	去	到	巴西	为了	三	几个月	和

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] - ,

your	Uncle	Tom	Jarvice	,
你的	叔叔	汤姆	-	,

我的反建议是，你应该和你的汤姆·贾维斯叔叔一起去巴西待三个月。

[huː] [ɪz] ['biːɪŋ] [sent] [daʊn] [ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [dʒɑːb] .

who	is	being	sent	down	there	on	a	big	engineering	job	.
WHO	是	存在	发送	向下	那里	在	一个	大的	工程	工作	.

他将被派往那里执行一项大型工程任务。

[its] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] [tuː] ,

It's	a	wonderful	opportunity	to	see	the	country	—	see	it	like	a	prince	too	,
它是	一个	精彩的	机会	到	看	这	国家	—	看	它	喜欢	一个	王子	也	,

这是一个绝佳的机会，可以像王子一样游览这个国家。

[fɔːr; fər] ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

for	he'll	have	a	special	train	at	his	disposal	.
为了	地狱	有	一个	特别的	火车	在	他的	处理	.

因为他将拥有一列专列供他使用。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

Then	,	when	you	come	back	,	"	he	continued	,
然后	,	什么时候	你	来	后退	,	"	他	持续	,

然后，当你回来的时候，”他继续说道，“

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['wiːkənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [trɔɪz] ['vɪzəb(ə)l] [ˌɪnə'tenʃn] , " [wiːl]

his	voice	weakening	a	little	under	the	strain	of	Troy's	visible	inattention	,	"	we'll
他的	嗓音	减弱	一个	小的	在下面	这	拉紧	的	特洛伊的	可见的	注意力不集中	,	"	出色地

[siː] . . . . "

see	.	.	.	.	"
看	.	.	.	.	"

由于特洛伊明显心不在焉，他的声音有些减弱，“我们走着瞧……”

" [siː] [wʌt] ? "
" See what ? "
" 看 什么 ? "

“看到什么了？”

" [wel] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . [ə; eɪ][kæmp] . . . [tɪl] [its] [taɪm] [fɔːr; fər]['hɑːrvərd] . . . . "
" Well — I don't know . . . a camp . . . till it's time for Harvard . . . . "
" 出色地 — 我 不 知道 . . . 一个 营 . . . 直到 它是 时间 为了 哈佛大学 . . . . "

“嗯——我不知道……夏令营……直到去哈佛大学的时候……”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [fræns] [æt; ət][wʌns] , ['fɑːðər] , " [sed] [trɔɪ] ,
" I want to go to France at once , father , " said Troy ,
" 我 想 到 去 到 法国 在 一次 , 父亲 , " 说 特洛伊 ,

“父亲，我想立刻去法国，”特洛伊说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
with the voice of a man .
和 这 嗓音 的 一个 男人 .

带着男人的声音。

" [tuː; tə][duː] [wʌt] ? " [weɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" To do what ? " wailed his mother .
" 到 做 什么 ? " 哀嚎 他的 母亲 .

“做什么？”他母亲哭喊道。

" [oʊ] , ['eni] [oʊld] [θɪŋ] — [draɪv] [æn; ən] ['æmbjələns] , " [trɔɪ] [strʌk] [aʊt] [æt; ət]['rændəm] .
" Oh , any old thing — drive an ambulance , " Troy struck out at random .
" 哦 , 任何 老的 事物 — 驾驶 一个 救护车 , " 特洛伊 击 出去 在 随机的 .

“哦，随便什么都行——开救护车，”特洛伊随口说道。

" [bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevər]['iːv(ə)n] [lɜːrn] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][fɔːrd]
" But , dearest , " she protested , " you could never even learn to drive a Ford
" 但 , 亲爱的 , " 她 抗议 , " 你 可以 绝不 甚至 学习 到 驾驶 一个 福特
['rʌnəbaʊt] ! "
runabout ! "
小型快艇 ! "

“可是，亲爱的，”她抗议道，“你连一辆福特小车都学不会开！”

" [ðæts] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] . "
" That's only because it never interested me . "
" 那就是 仅有的 因为 它 绝不 感兴趣的 我 . "

“那是因为我从来没对它感兴趣过。”

" [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hjuːdʒ] ['æmbjulənsiz] — [juːl] [biː; bi] [kɪld] ! "
" But one of those huge ambulances — you'll be killed ! "
" 但 一 的 那些 巨大的 救护车 — 你会 是 被杀 ! "

“但是如果是那种大型救护车——你会没命的！”

" ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [trɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] : " [ɑːnt] [wiː; wi][aʊt][ʌv; əv]
" Father ! " exclaimed Troy , in a tone that seemed to say : " Aren't we out of
" 父亲 ! " 惊呼 特洛伊 , 在 一个 语气 那 似乎 到 说 : " 不是 我们 出去 的
[ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
the nursery ,
这 苗圃 ,

“父亲！”特洛伊惊呼道，语气仿佛在说：“我们不是已经离开育婴室了吗？”

[æt; ət] [liːst] ? "
at least ? "
在 至少 ? "

至少?

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðæt] , ['dʒəuzifiːn] , " [sed] ['mɪstər] . ['bɛlnæp] ,
" Don't talk to him like that , Josephine , " said Mr . Belknap ,
" 不 讲话 到 他 喜欢 那 , 约瑟芬 , " 说 先生 . 贝尔纳普 ,

“约瑟芬，别那样跟他说话，”贝尔纳普先生说。

['vɪzəbli] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hɪm'self] ,
visibly wishing that he knew how to talk to his son himself ,
明显地 祝 那 他 知道 如何 到 讲话 到 他的 儿子 他自己 ,

他显然很希望自己知道如何与儿子沟通。

[bʌt; bət] [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tæk] .
but perceiving that his wife was on the wrong tack .
但 感知 那 他的 妻子 曾是 在 这 错误的 钉 .

但他意识到妻子走错了方向。

" [dəunt] [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ?
" Don't you see , father , that there's no use talking at all ?
" 不 你 看 , 父亲 , 那 有 不 使用 说 在 全部 ?

“父亲，您难道看不出来，说话根本没有用吗？”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [fræns] ['enihaʊ] . "
I'm going to get to France anyhow . "
我是 去 到 得到 到 法国 无论如何 . "

我无论如何都要去法国。

" [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wɪʃɪz] ? "
" In defiance of our wishes ? "
" 在 蔑视 的 我们的 愿望 ? "

“违背我们的意愿？”

" [oʊ] , [juːl] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] ['leɪtər] , " [sed] [trɔɪ] .
" Oh , you'll forget all that later , " said Troy .
" 哦 , 你会 忘记 全部 那 之后 , " 说 特洛伊 .

“哦，你以后会忘记这一切的，”特洛伊说。

['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
Mrs . Belknap began to cry , and her husband turned on her .
太太 . 贝尔纳普 开始 到 哭 , 和 她 丈夫 转向 在 她 .

贝尔纳普太太开始哭泣，她的丈夫转过身来责骂她。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊə(r)] ['riːəli] — ['riːəli] — [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [trɔɪ] !
" My dear , you're really — really — I understand Troy !
" 我的 亲爱的 , 你是 真的 — 真的 — 我 理解 特洛伊 !

“亲爱的，你真的——真的——我理解特洛伊！”

" [hiː; hi] [blə:tid] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [veɪnz] ['swelɪŋ] [tuː] .
" he blurted out , his veins swelling too .
" 他 脱口而出 出去 , 他的 静脉 肿胀 也 .

“他脱口而出，血管也肿胀起来。”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [red] [krɔːs] [ɪz] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðæt] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,
" But if the Red Cross is to send you on that mission to Italy ,
" 但 如果 这 红色的 叉 是 到 发送 你 在 那 使命 到 意大利 ,

“但如果红十字会要派你去意大利执行那项任务，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [trɔɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [goʊ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['sekrəteri] ?
why shouldn't Troy wait and go as your secretary ?
为什么 不应该 特洛伊 等待 和 去 作为 你的 秘书 ?

为什么特洛伊不能等等，先去当你的秘书呢?

" ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [sed] , ['tækɪŋ] ['skɪlfəli] .
" Mrs . Belknap said , tacking skilfully .
" 太太 . 贝尔纳普 说 , 追踪 巧妙地 .

贝尔纳普夫人巧妙地说道。

['mɪstər] . ['bɛlnæp] , [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ,

Mr	**.**	**Belknap**	**,**	**who**	**had**	**not**	**yet**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**accept**	**the**	**mission**	**,**
先生	.	贝尔纳普	,	WHO	有	不是	然而	制成	向上	他的	头脑	到	接受	这	使命	,

贝尔纳普先生当时尚未决定是否接受这项任务。

[meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

made	**it**	**up**	**on**	**the**	**instant**	**.**
制成	它	向上	在	这	立即的	.

临时想出来的。

" [jes] , [trɔɪ] — [waɪ] [nɑ:t] ?

"	**Yes**	**,**	**Troy**	**—**	**why**	**not**	**?**
"	是的	,	特洛伊	—	为什么	不是	?

“是的，特洛伊——为什么不呢？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['goʊɪŋ][maɪ'self] — [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ] . "

I	**shall**	**be**	**going**	**myself**	**—**	**in**	**a**	**month**	**or**	**so**	**.**	**"**
我	将	是	去	我	—	在	一个	月	或者	所以	.	"

我本人也会去——大概一个月后吧。

" [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [fræns] , " [sed] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**I**	**want**	**to**	**go**	**to**	**France**	**,**	**"**	**said**	**his**	**son**	**.**
"	我	想	到	去	到	法国	,	"	说	他的	儿子	.

“我想去法国，”他的儿子说。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['kɜ:rɪdʒ] : " [ju:; jʊ] [si:] , [ju:v] ['nevər]

And	**he**	**added**	**,**	**laughing**	**with**	**sudden**	**courage**	**:**	**"**	**You**	**see**	**,**	**you've**	**never**
和	他	额外	,	笑	和	突然	勇气	:	"	你	看	,	你已经	绝不

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['bɜ:rθdeɪ] ['prez(ə)nt] [jet] .

refused	**me**	**a**	**birthday**	**present**	**yet**	**.**
拒绝	我	一个	生日	展示	然而	.

他突然鼓起勇气笑着补充道：“你看，你从来没有拒绝过我的生日礼物。”

" [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

"	**VII**
"	七

七

[fræns] [ə'gen] — [fræns] [æt; ət] [læst] !

France	**again**	**—**	**France**	**at**	**last**	**!**
法国	再次	—	法国	在	最后的	!

法国又回来了——法国终于回来了！

[æz; əz][ðə; ði] [klɪfs] [gru:] [gri:n] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [beɪ] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm]

As	**the**	**cliffs**	**grew**	**green**	**across**	**the**	**bay**	**he**	**could**	**have**	**knelt**	**to**	**greet**	**them**
作为	这	悬崖	生长	绿色的	穿过	这	湾	他	可以	有	跪下	到	迎接	他们

— [æz; əz][hi:; hi] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [gæŋ] - [plæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gər] ['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] [hi:; hi]

—	**as**	**he**	**hurried**	**down**	**the**	**gang**	**-**	**plank**	**with**	**the**	**eager**	**jostling**	**crowd**	**he**
—	作为	他	慌忙	向下	这	帮派	-	板	和	这	渴望的	推搡	人群	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɔɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tredɪŋ] .

could	**have**	**kissed**	**the**	**sacred**	**soil**	**they**	**were**	**treading**	**.**
可以	有	亲吻	这	神圣	土壤	他们	是	踩踏	.

当海湾对岸的悬崖渐渐变绿时，他本可以跪下来向它们致敬——当他和热情拥挤的人群一起匆匆走下舷梯时，他本可以亲吻他们脚下神圣的土地。

[ðə; ði] ['veri] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [di'leiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] [θrɪld] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	**very**	**difficulties**	**and**	**delays**	**of**	**the**	**arrival**	**thrilled**	**and**	**stimulated**	**him**	**,**
这	非常	困难	和	延误	的	这	到达	激动不已	和	刺激	他	,

旅途中的种种困难和延误反而让他感到兴奋和激动。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kiːnər] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði]

gave	him	a	keener	sense	of	his	being	already	a	humble	participant	in	the
给予	他	一个	更敏锐	感觉	的	他的	存在	已经	一个	谦逊的	参与者	在	这

['kɑːnflɪkt] .

conflict	.
冲突	.

这让他更加深刻地意识到自己已经是这场冲突中一个卑微的参与者。

['paːspɔːt] , [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['pepərz] , [ʃɑːrp] [ˌɪntə'rɔgətəriz] , [igˌzæmi'neiʃənz] , [ðə; ði] [ɪn'fɔːrst]

Passports	,	identification	papers	,	sharp	interrogatories	,	examinations	,	the	enforced
护照	,	鉴别	文件	,	锋利的	审讯	,	考试	,	这	强制执行

[sə'rendərɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [ænd; ənd] ['pepərz] :

surrendering	of	keys	and	papers	:
投降	的	钥匙	和	文件	:

护照、身份证件、严厉的审讯、检查、强制交出钥匙和文件：

[haʊ] ['dɪfrənt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [teɪm] ['iːzi] ['lændɪŋz] ,

how	different	it	all	was	from	the	old	tame	easy	landings	,
如何	不同的	它	全部	曾是	从	这	老的	驯服	简单的	着陆	,

这与过去那些平稳轻松的着陆方式截然不同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['moʊtər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːk] ,

with	the	noiseless	motor	waiting	at	the	dock	,
和	这	无声	发动机	等待	在	这	码头	,

无声的马达在码头等候着，

[ænd; ənd] [fræns] ['laɪɪŋ] [seɪf] [ænd; ənd]['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪtʃ'evər] [wei] [ðeɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə]

and	France	lying	safe	and	open	before	them	whichever	way	they	chose	to
和	法国	说谎	安全的	和	打开	前	他们	任何	方式	他们	选择	到

[tɜːrn] !

turn	!
转动	!

无论他们选择哪条路，法国都安全无虞地展现在他们面前！

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['oʊvər] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [liːst] [ðə; ði]

On	the	way	over	many	things	had	surprised	and	irritated	him	—	not	least	the
在	这	方式	超过	许多	事物	有	惊讶	和	受刺激	他	—	不是	至少	这

['ætɪtuːd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] .

attitude	of	some	of	his	fellow	-	passengers	.
态度	的	一些	的	他的	同伴	-	乘客	.

旅途中有很多事情让他感到惊讶和恼火——尤其是一些同车乘客的态度。

[ðə; ði] [boʊt] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [si'viljənz] , [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mɪlətəri] ['sɜːrvɪs] , [ɔːr] ['hævɪŋ] ,

The	boat	swarmed	with	young	civilians	,	too	young	for	military	service	,	or	having	,
这	船	蜂拥而至	和	年轻的	平民	,	也	年轻的	为了	军队	服务	,	或者	拥有	,

船上挤满了年轻的平民，他们要么年纪太小不能服兵役，要么已经……

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] , [bɪn] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

for	some	more	or	less	valid	reason	,	been	exempted	from	it	.
为了	一些	更多的	或者	较少的	有效的	原因	,	到过	豁免	从	它	.

由于某些或多或少合理的理由，我被豁免了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pledʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]

They	were	all	pledged	to	some	form	of	relief	work	,	and	all	overflowing
他们	是	全部	承诺	到	一些	形式	的	宽慰	工作	,	和	全部	溢出

[wɪð; wɪθ] [ziːl] :

with	zeal	:
和	热情	:

他们都承诺参与某种形式的救援工作，而且都充满热情：

" [fræns] " [wʌz; wəz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðer; ðər][lɪps][æz; əz][ɑːn] [trɔɪz] .

"	France	"	was	as	often	on	their	lips	as	on	Troy's	.
"	法国	"	曾是	作为	经常	在	他们的	嘴唇	作为	在	特洛伊的	.

“法国”这个词在他们口中出现的频率，和在特洛伊口中出现的频率一样高。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪnli] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv]

But	some	of	them	seemed	to	be	mainly	concerned	with	questions	of
但	一些	的	他们	似乎	到	是	主要	担心的	和	问题	的

['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ræŋk] .

uniform	and	rank	.
制服	和	秩	.

但他们中的一些人似乎主要关心制服和军衔的问题。

[ðə; ði] ['stiːmər] [siːðd] [wɪð; wɪθ] ['ræŋgəlz] [ænd; ənd] ['raivəlriz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['veriəs]

The	steamer	seethed	with	wrangles	and	rivalries	between	their	various
这	汽船	沸腾	和	争吵	和	竞争	之间	他们的	各种各样的

[ˌɔːrgənə'zeɪʃn] ,

organisations	,
组织	,

轮船上充满了各个组织之间的争吵和敌对情绪。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kruː'seɪdɝz] [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

and	now	and	then	the	young	crusaders	seemed	to	lose	sight	of	the	object
和	现在	和	然后	这	年轻的	十字军战士	似乎	到	失去	视线	的	这	目的

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kruː'seɪd] — [æz; əz][hæd; həd] [tuː] ['friːkwəntli] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

of	their	crusade	—	as	had	too	frequently	been	the	case	with	their
的	他们的	运动	—	作为	有	也	频繁地	到过	这	案件	和	他们的

['priːdisesəz] .

predecessors	.
前任	.

年轻的十字军战士们时不时会忘记他们发动十字军东征的目标——这种情况在他们的前辈身上也屡见不鲜。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [nuː] [fræns] [ɔːr][kʊd; kəd] [spiːk] [frentʃ] ,

Very	few	of	the	number	knew	France	or	could	speak	French	,
非常	很少	的	这	数字	知道	法国	或者	可以	说话	法语	,

这些人中很少有人了解法国或会说法语。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['mɪʃ(ə)n] .

and	most	of	them	were	full	of	the	importance	of	America's	mission	.
和	最多	的	他们	是	满的	的	这	重要性	的	美国的	使命	.

他们中的大多数人都深感美国使命的重要性。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['lɪbɜˌtiːz] [tʃæns] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrld] ;

This	was	Liberty's	chance	to	Enlighten	the	World	;
这	曾是	自由的	机会	到	开导	这	世界	;

这是自由启迪世界的机会；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] ['ɜːrnɪst] [jʊθs] [ə'pærəntli] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðəm'selvz] [æz; əz][hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [tɔːrtʃ]

and	all	these	earnest	youths	apparently	regarded	themselves	as	her	chosen	torch
和	全部	这些	认真	青年	显然	认为	他们自己	作为	她	选定	火炬

- ['berərz] .

-	bearers	.
-	持有者	.

所有这些热忱的年轻人显然都认为自己是她选定的火炬手。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [fræns] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] .

"	We	must	teach	France	efficiency	,	"	they	all	said	with	a	glowing	condescension	.
"	我们	必须	教	法国	效率	,	"	他们	全部	说	和	一个	发光	居高临下	.

“我们必须教会法国人效率，”他们都带着一种居高临下的傲慢语气说道。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti]

The	women	were	even	more	sure	of	their	mission	;	and	there	were	plenty
这	女性	是	甚至	更多的	当然	的	他们的	使命	;	和	那里	是	很多

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这些女性对自己的使命更加确信；而且她们人数众多。

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʌŋ] , [ɪn]['juːnɪfɔːrm] [tuː] , [kɑːkt] - ['hætɪd] , [bædʒd] [ænd; ənd]

middle	-	aged	as	well	as	young	,	in	uniform	too	,	cocked	-	hatted	,	badged	and
中间	-	老年人	作为	出色地	作为	年轻的	,	在	制服	也	,	上膛	-	戴帽子的	,	徽章	和

['geɪtəd] — [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

gaitered	—	though	most	of	them	,
绑腿	—	尽管	最多	的	他们	,

既有中年人，也有年轻人，都穿着制服，戴着三角帽，佩戴徽章，穿着绑腿——尽管他们中的大多数人，

[ə'pærəntli] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]['pærɪs][wɔːr] - ['tʃæritiz] ,

apparently	,	were	going	to	sit	in	the	offices	of	Paris	war	-	charities	,
显然	,	是	去	到	坐	在	这	办公室	的	巴黎	战争	-	慈善机构	,

显然，他们打算坐在巴黎战争慈善机构的办公室里。

[ænd; ənd] [trɔɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [ðæt] ['frentʃwʊmən] [hæd; həd] [dɔnd] ['kɑːki] [fɔːr; fər] [ðæt]

and	Troy	had	never	noticed	that	Frenchwomen	had	donned	khaki	for	that
和	特洛伊	有	绝不	注意到	那	法国女人	有	穿戴	卡其色	为了	那

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

特洛伊从未注意到法国女性穿卡其布衣服就是为了这个目的。

" [fræns] [mʌst; məst][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd] , " [ðiːz] [jʌŋ] [kə'lʌmbiə] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

"	France	must	be	purified	,	"	these	young	Columbias	proclaimed	.
"	法国	必须	是	纯化	,	"	这些	年轻的	哥伦比亚	宣布	.

“法国必须得到净化，”这些年轻的哥伦比亚人宣称。

" ['frentʃmən] [mʌst; məst][biː; bi] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['wɪmɪn] .

"	Frenchmen	must	be	taught	to	respect	Women	.
"	法国人	必须	是	教授	到	尊重	女性	.

“必须教导法国男人尊重女性。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [prə'tekt] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [frʌm; frəm][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n] . . .

We	must	protect	our	boys	from	contamination	.	.	.
我们	必须	保护	我们的	男孩们	从	污染	.	.	.

我们必须保护我们的男孩免受污染.....

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['θiətəz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːvəlz] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] . . . .

the	dreadful	theatres	.	.	.	and	the	novels	.	.	.	and	the	Boulevards	.	.	.	.
这	可怕	剧院	.	.	.	和	这	小说	.	.	.	和	这	林荫大道	.	.	.	.

那些可怕的剧院.....还有那些小说.....还有那些林荫大道.....

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] ['mʌsnt] [biː; bi][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] , [fɔːr; fər] [ðeɪv] ['nevər] [noʊn] [hoʊm]

Of	course	we	mustn't	be	hard	on	the	French	,	for	they've	never	known	Home
的	课程	我们	不得	是	难的	在	这	法语	,	为了	他们有	绝不	已知	家

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

当然，我们不能对法国人过于苛责，因为他们从未体验过家庭生活。

[ɔːr][ðə; ði]['fæməli] . . . [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] . . .

or	the	Family	.	.	.	but	we	must	show	them	.	.	.
或者	这	家庭	.	.	.	但	我们	必须	展示	他们	.	.	.

或者家人.....但我们必须让他们看到.....

[wiː; wi][mʌst; məst][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] . . . .

we	must	set	the	example	.	.	.	.
我们	必须	放	这	例子	.	.	.	.

我们必须以身作则.....

" [trɔɪ] , ['sɪkənd] [baɪ][ðer; ðər] ['bleɪtənsi] , [hæd; həd] [kept] [tuː; tə] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

"	Troy	,	sickened	by	their	blatancy	,	had	kept	to	himself	for	the	greater	part
"	特洛伊	,	恶心	经过	他们的	明目张胆	,	有	保留	到	他自己	为了	这	更大的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] ;

of	the	trip	;
的	这	旅行	;

“特洛伊对他们的明目张胆感到厌恶，在旅途的大部分时间里都独自一人待着；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] ['ɪntuː] [tɔːk] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [ri'maindid]

but	during	the	last	days	he	had	been	drawn	into	talk	by	a	girl	who	reminded
但	期间	这	最后的	天	他	有	到过	绘制	进入	讲话	经过	一个	女孩	WHO	提醒

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] [mɪs] [wɪks] ,

him	of	Miss	Wicks	,
他	的	错过	灯芯	,

但最近几天，他被一个女孩吸引，与她攀谈起来，那个女孩让他想起了威克斯小姐。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] ['ɪnfɪnətli] ['prɪtiːɚ] .

though	she	was	in	truth	infinitely	prettier	.
尽管	她	曾是	在	真相	无限地	更漂亮	.

但事实上，她比他漂亮得多。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [bɪ'loʊ] [deks] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ,

The	evenings	below	decks	were	long	,
这	晚上	以下	甲板	是	长的	,

甲板下的夜晚漫长而难熬。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	he	sat	at	her	side	in	the	saloon	and	listened	to	her	.
和	他	卫星	在	她	边	在	这	酒吧	和	听着	到	她	.

他坐在她身旁的沙龙里，听她说话。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['hɪndə] ['wɔrlɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [west] .

Her	name	was	Hinda	Warlick	,	and	she	came	from	the	Middle	West	.
她	姓名	曾是	欣达	沃里克	,	和	她	来了	从	这	中间	西方	.

她名叫欣达·沃里克，来自美国中西部。

[hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːzi] ['kɔnfidənsiz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sə'bɜːrbən]

He	gathered	from	her	easy	confidences	that	she	was	singing	in	a	suburban
他	聚集	从	她	简单的	秘密	那	她	曾是	歌唱	在	一个	郊区

[tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔːdəvɪl] [ɪn'geɪdʒmənt] .

church	choir	while	waiting	for	a	vaudeville	engagement	.
教会	唱诗班	尽管	等待	为了	一个	杂耍剧	订婚	.

从她轻松的谈话中，他得知她在等待杂耍表演的演出机会时，正在郊区教堂唱诗班唱歌。

[hɜːr; hər] ['stʌdiz] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [kɚ'teɪld] [baɪ][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] ['repərtɔːri] ,

Her	studies	had	probably	been	curtailed	by	the	task	of	preparing	a	repertory	,
她	研究	有	大概	到过	缩减	经过	这	任务	的	准备	一个	曲目	,

她的学业可能因为准备曲目的任务而受到影响。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] ['hɪroʊ] ,

for	she	appeared	to	think	that	Joan	of	Arc	was	a	Revolutionary	hero	,
为了	她	出现	到	思考	那	琼	的	弧	曾是	一个	革命者	英雄	,

因为她似乎认为圣女贞德是一位革命英雄。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪləti:nd] [wɪð; wɪθ] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] [fɔːr; fər] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bæs'til] ;

who	had	been	guillotined	with	Marie	Antoinette	for	blowing	up	the	Bastille	;
WHO	有	到过	被送上断头台	和	玛丽	安托瓦内特	为了	吹	向上	这	巴士底狱	;

他曾因炸毁巴士底狱而与玛丽·安托瓦内特一起被送上断头台；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][dɪd][nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['straɪkɪŋ] ['epɪsoʊd]

and	her	notions	of	French	history	did	not	extend	beyond	this	striking	episode
和	她	概念	的	法语	历史	做过	不是	延长	超过	这	引人注目	插曲

.

:

.

她对法国历史的理解仅限于这一引人注目的事件。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [fræns] [tuː; tə] [trɔɪ] ,

But	she	was	ready	and	eager	to	explain	France	to	Troy	,
但	她	曾是	准备好	和	渴望的	到	解释	法国	到	特洛伊	,

但她已经准备好并渴望向特洛伊解释法国的情况。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [huː] ['gædərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

and	to	the	group	of	young	men	who	gathered	about	her	,
和	到	这	团体	的	年轻的	男人	WHO	聚集	关于	她	,

以及聚集在她周围的那群年轻人，

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] ['æksənts][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [diːp] [bluː] [aɪz] .

listening	to	her	piercing	accents	and	gazing	into	her	deep	blue	eyes	.
聆听	到	她	冲孔	口音	和	凝视	进入	她	深的	蓝色的	眼睛	.

聆听她独特的口音，凝视她深邃的蓝色眼睛。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [ə'merɪkə] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fræns] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɑːt]

"	We	must	carry	America	right	into	the	heart	of	France	—	for	she	has	got
"	我们	必须	携带	美国	正确的	进入	这	心	的	法国	—	为了	她	有	得到

[ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hɑːrt] ,

a	great	big	heart	,
一个	伟大的	大的	心	,

“我们必须把美国带入法国的心脏地带——因为她有一颗博大的心。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , " [mɪs] ['wɔrlɪk] [dɪ'klerd] .

in	spite	of	everything	,	"	Miss	Warlick	declared	.
在	尽管如此	的	一切	,	"	错过	沃里克	声明	.

“尽管如此，”沃里克小姐说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʌv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [laɪf] ,

"	We	must	teach	her	to	love	children	and	home	and	the	outdoor	life	,
"	我们	必须	教	她	到	爱	孩子们	和	家	和	这	户外的	生活	,

我们必须教会她热爱孩子、热爱家庭、热爱户外生活。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'merɪkən] [bɔɪz] [mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər]

and	you	American	boys	must	teach	the	young	Frenchmen	to	love	their
和	你	美国人	男孩们	必须	教	这	年轻的	法国人	到	爱	他们的

['mʌðərz] .

mothers	.
母亲们	.

你们美国男孩必须教会法国年轻人爱他们的母亲。

[juː; jʊ][mʌst; məst][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] . . . .

You	must	set	the	example	.	.	.	.
你	必须	放	这	例子	.	.	.	.

你必须以身作则.....

[oʊ] , [bɔɪz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz] ?

Oh	,	boys	,	do	you	know	what	my	ambition	is	?
哦	,	男孩们	,	做	你	知道	什么	我的	志向	是	?

孩子们，你们知道我的抱负是什么吗?

[its] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][æn; ən][oʊld] [hoʊm] [wiːk] [dʒʌst] [laɪk] ['aʊərz] ,

It's	to	organize	an	Old	Home	Week	just	like	ours	,
它是	到	组织	一个	老的	家	星期	只是	喜欢	我们的	,

这是为了组织一个像我们一样的老家周活动，

[ɔːl][ˈoʊvər] [fræns] [frʌm; frəm] [hɑːrvɚ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [maːˈseilz] — [ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]

all	over	France	from	Harver	right	down	to	Marseilles	—	and	all	through	the
全部	超过	法国	从	哈弗	正确的	向下	到	马赛	—	和	全部	通过	这

[ˈdevəsteɪtɪd] [ˈriːdʒənz] [tuː] .

devastated	regions	too	.
遭受重创	地区	也	.

从哈弗尔到马赛，整个法国以及所有受灾地区都受到了影响。

[ˈwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈlʌvli] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈpəːʃiŋ] [tuː; tə][let][ˌjuː ˈes] [kiːp] [hoʊm]

Wouldn't	it	be	lovely	if	we	could	get	General	Pershing	to	let	us	keep	Home
不会	它	是	迷人的	如果	我们	可以	得到	一般的	潘兴	到	让	我们	保持	家

[wiːk] [raɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

Week	right	up	at	the	front	,
星期	正确的	向上	在	这	正面	,

如果我们能让潘兴将军允许我们把“主场周”安排在最前面，那该多好啊！

[æt; ət] - [ip] [ænd; ənd] [liːl] [ænd; ənd][ræmz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [ˈmɑːrtər] [ˈsɪtiz] — [raɪt] [kloʊz] [ʌp][ɪn]

at	'	Eep	and	Leal	and	Rams	,	and	all	those	martyr	cities	—	right	close	up	in
在	-	咿咿	和	利尔	和	公羊	,	和	全部	那些	烈士	城市	—	正确的	关闭	向上	在

[ðə; ði] [ˈtrentʃɪz] ?

the	trenches	?
这	战壕	?

在“Eep”、“Leal”、“Rams”以及所有那些烈士之城——就在战壕里近距离感受?

[soʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] [wʊd] [siː] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [hɪr] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [lɜːrn]

So	that	even	the	Germans	would	see	us	and	hear	us	,	and	perhaps	learn
所以	那	甚至	这	德国人	会	看	我们	和	听到	我们	,	和	也许	学习

[frʌm; frəm][ˌjuː ˈes] [tuː] ?

from	us	too	?
从	我们	也	?

这样一来，就连德国人也能看到我们、听到我们，或许还能从我们身上学到些什么?

— [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [ˈmʌsnt] [dɪˈsper] [ˈiːv(ə)n][ʌv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒɜːmənz] !

—	for	you	know	we	mustn't	despair	even	of	teaching	the	Germans	!
—	为了	你	知道	我们	不得	绝望	甚至	的	教学	这	德国人	!

——因为你知道，即使是教导德国人，我们也绝不能绝望!

" [trɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] [əˈweɪ] , [hɜːrd] [wʌn] [jʌŋ] [mæn] , [pɪŋk][ænd; ənd] [ʃɑːk] - [ˈhedɪd] ,

"	Troy	,	as	he	crept	away	,	heard	one	young	man	,	pink	and	shock	-	headed	,
"	特洛伊	,	作为	他	悄悄地爬	离开	,	听到	一	年轻的	男人	,	粉色的	和	震惊	-	标题	,

[ˈmɜːrmər] [ˈʃaɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːfɪtəs] :

murmur	shyly	to	the	Prophetess	:
低语	害羞地	到	这	女先知	:

特洛伊悄悄溜走时，听到一个皮肤粉红、头发蓬乱的年轻人羞涩地低声对女先知说：

" [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][soʊ] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — — " [ænd; ənd][æn; ən]

"	Hearing	you	say	this	has	made	it	all	so	clear	to	me	—	—	"	and	an
"	听力	你	说	这	有	制成	它	全部	所以	清除	到	我	—	—	"	和	一个

['eldərli] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . ['liːdər] ,

elderly	Y	.	M	.	C	.	A	.	leader	,
老年	是	.	M	.	C	.	一个	.	领导者	,

“听你这么说，我一切都明白了——”一位年长的基督教青年会领导人说道

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] , ['ædɪd] [wɪð; wɪθ]['neɪz(ə)l] ['emfəsɪs] : " [jes] ,

adjusting	his	eye	-	glasses	,	added	with	nasal	emphasis	:	"	Yes	,
调整	他的	眼睛	-	眼镜	,	额外	和	鼻腔	强调	:	"	是的	,

他调整了一下眼镜，用鼻音强调道：“是的，

[mɪs] ['wɔrlɪk] [hæz; həz] [ɪkˈsprest] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [wei] [wʌt] [wiː; wi][ɔːl] [fiːl] :

Miss	Warlick	has	expressed	in	a	very	lovely	way	what	we	all	feel	:
错过	沃里克	有	表达	在	一个	非常	迷人的	方式	什么	我们	全部	感觉	:

沃里克小姐用非常美好的方式表达了我们所有人的感受：

[ðæt] [ə'mɛrɪkəz] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðə; ði]['hju:mən] ['elɪmənt] [tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:r] . "

that	America's	mission	is	to	contribute	the	human	element	to	this	war	.	"
那	美国的	使命	是	到	贡献	这	人类	元素	到	这	战争	.	"

美国的使命是为这场战争贡献人力。

" [oʊ] , [gʊd] [gɑ:d] !

"	Oh	,	good	God	!
"	哦	,	好的	上帝	!

“哦，我的天哪！”

" [trɔɪ] [groʊn] , ['krɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['da:kənd] ['kæbɪn] .

"	Troy	groaned	,	crawling	to	his	darkened	cabin	.
"	特洛伊	呻吟	,	爬行	到	他的	变暗	舱	.

特洛伊呻吟着，爬向他黑暗的小屋。

[hi:; hi] [rɪ'membər] [em] . - [freɪz] , " [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz] [deθ] ,

He	remembered	M	.	Gantier's	phrase	,	"	Self	-	satisfaction	is	death	,
他	记得	M	.	-	短语	,	"	自己	-	满意	是	死亡	,

他想起了甘蒂埃先生的那句话：“自满即死亡。”

" [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['jɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] ['səufi] - [aɪ'rɑ:nɪk] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][kɜ:rt] "

"	and	felt	a	sudden	yearning	for	Sophy	Wicks's	ironic	eyes	and	her	curt	"
"	和	毛毡	一个	突然	渴望	为了	索菲	-	讽刺的是	眼睛	和	她	简短	"

[wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['dʒɔ:iŋ] ?

What's	the	use	of	jawing	?
是什么	这	使用	的	喋喋不休	?

突然间，我渴望索菲·威克斯那讽刺的眼神和她那句简短的“喋喋不休有什么用？”

" [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][dʒɑ:b] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə]

"	He	had	been	for	six	months	on	his	job	,	and	was	beginning	to
"	他	有	到过	为了	六	几个月	在	他的	工作	,	和	曾是	开始	到

[noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] :

know	something	about	it	:
知道	某物	关于	它	:

“他从事这份工作已经六个月了，开始对工作有所了解：

[tu:; tə] [noʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [ment] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][æn; ən]

to	know	,	for	instance	,	that	nature	had	never	meant	him	for	an
到	知道	,	为了	实例	,	那	自然	有	绝不	意思是	他	为了	一个

['æmbjələns] - ['draɪvər] .

ambulance	-	driver	.
救护车	-	司机	.

例如，他意识到，大自然原本并不适合他当救护车司机。

[ˌnevərðə'les] [hi:; hi][hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][tæsk][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɔ:gɪd] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n]

Nevertheless	he	had	stuck	to	his	task	with	such	a	dogged	determination
尽管如此	他	有	卡住	到	他的	任务	和	这样的	一个	顽强	决心

[tu:; tə] [sək'si:d] [ðæt] ['æftər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pærɪs] ['hɒspɪtlz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

to	succeed	that	after	several	months	about	the	Paris	hospitals	he	was	beginning
到	成功	那	后	一些	几个月	关于	这	巴黎	医院	他	曾是	开始

[tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][ɪk'spoʊzd] ['sektəs] .

to	be	sent	to	exposed	sectors	.
到	是	发送	到	裸露	行业	.

然而，他凭借着顽强的决心坚持完成了任务，几个月后，在巴黎的医院里工作之后，他开始被派往风险较高的地区。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['desəlitid] ['kʌntri] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævəst] [θri:] ['jɪrz] ['ɜ:rliər]

His	first	sight	of	the	desolated	country	he	had	traversed	three	years	earlier
他的	第一的	视线	的	这	荒凉的	国家	他	有	穿越	三	年	早些时候

[raʊzd] [oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] ,

roused	old	memories	of	the	Gantier	family	,
唤醒	老的	回忆	的	这	-	家庭	,

他第一次看到三年前穿越过的这片荒凉土地，唤起了他对甘蒂尔家族的旧日回忆。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [bʌt; bət] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

and	he	wrote	once	more	to	their	little	town	,	but	again	without	result	.
和	他	写道	一次	更多的	到	他们的	小的	镇	,	但	再次	没有	结果	.

他又一次给他们的小镇写信，但仍然没有结果。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sektər] [ɪn][ðə; ði] [vəuʒ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [held] [baɪ]

Then	one	day	he	was	sent	to	a	sector	in	the	Vosges	which	was	held	by
然后	一	天	他	曾是	发送	到	一个	行业	在	这	孚日山脉	哪个	曾是	握住	经过

[ə'merɪkən] [truːps] .

American	troops	.
美国人	军队	.

后来有一天，他被派往孚日山脉的一个由美军占领的地区。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] [hɑːrd][æz; əz][ðə; ði]['moʊtər] ['rætld] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

His	heart	was	beating	hard	as	the	motor	rattled	over	the	hills	,
他的	心	曾是	殴打	难的	作为	这	发动机	摇晃	超过	这	丘陵	,

他的心脏怦怦直跳，汽车引擎轰鸣着驶过山丘。

[θruː] ['vɪlɪdʒəz] ['empti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'hæbɪtənts] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] , [bʌt; bət]

through	villages	empty	of	their	inhabitants	,	like	those	of	the	Marne	,	but
通过	村庄	空的	的	他们的	居民	,	喜欢	那些	的	这	马恩河	,	但

['swɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][bɪg] [fer] - ['herd] ['soʊldʒərz] .

swarming	with	big	fair	-	haired	soldiers	.
蜂拥而至	和	大的	公平的	-	头发	士兵	.

穿过空无一人的村庄，例如马恩河畔的村庄，但那里却挤满了身材高大、金发碧眼的士兵。

[ðə; ði][lænd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['dɪpt] [ə'gen] ,

The	land	lifted	and	dipped	again	,
这	土地	抬起	和	浸入	再次	,

地势起伏，再次隆起。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪdʒ] [wʌns] [kraʊnd] [baɪ][em] . - ['vɪlɪdʒ] ,

and	he	saw	ahead	of	him	the	ridge	once	crowned	by	M	.	Gantier's	village	,
和	他	锯	前方	的	他	这	岭	一次	加冕	经过	M	.	-	村庄	,

他看到前方山脊上曾经是甘蒂埃先生的村庄所在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːrn] - [biːm] ['ɑːrbər] ['pʊtɪŋ]

and	the	wall	of	the	terraced	garden	,	with	the	horn	-	beam	arbour	putting
和	这	墙	的	这	梯田	花园	,	和	这	喇叭	-	光束	乔木	推杆

[fɔːrθ] [ɪts] ['ɜːrli] [griːn] .

forth	its	early	green	.
前进	它是	早期的	绿色的	.

还有梯田花园的围墙，以及早春时节露出绿色的角树凉亭。

['evriθɪŋ] [els] [wʌz; wəz][ɪn]['ruːɪnz] :

Everything	else	was	in	ruins	:
一切	别的	曾是	在	废墟	:

其他一切都已成废墟：

[peɪl] ['weðər] - [bliːtʃt] ['ruːɪnz]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd]

pale	weather	-	bleached	ruins	over	which	the	rains	and	suns	of	three	years	had
苍白	天气	-	漂白	废墟	超过	哪个	这	雨	和	太阳	的	三	年	有

[pæst] - .

passed	effacingly	.
通过了	-	.

苍白的废墟，三年的风雨侵蚀，早已将其抹去。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wʌns][soʊ][fɜːrm][ænd; ənd] [fɔːr] - [skwer] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

The	church	,	once	so	firm	and	four	-	square	on	the	hill	,
这	教会	,	一次	所以	公司	和	四	-	正方形	在	这	爬坡道	,

这座教堂，曾经在山顶上如此坚固方正，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] ['treɪsəri] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ; [ðə; ði] ['hɑːspɪs] ['ruːflis] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɔːl]

was	now	a	mere	tracery	against	the	clouds	;	the	hospice	roofless	,	the	houses	all
曾是	现在	一个	仅仅	花饰	反对	这	云	;	这	临终关怀	无顶棚	,	这	房屋	全部

['gʌtɪd] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ,

gutted	and	bulging	,
掏空	和	凸起	,

如今，它只剩下云层中的一抹轮廓；收容所的屋顶没了，房屋都被烧毁，破败不堪。

[wɪð; wɪθ] [blæk] [smɪrz] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɑːn][ðer; ðər] ['ɪnər] [wɔːlz] .

with	black	smears	of	smoke	on	their	inner	walls	.
和	黑色的	涂片	的	抽烟	在	他们的	内	墙壁	.

它们的内壁上沾满了黑色的烟熏痕迹。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['həʊɪŋ]

At	the	head	of	the	street	a	few	old	women	and	children	were	hoeing
在	这	头	的	这	街道	一个	很少	老的	女性	和	孩子们	是	锄

['vedʒtəb(ə)lz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][tɪn] - [ruːft] ['ʃæntiːz] ,

vegetables	before	a	row	of	tin	-	roofed	shanties	,
蔬菜	前	一个	排	的	锡	-	有顶棚	棚屋	,

街道尽头，几位老妇人和孩子们正在一排铁皮屋顶的棚屋前锄菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] [fluː] [ðə; ði][stɑːrz] - [ænd; ənd] - [straɪps] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

and	a	Y	.	M	.	C	.	A	.	hut	flew	the	stars	-	and	-	stripes	across	the	way	.
和	一个	是	.	M	.	C	.	一个	.	小屋	飞翔	这	明星	-	和	-	条纹	穿过	这	方式	.

对面，一座基督教青年会的小屋飘扬着星条旗。

[trɔɪ] [dʒʌmpt] [daʊn] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Troy	jumped	down	and	began	to	ask	questions	.
特洛伊	跳了起来	向下	和	开始	到	问	问题	.

特洛伊跳下来，开始提问。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]

At	first	the	only	person	who	recognized	the	name	of	Gantier	was	an	old
在	第一的	这	仅有的	人	WHO	认可	这	姓名	的	-	曾是	一个	老的

['wʊmən] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd][tuː; tə] ['ænsər] [ɪn'telɪdʒəbli] .

woman	too	frightened	and	feeble	-	minded	to	answer	intelligibly	.
女士	也	害怕	和	微弱	-	有思想	到	回答	清晰地	.

起初，唯一认出甘蒂尔这个名字的人是一位老妇人，她吓坏了，智力低下，无法做出清晰的回答。

[ðen] [ə; eɪ] [frentʃ] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [wʌz; wəz] ['həʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

Then	a	French	territorial	who	was	hoeing	with	the	women	came	forward	.
然后	一个	法语	领土	WHO	曾是	锄	和	这	女性	来了	向前	.

这时，一名正在和妇女们一起锄地的法国地方士兵走了过来。

[hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

He	belonged	to	the	place	and	knew	the	story	.
他	属于	到	这	地方	和	知道	这	故事	.

他属于这个地方，也了解这里的故事。

" [em] . - — [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?

"	M	.	Gantier	—	the	old	gentleman	?
"	M	.	-	—	这	老的	绅士	?

“甘蒂埃先生——那位老先生？”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

He	was	mayor	,	and	the	Germans	took	him	.
他	曾是	市长	,	和	这	德国人	采取	他	.

他是市长，然后被德国人抓走了。

[hiː; hi][daɪd][ɪn]['dʒɜːrməni] .

He	died	in	Germany	.
他	死亡	在	德国	.

他死于德国。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] — ['mɪs] .

The	young	girl	—	Mlle	.
这	年轻的	女孩	—	小姐	.

这位年轻女孩——小姐。

- — [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Gantier	—	was	taken	with	him	.
-	—	曾是	已采取	和	他	.

甘蒂尔——被他带走了。

[noʊ] , [ʃiːz] [nɑːt] [ded] . . . .

No	,	she's	not	dead	.	.	.	.
不	,	她是	不是	死的	.	.	.	.

不，她没死.....

[aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .

I	don't	know	.	.	.	.
我	不	知道	.	.	.	.

我不知道....

[ʃiːz] [ʃʌt] [ʌp] ['sʌmwer] [ɪn]['dʒɜːrməni] . . .

She's	shut	up	somewhere	in	Germany	.	.	.
她是	关闭	向上	某处	在	德国	.	.	.

她被关在德国的某个地方.....

[kwɪr] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðeɪ] [seɪ] . . . .

queer	in	the	head	,	they	say	.	.	.	.
酷儿	在	这	头	,	他们	说	.	.	.	.

他们说他脑子有问题.....

[ðə; ði] [sʌnz] — [ɑː] , [juː; jʊ] [nuː] [məˈsjɜːr] [pɔːl] ?

The	sons	—	ah	,	you	knew	Monsieur	Paul	?
这	儿子们	—	啊	,	你	知道	先生	保罗	?

儿子们——啊，您认识保罗先生吗?

[hiː; hi] [went] [fɜːrst] . . . .

He	went	first	.	.	.	.
他	去	第一的	.	.	.	.

他先走.....

[wʌt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ? . . .

What	,	the	others	?	.	.	.
什么	,	这	其他的	?	.	.	.

其他人呢?

[jes] : [ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] — ['luːɪs] [æt; ət]['noʊtrə, 'noʊtɜ˞] [deɪm] [diː] [lɔ'rɛt] ; [dʒiːn][ɑːn][ə; eɪ]

Yes	:	the	three	others	—	Louis	at	Notre	Dame	de	Lorette	;	Jean	on	a
是的	:	这	三	其他的	—	路易斯	在	圣母	贵妇人	德	洛雷特	;	让	在	一个

[ˌsʌbməˈriːn; ˈsʌbməriːn] : [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɛlɪks] ,

submarine	:	poor	little	Félix	,
潜艇	:	贫穷的	小的	费利克斯	,

是的：另外三个——路易在洛雷特圣母院；让在潜艇上；可怜的小费利克斯，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] , [ʌv; əv][ðə; ði]['fiːvər][æt; ət][sə'lɔnikə] .

the	youngest	,	of	the	fever	at	Salonika	.
这	最小的	,	的	这	发烧	在	塞萨洛尼卡	.

萨洛尼卡发烧中最年轻的那一个。

[(v)wɑ'lɑ] . . . .

Voilà	.	.	.	.
瞧!	.	.	.	.

瞧.....

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ?

The	**old**	**lady**	**?**
这	老的	女士	?

那位老太太?

[ɑː] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] [went] [ə'weɪ] . . .

Ah	**,**	**she**	**and**	**her**	**sister**	**went**	**away**	**.**	**.**	**.**
啊	,	她	和	她	姐姐	去	离开	.	.	.

啊，她和她妹妹走了……

[sʌm; səm] ['tʃærətəbl] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ðem; ðəm] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] . . . .

some	**charitable**	**people**	**took**	**them**	**,**	**I**	**don't**	**know**	**where**	**.**	**.**	**.**	**.**
一些	慈善	人们	采取	他们	,	我	不	知道	在哪里	.	.	.	.

一些好心人把它们带走了，我不知道去了哪里……

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [ə'dres] ['sʌmwer] . . . .

I've	**got**	**the**	**address**	**somewhere**	**.**	**.**	**.**	**.**
我已经	得到	这	地址	某处	.	.	.	.

我肯定记得地址……

" [hiː; hi] ['fʌmbld] ,

"	**He**	**fumbled**	**,**
"	他	笨手笨脚	,

他笨手笨脚的，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**brought**	**out**	**a**	**strip**	**of**	**paper**	**on**	**which**	**was**	**written**	**the**	**name**	**of**	**a**
和	带来	出去	一个	条	的	纸	在	哪个	曾是	书面	这	姓名	的	一个

[taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [fræns] .

town	**in**	**the**	**centre**	**of**	**France**	**.**
镇	在	这	中心	的	法国	.

然后他拿出一张纸条，上面写着法国中部一个城镇的名字。

" [ðeəz; ðəz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . . . .

"	**There's**	**where**	**they**	**were**	**a**	**year**	**ago**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	有	在哪里	他们	是	一个	年	前	.	.	.	.

“这是他们一年前所在的地方……”

[jes] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] : [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fæməli] [gɔːn] — [waɪpt] [aʊt] .

Yes	**,**	**you**	**may**	**say**	**:**	**there's**	**a**	**family**	**gone**	**—**	**wiped**	**out**	**.**
是的	,	你	可能	说	:	有	一个	家庭	已消失	—	擦拭	出去	.

你可能会说：一个家庭没了——全灭了。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] ['ʌndər]

How	**often**	**I've**	**seen**	**them**	**all**	**sitting**	**there**	**,**	**laughing**	**and**	**drinking**	**coffee**	**under**
如何	经常	我已经	已见	他们	全部	坐着	那里	,	笑	和	喝	咖啡	在下面

[ðə; ði] ['ɑːrbər] !

the	**arbour**	**!**
这	乔木	!

我经常看到他们坐在凉亭下，一边喝咖啡一边说笑!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	**were**	**not**	**rich**	**,**	**but**	**they**	**were**	**happy**	**and**	**proud**	**of**	**each**	**other**	**.**
他们	是	不是	富有的	,	但	他们	是	快乐的	和	自豪的	的	每个	其他	.

他们并不富有，但他们很幸福，也为彼此感到骄傲。

[ðæts] ['oʊvər] .

That's	**over**	**.**
那就是	超过	.

事情结束了。

" [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['həʊɪŋ] .

"	He	went	back	to	his	hoeing	.
"	他	去	后退	到	他的	锄	.

他又回去锄地了。

['æftər] [ðæt] , [wen'evər] [trɔɪ] ['bɛlnæp] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs][hiː; hi] ['hʌntɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

After	that	,	whenever	Troy	Belknap	got	back	to	Paris	he	hunted	for	the	surviving
后	那	,	每当	特洛伊	贝尔纳普	得到	后退	到	巴黎	他	猎杀	为了	这	幸存

- .

Gantiers	.
-	.

此后，每当特洛伊·贝尔纳普回到巴黎，他都会去寻找幸存的甘蒂尔人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər]

For	a	long	time	he	could	get	no	trace	of	them	;	then	he	remembered
为了	一个	长的	时间	他	可以	得到	不	痕迹	的	他们	;	然后	他	记得

[hɪz; ɪz][oʊld] ['gʌvərnəs] ,

his	old	governess	,
他的	老的	家庭教师	,

很长一段时间他都找不到他们的踪迹；然后他想起了他的老家庭教师。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- , [fɔːr; fər] [huːm] ['mɪsɪz] . ['bɛlnæp] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn][ə; eɪ][ˌrefju'dʒiː] ['bjʊroʊ] .

Lebuc	,	for	whom	Mrs	.	Belknap	had	found	employment	in	a	refugee	bureau	.
-	,	为了	谁	太太	.	贝尔纳普	有	成立	就业	在	一个	难民	局	.

贝尔纳普夫人曾在难民事务局为勒布克工作。

[hiː; hi][ræn] [daʊn] ['mædəm/, /mə'dæm] .

He	ran	down	Mme	.
他	跑	向下	夫人	.

他追上了夫人。

- , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [ruːm] ,

Lebuc	,	who	was	still	at	her	desk	in	the	same	big	room	,
-	,	WHO	曾是	仍然	在	她	桌子	在	这	相同的	大的	房间	,

勒布克当时仍然坐在同一间大房间里的办公桌前。

['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [her] [bentʃiz] [pækt] [wɪð; wɪθ]['taɪərd] ['piːp(ə)l] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kloʊðɪŋ] - ['tɪkɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['restrɑːnt] [kɑːrd] .

facing	a	row	of	horse	-	hair	benches	packed	with	tired	people	waiting	their	turn	for	a	clothing	-	ticket	or	a	restaurant	card	.
面向	一个	排	的	马	-	头发	长椅	包装	和	疲劳的	人们	等待	他们的	转动	为了	一个	衣服	-	票	或者	一个	餐厅	卡片	.

对面是一排马鬃长椅，上面挤满了疲惫的人们，他们正在等待领取服装券或餐厅卡。

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

夫人

- [hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

Lebuc	had	grown	much	older	,
-	有	生长	很多	老	,

勒布克年纪大了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪlmi] [aɪz] [piəd] ['æŋkʃəsli] [θruː] [lɑːrdʒ] ['spektəklz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd]
and **her** **filmy** **eyes** **peered** **anxiously** **through** **large** **spectacles** **before** **she** **recognized**
和 她 电影 眼睛 窥视 焦虑地 通过 大的 眼镜 前 她 认可
[trɔɪ] .
Troy **.**
特洛伊 .

她透过大眼镜，眼神迷离地焦急地向外张望，才认出特洛伊。

[ðen] , ['æftər] [terz] [ænd; ənd] ['ræptʃəz] , [hiː; hi] [set] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
Then **,** **after** **tears** **and** **raptures** **,** **he** **set** **forth** **his** **errand** **,** **and** **she** **began** **to**
然后 , 后 眼泪 和 狂喜 , 他 放 前进 他的 差事 , 和 她 开始 到
[pɪr] [ə'gen] ['æŋkʃəsli] ,
peer **again** **anxiously** **,**
同伴 再次 焦虑地 ,

然后，在泪水和狂喜之后，他出发去执行任务，而她又开始焦急地向外张望。

['ʃʌflɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪts] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɑːn] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [kən'fjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['rekərdz]
shuffling **about** **the** **bits** **of** **paper** **on** **the** **desk** **,** **and** **confusing** **her** **records**
洗牌 关于 这 比特 的 纸 在 这 桌子 , 和 令人困惑 她 记录
['hoʊpləsli] .
hopelessly **.**
绝望地 .

她翻找着桌上的纸片，把记录弄得一团糟。

" [waɪ] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? " [kraɪd] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
" **Why** **,** **is** **that** **you** **?** **"** **cried** **a** **gay** **young** **voice** **;** **and** **there** **,**
" 为什么 , 是 那 你 ? " 哭 一个 同性恋 年轻的 嗓音 ; 和 那里 ,

“咦，是你吗？”一个年轻欢快的声音喊道；然后，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [sæt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [wɔːr] - ['gɔdɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
on **the** **other** **side** **of** **the** **room** **,** **sat** **one** **of** **the** **young** **war** **-** **goddesses** **of** **the**
在 这 其他 边 的 这 房间 , 卫星 一 的 这 年轻的 战争 - 女神们 的 这
['bɛlnæp] ['tenɪs] - [kɔːrt] ,
Belknap **tennis** **-** **court** **,**
贝尔纳普 网球 - 法庭 ,

房间另一边坐着贝尔纳普网球场的一位年轻的女战士。

[trɪm] , ['juːnɪfɔːrmd] , [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [bent] [bæks] [ɪn] ['ʃæbi] [blæk] [bɪ'fɔːr]
trim **,** **uniformed** **,** **important** **,** **with** **a** **row** **of** **bent** **backs** **in** **shabby** **black** **before**
修剪 , 制服 , 重要的 , 和 一个 排 的 弯曲 背部 在 破旧 黑色的 前
[hɜːr; hər] [desk] .
her **desk** **.**
她 桌子 .

她身着整齐制服，举止得体，显得十分重要，办公桌前站着一排穿着破旧黑色衣服、弯着腰的士兵。

" [ɑː] , [mɪs] - [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [ʃiːz] [soʊ] [kwɪk] [ænd; ənd] ['klevər] , " ['mædəm/, /mə'dæm] .
" **Ah** **,** **Miss** **Batchford** **will** **tell** **you** **—** **she's** **so** **quick** **and** **clever** **,** **"** **Mme** **.**
" 啊 , 错过 - 将要 告诉 你 — 她是 所以 快的 和 聪明的 , " 夫人 .

“啊，巴奇福德小姐会告诉你——她反应非常快，非常聪明，”夫人说。

- [said] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] ['krɑːnɪk] [bɪ'wɪldərmənt] .
Lebuc **sighed** **,** **resigning** **herself** **to** **chronic** **bewilderment** **.**
- 叹了口气 , 辞职 她自己 到 慢性的 困惑 .

勒布克叹了口气，认命地接受了自己将长期处于困惑状态的事实。

[trɔɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [desk] .
Troy **crossed** **to** **the** **other** **desk** **.**
特洛伊 交叉 到 这 其他 桌子 .

特洛伊走到另一张桌子旁。

[æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['θredber] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] [kreɪp] [veɪl][ɑːn][hɜːr; hər]

An	old	woman	sat	before	it	in	threadbare	mourning	,	a	crape	veil	on	her
一个	老的	女士	卫星	前	它	在	破旧的	丧	,	一个	黑纱	面纱	在	她

['twɪtʃɪŋ] [hed] .

twitching	head	.
抽搐	头	.

一位老妇人坐在它面前，身穿破旧的丧服，头上戴着绉纱面纱，头发不停地抽搐。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['sloʊli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ;

She	spoke	in	a	low	voice	,	slowly	,	taking	a	long	time	to	explain	;
她	辐	在	一个	低的	嗓音	,	缓慢地	,	采取	一个	长的	时间	到	解释	;

她说话声音低沉，语速缓慢，花了很长时间解释；

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [mɪs] - [kwɪk] ['kwestʃənz] [pʊt][hɜːr; hər] [bæk] ,

each	one	of	Miss	Batchford's	quick	questions	put	her	back	,
每个	一	的	错过	-	快的	问题	放	她	后退	,

巴奇福德小姐的每一个快速提问都让她后退了一步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

and	she	had	to	begin	all	over	again	.
和	她	有	到	开始	全部	超过	再次	.

她不得不一切从头再来。

" [oʊ] , [ðiːz] ['refjʊdʒiːz] ! " [kraɪd] [mɪs] - ,

"	Oh	,	these	refugees	!	"	cried	Miss	Batchford	,
"	哦	,	这些	难民	!	"	哭	错过	-	,

“哦，这些难民！”巴奇福德小姐喊道。

['stretʃɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋgəld][ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [kreɪp] [veɪl] [tuː; tə][klæsp] [trɔɪz] [hænd] .

stretching	a	bangled	arm	above	the	crape	veil	to	clasp	Troy's	hand	.
伸展	一个	手镯	手臂	多于	这	黑纱	面纱	到	搭扣	特洛伊的	手	.

她伸出戴着手镯的手臂，越过绉纱面纱，握住特洛伊的手。

" [duː][sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['bɛlnæp] . — - - ['vuː] , [-] ['vuː] [plɛ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɑːt] [tuː]

"	Do	sit	down	,	Mr	.	Belknap	.	—	Dépêchez	-	vous	,	s'il	vous	plaît	,	"	she	said	,	not	too
"	做	坐	向下	,	先生	.	贝尔纳普	.	—	-	-	您	,	s'il	您	编	,	"	她	说	,	不是	也

[ˌʌn'kaɪndli] ,

unkindly	,
不友善的	,

“请坐下，贝尔纳普先生。——Dépêchez-vous, s'il vous plaît，”她说道，语气不太不友善，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] ['ædɪd] , [tuː; tə] [trɔɪ] : " [ðeəz; ðəz][noʊ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

to	the	old	woman	;	and	added	,	to	Troy	:	"	There's	no	satisfying	them	.
到	这	老的	女士	;	和	额外	,	到	特洛伊	:	"	有	不	令人满意	他们	.

对老妇人说；又对特洛伊说：“他们永远也无法满足。”

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [trɔɪz] [neɪm] [ðə; ðɪ][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['twɪtʃɪŋ]

"	At	the	sound	of	Troy's	name	the	old	woman	had	turned	her	twitching
"	在	这	声音	的	特洛伊的	姓名	这	老的	女士	有	转向	她	抽搐

[hed] ,

head	,
头	,

听到特洛伊的名字，老妇人抽搐着转过头来。

['pʊtɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [veɪl] .

putting	back	her	veil	.
推杆	后退	她	面纱	.

她重新戴上面纱。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [trɔɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ['daʊtfəli] .

Her	eyes	met	Troy's	,	and	they	looked	at	each	other	doubtfully	.
她	眼睛	遇见	特洛伊的	,	和	他们	看起来	在	每个	其他	怀疑地	.

她的目光与特洛伊的目光相遇，两人彼此疑惑地对视着。

[ðen] — " ['mædəm] - !
Then — " Madame Gantier !
然后 — " 夫人 - !

然后——“甘蒂埃夫人！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" Yes , yes , " she said , the tears running down her face .
" 是的 , 是的 , " 她 说 , 这 眼泪 跑步 向下 她 脸 .

“是的，是的，”她说着，泪水顺着脸颊流了下来。

[trɔɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ,
Troy was not sure if she recognized him ,
特洛伊 曾是 不是 当然 如果 她 认可 他 ,

特洛伊不确定她是否认得他。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [kɔːld] [ʌp] [sʌm; səm] [veɪg] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
though his name had evidently called up some vague association .
尽管 他的 姓名 有 显然 称为 向上 一些 模糊的 协会 .

虽然他的名字显然唤起了某种模糊的联想。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [moʊst] [θɪŋz] [hæd; həd] [groʊn] [fɑːr] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
He saw that most things had grown far off to her ,
他 锯 那 最多 事物 有 生长 远的 离开 到 她 ,

他发现大多数事物对她来说都已变得遥远。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l]
and that for the moment her whole mind was centred on the painful
和 那 为了 这 片刻 她 所有的 头脑 曾是 居中 在 这 痛苦
[ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['efərt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [keɪs] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː]
and humiliating effort of putting her case to this strange young woman who
和 羞辱 努力 的 推杆 她 案件 到 这 奇怪的 年轻的 女士 WHO
[snæpt] [aʊt] ['kwestʃənz] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .
snapped out questions like a machine .
啪啪 出去 问题 喜欢 一个 机器 .

此刻，她所有的心思都集中在如何向这个像机器一样连珠炮似的陌生年轻女子陈述自己的情况上，这让她感到痛苦和屈辱。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? " [æskt] [mɪs] - , [sər'praɪzd] .
" Do you know her ? " asked Miss Batchford , surprised .
" 做 你 知道 她 ? " 问 错过 - , 惊讶 .

“你认识她吗？”巴奇福德小姐惊讶地问道。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [trɔɪ] ['ænsər] .
" I used to , I believe , " Troy answered .
" 我 用过的 到 , 我 相信 , " 特洛伊 回答 .

“我想我以前是这样的，”特洛伊回答道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] — [dʒʌst] ['evriθɪŋ] !
" You can't think what she wants — just everything !
" 你 不能 思考 什么 她 想要 — 只是 一切 !

“你不能去想她想要什么——她想要一切！”

[ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] .
They're all alike .
它们是 全部 同样 .

它们都一样。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [flæt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd]

She	wants	to	borrow	five	hundred	francs	to	furnish	a	flat	for	herself	and
她	想要	到	借	五	百	法郎	到	提供	一个	平坦的	为了	她自己	和

[hɜːr; hər] ['sɪstər] . "

her	sister	.	"
她	姐姐	.	"

她想借五百法郎，为自己和妹妹添置一套公寓的家具。

" [wel] , [waɪ] [nɑːt] ? "

"	Well	,	why	not	?	"
"	出色地	,	为什么	不是	?	"

“为什么不呢？”

" [waɪ] , [wiː; wi] [dəunt] [lend] ['mʌni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Why	,	we	don't	lend	money	,	of	course	.
"	为什么	,	我们	不	借	钱	,	的	课程	.

“为什么？我们当然不放贷。”

[its] [ə'genst] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['prɪnsəp(ə)lz] .

It's	against	all	our	principles	.
它是	反对	全部	我们的	原则	.

这违背了我们所有的原则。

[wiː; wi] [gɪv] [wɜːrk] , [ɔːr] [rɪ'liːf] [ɪn] [kaɪnd] — [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] . "

We	give	work	,	or	relief	in	kind	—	that's	what	I'm	telling	her	.	"
我们	给	工作	,	或者	宽慰	在	种类	—	那就是	什么	我是	讲述	她	.	"

我们会提供工作机会，或者以其他方式提供援助——我就是这么跟她说的。

" [aɪ] [siː] .

"	I	see	.
"	我	看	.

“我懂了。

[kʊd; kəd] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ? "

Could	I	give	it	to	her	?	"
可以	我	给	它	到	她	?	"

我可以把它给她吗?

" [wʌt] — [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] ?

"	What	—	all	that	money	?
"	什么	—	全部	那	钱	?

“什么——那么多钱？”

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] !

You	don't	know	them	!
你	不	知道	他们	!

你根本不认识他们!

" [trɔɪ] [ʃʊk] [hændz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] ['mædəm/, /mə'dæm] .

"	Troy	shook	hands	and	went	out	into	the	street	to	wait	for	Mme	.
"	特洛伊	摇晃	双手	和	去	出去	进入	这	街道	到	等待	为了	夫人	.

特洛伊握了握手，然后走到街上等夫人。

- ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .

Gantier	;	and	when	she	came	he	told	her	who	he	was	.
-	;	和	什么时候	她	来了	他	讲述	她	WHO	他	曾是	.

甘蒂埃；当她来的时候，他告诉了她他是谁。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

She	cried	and	shook	a	great	deal	,
她	哭	和	摇晃	一个	伟大的	交易	,

她哭得很厉害，浑身颤抖。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɑːdʒɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi]

and	he	called	a	cab	and	drove	her	home	to	the	poor	lodging	where	she
和	他	称为	一个	出租车	和	驾驶	她	家	到	这	贫穷的	住宿	在哪里	她

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [lɪvd] .

and	her	sister	lived	.
和	她	姐姐	居住地	.

他叫了辆出租车，把她送回了她和她妹妹居住的那间简陋的旅馆。

[ðə; ðɪ] ['sɪstər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['dɜːrti] [ænd; ənd]

The	sister	had	become	weak	-	minded	,	and	the	room	was	dirty	and
这	姐姐	有	变得	虚弱的	-	有思想	,	和	这	房间	曾是	肮脏的	和

[ʌn'taɪdi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] ['mædəm/, /mə'dæm] .

untidy	,	because	,	as	Mme	.
凌乱	,	因为	,	作为	夫人	.

妹妹变得意志消沉，房间又脏又乱，因为，正如夫人所说。

- [ɪk'spleɪnd] , [hɜːr; hər] ['leɪmnəs] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ,

Gantier	explained	,	her	lameness	prevented	her	from	keeping	it	clean	,
-	解释	,	她	跛行	阻止	她	从	保持	它	干净的	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrwʊmən] .

and	they	could	not	afford	a	charwoman	.
和	他们	可以	不是	买得起	一个	女清洁工	.

甘蒂尔解释说，她的跛脚使她无法保持房间清洁，而且他们也请不起清洁女工。

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [fɔːr] [ded] [sʌnz] [hʌŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [wɔːl] , [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [kreɪp] [ə'bʌv]

The	pictures	of	the	four	dead	sons	hung	on	the	wall	,	a	wisp	of	crape	above
这	图片	的	这	四	死的	儿子们	悬挂	在	这	墙	,	一个	烟雾	的	黑纱	多于

[iːtʃ] ,

each	,
每个	,

墙上挂着四个死去的儿子的照片，每张照片上方都垂着一缕绉纱。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [saɪ'teɪʃnz] .

with	all	their	ribbons	and	citations	.
和	全部	他们的	丝带	和	引用	.

他们身上带着所有的勋章和奖状。

[bʌt; bət] [wen] [trɔɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] [oʊld] [em] . - [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] ['mædəm/, /mə'dæm] .

But	when	Troy	spoke	of	old	M	.	Gantier	and	the	daughter	Mme	.
但	什么时候	特洛伊	辐	的	老的	M	.	-	和	这	女儿	夫人	.

但当特洛伊谈到老甘蒂埃先生和他的女儿夫人时，

- [feɪs] [gruː] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪmpər] [laɪk] [æn; ən]

Gantier's	face	grew	like	a	stone	,	and	her	sister	began	to	whimper	like	an
-	脸	生长	喜欢	一个	石头	,	和	她	姐姐	开始	到	呜咽	喜欢	一个

['ænɪm(ə)l] .

animal	.
动物	.

甘蒂尔的脸色变得像石头一样僵硬，她的妹妹开始像动物一样呜咽。

[trɔɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] - [freɪz] : " [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] : [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['fæməli] [waɪpt] [aʊt] .

Troy	remembered	the	territorial's	phrase	:	"	You	may	say	:	there's	a	family	wiped	out	.
特洛伊	记得	这	-	短语	:	"	你	可能	说	:	有	一个	家庭	擦拭	出去	.

特洛伊想起了地方官员的话："你可能会说：有一个家庭被灭门了。"

" [hiː; hi] [went] [əˈweɪ] , [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .

"	He	went	away	,	too	shy	to	give	the	five	hundred	francs	in	his	pocket	.
"	他	去	离开	,	也	害羞的	到	给	这	五	百	法郎	在	他的	口袋	.

“他走开了，不好意思把口袋里的五百法郎拿出来。”

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˈkɛrz] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [frɛns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [ə; eɪ] [hed]

One	of	his	first	cares	on	getting	back	to	France	had	been	to	order	a	head
一	的	他的	第一的	关心	在	获得	后退	到	法国	有	到过	到	命令	一个	头

- [stoʊn] [fɔːr; fər] [pɔːl] - [greɪv] [æt; ət] - .

-	stone	for	Paul	Gantier's	grave	at	Mondement	.
-	石头	为了	保罗	-	严重	在	-	.

回到法国后，他最关心的事情之一就是为保罗·甘蒂埃在蒙德芒的墓地订购一块墓碑。

[ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər] [hɪz; ɪz] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

A	week	or	two	after	his	meeting	with	Mme	.
一个	星期	或者	二	后	他的	会议	和	夫人	.

在与夫人会面后的一两周内。

- , [hɪz; ɪz] [ˈæmbjələns] [wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [tuː; tə] [ˌɛpərˈneɪ] ,

Gantier	,	his	ambulance	was	ordered	to	Epernay	,
-	,	他的	救护车	曾是	订购	到	埃珀奈	,

甘蒂埃的救护车奉命前往埃佩尔奈。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðə; ði] [stoʊn] [set] [ʌp]

and	he	managed	to	get	out	to	Mondement	and	have	the	stone	set	up
和	他	管理	到	得到	出去	到	-	和	有	这	石头	放	向上

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] [ˈfoʊtəˌgræft] .

and	the	grave	photographed	.
和	这	严重	拍摄	.

他设法前往蒙德芒，竖起了墓碑，并拍摄了墓地照片。

[hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	had	brought	some	flowers	to	lay	on	it	,
他	有	带来	一些	花朵	到	躺	在	它	,

他带来了一些鲜花放在上面，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [tuː] [tɪn] [riθs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈneɪbərɪŋ] [krɔsiz] ,

and	he	borrowed	two	tin	wreaths	from	the	neighbouring	crosses	,
和	他	借来的	二	锡	花圈	从	这	邻接	十字架	,

他还从邻近的十字架上借来了两个锡制花环。

[soʊ] [ðæt] [pɔːl] - [maʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [ðə; ði] [moʊst] [ˈfɑːndli] [tendid] [ʌv; əv] [ɔːl] .

so	that	Paul	Gantier's	mound	should	seem	the	most	fondly	tended	of	all	.
所以	那	保罗	-	冢	应该	似乎	这	最多	深情地	倾向于	的	全部	.

这样一来，保罗·甘蒂尔的投手丘看起来就应该是所有投手丘中保养得最好的。

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˈfoʊtəgræf] [tuː; tə] [ˈmædəm/, /məˈdæm] .

He	sent	the	photograph	to	Mme	.
他	发送	这	照片	到	夫人	.

他把照片寄给了夫人。

- , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋk] [bɪl] ;

Gantier	,	with	a	five	hundred	franc	bill	;
-	,	和	一个	五	百	法郎	账单	;

甘蒂尔，带着一张五百法郎的钞票；

[bʌt; bət] [ˈæftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [poʊst] - [ˈɑːfɪs] .

but	after	a	long	time	his	letter	came	back	from	the	post	-	office	.
但	后	一个	长的	时间	他的	信	来了	后退	从	这	邮政	-	办公室	.

但过了很久，他的信才从邮局退回来。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [gɔːn] . . . .

The	two	old	women	had	gone	.	.	.	.
这	二	老的	女性	有	已消失	.	.	.	.

两位老妇人已经走了.....

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ɪn] ['februeri] ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

In	February	Mr	.	Belknap	arrived	in	Paris	on	a	mission	.
在	二月	先生	.	贝尔纳普	到达的	在	巴黎	在	一个	使命	.

二月份，贝尔纳普先生奉命抵达巴黎。

['taɪtli] ['bʌtnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [red] [krɔːs] ['juːnɪfɔːrm] , [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊldər][ænd; ənd]

Tightly	buttoned	into	his	Red	Cross	uniform	,	he	looked	to	his	son	older	and
紧紧	纽扣	进入	他的	红色的	叉	制服	,	他	看起来	到	他的	儿子	老	和

['fætə] ,

fatter	,
更胖	,

他紧紧地穿着红十字会制服，看起来比儿子老了，也胖了。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	more	important	and	impressive	,	than	usual	.
但	更多的	重要的	和	感人的	,	比	通常	.

但比以往更重要、更令人印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [θriː]

He	was	on	his	way	to	Italy	,	where	he	was	to	remain	for	three
他	曾是	在	他的	方式	到	意大利	,	在哪里	他	曾是	到	保持	为了	三

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

他当时正前往意大利，将在那里待三个月。

[ænd; ənd] [trɔɪ] ['lɜːrnɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sekrəteri] ,

and	Troy	learned	with	dismay	that	he	needed	a	secretary	,
和	特洛伊	学习	和	沮丧	那	他	需要	一个	秘书	,

特洛伊沮丧地得知他需要一位秘书。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [nʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]

and	had	brought	none	with	him	because	he	counted	on	his	son	to
和	有	带来	没有任何	和	他	因为	他	计数	在	他的	儿子	到

[fɪl] [ðə; ði][poʊst] .

fill	the	post	.
充满	这	邮政	.

他自己没有带任何人来，因为他指望儿子来担任这个职位。

" [juːv] [hæd; həd] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['frʌnts] [æz; əz]['kwaɪət]

"	You've	had	nearly	a	year	of	this	,	old	man	,	and	the	front's	as	quiet
"	你已经	有	几乎	一个	年	的	这	,	老的	男人	,	和	这	前线	作为	安静的

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] .

as	a	church	.
作为	一个	教会	.

“老兄，你这样的日子已经持续了将近一年了，前线现在安静得像教堂一样。”

[æz; əz][fɔːr; fər]['pærɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['frɪvələs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

As	for	Paris	,	isn't	it	too	frivolous	for	you	?
作为	为了	巴黎	,	不是	它	也	轻浮	为了	你	?

至于巴黎，对你来说是不是太轻浮了?

[its] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːr] ['nɑʊədeɪz] [ðæn; ðən] [nuː] [jɔːk] .

It's	much	farther	from	the	war	nowadays	than	New	York	.
它是	很多	更远	从	这	战争	如今	比	新的	约克	.

如今这里比纽约离战争地区远得多。

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪnər] [laɪk] [ðɪs] [sɪns] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['vɑːlənteri] ['ræʃənɪŋ]

I	haven't	had	a	dinner	like	this	since	your	mother	joined	the	Voluntary	Rationing
我	还没有	有	一个	晚餐	喜欢	这	自从	你的	母亲	加入	这	自愿	配给

[liːg] ,

League	,
联盟	,

自从你母亲加入自愿配给联盟以来，我就没吃过这么丰盛的晚餐了。

" ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] [nuː'voʊ] [lʌks; lʊks] .

"	Mr	.	Belknap	smiled	at	him	across	their	little	table	at	the	Nouveau	Luxe	.
"	先生	.	贝尔纳普	微笑	在	他	穿过	他们的	小的	桌子	在	这	新艺术	奢华	.

“贝尔纳普先生隔着他们在 Nouveau Luxe 餐厅的小桌子对他笑了笑。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'baʊt] [nuː] [jɔːk] , [aɪ] [miːn] , " [trɔɪ] ['ænsər] [kəm'poʊzdli] .

"	I'm	glad	to	hear	it	—	about	New	York	,	I	mean	,	"	Troy	answered	composedly	.
"	我是	高兴的	到	听到	它	—	关于	新的	约克	,	我	意思是	,	"	特洛伊	回答	镇定	.

“我很高兴听到这个消息——我是说关于纽约的消息，”特洛伊镇定地回答道。

" [its] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn] [naʊ] .

"	It's	our	turn	now	.
"	它是	我们的	转动	现在	.

现在轮到我们了。

[bʌt; bət]['pærɪs] ['iznt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['frɪvələs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

But	Paris	isn't	a	bit	too	frivolous	for	me	.
但	巴黎	不是	一个	少量	也	轻浮	为了	我	.

但巴黎对我来说有点太轻浮了。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['fɑːðər] — [ðə; ði] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] — [ɔːr][ðə; ði] [kæpju'siːnz] ?

Which	shall	it	be	,	father	—	the	Palais	Royal	—	or	the	Capucines	?
哪个	将	它	是	,	父亲	—	这	宫殿	皇家	—	或者	这	卡普西内斯	?

父亲，您打算选择哪一座——皇家宫殿，还是卡普辛斯?

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] [nuː] [rɪ'vjuː] [ðer; ðər][ɪz] [greɪt] [fʌn] .

They	say	the	new	revue	there	is	great	fun	.
他们	说	这	新的	评论	那里	是	伟大的	乐趣	.

他们说那里的新歌舞表演非常精彩。

" ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] .

"	Mr	.	Belknap	was	genuinely	shocked	.
"	先生	.	贝尔纳普	曾是	真的	震惊	.

贝尔纳普先生真的感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði][wɔːr] ['fiːvər] [leɪt] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [leɪt] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,

He	had	caught	the	war	fever	late	in	life	,	and	late	in	the	war	,
他	有	捕捉	这	战争	发烧	晚的	在	生活	,	和	晚的	在	这	战争	,

他晚年才染上战争狂热，而且是在战争后期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['flɪpənsi] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [peɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	his	son's	flippancy	surprised	and	pained	him	.
和	他的	儿子的	轻浮	惊讶	和	痛苦	他	.

儿子的轻浮态度让他既惊讶又痛苦。

" [ðə; ði] ['θiːətər] ?

"	The	theatre	?
"	这	剧院	?

“剧院？”

[wiː; wi][dəunt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] . . . .
We don't go to the theatre . . . .
我们 不 去 到 这 剧院 . . . .

我们不去剧院.....

" [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪm'bærəst] : " ['riːəli] , [trɔɪ] , [naʊ]
" He paused to light his cigar , and added , embarrassed : " Really , Troy , now
" 他 暂停 到 光 他的 雪茄 , 和 额外 , 尴尬的 : " 真的 , 特洛伊 , 现在
[ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['duːɪŋ] [hɪr] ,
there's so little doing here ,
有 所以 小的 正在做 这里 ,

他停下来点燃雪茄，尴尬地补充道："真的，特洛伊，现在这里真是没什么事可做了。"

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][ɪn] ['ɪtəli] ?
don't you think you might be more useful in Italy ?
不 你 思考 你 可能 是 更多的 有用 在 意大利 ?

你不觉得你在意大利可能会更有用吗?

" [trɔɪ] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ,
" Troy was anxious ,
" 特洛伊 曾是 焦虑的 ,

特洛伊很焦虑，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . - ['ɪnfluəns] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
for he was not sure that Mr . Belknap's influence might not be sufficient to
为了 他 曾是 不是 当然 那 先生 . - 影响 可能 不是 是 充足的 到
[dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dʒɑːb][ɑːn][ə; eɪ] ['tempəreri] ['mɪʃ(ə)n] ;
detach him from his job on a temporary mission ;
分离 他 从 他的 工作 在 一个 暂时的 使命 ;

因为他不确定贝尔纳普先生的影响力是否足以让他暂时离开工作岗位；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['perənts] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['greɪtər] [er] [ʌv; əv]
but long experience in dealing with parents made him assume a greater air of
但 长的 经验 在 处理 和 父母 制成 他 认为 一个 更大的 空气 的
['kuːlnəs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrz] [ɪn'kriːst] .
coolness as his fears increased .
凉爽 作为 他的 恐惧 增加 .

但与父母打交道的长期经验让他随着恐惧的加剧，表现得更加冷静。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , ['fɑːðər] ,
" Well , you see , father ,
" 出色地 , 你 看 , 父亲 ,

"是这样的，父亲，

[soʊ] ['meni] ['ʌðər] [tʃæps] [hæv; həv]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌl] [tuː; tə][goʊ][ɔːf][ɑːn] [liːv] [ðæt] [ɪf]
so many other chaps have taken advantage of the lull to go off on leave that if
所以 许多 其他 小伙子们 有 已采取 优势 的 这 麻痹 到 去 离开 在 离开 那 如果
[aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tætʃt] [naʊ] — [wel] ,
I asked to be detached now — well ,
我 问 到 是 分离的 现在 — 出色地 ,

很多其他人都利用这段平静期休假了，如果我现在申请休假——嗯，

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːf] , " [hiː; hi] [sed] ['kʌnɪŋli] ,
it wouldn't do me much good with my chief , " he said cunningly ,
它 不会 做 我 很多 好的 和 我的 首席 , " 他 说 狡猾地 ,

"这对我老板来说没什么用，"他狡黠地说。

['gesɪŋ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [poʊ'spoʊn] ['ækʃ(ə)n] .
guessing that if he appeared to yield his father might postpone action .
猜测 那 如果 他 出现 到 屈服 他的 父亲 可能 推迟 行动 .

他猜测，如果他表现得让步，他父亲可能会推迟行动。

" [jes] , [aɪ] [siː] , " ['mɪstər] . ['bɛlnæp] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Yes	,	I	see	,	"	Mr	.	Belknap	rejoined	,	impressed	by	the	military	character	of	the
"	是的	,	我	看	,	"	先生	.	贝尔纳普	重新加入	,	印象深刻	经过	这	军队	特点	的	这

['ɑːrgjumənt] .

argument	.
争论	.

“是的，我明白了，”贝尔纳普先生回应道，他对这种论证的军事性质印象深刻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ['ʌndər]

He	was	still	trying	to	get	used	to	the	fact	that	he	was	himself	under
他	曾是	仍然	尝试	到	得到	用过的	到	这	事实	那	他	曾是	他自己	在下面

['ɔːrdərz] ,

orders	,
订单	,

他仍在努力适应自己也奉命行事的事实。

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪtɪgeɪtɪd] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

and	nervous	visions	of	a	sort	of	mitigated	court	-	martial	came	to	him	in
和	紧张的	愿景	的	一个	种类	的	缓解	法庭	-	武术	来了	到	他	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['dinəz] ,

the	middle	of	pleasant	dinners	,
这	中间	的	令人愉快的	晚餐	,

就在愉快的晚餐进行到一半时，他脑海中突然浮现出某种程度上缓和的军事法庭审判的紧张画面。

[ɔːr] [dʒʌmpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [laɪk] [æn; ən][ə'lɑːrm] - [klɑːk] .

or	jumped	him	out	of	his	morning	sleep	like	an	alarm	-	clock	.
或者	跳了起来	他	出去	的	他的	早晨	睡觉	喜欢	一个	警报	-	钟	.

或者像闹钟一样把他从睡梦中惊醒。

[trɔɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [geɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['hævɪŋ] [prə'poʊzd] [ðə; ði]

Troy	saw	that	his	point	was	gained	;	but	he	regretted	having	proposed	the
特洛伊	锯	那	他的	观点	曾是	获得	;	但	他	后悔	拥有	建议的	这

[kæpju'siːnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

Capucines	to	his	father	.
卡普西内斯	到	他的	父亲	.

特洛伊看到自己的想法得到了满足；但他后悔向父亲提议将卡普辛人介绍给他。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv]['pærɪs] : [hiː; hi] [θɔːt]

He	himself	was	not	shocked	by	the	seeming	indifference	of	Paris	:	he	thought
他	他自己	曾是	不是	震惊	经过	这	似乎	漠不关心	的	巴黎	:	他	想法

[ðə; ði] [geɪ] ['θiətəz] ,

the	gay	theatres	,
这	同性恋	剧院	,

他本人对巴黎人表面上的冷漠并不感到惊讶：他认为那些热闹的剧院，

[ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ʃɑːps] , [ðə; ði] ['restərənt] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'bʌndəns] , [wɜːr; wər][ɔːl] ['helθi]

the	crowded	shops	,	the	restaurants	groaning	with	abundance	,	were	all	healthy
这	挤	商店	,	这	餐厅	呻吟	和	丰富	,	是	全部	健康

[saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [vaɪ'tæləti] .

signs	of	the	nation's	irrepressible	vitality	.
标志	的	这	国家的	不可抑制的	活力	.

商店里人头攒动，餐馆里美食琳琅满目，这些都是国家蓬勃发展、活力四射的健康标志。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ə'mɛrɪkəz] [jʌŋ] [ziːl] [maɪt] [wel] [biː; bi] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]

But	he	understood	that	America's	young	zeal	might	well	be	chilled	by	the	first
但	他	理解	那	美国的	年轻的	热情	可能	出色地	是	冷藏	经过	这	第一的

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kerləs] [ɪg'zuːbərəns] ,

contact	with	this	careless	exuberance	,
接触	和	这	粗心	热情洋溢	,

但他明白，美国人年轻的热情很可能在第一次接触到这种轻率的热情后就会冷却下来。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪnz] [wer] [jʌŋ] [men] [laɪk] [hɪm'self] [wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ɪn] ['ɔːrdər]

so	close	to	the	lines	where	young	men	like	himself	were	dying	day	by	day	in	order
所以	关闭	到	这	线条	在哪里	年轻的	男人	喜欢	他自己	是	垂死	天	经过	天	在	命令

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [maɪt] [rɪŋ] [ʌp] ['pʌŋktʃuəli] [ɑːn] [loʊ] - [nekt] [rɪ'vjuː] ,

that	the	curtain	might	ring	up	punctually	on	low	-	necked	revues	,
那	这	窗帘	可能	戒指	向上	准时	在	低的	-	颈部	歌舞表演	,

就在他身后不远处，像他一样的年轻人每天都在死去，只为了让低胸歌舞表演的帷幕能够准时拉开。

[ænd; ənd] [fæt] [n'juːtrəlz] [fiːst] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɑːn] ['lɑːbstər] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] .

and	fat	neutrals	feast	undisturbed	on	lobster	and	champagne	.
和	胖的	中立者	盛宴	未受干扰	在	龙虾	和	香槟酒	.

肥胖的中立者们可以不受打扰地享用龙虾和香槟。

['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pærɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Only	now	and	then	he	asked	himself	what	had	become	of	the	Paris	of	the
仅有的	现在	和	然后	他	问	他自己	什么	有	变得	的	这	巴黎	的	这

[mɑːn] ,

Marne	,
马恩河	,

他偶尔会问自己，马恩河畔的巴黎究竟变成了什么样子。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] ['evər] [ə'gen] — —

and	what	would	happen	if	ever	again	—	—
和	什么	会	发生	如果	曾经	再次	—	—

如果再次发生这种情况会怎样?

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['nɑːnsens] . . . .

But	that	of	course	was	nonsense	.	.	.	.
但	那	的	课程	曾是	废话	.	.	.	.

但这当然是无稽之谈.....

['mɪstər] . ['bɛlnæp] [left] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] — [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['æftərwərd] [trɔɪz] ['æmbjələns] [wʌz; wəz]

Mr	.	Belknap	left	for	Italy	—	and	two	days	afterward	Troy's	ambulance	was
先生	.	贝尔纳普	左边	为了	意大利	—	和	二	天	之后	特洛伊的	救护车	曾是

[raʊzd] [frʌm; frəm] ['semi] - [ɪn'ækʃn] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [bəu'vei] .

roused	from	semi	-	inaction	and	hurried	to	Beauvais	.
唤醒	从	半	-	不作为	和	慌忙	到	博韦	.

贝尔纳普先生前往意大利——两天后，特洛伊的救护车从半闲置状态中被唤醒，并匆匆赶往博韦。

[ðə; ði] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd] ['pærɪs] [wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]

The	retreat	from	St	.	Quentin	had	begun	,	and	Paris	was	once	again	the
这	撤退	从	英石	.	昆汀	有	开始	,	和	巴黎	曾是	一次	再次	这

['pærɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːn] .

Paris	of	the	Marne	.
巴黎	的	这	马恩河	.

从圣昆廷撤退的行动开始了，巴黎再次变成了马恩河畔的巴黎。

[ðə; ði] [seɪm] — [bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] ! — [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tens] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

The	same	—	but	how	different	!	—	were	the	tense	days	that	followed	.
这	相同的	—	但	如何	不同的	!	—	是	这	紧张	天	那	随后	.

接下来的紧张日子虽然相同，却又截然不同!

[trɔɪ] ['bɛlnæp] ,

Troy	Belknap	,
特洛伊	贝尔纳普	,

特洛伊·贝尔纳普

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] ['mɪzrəbli] [ə'baʊt] ['mɑ:rb(ə)l] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [kraʊdz]
instead of hanging miserably about marble hotels and waiting with restless crowds
反而 的 绞刑 惨痛地 关于 大理石 酒店 和 等待 和 不安 人群
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
for the communiqués to appear in the windows of the newspaper offices ,
为了 这 公报 到 出现 在 这 视窗 的 这 报纸 办公室 ,

与其愁眉苦脸地待在豪华酒店里，和焦躁不安的人群一起等待报社橱窗里出现新闻稿，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] , [swept] [bæk] [ɑ:n][ɪts]['trædʒɪk][taɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [rʌŋ]
was in the thick of the retreat , swept back on its tragic tide , his heart wrung
曾是 在 这 厚的 的 这 撤退 , 扫荡 后退 在 它是 悲惨 潮 , 他的 心 拧干
,
,
,

当时他正身处撤退的漩涡中心，被悲惨的浪潮席卷而去，他的心痛不已。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hʌʃt] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [pɑ:r'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
but his imagination hushed by the fact of participating in the struggle ,
但 他的 想像力 静静地 经过 这 事实 的 参与 在 这 斗争 ,

但参与斗争的事实让他的想象力平静了下来。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [dʌm] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [pɑ:rt] ,
playing a small dumb indefatigable part ,
玩耍 一个 小的 哑的 不懈 部分 ,

扮演一个愚蠢但不知疲倦的小角色，

[rɪ'li:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] .
relieving a little fraction of the immense anguish and the dreadful disarray .
缓解 一个 小的 分数 的 这 巨大 痛苦 和 这 可怕 混乱 .

缓解了一小部分巨大的痛苦和可怕的混乱。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [mæn] " [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [hɜ:rt] " ;
The mere fact of lifting a wounded man " so that it wouldn't hurt " ;
这 仅仅 事实 的 举重 一个 受伤 男人 " 所以 那 它 不会 伤害 " ;

仅仅是把一个受伤的人抱起来“以免他受伤”这一行为；

[ʌv; əv] ['stɪfnɪŋ] [wʌnz] [lɪps][tu:; tə][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [pʊld] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] -
of stiffening one's lips to a smile as the ambulance pulled up in the market -
的 刚度 一个人的 嘴唇 到 一个 微笑 作为 这 救护车 拉 向上 在 这 市场 -
[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['terər] - ['strɪkən] ['vɪlɪdʒ] ;
place of a terror - stricken village ;
地方 的 一个 恐怖 - 受打击的 村庄 ;

当救护车驶入饱受惊吓的村庄集市时，人们强忍着笑容；

[ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [aʊt] " [naʊs] [lez] ['tenən] !
of calling out " Nous les tenons !
的 呼叫 出去 " 我们 莱斯 榫头 !

大声呼喊“Nous les Tenons!

" [tu:; tə] ['wɪmpərɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [oʊld]['pi:p(ə)l] ; [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][lɪft][tu:; tə][ə; eɪ]
" to whimpering women and bewildered old people ; of giving a lift to a
" 到 呜咽 女性 和 困惑 老的 人们 ; 的 给予 一个 举起 到 一个
['fæməli][ʌv; əv] [fʊt] - [sɔ:r] ['refjʊdʒi:z] ;
family of foot - sore refugees ;
家庭 的 脚 - 疮 难民 ;

“对呜咽的妇女和困惑的老人；载着一家人脚痛的难民；

[ʌv; əv] ['praɪɪŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,
of prying open a tin of condensed milk for the baby ,
的 窥探 打开 一个 锡 的 浓缩版 牛奶 为了 这 婴儿 ,

撬开一罐炼乳给婴儿吃，

[ɔːr] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstər] [ɪn]['pærɪs] ,

or	taking	down	the	address	of	a	sister	in	Paris	,
或者	采取	向下	这	地址	的	一个	姐姐	在	巴黎	,

或者记下住在巴黎的姐姐的地址，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ;

with	the	promise	to	bring	her	news	of	the	fugitives	;
和	这	承诺	到	带来	她	消息	的	这	逃犯	;

并承诺会给她带来逃犯的消息；

[ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['efərt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɪnɪt] ['kærid] [wʌn]

the	heat	and	the	burden	and	the	individual	effort	of	each	minute	carried	one
这	热	和	这	负担	和	这	个人	努力	的	每个	分钟	携带	一

[ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [ænd; ənd] [jet] ['breθləs] ['aʊərz] — ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

along	through	the	endless	and	yet	breathless	hours	—	backward	and	forward	,
沿着	通过	这	无尽的	和	然而	喘不过气	小时	—	落后	和	向前	,

酷热、重负以及每一分钟的个人努力，让人在无尽而又令人窒息的几个小时里——来回奔波——艰难前行。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] , [bɪ'twiːn] ['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['flʌktʃueitiŋ] [frʌnt] ,

backward	and	forward	,	between	Paris	and	the	fluctuating	front	,
落后	和	向前	,	之间	巴黎	和	这	波动	正面	,

在巴黎和变幻莫测的战线之间来回奔波，

[tɪl] [ɪn] [trɔɪz] ['wɪri] [breɪn] [ðə; ði] ['æmbjələns] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪərləs] [greɪ]

till	in	Troy's	weary	brain	the	ambulance	took	on	the	semblance	of	a	tireless	grey
直到	在	特洛伊的	厌倦	脑	这	救护车	采取	在	这	外表	的	一个	不知疲倦	灰色的

['ʃʌt(ə)l] ['hʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] . . . .

shuttle	humming	in	the	hand	of	Fate	.	.	.	.
穿梭	哼唱	在	这	手	的	命运	.	.	.	.

直到特洛伊疲惫的脑海中，救护车才呈现出命运手中不知疲倦地嗡嗡作响的灰色穿梭机的模样.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [trɪps] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

It	was	on	one	of	these	trips	that	,	for	the	first	time	,
它	曾是	在	一	的	这些	旅行	那	,	为了	这	第一的	时间	,

正是在其中一次旅行中，他第一次.....

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [treɪn] - [loʊd] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] [frʌnt] .

he	saw	a	train	-	load	of	American	soldiers	on	the	way	to	the	battle	front	.
他	锯	一个	火车	-	加载	的	美国人	士兵	在	这	方式	到	这	战斗	正面	.

他看到一列满载美国士兵的火车正开往前线。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [siːn] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn]['pærɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθs] [sɪns]

He	had	,	of	course	,	seen	plenty	of	them	in	Paris	during	the	months	since
他	有	,	的	课程	,	已见	很多	的	他们	在	巴黎	期间	这	几个月	自从

[hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] ;

his	arrival	;
他的	到达	;

当然，自从他抵达巴黎以来的几个月里，他已经见过很多这样的人了；

[siːn] [ðem; ðəm] ['veɪgli] ['roʊmɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][kæ'feɪz] ,

seen	them	vaguely	roaming	the	streets	,	or	sitting	in	front	of	cafés	,
已见	他们	依稀	漫游	这	街道	,	或者	坐着	在	正面	的	咖啡馆	,

偶尔会看到他们在街上游荡，或者坐在咖啡馆前。

[ɔːr] [wuːd] [baɪ]['pɑːligloːt]['saiərinz][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊr] [ˌprɑːmɪs'kjuːəti][ʌv; əv] ['sɪnəmə] - ['pæləs] .

or	wooed	by	polyglot	sirens	in	the	obscure	promiscuity	of	cinema	-	palaces	.
或者	追求	经过	多语者	警报器	在	这	朦胧	滥交	的	电影	-	宫殿	.

或在电影院幽暗的淫乱氛围中，被能说多种语言的妖娆女子所吸引。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

At	first	he	had	seized	every	chance	of	talking	to	them	;
在	第一的	他	有	查获	每一个	机会	的	说	到	他们	;

起初，他抓住一切机会与他们交谈；

[bʌt; bət] ['i:ðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃaɪnəs] [ɔ:r] [ðerz] [si:md] [tu:; tə] ['pærə,laɪz] [hɪm; ɪm] .

but	either	his	own	shyness	or	theirs	seemed	to	paralyze	him	.
但	任何一个	他的	自己的	害羞	或者	他们的	似乎	到	麻痹	他	.

但或许是他自己的羞怯，或许是他们的羞怯，让他不知所措。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ru:l] , [bɪ'wɪldərd] , [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] .

He	found	them	,	as	a	rule	,	bewildered	,	depressed	and	unresponsive	.
他	成立	他们	,	作为	一个	规则	,	困惑	,	郁闷	和	无反应	.

他发现他们通常都感到困惑、沮丧和无动于衷。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [kɪl] ['dʒɜ:mənz] [ɔ:l] [raɪt] , [ðeɪ] [sed] ;

They	wanted	to	kill	Germans	all	right	,	they	said	;
他们	通缉	到	杀	德国人	全部	正确的	,	他们	说	;

他们说，他们的确想杀德国人；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] ['pærɪs] ['wɔznt] [wʌt] [ðeid] ['bɑ:gind] [fɔ:r; fər] ,

but	this	hanging	around	Paris	wasn't	what	they'd	bargained	for	,
但	这	绞刑	大约	巴黎	不是	什么	他们会	讨价还价	为了	,

但他们没想到会在巴黎待这么久。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] ['du:ɪŋ] [bæk] [hoʊm] [æt; ət] ['poʊdʌŋk] [ɔ:r] ['tu:mstoʊn]

and	there	was	a	good	deal	more	doing	back	home	at	Podunk	or	Tombstone
和	那里	曾是	一个	好的	交易	更多的	正在做	后退	家	在	波顿克	或者	墓碑

[ɔ:r] - .

or	Skohegan	.
或者	-	.

而且，在波顿克、墓碑镇或斯科希根等家乡，还有很多事情可做。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [hu:] [tʊk] [ðɪs] [dɪ'pri:ʃiəˌtɔ:ri; dɪ'pri:ʃəˌtɔ:ri] [vju:] [ʌv; əv] [fræns] .

It	was	not	only	the	soldiers	who	took	this	depreciatory	view	of	France	.
它	曾是	不是	仅有的	这	士兵	WHO	采取	这	折旧	看法	的	法国	.

并非只有士兵才对法国抱有这种贬低的看法。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [hu:m] [trɔɪ] [met] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['haʊzɪz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [hɪm; ɪm]

Some	of	the	officers	whom	Troy	met	at	his	friends	'	houses	discouraged	him
一些	的	这	警官	谁	特洛伊	遇见	在	他的	朋友们	-	房屋	灰心	他

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪn'lɪstɪd] [men] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [kæ'feɪz]

more	than	the	enlisted	men	with	whom	he	tried	to	make	friends	in	the	cafés
更多的	比	这	入伍	男人	和	谁	他	尝试	到	制作	朋友们	在	这	咖啡馆

.

:
.

特洛伊在朋友家遇到的一些军官，比他在咖啡馆里试图结交的士兵更让他感到沮丧。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔ:r] ['defɪnət] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌntri]

They	had	more	definite	and	more	unfavourable	opinions	as	to	the	country
他们	有	更多的	定	和	更多的	不利	意见	作为	到	这	国家

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dɪ'fend] .

they	had	come	to	defend	.
他们	有	来	到	保卫	.

他们对自己前来保卫的国家持有更加明确且更加负面的看法。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] , [ɪn] ['gɑ:dz] [neɪm] ,

They	wanted	to	know	,	in	God's	name	,
他们	通缉	到	知道	,	在	神的	姓名	,

他们想知道，以上帝的名义，

[wer] [ɪn][ðə; ði]['blæstɪd] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get] [fraɪd] ['hɑːmɪni][ænd; ənd][ə; eɪ]['riːəl] ['potər] - [haʊs]

where	in	the	blasted	place	you	could	get	fried	hominy	and	a	real	porter	-	house
在哪里	在	这	炸毁	地方	你	可以	得到	油煎	玉米粥	和	一个	真实的	搬运工	-	房子

[steɪk] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

steak	for	breakfast	,
牛排	为了	早餐	,

在那个鬼地方，你居然能吃到炸玉米粒和正宗的T骨牛排当早餐。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][bɔːl] - [geɪm] ['siːz(ə)n] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['evri] [deɪ] [ɔːl]

and	when	the	ball	-	game	season	began	,	and	whether	it	rained	every	day	all
和	什么时候	这	球	-	游戏	季节	开始	,	和	无论	它	下雨了	每一个	天	全部

[ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ;

the	year	round	;
这	年	圆形的	;

以及球赛赛季何时开始，是否全年每天都下雨；

[ænd; ənd] [trɔɪz] ['tɪmɪd] ['efərts] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [æd'væntɪdʒɪz]

and	Troy's	timid	efforts	to	point	out	some	of	the	compensating	advantages
和	特洛伊的	胆小	努力	到	观点	出去	一些	的	这	补偿	优势

[ʌv; əv]['pærɪs] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['eni] ['læstɪŋ] ['ɪntrəst] .

of	Paris	failed	to	excite	any	lasting	interest	.
的	巴黎	失败的	到	激发	任何	持久	兴趣	.

特洛伊小心翼翼地指出巴黎的一些补偿性优势，但未能激起人们持久的兴趣。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [reɪs] [ʌv; əv] [men] .

But	now	he	seemed	to	see	a	different	race	of	men	.
但	现在	他	似乎	到	看	一个	不同的	种族	的	男人	.

但现在他似乎看到了截然不同的一群人。

[ðə; ði]['feɪsɪz] ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [gləud] [wɪð; wɪθ] ['juːθfl] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

The	faces	leaning	from	the	windows	of	the	train	glowed	with	youthful	resolution
这	面孔	倾斜	从	这	视窗	的	这	火车	发光	和	青春	解决

.

:
.

从火车车窗探出头来的面孔，都闪耀着青春的决心。

[ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðer; ðər]['riːəl] ['bɪznəs] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][æz; əz] [trɔɪ] [lʊkt]

The	soldiers	were	out	on	their	real	business	at	last	,	and	as	Troy	looked
这	士兵	是	出去	在	他们的	真实的	商业	在	最后的	,	和	作为	特洛伊	看起来

[æt; ət][ðem; ðəm] ,

at	them	,
在	他们	,

士兵们终于执行真正的任务了，特洛伊看着他们，

[soʊ] [ə'laɪk] [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrs] , [ɪn'eksərəb(ə)l]

so	alike	and	so	innumerable	,	he	had	the	sense	of	a	force	,	inexorable
所以	同样	和	所以	无数	,	他	有	这	感觉	的	一个	力量	,	无情的

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstlɪs] ,

and	exhaustless	,
和	无排气	,

它们如此相似，又如此无数，他感到一股不可阻挡、无穷无尽的力量。

[pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] [rɪ'plenɪʃ] [ðə; ði] ['weɪstɪd]

poured	forth	from	the	reservoirs	of	the	new	world	to	replenish	the	wasted
倾倒	前进	从	这	水库	的	这	新的	世界	到	补充	这	浪费

[veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

veins	of	the	old	.
静脉	的	这	老的	.

从新世界的水库中涌出，补充旧世界干涸的血脉。

" [huˈreɪ] !
" Hooray !
" 万岁 !

“好耶！”

" [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [ˈfræntɪkli] , [ˈweɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [treɪn] ;
" he shouted frantically , waving his cap at the passing train ;
" 他 喊叫 疯狂地 , 挥手 他的 帽 在 这 通过 火车 ;

“他疯狂地喊叫着，挥舞着帽子对着驶过的火车；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪsəˈpɪrd] [hiː; hi] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [swɔːr] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
but as it disappeared he hung his head and swore under his breath .
但 作为 它 消失 他 悬挂 他的 头 和 发誓 在下面 他的 气息 .

但当它消失时，他低下了头，低声咒骂着。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [went] , [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈfɛloʊz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [driːmd]
There they went , his friends and fellows , as he had so often dreamed
那里 他们 去 , 他的 朋友们 和 伙伴们 , 作为 他 有 所以 经常 梦见
[ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
of seeing them ,
的 看到 他们 ,

他的朋友和伙伴们都来了，就像他经常梦见的那样。

[ˈreɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv] [fræns] ;
racing in their hundreds of thousands to the rescue of France ;
赛车 在 他们的 数百 的 数千 到 这 救援 的 法国 ;

成千上万的人赶来救援法国；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,
and he was still too young to be among them ,
和 他 曾是 仍然 也 年轻的 到 是 之中 他们 ,

而且他年纪还太小，不能和他们在一起。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [jɜːrn] [ˈæftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈeɪkɪŋ] [hɑːrt] !
and could only yearn after them with all his aching heart !
和 可以 仅有的 向往 后 他们 和 全部 他的 疼痛 心 !

他只能用他那颗痛苦的心去思念他们！

[ˈæftər][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈfɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] [deɪ] - [ænd; ənd] - [naɪt] [wɜːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz]
After a hard fortnight of day - and - night work he was ordered a few days
后 一个 难的 两星期 的 天 - 和 - 夜晚 工作 他 曾是 订购 一个 很少 天
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

经过两周昼夜不停的艰苦工作，他被命令休息几天。

[ænd; ənd] [ˈsʌlkɪli] [rɪˈzaɪnd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ɪnˈækʃn] .
and sulkily resigned himself to inaction .
和 闷闷不乐 辞职 他自己 到 不作为 .

他闷闷不乐地接受了无所作为的现实。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [ˈledn] [sliːp] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [juːθ] ,
For the first twenty - four hours he slept the leaden sleep of weary youth ,
为了 这 第一的 二十 - 四 小时 他 睡着了 这 铅灰色 睡觉 的 厌倦 青年 ,

头二十四小时，他睡得像疲惫的年轻人那样沉沉的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hiː; hi]['moʊped][ɑːn][hɪz; ɪz][bed][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] ;
and for the next he moped on his bed in the Infirmary ;
和 为了 这 下一个 他 轻便摩托车 在 他的 床 在 这 医务室 ;

接下来的几天，他一直闷闷不乐地躺在医务室的床上；

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [hi:; hi] [krɔ:ld] [aʊt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['pærɪs] .

but	the	third	day	he	crawled	out	to	take	a	look	at	Paris	.
但	这	第三	天	他	爬行	出去	到	拿	一个	看	在	巴黎	.

但到了第三天，他爬了出来，想看看巴黎。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - ['dɪstəns] [bɑ:m'bɑ:rdmənt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət]

The	long	-	distance	bombardment	was	going	on	,	and	now	and	then	,	at
这	长的	-	距离	轰击	曾是	去	在	,	和	现在	和	然后	,	在

[ɪ'regjələr] ['ɪntərvlz] ,

irregular	intervals	,
不规律的	间隔	,

远程轰炸一直在进行，而且不时地，以不规则的间隔，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [rɪ'moʊt] [kræʃ] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [rɪˌvɜ:rbə'reɪʃn] .

there	was	a	more	or	less	remote	crash	,	followed	by	a	long	reverberation	.
那里	曾是	一个	更多的	或者较少的		偏僻的	碰撞	,	随后	经过	一个	长的	混响	.

远处传来一声巨响，随后是一阵长时间的回响。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fektɪd] .

But	the	life	of	the	streets	was	not	affected	.
但	这	生活	的	这	街道	曾是	不是	做作的	.

但街头生活并未受到影响。

['pi:p(ə)l] [went] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

People	went	about	their	business	as	usual	,
人们	去	关于	他们的	商业	作为	通常	,

人们照常生活在一起。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] [ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɑ:n] ['evri] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kɔ:zd] [baɪ]

and	it	was	obvious	that	the	strained	look	on	every	face	was	not	caused	by
和	它	曾是	明显的	那	这	紧张	看	在	每一个	脸	曾是	不是	导致	经过

[ðə; ði]['rændəm] [fɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɛlz] ,

the	random	fall	of	a	few	shells	,
这	随机的	落下	的	一个	很少	贝壳	,

很明显，每个人脸上紧张的表情并非由几枚贝壳的随机掉落造成的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] [laɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [menz]

but	by	the	perpetual	vision	of	that	swaying	and	receding	line	on	which	all	men's
但	经过	这	永久	想象	的	那	摇晃	和	消退	线	在	哪个	全部	男士

[θɔ:ts] [wɜ:r; wər] [fɪkst] .

thoughts	were	fixed	.
想法	是	固定的	.

但却是通过对那条摇摆不定、不断后退的线的永恒注视，所有人的思想都集中于此。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɑ:roʊ] , [nɑ:t] [fɪr] ,

It	was	sorrow	,	not	fear	,
它	曾是	悲哀	,	不是	害怕	,

那是悲伤，而不是恐惧。

[ðæt] [trɔɪ] [ri:d] [ɪn][ɔ:l] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] [aɪz] — ['sɑ:roʊ] ['oʊvər][soʊ] [mʌtʃ] ['weɪstɪd] ['efərt] , [sʌtʃ] [haɪ]

that	Troy	read	in	all	those	anxious	eyes	—	sorrow	over	so	much	wasted	effort	,	such	high
那	特洛伊	读	在	全部	那些	焦虑的	眼睛	—	悲哀	超过	所以	很多	浪费	努力	,	这样的	高的

[hoʊps] ['θwɔ:rtɪd] ,

hopes	thwarted	,
希望	受挫	,

特洛伊从那些焦虑的眼神中读出了悲伤——为如此多的努力付诸东流，为如此高的期望破灭而感到悲痛。

[soʊ] ['meni] [dɪr] - [bɔ:t] [maɪlz] [ʌv; əv] [fræns] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [hi:l] .

so	many	dear	-	bought	miles	of	France	once	more	under	the	German	heel	.
所以	许多	亲爱的	-	买	英里	的	法国	一次	更多的	在下面	这	德语	脚跟	.

法国如此多来之不易的土地再次落入德国的铁蹄之下。

[ðæt] [naɪt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

That	night	when	he	came	home	he	found	a	letter	from	his	mother	.
那	夜晚	什么时候	他	来了	家	他	成立	一个	信	从	他的	母亲	.

那天晚上他回家时，发现了一封母亲的来信。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [end] , [ɪn] [ə; eɪ] [krɔːst] ['poʊstskrɪpt] , [hiː; hi] [riːd] : " [huː] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [seɪld] [læst] [wiːk] ?

At	the	very	end	,	in	a	crossed	postscript	,	he	read	:	"	Who	do	you	suppose	sailed	last	week	?
在	这	非常	结尾	,	在	一个	交叉	后记	,	他	读	:	"	WHO	做	你	认为	航行	最后的	星期	?

最后，他在一段划线的附言中写道："你们猜猜上周是谁出海了？"

['səufi] [wɪks] .

Sophy	Wicks	.
索菲	灯芯	.

索菲·威克斯。

[suːn] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['noʊbɑːdi] [left] !

Soon	there'll	be	nobody	left	!
很快	将会	是	无人	左边	!

很快这里就一个也不剩了！

[oʊld] ['mɪsɪz] . [wɪks] [daɪd] [ɪn] ['dʒænjueri] — [dɪd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

Old	Mrs	.	Wicks	died	in	January	—	did	I	tell	you	?
老的	太太	.	灯芯	死亡	在	一月	—	做过	我	告诉	你	?

老威克斯太太一月份去世了——我跟你说过吗?

— [ænd; ənd] ['səufi] [hæz; həz] [sent] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['aɪlənd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['gʌvərnəs] ,

—	and	Sophy	has	sent	the	children	to	Long	Island	with	their	governess	,
—	和	索菲	有	发送	这	孩子们	到	长的	岛	和	他们的	家庭教师	,

索菲把孩子们送到长岛，让他们和家庭教师一起生活。

[ænd; ənd] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [duː] [red] [krɔːs] ['nɜːrsɪŋ] .

and	rushed	over	to	do	Red	Cross	nursing	.
和	匆忙	超过	到	做	红色的	叉	护理	.

然后赶紧跑去参加红十字会的护理工作。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	she	had	taken	a	course	at	the	Presbyterian	without	any	one's	knowing	it	.
它	似乎	她	有	已采取	一个	课程	在	这	长老会	没有	任何	一个人的	会心	它	.

看来她瞒着所有人，在长老会学校参加了一个课程。

[aɪv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I've	promised	to	keep	an	eye	on	the	children	.
我已经	承诺	到	保持	一个	眼睛	在	这	孩子们	.

我答应过要照看好孩子们。

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

Let	me	know	if	you	see	her	.
让	我	知道	如果	你	看	她	.

如果你看到她，请告诉我。

" ['səufi] [wɪks] [ɪn] [fræns] !

"	Sophy	Wicks	in	France	!
"	索菲	灯芯	在	法国	!

"Sophy Wicks 在法国！"

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [ru:m] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:z] .

There	was	hardly	room	in	his	troubled	mind	for	the	news	.
那里	曾是	几乎	房间	在	他的	麻烦	头脑	为了	这	消息	.

他心事重重，几乎没有空间容纳这个消息。

[wʌt] ['səufi] [wɪks] [dɪd][ɔ:r][dɪd][nɑ:t][du:][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tu:; tə] ['ʌtər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ]

What	Sophy	Wicks	did	or	did	not	do	had	shrunk	to	utter	insignificance	in	the	crash
什么	索菲	灯芯	做过	或者	做过	不是	做	有	缩小	到	说出	微不足道	在	这	碰撞

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [wɜ:rld] .

of	falling	worlds	.
的	坠落	世界	.

在世界崩塌的浪潮中，索菲·威克斯的所作所为或不作为都显得微不足道了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] [klæs] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɜ:lz]

He	was	rather	sorry	to	have	to	class	her	with	the	other	hysterical	girls
他	曾是	相当	对不起	到	有	到	班级	她	和	这	其他	歇斯底里的	女孩们

['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pri:tekst][tu:; tə][get][tu:; tə] [fræns] ;

fighting	for	a	pretext	to	get	to	France	;
斗争	为了	一个	借口	到	得到	到	法国	;

他很遗憾不得不把她和其他歇斯底里的女孩归为一类，她们都想方设法找借口去法国；

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['mætər] , ['enihaʊ] ?

but	what	did	it	all	matter	,	anyhow	?
但	什么	做过	它	全部	事情	,	无论如何	?

但这一切又有什么意义呢?

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜ:rd] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [frend]

On	the	way	home	he	had	overheard	an	officer	in	the	street	telling	a	friend
在	这	方式	家	他	有	无意中听到	一个	官	在	这	街道	讲述	一个	朋友

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [wɜ:r; wər][æt; ət] [kreɪl] . . . .

that	the	Germans	were	at	Creil	.	.	.	.
那	这	德国人	是	在	克雷尔	.	.	.	.

回家途中，他无意中听到街上一个军官告诉朋友，德国人已经到了克雷伊尔.....

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [æd'væns] [wʌz; wəz] [tʃekt] .

Then	came	the	day	when	the	advance	was	checked	.
然后	来了	这	天	什么时候	这	进步	曾是	已检查	.

后来，到了核查预付款的日子。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['kaʊntər] - [ə'tæk] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['mæŋgɪn] [geɪv] [fræns] [nu:] [feɪθ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɑ:miz]

The	glorious	counter	-	attack	of	General	Mangin	gave	France	new	faith	in	her	armies
这	辉煌	柜台	-	攻击	的	一般的	曼金	给予	法国	新的	信仰	在	她	军队

,

,

,

芒金将军的英勇反击使法国重拾对军队的信心。

[ænd; ənd]['pærɪs] [ˌɪrɪ'presəbli] [bɜ:rst][æt; ət][wʌns]['ɪntu:] [ə'baʊndɪŋ] [laɪf] .

and	Paris	irrepressibly	burst	at	once	into	abounding	life	.
和	巴黎	不可抑制地	爆裂	在	一次	进入	丰富	生活	.

巴黎瞬间迸发出勃勃生机。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['daʊtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] ,

It	was	as	if	she	were	ashamed	of	having	doubted	,	as	if	she	wanted	,
它	曾是	作为	如果	她	是	羞愧	的	拥有	怀疑	,	作为	如果	她	通缉	,

她似乎为自己曾经的怀疑感到羞愧，仿佛她想要.....

[baɪ][ə; eɪ] ['laɪvliːɝ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [æk'tɪvətiz] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [hɜːr; hər] [ʌn'ʃeɪkəbl] [feɪθ] [ɪn][hɜːr; hər]

by	a	livelier	renewal	of	activities	,	to	proclaim	her	unshakable	faith	in	her
经过	一个	更活泼	续期	的	活动	,	到	宣布	她	坚定不移	信仰	在	她

[dɪ'fɛndɝz] .

defenders	.
后卫	.

通过更加活跃的活动，来宣告她对捍卫者的坚定信念。

[ɪn][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['goʊldən][ʌv; əv] [sprɪŋz] [ʃiː; ʃi] [bæskt] [ænd; ənd] [dekt]

In	the	perpetual	sunshine	of	the	most	golden	of	springs	she	basked	and	decked
在	这	永久	阳光	的	这	最多	金的	的	弹簧	她	晒太阳	和	甲板

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

在阳光灿烂的金色春天里，她沐浴着阳光，精心打扮自己。

[ænd; ənd] ['mɪrərd] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvərd] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [seɪn] .

and	mirrored	her	recovered	beauty	in	the	Seine	.
和	镜像	她	恢复	美丽	在	这	嚣	.

塞纳河映照出她恢复后的美貌。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [wiːks] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , [deɪz] [ʌv; əv] [bluː] [wɔːrmθ]

And	still	the	cloudless	weeks	succeeded	each	other	,	days	of	blue	warmth
和	仍然	这	无云	周	成功了	每个	其他	,	天	的	蓝色的	温暖

[ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ['lʌstər] ;

and	nights	of	silver	lustre	;
和	夜晚	的	银	光泽	;

晴朗无云的几周接踵而至，白天是温暖的蓝色，夜晚是银光闪耀的夜晚；

[ænd; ənd] [stɪl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] , [ðə; ði] [biːst] ['dʌmli] ['loʊɝd]

and	still	,	behind	the	impenetrable	wall	of	the	front	,	the	Beast	dumbly	lowered
和	仍然	,	在后面	这	坚不可摧	墙	的	这	正面	,	这	兽	默默地	降低

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

and	waited	.
和	等待	.

然而，在坚不可摧的正面城墙后，那头野兽依然呆呆地俯身等待着。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [meɪ] , [trɔɪ] , ['weɪkɪŋ] [leɪt] ['æftər][æn; ən]

Then	one	morning	,	toward	the	end	of	May	,	Troy	,	waking	late	after	an
然后	一	早晨	,	朝向	这	结尾	的	可能	,	特洛伊	,	醒来	晚的	后	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][hɑːrd] [deɪ] ,

unusually	hard	day	,
异常地	难的	天	,

五月底的一个早晨，特洛伊在经历了异常辛苦的一天后，睡过了头。

[riːd] : " [ðə; ði] [nuː] ['dʒɜːrmən] [ə'fensɪv] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .

read	:	"	The	new	German	offensive	has	begun	.
读	:	"	这	新的	德语	进攻	有	开始	.

阅读："新的德军攻势已经开始。"

[ðə; ði] [ʃə'mɪn] ['diː'eɪs] [deɪmz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌriː'teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

The	Chemin	des	Dames	has	been	retaken	by	the	enemy	.
这	切明	德斯	女士们	有	到过	重新夺回	经过	这	敌人	.

女士之路已被敌人重新占领。

['aʊər; ɑːr]['væliənt] [truːps] [ɑːr; ər] [rɪ'zɪstɪŋ] [hə'roʊɪkli] . . . .

Our	valiant	troops	are	resisting	heroically	.	.	.	.
我们的	英勇	军队	是	抵抗	英勇地	.	.	.	.

我们英勇的部队正在进行顽强抵抗……

" [ɑː] , [naʊ] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['pærɪs] !

"	Ah	,	now	indeed	they	were	on	the	road	to	Paris	!
"	啊	,	现在	的确	他们	是	在	这	路	到	巴黎	!

“啊，现在他们真的踏上了前往巴黎的路！”

[ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

In	a	flash	of	horror	he	saw	it	all	.
在	一个	闪光	的	恐怖	他	锯	它	全部	.

他惊恐地瞥见了这一切。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [i'næktɪŋ] [ɪt'self] ,

The	bitter	history	of	the	war	was	re	-	enacting	itself	,
这	苦的	历史	的	这	战争	曾是	关于	-	实施	本身	,

战争的惨痛历史正在重演。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɔːt] [ə'gen] . . . .

and	the	battle	of	the	Marne	was	to	be	fought	again	.	.	.	.
和	这	战斗	的	这	马恩河	曾是	到	是	战斗	再次	.	.	.	.

于是，马恩河战役再次爆发……

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd]

The	misery	of	the	succeeding	days	would	have	been	intolerable	if	there	had
这	苦难	的	这	成功	天	会	有	到过	无法容忍	如果	那里	有

[bɪn] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

been	time	to	think	of	it	.
到过	时间	到	思考	的	它	.

如果当时有时间去思考，接下来几天的痛苦将是难以忍受的。

[bʌt; bət] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['respɪt] [fɔːr; fər] [trɔɪz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] ,

But	day	and	night	there	was	no	respite	for	Troy's	service	;	and	,
但	天	和	夜晚	那里	曾是	不	喘息	为了	特洛伊的	服务	;	和	,

但是，特洛伊日夜不停地服役，丝毫没有休息的时间；而且，

['biːɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['præktɪst] [hænd] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

being	by	this	time	a	practised	hand	,	he	had	to	be	continually	on	the	road	.
存在	经过	这	时间	一个	已实践	手	,	他	有	到	是	持续	在	这	路	.

到那时他已是一位经验丰富的老手，因此必须经常奔波在外。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [frʌm; frəm][æn; ən]

On	the	second	day	he	received	orders	to	evacuate	the	wounded	from	an
在	这	第二	天	他	已收到	订单	到	撤离	这	受伤	从	一个

[ə'merɪkən] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [nɪr] [ðə; ði] [mɑːn] .

American	base	hospital	near	the	Marne	.
美国人	根据	医院	靠近	这	马恩河	.

第二天，他接到命令，要从马恩河附近的一家美军基地医院撤离伤员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðə; ði][oʊld] ['bætlgraund] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [trə'vɜːrs] ; ['oʊnli] , [bɪ'fɔːr] ,

It	was	actually	the	old	battleground	he	was	to	traverse	;	only	,	before	,
它	曾是	实际上	这	老的	战场	他	曾是	到	横穿	;	仅有的	,	前	,

实际上，那是他即将穿越的旧战场；只是，在此之前，

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [rɪ'triːt] ,

he	had	traversed	it	in	the	wake	of	the	German	retreat	,
他	有	穿越	它	在	这	唤醒	的	这	德语	撤退	,

他是在德军撤退后穿越那里的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ælaɪd] [truːps] [huː] , ['sloʊli] , [mə'θɑːdɪkli] , [ænd; ənd] ['selɪŋ]

and	now	it	was	the	allied	troops	who	,	slowly	,	methodically	,	and	selling
和	现在	它	曾是	这	盟军	军队	WHO	,	缓慢地	,	有条不紊	,	和	销售

['evri] [ɪntʃ] [dɪr] ,

every	inch	dear	,
每一个	英寸	亲爱的	,

而现在，轮到盟军慢慢地、有条不紊地、不惜一切代价地蚕食这片土地了。

[wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] .

were	falling	back	across	the	sacred	soil	.
是	坠落	后退	穿过	这	神圣	土壤	.

他们倒退着，落入神圣的土地上。

[trɔɪ] [feɪst] ['iːstwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] . . . .

Troy	faced	eastward	with	a	heavy	heart	. . . .
特洛伊	面对	向东	和	一个	重的	心	. . . .

特洛伊城怀着沉重的心情面向东方.....

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [frʌnt] .

The	next	morning	at	daylight	they	started	for	the	front	.
这	下一个	早晨	在	日光	他们	开始	为了	这	正面	.

第二天清晨天刚亮，他们就出发前往前线。

[trɔɪz] [brest] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

Troy's	breast	swelled	with	the	sense	of	the	approach	to	something	bigger	than
特洛伊的	胸部	肿胀	和	这	感觉	的	这	方法	到	某物	大	比

[hiː; hi][hæd; həd] [jet] [noʊn] .

he	had	yet	known	.
他	有	然而	已知	.

特洛伊感到胸口一阵悸动，他意识到自己即将迎来比以往所知的更大的事物。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ðæt] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [duːm] .

The	air	of	Paris	,	that	day	,	was	heavy	with	doom	.
这	空气	的	巴黎	,	那	天	,	曾是	重的	和	厄运	.

那天，巴黎的空气中弥漫着不祥的气氛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ɪts] [teɪst] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

There	was	no	mistaking	its	taste	on	the	lips	.
那里	曾是	不	误会	它是	品尝	在	这	嘴唇	.

它的味道入口即化，绝不会错。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] . . . .

It	was	the	air	of	the	Marne	that	he	was	breathing	. . . .
它	曾是	这	空气	的	这	马恩河	那	他	曾是	呼吸	. . . .

他呼吸的是马恩河的空气.....

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [wʌns] [mɔːr] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['destəni] ,

Here	he	was	,	once	more	involved	in	one	of	the	great	convulsions	of	destiny	,
这里	他	曾是	,	一次	更多的	涉及	在	一	的	这	伟大的	抽搐	的	命运	,

他又一次卷入了命运的巨变之中。

[ænd; ənd] [stɪl] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['helpləs] [ə; eɪ] ['spektеɪtər] [æz; əz] [wen] , [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	still	almost	as	helpless	a	spectator	as	when	,	four	years	before	,
和	仍然	几乎	作为	无助	一个	旁观者	作为	什么时候	,	四	年	前	,

而他作为旁观者，仍然几乎和四年前一样无能为力。

[hiː; hi][hæd; həd] [streɪd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['dezərt] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɔɪz] [hɑːrt]

he	had	strayed	the	burning	desert	of	Paris	and	cried	out	in	his	boy's	heart
他	有	迷路了	这	燃烧	沙漠	的	巴黎	和	哭	出去	在	他的	男孩们	心

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['drɑːmə] .

for	a	share	in	the	drama	.
为了	一个	分享	在	这	戏剧	.

他迷失在巴黎灼热的沙漠中，内心深处仍怀着孩童般的渴望，想要参与到这场戏剧之中。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['helpləs] , [jes] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːr] [mɔːr] ['jɪrz] , [hɪz; ɪz] [groʊn] - [ʌp]

Almost	**as**	**helpless**	**,**	**yes**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**four**	**more**	**years**	**,**	**his**	**grown**	**-**	**up**
几乎	作为	无助	,	是的	—	在	尽管如此	的	他的	四	更多的	年	,	他的	生长	-	向上

[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] ,

responsibilities	**,**
职责	,

几乎同样无助，是的——尽管他比同龄人多了四年，也承担起了成年人的责任，

[ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest]['juːnɪfɔːrm] [θæŋks] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['iːv(ə)n][hiː; hi] , [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]

and	**the**	**blessed**	**uniform**	**thanks**	**to**	**which**	**he**	**,**	**even**	**he**	**,**	**a**	**poor**	**little**
和	这	蒙福	制服	谢谢	到	哪个	他	,	甚至	他	,	一个	贫穷的	小的

['æmbjələns] - ['draɪvər][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

ambulance	**-**	**driver**	**of**	**eighteen**	**,**
救护车	-	司机	的	十八	,

还有那套神圣的制服，多亏了它，他，哪怕只是他，一个年仅十八岁的可怜的救护车司机，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)
第3/4页

['ræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'traɪd] ['ɑːrmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

ranked	as	a	soldier	of	the	great	untried	army	of	his	country	.
排名	作为	一个	士兵	的	这	伟大的	未经尝试	军队	的	他的	国家	.

他被评为本国未经考验的伟大军队中的一名士兵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] — [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hʌmbl]

It	was	something	—	it	was	a	great	deal	—	to	be	even	the	humblest
它	曾是	某物	—	它	曾是	一个	伟大的	交易	—	到	是	甚至	这	最谦逊的

[pɑːrt] , [ðə; ði][moʊst][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][kɑːg] ,

part	,	the	most	infinitesimal	cog	,
部分	,	这	最多	无穷小	齿轮	,

哪怕只是成为最卑微的部分，最小的齿轮，也是一件了不起的事——意义非凡。

[ɪn] [ðæt] ['maɪti] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] , [æt; ət] [ðɪs]

in	that	mighty	machinery	of	the	future	;	but	it	was	not	enough	,	at	this
在	那	强大的	机械	的	这	未来	;	但	它	曾是	不是	足够的	,	在	这

['tɜːrnɪŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

turning	-	point	of	history	,
转弯	-	观点	的	历史	,

在那台强大的未来机器中；但在历史的转折点上，这还不够。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] [æd'væns] ,

for	one	who	had	so	lived	it	all	in	advance	,
为了	一	WHO	有	所以	居住地	它	全部	在	进步	,

对于一个早已提前体验过这一切的人来说，

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

who	was	so	aware	of	it	now	that	it	had	come	,
WHO	曾是	所以	意识到的	的	它	现在	那	它	有	来	,

谁现在才意识到它已经到来?

[huː] [hæd; həd] ['kærid] [soʊ] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ɪts] ['skersli] ['briːðəbl] [er] .

who	had	carried	so	long	on	his	lips	the	taste	of	its	scarcely	breathable	air	.
WHO	有	携带	所以	长的	在	他的	嘴唇	这	品尝	的	它是	几乎	透气的	空气	.

他曾长时间将那里几乎无法呼吸的空气的味道留在唇上。

[æz; əz][ðə; ði] ['æmbjələns] [left][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['iːstwərd] [ɪn][ðə; ði] [greɪ]

As	the	ambulance	left	the	gates	of	Paris	,	and	hurried	eastward	in	the	grey
作为	这	救护车	左边	这	大门	的	巴黎	,	和	慌忙	向东	在	这	灰色的

[dɑːn] ,

dawn	,
黎明	,

救护车驶出巴黎城门，在灰蒙蒙的黎明中匆匆向东驶去。

[ðɪs] [sens] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn]

this	sense	of	going	toward	something	new	and	overwhelming	continued	to	grow	in
这	感觉	的	去	朝向	某物	新的	和	压倒	持续	到	生长	在

[trɔɪ] .

Troy	.
特洛伊	.

在特洛伊，这种追求全新且令人震撼的事物的感觉不断增强。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [straɪk] —

It	was	probably	the	greatest	hour	of	the	war	that	was	about	to	strike	—
它	曾是	大概	这	最	小时	的	这	战争	那	曾是	关于	到	罢工	—

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]

and	he	was	still	too	young	to	give	himself	to	the	cause	he	had	so
和	他	曾是	仍然	也	年轻的	到	给	他自己	到	这	原因	他	有	所以

[lɔːŋ] [driːmd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] .

long	dreamed	of	serving	.
长的	梦见	的	服务	.

战争最辉煌的时刻即将到来——而他仍然太年轻，无法投身于他梦寐以求的事业。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [geɪts] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [en'kʌmbəd] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ]

From	the	moment	they	left	the	gates	the	road	was	encumbered	with	huge
从	这	片刻	他们	左边	这	大门	这	路	曾是	负担	和	巨大的

[greɪ] ['moʊtər] - [trʌks] ,

grey	motor	-	trucks	,
灰色的	发动机	-	卡车	,

他们一离开大门，道路上就挤满了巨大的灰色卡车。

['limuziːnz] , [tɔː'piːdəʊz] , ['moʊtər] - ['saɪkəlz] , [lɔːŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] , ['ɑːrmi] ['kitʃinz] , [sə'plaɪ]

limousines	,	torpedoes	,	motor	-	cycles	,	long	trains	of	artillery	,	army	kitchens	,	supply
豪华轿车	,	鱼雷	,	发动机	-	循环	,	长的	火车	的	炮兵	,	军队	厨房	,	供应

['wægənz] ,

wagons	,
马车	,

豪华轿车、鱼雷、摩托车、长长的炮兵列车、军用厨房、补给车、

[ɔːl][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [wɑːtʃt]

all	the	familiar	elements	of	the	procession	he	had	so	often	watched
全部	这	熟悉的	元素	的	这	游行	他	有	所以	经常	观看

[ʌn'roʊlɪŋ] [ɪt'self] ['endləsli] [iːst] [ænd; ənd] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ət'læntɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ælps] .

unrolling	itself	endlessly	east	and	west	from	the	Atlantic	to	the	Alps	.
展开	本身	不休	东方	和	西方	从	这	大西洋	到	这	阿尔卑斯山	.

他经常看到这支队伍从大西洋到阿尔卑斯山，无休止地向东西方向展开，所有他熟悉的元素都一一呈现。

['nʌθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] !

Nothing	new	in	the	sight	—	but	something	new	in	the	faces	!
没有什么	新的	在	这	视线	—	但	某物	新的	在	这	面孔	!

眼前的景象并无新意——但人们的面孔却焕然一新！

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [gɑːt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ək'septɪd] [wʌt] [leɪ]

A	look	of	having	got	beyond	the	accident	of	living	,	and	accepted	what	lay
一个	看	的	拥有	得到	超过	这	事故	的	活的	,	和	公认	什么	躺

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] ,

over	the	edge	,
超过	这	边缘	,

那是一种已经超越了生活偶然性，接受了悬崖边缘之外一切的神情。

[ɪn][ðə; ði][dɪm][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] .

in	the	dim	land	of	the	final	.
在	这	暗淡	土地	的	这	最终的	.

在黯淡的决赛之地。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mɑːn] . . . .

He	had	seen	that	look	in	the	days	before	the	Marne	.	.	.	.
他	有	已见	那	看	在	这	天	前	这	马恩河	.	.	.	.

在马恩河战役之前的日子里，他就见过那种眼神……

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər] [frentʃ] :

Most	of	the	faces	on	the	way	were	French	:
最多	的	这	面孔	在	这	方式	是	法语	:

沿途遇到的绝大多数都是法国人：

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˌɛpər'neɪ] [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [kəm'peɪtriːəts] ['oʊnli][ɪn]['aɪsəleɪtɪd] [gruːps] .

as	far	as	Epernay	they	met	their	compatriots	only	in	isolated	groups	.
作为	远的	作为	埃珀奈	他们	遇见	他们的	同胞们	仅有的	在	孤立	团体	.

在到达埃佩尔奈之前，他们只能零星地遇到同胞。

[bʌt; bət] [wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] - [trʌks] ['lʌmbərɪŋ] [baɪ] [bɔːr] [ə; eɪ][bɪg][juː] . [es] . [ɑːn][ɪts]

But	whenever	one	of	the	motor	-	trucks	lumbering	by	bore	a	big	U	.	S	.	on	its
但	每当	一	的	这	发动机	-	卡车	伐木	经过	钻孔	一个	大的	U	.	S	.	在	它是

[rɪr] ['pæn(ə)l] [trɔɪ] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['æmbjələns] [ə'hed] [ænd; ənd] [skɪmd] [pæst] ,

rear	panel	Troy	pushed	his	light	ambulance	ahead	and	skimmed	past	,
后部	控制板	特洛伊	推动	他的	光	救护车	前方	和	脱脂	过去的	,

但每当有一辆笨重的卡车驶过，车尾板上印着大大的“US”字样时，特洛伊就会驾驶他的轻型救护车向前疾驰而过。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [jʌŋ] ['hedz] ['raɪzɪŋ] ['pɪrəmɪd] - [waɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]

just	for	the	joy	of	seeing	the	fresh	young	heads	rising	pyramid	-	wise	above	the
只是	为了	这	喜悦	的	看到	这	新鲜的	年轻的	头部	上升	金字塔	-	明智的	多于	这

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːri] ,

sides	of	the	lorry	,
侧面	的	这	货车	,

仅仅为了看到那些年轻的脑袋像金字塔一样从卡车两侧升起，就感到无比快乐。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [sɔːŋ] — " [heɪl] , [heɪl] , [ðə; ði] ['gæŋz] [ɔːl] [hɪr] !

hearing	the	snatches	of	familiar	song	—	"	Hail	,	hail	,	the	gang's	all	here	!
听力	这	抢夺	的	熟悉的	歌曲	—	"	冰雹	,	冰雹	,	这	帮派的	全部	这里	!

听到熟悉的歌声断断续续地响起——“万岁，万岁，大家都在这里！”

" [ænd; ənd] " [wiː; wi][wəʊnt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [its] ['oʊvər]['oʊvər][ðer; ðər] ! " — [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [bæk] ,

"	and	"	We	won't	come	back	till	it's	over	over	there	!	"	—	and	shouting	back	,
"	和	"	我们	惯于	来	后退	直到	它是	超过	超过	那里	!	"	—	和	喊叫	后退	,

“我们等到那边的事情结束了才会回来！”——并大声回应道。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [sten'tɔːriən] " [haɪ] , [kɪd] , [biːt] [ˌaɪ 'tiː] ! " , " [bet][jʊr; jər][laɪf][aɪ] [wɪl] ,

in	reply	to	a	stentorian	"	Hi	,	kid	,	beat	it	!	"	,	"	Bet	your	life	I	will	,
在	回复	到	一个	洪亮的	"	你好	,	孩子	,	打	它	!	"	,	"	赌注	你的	生活	我	将要	,

回应一声洪亮的“嗨，小子，滚开！”，“我发誓我会的”，

[oʊld][mæn] !

old	man	!
老的	男人	!

老头！

" ['hjuːbə(ː)t][dʒæks] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ʃaʊtɪd] [bæk] [tuː] , [æz; əz]

"	Hubert	Jacks	,	the	young	fellow	who	was	with	him	,	shouted	back	too	,	as
"	休伯特	杰克	,	这	年轻的	同伴	WHO	曾是	和	他	,	喊叫	后退	也	,	作为

['lʌstɪli] ;

lustily	;
热情地	;

与他同行的年轻人休伯特·杰克斯也同样大声回应；

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [taɪmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

but	between	times	he	was	more	occupied	with	the	details	of	their	own
但	之间	时代	他	曾是	更多的	占领	和	这	细节	的	他们的	自己的

[pər'tɪkjələr] [dʒɑːb] — [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [njuər] [ðæn; ðən] [trɔɪ] — [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt]

particular	job	—	to	which	he	was	newer	than	Troy	—	and	seemed	not
特别的	工作	—	到	哪个	他	曾是	较新的	比	特洛伊	—	和	似乎	不是

[tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ɪn'tensli] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ɪ'vents] .

to	feel	so	intensely	the	weight	of	impending	events	.
到	感觉	所以	强烈地	这	重量	的	即将到来的	活动	.

但与此同时，他更专注于他们自己工作的细节——他在这份工作上比特洛伊资历浅——似乎并没有强烈感受到即将发生的事情的沉重压力。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ˌmɔːnˈmɪˌraɪ] [ˈmɑːnjumənt] : " [ˈevər] [bɪn] [ˈoʊvər] [ðɪs] [graʊnd] [bɪˈfɔːr] ?

As	they	neared	the	Montmirail	monument	:	"	Ever	been	over	this	ground	before	?
作为	他们	接近	这	蒙米拉伊	纪念碑	:	"	曾经	到过	超过	这	地面	前	?

当他们接近蒙米拉伊纪念碑时，问道："你们以前来过这里吗？"

" [trɔɪ] [æskt] [ˈkerləsli] , [ænd; ənd][dʒæks] [ˈænsər] : " [en] — [noʊ] . "

"	Troy	asked	carelessly	,	and	Jacks	answered	:	"	N	—	no	.	"
"	特洛伊	问	粗心大意	,	和	杰克	回答	:	"	N	—	不	.	"

特洛伊漫不经心地问道，杰克斯回答说："不——不。"

" [ɑː] — [aɪ][hæv; həv] .

"	Ah	—	I	have	.
"	啊	—	我	有	.

"啊——我有。"

[aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] , [ɪn] [sepˈtembər] - [ˌfɔːrˈtiːn] . "

I	was	here	just	after	the	battle	of	the	Marne	,	in	September	-	fourteen	.	"
我	曾是	这里	只是	后	这	战斗	的	这	马恩河	,	在	九月	-	十四	.	"

1914年9月，马恩河战役结束后，我曾来过这里。

" [ðæt] [soʊ] ?

"	That	so	?
"	那	所以	?

真是这样吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][kɪd] , " [sed] [dʒæks][wɪð; wɪθ] [ɪnˈdɪfrəns] , [ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

You	must	have	been	quite	a	kid	,	"	said	Jacks	with	indifference	,	filling	his
你	必须	有	到过	相当	一个	孩子	,	"	说	杰克	和	漠不关心	,	填充	他的

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

"你小时候一定很厉害吧，"杰克一边漫不经心地往烟斗里灌烟一边说道。

" [wel] — [nɑːt][kwaɪt] , " [trɔɪ] [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈsʌlkɪli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	Well	—	not	quite	,	"	Troy	rejoined	sulkily	;	and	they	said	no	more	.
"	出色地	—	不是	相当	,	"	特洛伊	重新加入	闷闷不乐	;	和	他们	说	不	更多的	.

"嗯——也不完全是，"特洛伊闷闷不乐地回答道；然后他们就没再说话了。

[æt; ət] [ˌɛpərˈneɪ] [ðeɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈswɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [truːps]

At	Epernay	they	stopped	for	lunch	,	and	found	the	place	swarming	with	troops
在	埃珀奈	他们	停止	为了	午餐	,	和	成立	这	地方	蜂拥而至	和	军队

.

:
.

他们在埃佩尔奈停下来吃午饭，发现那里到处都是军队。

[trɔɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrstɪŋ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ænd; ənd] [rɪˈmembər]

Troy's	soul	was	bursting	within	him	:	he	wanted	to	talk	and	remember
特洛伊的	灵魂	曾是	爆发	之内	他	:	他	通缉	到	讲话	和	记住

[ænd; ənd] [kəmˈper] .

and	compare	.
和	比较	.

特洛伊内心充满激动：他想说话，想回忆，想比较。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪˈmædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ]["lɪt(ə)l] ["dʒeləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	his	companion	was	unimaginative	,	and	perhaps	a	little	jealous	of	his
但	他的	伴侣	曾是	缺乏想象力	,	和	也许	一个	小的	嫉妒的	的	他的

["greɪtər] [ɪkˈspɪriəns] .

greater	experience	.
更大的	经验	.

但他的同伴缺乏想象力，或许还有些嫉妒他更丰富的经验。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['hiːz] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][dʒɑːb] , " [trɔɪ] [dɪ'saɪdɪd] .

"	He	doesn't	want	to	show	that	he's	new	at	the	job	,	"	Troy	decided	.
"	他	不	想	到	展示	那	他是	新的	在	这	工作	,	"	特洛伊	决定	.

“他不想让人看出他是新来的，”特洛伊心想。

[ðeɪ] ['lʌntʃt] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pækt] ['restrɑːnt] ,

They	lunched	together	in	a	corner	of	the	packed	restaurant	,
他们	午餐	一起	在	一个	角落	的	这	包装	餐厅	,

他们在拥挤的餐厅角落里一起吃了午饭。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['kɔːfi] [sʌm; səm] [frentʃ] ['ɑːfəsərz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [tʃæt]

and	while	they	were	taking	coffee	some	French	officers	came	up	and	chatted
和	尽管	他们	是	采取	咖啡	一些	法语	警官	来了	向上	和	聊天

[wɪð; wɪθ] [trɔɪ] .

with	Troy	.
和	特洛伊	.

他们喝咖啡的时候，一些法国军官走过来和特洛伊聊了起来。

[tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi][felt][ðə; ði] ['despərət] [niːd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

To	all	of	them	he	felt	the	desperate	need	of	explaining	that	he	was
到	全部	的	他们	他	毛毡	这	绝望的	需要	的	解释	那	他	曾是

['draɪvɪŋ] [æn; ən] ['æmbjələns] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ]

driving	an	ambulance	only	because	he	was	still	too	young	to	be	among
驾驶	一个	救护车	仅有的	因为	他	曾是	仍然	也	年轻的	到	是	之中

[ðə; ði] [kəm'bætnts] .

the	combatants	.
这	战斗人员	.

他感到有必要向所有人解释，他之所以开救护车，只是因为他年纪太小，还不能参加战斗。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃænt] [biː; bi] — [suːn] !

"	But	I	shan't	be	—	soon	!
"	但	我	不会	是	—	很快	!

但我不会——很快!

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['ædɪd] , [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'fəːmz] .

"	he	always	added	,	in	the	tone	of	one	who	affirms	.
"	他	总是	额外	,	在	这	语气	的	一	WHO	肯定	.

“他总是用肯定的语气补充道。”

" [its] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [naʊ] . "

"	It's	merely	a	matter	of	a	few	weeks	now	.	"
"	它是	仅仅	一个	事情	的	一个	很少	周	现在	.	"

“现在只是几周时间的问题了。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['beɪbiːz] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɔːl] [faɪt] [laɪk] ['dɛvəlz] ,

"	Oh	,	you	all	look	like	babies	—	but	you	all	fight	like	devils	,
"	哦	,	你	全部	看	喜欢	婴儿	—	但	你	全部	斗争	喜欢	魔鬼	,

“哦，你们看起来都像小孩子——但你们打架都像魔鬼一样。”

" [sed] [ə; eɪ] [jʌŋ] [frentʃ] [luː'tenənt] ['siːznd] [baɪ] [fɔːr] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ;

"	said	a	young	French	lieutenant	seasoned	by	four	years	at	the	front	;
"	说	一个	年轻的	法语	中尉	经验丰富的	经过	四	年	在	这	正面	;

一位在前线经历过四年实战考验的年轻法国中尉说道；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ['ædɪd] ['greɪvli] : " [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] , ['ʃɛr]

and	another	officer	added	gravely	:	"	Make	haste	to	be	old	enough	,	cher
和	其他	官	额外	严重地	:	"	制作	匆忙	到	是	老的	足够的	,	亲爱的

[mə'sjɜːr] .

monsieur	.
先生	.

另一名军官严肃地补充道：“先生，快点长大吧。”

[wiː; wi] [niːd] [juː; jʊ][ɔːl] — ['evri] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] . . . . "
We need you all — every one of you . . . . "
我们 需要 你 全部 — 每一个 一 的 你 . . . . "

我们需要你们所有人——你们每一个人……

" [oʊ] , [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] — [wɪə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] !
" Oh , we're coming — we're all coming !
" 哦 , 是 未来 — 是 全部 未来 !

“哦，我们来了——我们都来了！”

" [trɔɪ] [kraɪd] .
" Troy cried .
" 特洛伊 哭 .

特洛伊哭了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['hæroʊɪŋ] ['deɪz] [wɜːrk] [bɪ'twiːn] [poʊsts] [diː] [sɪ'kʊrz]
That evening , after a hard and harrowing day's work between postes de secours
那 晚上 , 后 一个 难的 和 令人痛心的 天 工作 之间 帖子 德 救援
[ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ,
and a base hospital ,
和 一个 根据 医院 ,

那天晚上，在经历了一天艰苦卓绝、令人胆战心惊的救援工作（往返于各个救援站和后方医院之间）之后，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['vɪlɪdʒ] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌməri] [miːl] ['ʌndər]
they found themselves in a darkened village , where , after a summary meal under
他们 成立 他们自己 在 一个 变暗 村庄 , 在哪里 , 后 一个 概括 一顿饭 在下面
['flaɪɪŋ] ['ʃɛlz] ,
flying shells ,
飞行 贝壳 ,

他们发现自己身处一个昏暗的村庄，在炮火纷飞中匆匆吃了一顿饭后，

[sʌm; səm][wʌn] [sə'dʒestɪd] ['endɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [hʌt] .
some one suggested ending up at the Y . M . C . A . hut .
一些 一 建议 结束 向上 在 这 是 . M . C . 一个 . 小屋 .

有人建议最后去基督教青年会的小屋。

[ðə; ði] ['ʃelɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] ,
The shelling had ceased ,
这 炮击 有 停止 ,

炮击已经停止了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə]['wɑːndər] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk]
and there seemed nothing better to do than to wander down the dark
和 那里 似乎 没有什么 更好的 到 做 比 到 漫步 向下 这 黑暗的
[striːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['ʃeltər] [pækt] [wɪð; wɪθ] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] .
street to the underground shelter packed with American soldiers .
街道 到 这 地下 庇护所 包装 和 美国人 士兵 .

似乎除了沿着黑暗的街道走到挤满了美国士兵的地下掩体之外，没有其他更好的选择。

[trɔɪ] [wʌz; wəz] ['sliːpi] [ænd; ənd]['taɪərd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [krɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
Troy was sleepy and tired , and would have preferred to crawl into his
特洛伊 曾是 困 和 疲劳的 , 和 会 有 首选 到 爬行 进入 他的
[bed][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ;
bed at the inn ;
床 在 这 客栈 ;

特洛伊又困又累，宁愿爬进客栈的床上；

[hiː; hi] [felt] , [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən]['evər] , [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ([ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,
he felt , more keenly than ever , the humiliation (the word was stupid ,
他 毛毡 , 更多的 敏锐地 比 曾经 , 这 屈辱 (这 单词 曾是 愚蠢的 ,

他比以往任何时候都更强烈地感受到了这种羞辱（这个词很愚蠢）。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['ʌðər]) [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [men] ,

but	he	could	find	no	other	)	of	being	among	all	these	young	men	,
但	他	可以	寻找	不	其他	)	的	存在	之中	全部	这些	年轻的	男人	,

但他找不到其他办法）让自己置身于这些年轻人之中，

['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hɪz; ɪz] ['sinjər] , [ænd; ənd] [nʌn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,

only	a	year	or	two	his	seniors	,	and	none	,	he	was	sure	,
仅有的	一个	年	或者	二	他的	老年人	,	和	没有任何	,	他	曾是	当然	,

他只比他年长一两岁，而且他确信，没有一个比他年长。

[mɔːr] ['pæʃənətli] ['iːgər] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [wɜːrk] [ðæt] [leɪ] [ə'hed] ,

more	passionately	eager	than	himself	for	the	work	that	lay	ahead	,
更多的	热情地	渴望的	比	他自己	为了	这	工作	那	躺	前方	,

他对即将开展的工作比自己更加充满热情和渴望。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['hoʊpləsli] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] ['stuːpɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][eɪdʒ] .

and	yet	so	hopelessly	divided	from	him	by	that	stupid	difference	in	age	.
和	然而	所以	绝望地	分割	从	他	经过	那	愚蠢的	不同之处	在	年龄	.

然而，仅仅因为愚蠢的年龄差距，他们之间就存在着如此无法逾越的鸿沟。

[bʌt; bət]['hjuːbə(ː)t][dʒæks][wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd]['oʊnli][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]

But	Hubert	Jacks	was	seemingly	unconscious	of	this	,	and	only	desirous	of
但	休伯特	杰克	曾是	似乎	无意识	的	这	,	和	仅有的	渴望	的

['endɪŋ] [hɪz; ɪz] [naɪt] ['tʃɪrfəli] .

ending	his	night	cheerfully	.
结束	他的	夜晚	愉快地	.

但休伯特·杰克斯似乎对此毫不知情，他只想愉快地结束这一夜。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ʌn'frendli] [nɑːt][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,

It	would	have	looked	unfriendly	not	to	accompany	him	,
它	会	有	看起来	不友好	不是	到	陪伴	他	,

不陪同他会显得很不友好。

[soʊ] [ðeɪ] [pʊʃt] [ðer; ðər] [wei] [tə'geðər] [θruː] [ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [səː'maunt] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃəb(ə)l]

so	they	pushed	their	way	together	through	the	cellar	door	surmounted	by	the	sociable
所以	他们	推动	他们的	方式	一起	通过	这	地窖	门	克服	经过	这	善于交际的

[red] ['traɪæŋg(ə)l] .

red	triangle	.
红色的	三角形	.

于是，他们一起挤进了地窖门，门上方有一个象征社交的红色三角形标志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['selər] , [bʌt; bət] [braʊn] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['rʌdi] ['feɪsɪz] ['kraʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	a	big	cellar	,	but	brown	uniforms	and	ruddy	faces	crowded	it
它	曾是	一个	大的	地窖	,	但	棕色的	制服	和	红润	面孔	挤	它

[frʌm; frəm] [wɔːl] [tuː; tə] [wɔːl] .

from	wall	to	wall	.
从	墙	到	墙	.

那是一个很大的地窖，但里面挤满了穿着棕色制服、面色红润的人，从墙到墙都挤满了人。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər][ðə; ðiˌ] [men] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] ['pækɪŋ] - [bɑːksɪz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [meɪd] [ʌv; əv]

In	one	corner	the	men	were	sitting	on	packing	-	boxes	at	a	long	table	made	of
在	一	角落	这	男人	是	坐着	在	包装	-	盒子	在	一个	长的	桌子	制成	的

['bɔrdz] [leɪd] [ə'krɔːs] ['bærəlz] ,

boards	laid	across	barrels	,
板	铺设	穿过	桶	,

在一个角落里，男人们坐在用木板搭成的长桌上，木板横放在木桶上，桌子是用包装箱做的。

[ðə; ði]['smoʊki] [laɪt] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [læmps] ['rednɪŋ] [ðer; ðər] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['di:pənɪŋ] [ðə; ði]

the	smoky	light	of	little	oil	lamps	reddening	their	cheeks	and	deepening	the
这	烟	光	的	小的	油	灯	发红	他们的	脸颊	和	加深	这

['fɜ:rəʊz] [ɪn][ðer; ðər] [weɪt] ['fɔridz] [æz; əz] [ðeɪ] ['leɪbərd] ['oʊvər][ðer; ðər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] .

furrows	in	their	white	foreheads	as	they	laboured	over	their	correspondence	.
沟壑	在	他们的	白色的	额头	作为	他们	辛勤劳作	超过	他们的	一致	.

昏暗的小油灯照亮了他们的脸颊，加深了他们苍白额头上的皱纹，他们辛勤地处理着信件。

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['tʃekərz] , [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['pepərz] ,

Others	were	playing	checkers	,	or	looking	at	the	illustrated	papers	,
其他的	是	玩耍	跳棋	,	或者	寻找	在	这	插图	文件	,

其他人则在下跳棋，或者在看图画报纸。

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] — [nɑ:t][ɪn][lɑ:rdʒ] [gru:ps] , [bʌt; bət]

and	everybody	was	smoking	and	talking	—	not	in	large	groups	,	but
和	大家	曾是	吸烟	和	说	—	不是	在	大的	团体	,	但

['kwaɪətli] , [baɪ] [tu:z] [ɔ:r] [θ'ri:z] .

quietly	,	by	twos	or	threes	.
悄悄	,	经过	二	或者	三	.

每个人都在抽烟聊天——不是一大群人，而是两三个人安静地聚在一起。

[jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [trɪg] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['feɪsɪz] , [mu:vd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bærəlz]

Young	women	in	trig	uniforms	,	with	fresh	innocent	faces	,	moved	among	the	barrels
年轻的	女性	在	三角函数	制服	,	和	新鲜的	清白的	面孔	,	已搬	之中	这	桶

[ænd; ənd][bɑ:ksɪz] ,

and	boxes	,
和	盒子	,

身穿三角测量员制服、面容清秀的年轻女子在木桶和箱子间穿梭。

[dis'tribju:tiŋ] [stæmps] [ɔ:r] [bʊks] , ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli]

distributing	stamps	or	books	,	chatting	with	the	soldiers	,	and	being	generally
分发	邮票	或者	图书	,	聊天	和	这	士兵	,	和	存在	一般来说

['hoʊmˌlaɪk] [ænd; ənd] ['sɪstərli] .

homelike	and	sisterly	.
家的感觉	和	姐妹情谊	.

分发邮票或书籍，与士兵们聊天，表现得像家人一样亲切友好。

[ðə; ði] [men] [geɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [glɑ:nsiz] [æz; əz] ['ɑ:nɪst] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] ,

The	men	gave	them	back	glances	as	honest	,	and	almost	as	innocent	,
这	男人	给予	他们	后退	眼神	作为	诚实的	,	和	几乎	作为	清白的	,

男人们回望他们，眼神真诚，几乎带着一丝天真。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['deɪlaɪt] ['frendlinəs] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [keɪv] .

and	an	air	of	simple	daylight	friendliness	pervaded	the	Avernian	cave	.
和	一个	空气	的	简单的	日光	友善	弥漫	这	阿弗尼安	洞穴	.

阿弗尼亚洞穴中弥漫着一种朴素友好的日光氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [trɔɪ] [hæd; həd]['evər] [si:n] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gru:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	was	the	first	time	that	Troy	had	ever	seen	a	large	group	of	his
它	曾是	这	第一的	时间	那	特洛伊	有	曾经	已见	一个	大的	团体	的	他的

[kəm'peɪtri:əts] [soʊ] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frʌnt] ,

compatriots	so	close	to	the	fighting	front	,
同胞们	所以	关闭	到	这	斗争	正面	,

这是特洛伊第一次看到如此大批同胞如此靠近前线。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [i:z] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	an	hour	of	ease	,	and	he	was	struck	by	the	gravity	of	the
和	在	一个	小时	的	舒适	,	和	他	曾是	击	经过	这	重力	的	这

[jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

young	faces	,
年轻的	面孔	,

在一个轻松的时刻，他被年轻人脸上严肃的神情所触动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tɔːk] .

and	the	low	tones	of	their	talk	.
和	这	低的	音调	的	他们的	讲话	.

他们说话的语气也很低沉。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['maɪnər] [kiː] .

Everything	was	in	a	minor	key	.
一切	曾是	在	一个	次要的	钥匙	.

一切都笼罩在低沉的氛围中。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋɪŋ] [ɔːr] [lɑːkɪŋ] :

No	one	was	laughing	or	singing	or	larking	:
不	一	曾是	笑	或者	歌唱	或者	嬉戏	:

没有人欢笑，没有人唱歌，也没有人嬉闹：

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [priˈveild] [ɪn][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['kwaɪət] ['eldərli] [men] ,

the	note	was	that	which	might	have	prevailed	in	a	club	of	quiet	elderly	men	,
这	笔记	曾是	那	哪个	可能	有	最终获胜	在	一个	俱乐部	的	安静的	老年	男人	,

这种说法或许会在一群安静的老年男性的俱乐部里流传。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wer] [ðə; ði] [gests] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wel] .

or	in	a	drawing	-	room	where	the	guests	did	not	know	each	other	well	.
或者	在	一个	绘画	-	房间	在哪里	这	客人	做过	不是	知道	每个	其他	出色地	.

或者在客厅里，客人彼此并不熟悉。

[trɔɪ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [sərˈpraɪzd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði]['dʒɑːli] [kɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Troy	was	all	the	more	surprised	because	he	remembered	the	jolly	calls	of	the
特洛伊	曾是	全部	这	更多的	惊讶	因为	他	记得	这	快乐的	呼叫	的	这

[jʌŋ] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['moʊtər] - [trʌks] ,

young	soldiers	in	the	motor	-	trucks	,
年轻的	士兵	在	这	发动机	-	卡车	,

特洛伊更加惊讶了，因为他还记得卡车里年轻士兵们欢快的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [hɔːrs] - [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋz] [ʌv; əv] [trentʃ] - ['digəz] [ænd; ənd] [hʌt]

and	the	songs	and	horse	-	play	of	the	gangs	of	trench	-	diggers	and	hut
和	这	歌曲	和	马	-	玩	的	这	帮派	的	沟	-	挖掘机	和	小屋

- ['bɪldərz] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

-	builders	he	had	passed	on	the	way	.
-	建筑商	他	有	通过了	在	这	方式	.

还有他沿途遇到的挖壕工人和盖棚工人的歌声和嬉闹声。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [læf] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət]

Was	it	that	his	compatriots	did	not	know	how	to	laugh	when	they	were	at
曾是	它	那	他的	同胞们	做过	不是	知道	如何	到	笑	什么时候	他们	是	在

['liːʒər] ,

leisure	,
闲暇	,

难道是因为他的同胞们在闲暇时不懂得欢笑吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] ['ræðər] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

or	was	it	rather	that	,	in	the	intervals	of	work	,
或者	曾是	它	相当	那	,	在	这	间隔	的	工作	,

或者更确切地说，是在工作间隙，

[ðə; ði] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [leɪd][ɪts][hænd][ɑːn] [ðiːz] [ˌʌnˈtraɪd] ['hɑːrts] ?

the	awe	of	the	unknown	laid	its	hand	on	these	untried	hearts	?
这	敬畏	的	这	未知	铺设	它是	手	在	这些	未经尝试	心	?

对未知的敬畏之心是否触动了这些未经考验的心灵?

[trɔɪ] [ænd; ənd][dʒæks] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['pækɪŋ] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðər; ðər]

Troy	and	Jacks	perched	on	a	packing	-	box	,	and	talked	a	little	with	their
特洛伊	和	杰克	栖息	在	一个	包装	-	盒子	,	和	谈话	一个	小的	和	他们的

['neɪbərz] ;

neighbours	;
邻居	;

特洛伊和杰克斯坐在一个包装箱上，和邻居们聊了一会儿天；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər] ['stɑːpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

but	presently	they	were	interrupted	by	the	noise	of	a	motor	stopping	outside	.
但	目前	他们	是	中断	经过	这	噪音	的	一个	发动机	停止	外部	.

但随后，外面传来马达停止运转的声音，打断了他们的谈话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [sed] ['iːgərli] :

There	was	a	stir	at	the	mouth	of	the	cavern	,	and	a	girl	said	eagerly	:
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	嘴	的	这	洞穴	,	和	一个	女孩	说	急切地	:

洞口一阵骚动，一个女孩急切地说：

" [hɪr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

"	Here	she	comes	!
"	这里	她	来	!

她来了！

" ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['selər] [woʊk] [ʌp] .

"	Instantly	the	cellar	woke	up	.
"	即刻	这	地窖	觉醒	向上	.

“地窖瞬间苏醒了。”

[ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['feɪsɪz] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] , [ðeɪ] ['flætnd] [ðəm'selvz] ['læfɪŋli] [ə'genst] [ðə; ði]

The	soldiers	'	faces	grew	young	again	,	they	flattened	themselves	laughingly	against	the
这	士兵	-	面孔	生长	年轻的	再次	,	他们	扁平的	他们自己	笑着	反对	这

[wɔːlz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] ,

walls	near	the	entrance	,
墙壁	靠近	这	入口	,

士兵们的脸庞又恢复了年轻，他们笑着趴在入口附近的墙上。

[ðə; ði] [dɔːr] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['kɔːʃəsli] ['oʊpənd] ,

the	door	above	was	cautiously	opened	,
这	门	多于	曾是	谨慎地	打开	,

上面的门被小心翼翼地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bluː] [kloʊk] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

and	a	girl	in	a	long	blue	cloak	appeared	at	the	head	of	the	stairs	.
和	一个	女孩	在	一个	长的	蓝色的	披风	出现	在	这	头	的	这	楼梯	.

楼梯口出现了一位身穿蓝色长斗篷的女孩。

" [wel] , [bɔɪz] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Well	,	boys	—	you	see	I	managed	it	!
"	出色地	,	男孩们	—	你	看	我	管理	它	!

“好了，孩子们——你们看，我成功了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [trɔɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['æksənts][ænd; ənd] ['æʒər] [geɪz] [ʌv; əv] [mɪs]

"	she	cried	;	and	Troy	recognized	the	piercing	accents	and	azure	gaze	of	Miss
"	她	哭	;	和	特洛伊	认可	这	冲孔	口音	和	蔚蓝	目光	的	错过

['hɪndə] ['wɔrlɪk] .

Hinda	Warlick	.
欣达	沃里克	.

“她哭了；特洛伊认出了欣达·沃里克小姐那尖锐的口音和蔚蓝色的眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] !

"	She	managed	it	!
"	她	管理	它	!

她做到了！

" [ðə; ði] [hoʊl] ['selər] [rɔːrd] [æz; əz][wʌn][mæn] , ['draʊnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪr] .

"	the	whole	cellar	roared	as	one	man	,	drowning	her	answer	in	a	cheer	.
"	这	所有的	地窖	咆哮	作为	一	男人	,	溺水	她	回答	在	一个	欢呼	.

“整个地窖像一个人一样发出咆哮声，淹没了她的回答。”

[ænd; ənd] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dɪd] !

And	,	"	Of	course	I	did	!
和	,	"	的	课程	我	做过	!

“我当然做了！”

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	she	continued	,
"	她	持续	,

她继续说道：“

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] [weɪ] [daʊn]

laughing	and	nodding	right	and	left	as	she	made	her	triumphant	way	down
笑	和	点头	正确的	和	左边	作为	她	制成	她	凯	方式	向下

[ðə; ði] [leɪn] [ʌv; əv] ['kɑːki] ,

the	lane	of	khaki	,
这	车道	的	卡其色	,

她一边笑着，一边左右点头，得意洋洋地沿着卡其布小路走去。

[tuː; tə] [wʌt] , [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,

to	what	,	at	her	appearance	,
到	什么	,	在	她	外貌	,

她出现时，对什么?

[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] ['prɑːmptli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pækt]

had	somehow	promptly	become	the	stage	at	the	farther	end	of	a	packed
有	不知何故	及时	变得	这	阶段	在	这	更远	结尾	的	一个	包装

['θiːətər] .

theatre	.
剧院	.

不知何故，它迅速变成了拥挤剧院尽头的舞台。

[ðə; ði] ['eldərli] [waɪ] . [em] . [siː] . [ə; eɪ] . [ə'fɪʃ(ə)l] [huː] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest]

The	elderly	Y	.	M	.	C	.	A	.	official	who	accompanied	her	puffed	out	his	chest
这	老年	是	.	M	.	C	.	一个	.	官方的	WHO	伴随	她	膨胀的	出去	他的	胸部

[laɪk] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [bliŋkt] ['noʊɪŋli] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [goʊld] [aɪ] - ['glæsɪz] .

like	a	general	and	blinked	knowingly	behind	his	gold	eye	-	glasses	.
喜欢	一个	一般的	和	眨眼	明知	在后面	他的	金子	眼睛	-	眼镜	.

陪同她的那位年长的基督教青年会官员像将军一样挺起胸膛，透过金色的眼镜意味深长地眨了眨眼。

[trɔɪz] [fɜːrst] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Troy's	first	movement	had	been	one	of	impatience	.
特洛伊的	第一的	移动	有	到过	一	的	不耐烦	.

特洛伊的第一个举动是急躁的。

[hiː; hi] [heitid] [ɔːl] [ðæt] [mɪs] ['wɔrlɪk] [pə'sɔnəˌfaɪd] , [ænd; ənd] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːn] [ðɪs]

He	hated	all	that	Miss	Warlick	personified	,	and	hated	it	most	of	all	on	this
他	憎恨	全部	那	错过	沃里克	拟人化的	,	和	憎恨	它	最多	的	全部	在	这

['seɪkrɪd] [sɔɪl] ,

sacred	soil	,
神圣	土壤	,

他憎恨沃里克小姐所代表的一切，尤其憎恨她在这片神圣的土地上所展现的一切。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['feɪtfl] ['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [duːm] ['klæŋɪŋ] [soʊ] [kloʊz]

and	at	this	fateful	moment	,	with	the	iron	wings	of	doom	clanging	so	close
和	在	这	命运的	片刻	,	和	这	铁	翅膀	的	厄运	叮当声	所以	关闭

[ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

above	their	heads	.
多于	他们的	头部	.

就在这一决定命运的时刻，末日的铁翼在他们头顶上方近距离撞击。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

But	it	would	have	been	almost	impossible	to	fight	his	way	out	through	the
但	它	会	有	到过	几乎	不可能的	到	斗争	他的	方式	出去	通过	这

[kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] .

crowd	that	had	closed	in	behind	her	—	and	he	stayed	.
人群	那	有	关闭	在	在后面	她	—	和	他	入住	.

但要从她身后蜂拥而至的人群中杀出一条血路几乎是不可能的——所以他留了下来。

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [səb'saidid] , [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪmprəvaɪzd] ['plætfɔːrm] — [ə; eɪ] [dɔːr] [leɪd][ɑːn]

The	cheering	subsided	,	she	gained	her	improvised	platform	—	a	door	laid	on
这	欢呼	平静下来	,	她	获得	她	即兴发挥	平台	—	一个	门	铺设	在

[sʌm; səm] ['bɪskɪt] - [bɑːksɪz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

some	biscuit	-	boxes	—	and	the	recitation	began	.
一些	饼干	-	盒子	—	和	这	背诵	开始	.

欢呼声渐渐平息，她搭上了临时搭建的讲台——一扇放在饼干盒上的门——朗诵开始了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['reɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [greɪv] [tuː; tə] [geɪ] ,

She	gave	them	all	sorts	of	things	,	ranging	from	grave	to	gay	,
她	给予	他们	全部	排序	的	事物	,	范围	从	严重	到	同性恋	,

她送给他们各种各样的东西，从严肃的到同性恋的都有。

[ænd; ənd] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['nʌmbərz] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] ['pɪrsɪŋ] [ɪ'fekt] [ðæt]

and	extracting	from	the	sentimental	numbers	a	peculiarly	piercing	effect	that
和	提取	从	这	感伤的	数字	一个	奇特地	冲孔	影响	那

[hɜːrt] [trɔɪ] [laɪk] [ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dent(ə)l] ['ɪnstrəmənt] .

hurt	Troy	like	the	twinge	of	a	dental	instrument	.
伤害	特洛伊	喜欢	这	轻微疼痛	的	一个	牙科	乐器	.

从这些伤感的歌曲中提炼出一种特别尖锐的效果，这种效果像牙科器械的刺痛一样伤害了特洛伊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ænd; ənd] [və'reɪʃəsli] ,

And	her	audience	loved	it	all	,	indiscriminately	and	voraciously	,
和	她	观众	喜爱	它	全部	,	不加区分地	和	贪婪地	,

她的观众对这一切都非常喜欢，不加选择，如饥似渴。

[wɪð; wɪθ] [soʊlz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] - ['fleɪvər] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['nəːtʃəd] [ɑːn] [wʌt] [trɔɪ] [kɔːld]

with	souls	hungry	for	the	home	-	flavour	and	long	nurtured	on	what	Troy	called
和	灵魂	饥饿的	为了	这	家	-	味道	和	长的	培育	在	什么	特洛伊	称为

" ['sɪriəl] - ['fɪkʃ(ə)n] .

"	cereal	-	fiction	.
"	谷物	-	小说	.

他们的灵魂渴望家乡的味道，并且长期以来一直受到特洛伊所说的“谷物小说”的熏陶。

" [wʌn] [hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [mɪs] ['wɔrlɪk] [nuː] [hɜːr; hər] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [pleɪ] [ɑːn]

"	One	had	to	admit	that	Miss	Warlick	knew	her	public	,	and	could	play	on
"	一	有	到	承认	那	错过	沃里克	知道	她	民众	,	和	可以	玩	在

['evri] [kɔːrd] .

every	chord	.
每一个	弦	.

“不得不承认，沃里克小姐很了解她的观众，能够迎合他们的各种口味。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fʌni] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['tʌtʃɪŋ] .

It	might	have	been	funny	if	it	had	not	been	so	infinitely	touching	.
它	可能	有	到过	有趣的	如果	它	有	不是	到过	所以	无限地	接触	.

如果不是如此感人至深，它或许会很有趣。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['sɪriəs] , [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [hoʊm] ,

They	were	all	so	young	,	so	serious	,	so	far	from	home	,
他们	是	全部	所以	年轻的	,	所以	严肃的	,	所以	远的	从	家	,

他们都很年轻，都很严肃，离家很远。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [kwest] [soʊ] ['glɔːriəs] !

and	bound	on	a	quest	so	glorious	!
和	边界	在	一个	寻求	所以	辉煌	!

踏上如此辉煌的征程!

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'hed] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , [bruːdid] [ænd; ənd] [klæŋd] [ðə; ði] [blæk] [wɪŋz]

And	there	overhead	,	just	above	them	,	brooded	and	clanged	the	black	wings
和	那里	开销	,	只是	多于	他们	,	沉思	和	叮当作响	这	黑色的	翅膀

[ʌv; əv] [ðer; ðər] [duːm] . . . .

of	their	doom	.	.	.	.
的	他们的	厄运	.	.	.	.

而就在他们头顶上方，阴沉沉的，是他们厄运的黑色翅膀，发出叮当作响的声音.....

[trɔɪz] ['mɑːkəri] [wʌz; wəz] ['sɔfənd] [tuː; tə] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [hɑːrd] [ʃel]

Troy's	mockery	was	softened	to	tenderness	,	and	he	felt	,	under	the	hard	shell
特洛伊的	嘲讽	曾是	软化	到	压痛	,	和	他	毛毡	,	在下面	这	难的	壳

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [ɑːm'nɪʃəns] ,

of	his	youthful	omniscience	,
的	他的	青春	全知全能	,

特洛伊的嘲讽渐渐化作温柔，在他年轻无所不知的坚硬外壳下，他感到.....

[ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ʌn'kɑːnʃəsli]

the	stir	of	all	the	things	to	which	the	others	were	unconsciously
这	搅拌	的	全部	这	事物	到	哪个	这	其他的	是	不知不觉

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ] .

responding	.
回应	.

其他人无意识地对周围事物的反应所引发的种种骚动。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [baɪ] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] , [mɪs] ['wɔrlɪk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

"	And	now	,	by	special	request	,	Miss	Warlick	is	going	to	say	a	few	words	,
"	和	现在	,	经过	特别的	要求	,	错过	沃里克	是	去	到	说	一个	很少	字	,

“现在，应特别要求，沃里克小姐将要讲几句话。”

" [ðə; ði] ['eldərli] [aɪ] - ['glæst] ['ɑːfɪsər] [ɪm'pɔːrtntli] [ə'naʊnst] .

"	the	elderly	eye	-	glassed	officer	importantly	announced	.
"	这	老年	眼睛	-	玻璃	官	重要	宣布	.

“那位戴着眼镜的老警官郑重其事地宣布道。”

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

Ah	,	what	a	pity	!
啊	,	什么	一个	遗憾	!

啊，真是太可惜了!

[ɪf] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] [ɑːn] [ðæt] [læst] ['dʒɑːli] ['kɔːrəs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɑːrtləs] ['læftər]

If	only	she	had	ended	on	that	last	jolly	chorus	,	so	full	of	artless	laughter
如果	仅有的	她	有	结束	在	那	最后的	快乐的	合唱	,	所以	满的	的	不矫揉造作	笑声

[ænd; ənd] [terz] !

and	tears	!
和	眼泪	!

如果她能以最后那段欢快的合唱结束就好了，那段合唱充满了纯真的笑声和泪水!

[trɔɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [dɪsə'teɪʃnz] [ɑːn] [ðə; ði] ['stiːmər] ,

Troy	remembered	her	dissertations	on	the	steamer	,
特洛伊	记得	她	学位论文	在	这	汽船	,

特洛伊想起了她关于那艘轮船的论文，

[ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [fə'tu:əti][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] .

and	winced	at	a	fresh	display	of	such	fatuity	in	such	a	scene	.
和	畏缩	在	一个	新鲜的	展示	的	这样的	昏庸	在	这样的	一个	场景	.

在这种场景下再次看到如此愚蠢的行为，不禁感到一阵反感。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][let][ðə; ði][kloʊk][slɪp][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

She	had	let	the	cloak	slip	from	her	shoulders	,
她	有	让	这	披风	滑	从	她	肩膀	,

她让斗篷从肩上滑落。

[ænd; ənd] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʌn'stedi] [steɪdʒ] .

and	stepped	to	the	edge	of	her	unsteady	stage	.
和	步	到	这	边缘	的	她	不稳定	阶段	.

她走到摇摇晃晃的舞台边缘。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [bə:nd] [lɑ:rdʒ][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [groʊn] ['sʌd(ə)nli] [greɪv] . . . .

Her	eyes	burned	large	in	a	face	grown	suddenly	grave	.	.	.	.
她	眼睛	烧伤	大的	在	一个	脸	生长	突然	严重	.	.	.	.

她双眼炯炯有神，脸色骤然变得严肃起来.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌv; əv] ['səufi] [wɪks] .

For	a	moment	she	reminded	him	again	of	Sophy	Wicks	.
为了	一个	片刻	她	提醒	他	再次	的	索菲	灯芯	.

那一瞬间，她又让他想起了索菲·威克斯。

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , ['ri:əli] , " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['selər] ['stɑ:rtɪd][ə; eɪ]

"	Only	a	few	words	,	really	,	"	she	began	apologetically	;	and	the	cellar	started	a
"	仅有的	一个	很少	字	,	真的	,	"	她	开始	带着歉意地	;	和	这	地窖	开始	一个

[tʃɪr] [ʌv; əv]['proʊtest] .

cheer	of	protest	.
欢呼	的	反对	.

“真的，就说几句话，”她歉意地开口道；地下室里顿时响起一片抗议的欢呼声。

" [noʊ] — [nɑ:t] [ðæt] [kaɪnd] .

"	No	—	not	that	kind	.
"	不	—	不是	那	种类	.

“不，不是那种。”

['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] . . . .

Something	different	.	.	.	.
某物	不同的	.	.	.	.

一些不同的东西.....

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ðə; ði]['saɪləns] [prɪ'per] [ðem; ðəm] : [ʃɑ:rp] ['lɪt(ə)l]['ɑ:rtɪst] [ðæt]

"	She	paused	long	enough	to	let	the	silence	prepare	them	:	sharp	little	artist	that
"	她	暂停	长的	足够的	到	让	这	沉默	准备	他们	:	锋利的	小的	艺术家	那

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] !

she	was	!
她	曾是	!

她停顿了很久，让沉默来营造气氛：她真是一位敏锐的小艺术家！

[ðen] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] .

Then	she	leaned	forward	.
然后	她	倾斜	向前	.

然后她向前倾身。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] .

"	This	is	what	I	want	to	say	.
"	这	是	什么	我	想	到	说	.

这就是我想说的。

[aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [frʌnt] — ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] .

I've	come	from	the	French	front	—	pretty	near	the	edge	.
我已经	来	从	这	法语	正面	—	漂亮的	靠近	这	边缘	.

我来自法国前线——就在前线边缘。

[ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [ðer; ðər] , [bɔɪz] — ['daɪɪŋ] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [naʊ] , [ðɪs] ['mɪnɪt] . . . .

They're	dying	there	,	boys	—	dying	by	thousands	,	now	,	this	minute	.	.	.	.
它们是	垂死	那里	,	男孩们	—	垂死	经过	数千	,	现在	,	这	分钟	.	.	.	.

孩子们，他们正在那里死去——成千上万的人正在死去，就在此刻，就在这短短的一刻……

[bʌt; bət] [ðæts] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] : [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ]

But	that's	not	it	—	I	know	:	you	want	me	to	cut	it	out	—	and	I'm	going
但	那就是	不是	它	—	我	知道	:	你	想	我	到	切	它	出去	—	和	我是	去

[tuː; tə] . . . .

to	.	.	.	.
到	.	.	.	.

但事情并非如此——我知道：你想让我停止这样做——我会的……

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [bɪ'gæn] [ðæt] [weɪ] ;

But	this	is	why	I	began	that	way	;
但	这	是	为什么	我	开始	那	方式	;

但这就是我当初选择这条路的原因；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] — [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

because	it	was	my	first	sight	of	—	things	of	that	sort	.
因为	它	曾是	我的	第一的	视线	的	—	事物	的	那	种类	.

因为那是我第一次见到——那种东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] — —

And	I	had	to	tell	you	—	—
和	我	有	到	告诉	你	—	—

我不得不告诉你——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [peɪl] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .

"	She	stopped	,	pale	,	her	pretty	mouth	twitching	.
"	她	停止	,	苍白	,	她	漂亮的	嘴	抽搐	.

她停了下来，脸色苍白，漂亮的嘴唇抽搐了一下。

" [wʌt] [aɪ] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðɪs] .

"	What	I	really	wanted	to	say	is	this	.
"	什么	我	真的	通缉	到	说	是	这	.

“我真正想说的是这个。”

[sɪns] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['jʊrəp] , ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

Since	I	came	to	Europe	,	nearly	a	year	ago	,
自从	我	来了	到	欧洲	,	几乎	一个	年	前	,

自从我大约一年前来到欧洲以来，

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] — [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðeɪ]

I've	got	to	know	the	country	they're	dying	for	—	and	I	understand	why	they
我已经	得到	到	知道	这	国家	它们是	垂死	为了	—	和	我	理解	为什么	他们

[miːn] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ['daɪɪŋ] — [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] — [tɪl] [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv]

mean	to	go	on	and	on	dying	—	if	they	have	to	—	till	there	isn't	one	of
意思是	到	去	在	和	在	垂死	—	如果	他们	有	到	—	直到	那里	不是	一	的

[ðem; ðəm] [left] .

them	left	.
他们	左边	.

我必须了解他们为之献身的国家——我明白他们为什么打算不断牺牲——如果必须如此——直到他们一个都不剩。

" [bɔɪz] — [aɪ] [noʊ] [fræns] [naʊ] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Boys	—	I	know	France	now	—	and	she's	worth	it	!
"	男孩们	—	我	知道	法国	现在	—	和	她是	值得	它	!

“孩子们——我现在了解法国了——她值得！”

[dəunt][juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [mis'teik] !
Don't you make any mistake !
不 你 制作 任何 错误 !

你可千万别犯错!

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [læf] [naʊ] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [fræns] [wen] [aɪ]
" I have to laugh now when I remember what I thought of France when I
" 我 有 到 笑 现在 什么时候 我 记住 什么 我 想法 的 法国 什么时候 我
['lændɪd] .
landed .
登陆 .

“现在回想起我刚踏上法国土地时的感受，我忍不住要笑出来。”

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[haʊ] [d'juː] [sə'pəʊz] [ʃiːd] [gɑːt][ɑːn][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌjuː 'es] ?
How d'you suppose she'd got on so long without us ?
如何 你 认为 棚 得到 在 所以 长的 没有 我们 ?

你觉得她没有我们这么久是怎么过的?

[dʌn] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tɑːdlər] !
Done a few things too — poor little toddler !
完毕 一个 很少 事物 也 — 贫穷的 小的 学步的儿童 !

也做了一些事——可怜的小家伙!

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ]
Well — it was time we took her by the hand , and showed her how
出色地 — 它 曾是 时间 我们 采取 她 经过 这 手 , 和 显示 她 如何
[tuː; tə] [bɪ'heɪv] .
to behave .
到 表现 .

是时候牵着她的手，教她如何举止得体了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] ['iːðər] ;
And I wasn't the only one either ;
和 我 不是 这 仅有的 一 任何一个 ;

而且我也不是唯一一个;

[aɪ] [ges] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [θɔːt] [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['letərz] .
I guess most of us thought we'd have to teach her her letters .
我 猜测 最多 的 我们 想法 我们会 有 到 教 她 她 信件 .

我想我们大多数人都以为得教她认字。

['meɪbi] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] [raɪt] [hɪr] [felt] [ðæt] [wei] [tuː] ?
Maybe some of you boys right here felt that way too ?
或许 一些 的 你 男孩们 正确的 这里 毛毡 那 方式 也 ?

也许你们当中也有一些男生有过这种感觉?

" [ə; eɪ] ['gɪlti] [læf] , [ænd; ənd] [laʊd] [ə'plɔːz] .
" A guilty laugh , and loud applause .
" 一个 有罪的 笑 , 和 大声 掌声 .

一阵愧疚的笑声，以及热烈的掌声。

" [θɔːt] [soʊ] , " [sed] [mɪs] ['wɔrlɪk] , ['smaɪlɪŋ] .
" Thought so , " said Miss Warlick , smiling .
" 想法 所以 , " 说 错过 沃里克 , 微笑 .

“我就知道，”沃里克小姐笑着说。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðer; ðər] ['wɔznt] ['hɑːrdli] ['eniθɪŋ] [aɪ] ['wɔznt] ['redi] [tuː; tə] [tiːtʃ]
" Well , " she continued , " there wasn't hardly anything I wasn't ready to teach
" 出色地 , " 她 持续 , " 那里 不是 几乎 任何事物 我 不是 准备好 到 教
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“嗯，”她继续说道，“几乎没有什么东西是我不愿意教他们的。”

[ɑːn][ðə; ði] ['stiːmər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] -
On the steamer coming out with us there was a lot of those Amb'lance
在 这 汽船 未来 出去 和 我们 那里 曾是 一个 很多 的 那些 -
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

和我们一起出海的轮船上有很多救护车上的男孩。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[haʊ] [aɪ] [gæst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
How I gassed to them .
如何 我 毒气 到 他们 .

我是如何向他们灌输这种思想的。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['mʌðərz] — [aɪ] [sed]
I said the French had got to be taught how to love their mothers — I said
我 说 这 法语 有 得到 到 是 教授 如何 到 爱 他们的 母亲们 — 我 说
[ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [hoʊm] - ['fiːlɪŋ] — [ænd; ənd] ['dɪdnt] [lʌv] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][duː] .
they hadn't any home - feeling — and didn't love children the way we do .
他们 之前没有 任何 家 - 感觉 — 和 没有 爱 孩子们 这 方式 我们 做 .

我说法国人需要学习如何爱他们的母亲——我说他们没有家的感觉——而且不像我们一样爱孩子。

[aɪv] [bɪn] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [sɪns] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['hɒspɪtlz] ,
I've been round among them some since then , in the hospitals ,
我已经 到过 圆形的 之中 他们 一些 自从 然后 , 在 这 医院 ,

从那以后，我偶尔会在医院里见到他们。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] ['fɛloʊz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ʃɑːt] - [moʊst][tuː; tə] [deθ] ,
and I've seen fellows lying there shot ' most to death ,
和 我已经 已见 伙伴们 说谎 那里 射击 - 最多 到 死亡 ,

我亲眼见过一些人躺在那里，他们大多是被枪杀的。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][oʊld] ['mʌðərz] [ɪn] [waɪt] [kæps] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] - [weɪ] [ɔːf][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]
and their little old mothers in white caps arriving from ' way off at the other
和 他们的 小的 老的 母亲们 在 白色的 帽子 抵达 从 - 方式 离开 在 这 其他
[end][ʌv; əv] [fræns] .
end of France .
结尾 的 法国 .

还有她们戴着白色帽子的老母亲，从遥远的法国另一端赶来。

[wel] , [ðoʊz] ['fɛloʊz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['mʌðərz] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [blaɪnd] ,
Well , those fellows know how to see their mothers coming even if they're blind ,
出色地 , 那些 伙伴们 知道 如何 到 看 他们的 母亲们 未来 甚至 如果 它们是 瞎的 ,

嗯，即使双目失明，这些家伙也知道如何看到自己的母亲走过来。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [hʌg] - [ɪm] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɑːr; ər][ɔːf] . . . .
and how to hug ' em even if their arms are off . . . .
和 如何 到 拥抱 - 呃 甚至 如果 他们的 武器 是 离开 . . . .

即使他们失去了双臂，我们该如何拥抱他们.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	the	children	—	the	way	they	go	on	about	the	children	!
和	这	孩子们	—	这	方式	他们	去	在	关于	这	孩子们	!

还有孩子们——他们总是谈论孩子们!

['evər] [siːn] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər] [jet] [ðæt] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] [stoʊd]

Ever	seen	a	French	soldier	yet	that	didn't	have	a	photograph	of	a	baby	stowed
曾经	已见	一个	法语	士兵	然而	那	没有	有	一个	照片	的	一个	婴儿	已存放

[ə'weɪ] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti]['juːnɪfɔːrm] ?

away	somewhere	in	his	dirty	uniform	?
离开	某处	在	他的	肮脏的	制服	?

你见过哪个法国士兵的脏兮兮的军装里没藏着一张婴儿的照片吗?

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv] .

I	never	have	.
我	绝不	有	.

我从来没有过。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [waɪt] !

I	tell	you	,	they're	white	!
我	告诉	你	,	它们是	白色的	!

我告诉你，它们是白色的!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]['oʊnli]['piːp(ə)l][kæn; kən] [huː] [fiːl] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] ['mʌðərz]

And	they're	fighting	as	only	people	can	who	feel	that	way	about	mothers
和	它们是	斗争	作为	仅有的	人们	能	WHO	感觉	那	方式	关于	母亲们

[ænd; ənd]['beɪbiːz] .

and	babies	.
和	婴儿	.

只有那些对母亲和婴儿怀有这种感情的人，才能如此奋力抗争。

[ðə; ði] [wei] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ;

The	way	we're	going	to	fight	;
这	方式	是	去	到	斗争	;

我们将以这样的方式战斗;

[ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [ɪm] ['suːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [θɪŋk] . . . .

and	maybe	we'll	prove	it	to	'	em	sooner	than	any	of	us	think	.	.	.	.
和	或许	出色地	证明	它	到	-	呃	很快	比	任何	的	我们	思考	.	.	.	.

或许我们很快就能向他们证明这一点，比我们任何人预想的都要快.....

" ['enihaʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ɔːf] [maɪ] [tʃest] [tuː; tə] - [naɪt] ; [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['oʊnli]

"	Anyhow	,	I	wanted	to	get	this	off	my	chest	to	-	night	;	not	for	you	,	only
"	无论如何	,	我	通缉	到	得到	这	离开	我的	胸部	到	-	夜晚	;	不是	为了	你	,	仅有的

[fɔːr; fər][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

“总之，我今晚想把这件事说出来；不是为了你，只是为了我自己。”

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃel] [get][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ'd] [sed] - [viːvɝ] [lɑː] [fræns] ! -

I	didn't	want	to	have	a	shell	get	me	before	I'd	said	'	Veever	la	France	!	'
我	没有	想	到	有	一个	壳	得到	我	前	ID	说	-	维弗	拉	法国	!	-

我不想在喊出“Veever la France!”之前就被炮弹击中。

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .

before	all	of	you	.
前	全部	的	你	.

在你们所有人面前。

" [siː] [hɪr] , [bɔɪz] — [ðə; ði] - !

"	See	here	,	boys	—	the	Marcellaze	!
"	看	这里	,	男孩们	—	这	-	!

“看这里，孩子们——马塞拉兹！”

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][flæg][frʌm; frəm][ðə; ði][wɔːl] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self][ʌp][tuː; tə][hə'roʊɪk] [haɪt] ;

"	She	snatched	a	flag	from	the	wall	,	drawing	herself	up	to	heroic	height	;
"	她	抢夺	一个	旗帜	从	这	墙	,	绘画	她自己	向上	到	英勇	高度	;

她从墙上扯下一面旗帜，挺直身子，摆出英雄般的姿态；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['selər] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [rɔːr] .

and	the	whole	cellar	joined	her	in	a	roar	.
和	这	所有的	地窖	加入	她	在	一个	吼	.

整个地窖的人都跟着她一起发出咆哮声。

[eks]

X
X

X

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒæks] ['drægd] [trɔɪ] [aʊt][ʌv; əv][bed][baɪ][ðə; ði] [fiːt] .

The	next	morning	Jacks	dragged	Troy	out	of	bed	by	the	feet	.
这	下一个	早晨	杰克	拖拽	特洛伊	出去	的	床	经过	这	脚	.

第二天早上，杰克斯拽着特洛伊的脚把他从床上拖了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] ,

The	room	was	still	dark	,
这	房间	曾是	仍然	黑暗的	,

房间里仍然一片漆黑。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊ] ['wɪndoʊ] ['glitəd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][stɑːrz] .

and	through	the	square	of	the	low	window	glittered	a	bunch	of	stars	.
和	通过	这	正方形	的	这	低的	窗户	闪闪发光	一个	束	的	明星	.

透过低矮窗户的方形缝隙，可以看到闪烁的繁星。

" ['hɜːri] [kɔːl][tuː; tə] [ˌmɔːn'mɪˌraɪ] — [step] ['laɪvli] !

"	Hurry	call	to	Montmirail	—	step	lively	!
"	匆忙	称呼	到	蒙米拉伊	—	步	热闹	!

“快点打电话给蒙米拉伊——快点行动！”

" [dʒæks] ['ɔːrdərd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

"	Jacks	ordered	,	his	voice	thick	with	sleep	.
"	杰克	订购	,	他的	嗓音	厚的	和	睡觉	.

“杰克斯命令道，他的声音带着浓重的睡意。”

[ɔːl][ðə; ði][oʊld] [neɪmz] ;

All	the	old	names	;
全部	这	老的	姓名	;

所有旧名称；

[wɪð; wɪθ] ['evri] [tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər]

with	every	turn	of	the	wheel	they	seemed	to	be	drawing	nearer	and	nearer
和	每一个	转动	的	这	车轮	他们	似乎	到	是	绘画	更近	和	更近

[tuː; tə][ðə; ði] ['rævɪdʒd] [spɑːt][ʌv; əv] [ɜːrθ] [wer] [pɔːl] - [slept] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [sliːp] .

to	the	ravaged	spot	of	earth	where	Paul	Gantier	slept	his	faithful	sleep	.
到	这	饱受蹂躏	点	的	地球	在哪里	保罗	-	睡着了	他的	忠实	睡觉	.

随着车轮的每一次转动，他们似乎都离保罗·甘蒂埃长眠的那片饱受摧残的土地越来越近。

[streɪndʒ] [ɪf] , [tuː; tə] - [deɪ][ʌv; əv][ɔːl] [deɪz] , [trɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [stænd][baɪ][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [greɪv] .

Strange	if	,	to	-	day	of	all	days	,	Troy	should	again	stand	by	his	friend's	grave	.
奇怪的	如果	,	到	-	天	的	全部	天	,	特洛伊	应该	再次	站立	经过	他的	朋友们	严重	.

如果今天，特洛伊再次站在朋友的墓前，那将是多么奇怪啊。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ə'lɔːŋ] ['iːstwərd] ['ʌndər] [ðə; ði][læst][stɑːrz] ,

They	pushed	along	eastward	under	the	last	stars	,
他们	推动	沿着	向东	在下面	这	最后的	明星	,

他们顶着最后的星光，继续向东前进。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ['kræʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɑ:n] .

the	roll	of	the	cannon	crashing	through	the	quiet	dawn	.
这	卷	的	这	大炮	崩溃	通过	这	安静的	黎明	.

隆隆的炮声划破了寂静的黎明。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [flu:] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:z] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ;

The	birds	flew	up	with	frightened	cries	from	the	trees	along	the	roadside	;
这	鸟类	飞翔	向上	和	害怕	哭泣	从	这	树木	沿着	这	路边	;

路边树上的鸟儿惊恐地鸣叫着飞了起来；

[rʊks] [kɔ:d] [ðer; ðər] ['wɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [klʌmp] [tu:; tə] [klʌmp] ,

rooks	cawed	their	warning	from	clump	to	clump	,
车	嘎嘎叫	他们的	警告	从	丛	到	丛	,

白嘴鸦在鸟群间发出警告的叫声，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ɪn][dɑ:rk][t'raɪæŋglz] ['flaɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['deɪndʒər] .

and	gathered	in	the	sky	in	dark	triangles	flying	before	the	danger	.
和	聚集	在	这	天空	在	黑暗的	三角形	飞行	前	这	危险	.

它们聚集在天空中，形成黑暗的三角形，飞向危险。

[ðə; ði] [i:st] [bɪ'gæn][tu:; tə]['red(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [dʌst] - [heɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klaʊdləs] [er] .

The	east	began	to	redden	through	the	dust	-	haze	of	the	cloudless	air	.
这	东方	开始	到	变红	通过	这	灰尘	-	阴霾	的	这	无云	空气	.

透过晴朗空气中弥漫的尘雾，东方开始泛起红色。

[æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['kraʊdɪd] ,

As	they	advanced	the	road	became	more	and	more	crowded	,
作为	他们	先进的	这	路	成为	更多的	和	更多的	挤	,

随着他们继续前进，道路变得越来越拥挤。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æmbjələns] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [dens] ['træfɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] :

and	the	ambulance	was	caught	in	the	usual	dense	traffic	of	the	front	:
和	这	救护车	曾是	捕捉	在	这	通常	稠密	交通	的	这	正面	:

[ɑ:r'tɪləri] , [fi:ld] - ['kitʃinz] ,

artillery	,	field	-	kitchens	,
炮兵	,	场地	-	厨房	,

救护车被堵在了前线常见的拥挤交通中：炮兵部队、野战厨房……

['moʊtər] - [trʌks] , [hɔ:rs] - ['wægənz] , [heɪ] - [kɑ:rts] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['refjʊdʒi:z] , [ænd; ənd] ['pɑ:pɪŋ]

motor	-	trucks	,	horse	-	wagons	,	hay	-	carts	packed	with	refugees	,	and	popping
发动机	-	卡车	,	马	-	马车	,	干草	-	购物车	包装	和	难民	,	和	爆米花

['moʊtər] - ['saɪkəlz] ['zɪgzægɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz] .

motor	-	cycles	zigzagging	through	the	tangle	of	vehicles	.
发动机	-	循环	之字形	通过	这	纠纷	的	车辆	.

满载难民的卡车、马车、干草车，还有在车流中穿梭的摩托车。

[ðə; ði] ['mu:vmənt] [si:md] [mɔ:r] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [naʊ]

The	movement	seemed	more	feverish	and	uncertain	than	usual	,	and	now
这	移动	似乎	更多的	发烧	和	不确定	比	通常	,	和	现在

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [dʒæmd] ,

and	then	the	road	was	jammed	,
和	然后	这	路	曾是	卡住	,

这次出行似乎比以往更加狂热和混乱，道路不时出现拥堵。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] ,

and	curses	,
和	诅咒	,

以及诅咒，

[ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['hevi] [wɪps] ['saʊndɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] [ˌkænə'neɪd] [ðæt]

shouts	and	the	crack	of	heavy	whips	sounded	against	the	incessant	cannonade	that
喊叫	和	这	裂缝	的	重的	鞭子	听起来	反对	这	不停歇	炮击	那

[hʌŋ] [ɪts]['aɪərn]['kɜːrt(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] .

hung	its	iron	curtain	above	the	hills	to	the	north	-	east	.
悬挂	它是	铁	窗帘	多于	这	丘陵	到	这	北	-	东方	.

呐喊声和沉重的鞭子抽打声与东北方向山丘上悬挂的铁幕般隆隆的炮火声交相辉映。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['soʊldʒərz][ænd; ənd]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ʌn'ʃeivd] ['sæloʊ] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg]

The	faces	of	soldiers	and	officers	were	unshaved	sallow	drawn	with	fatigue
这	面孔	的	士兵	和	警官	是	未刮胡子	黄褐色	绘制	和	疲劳

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

and	anxiety	.
和	焦虑	.

士兵和军官们面容憔悴蜡黄，满脸胡茬，疲惫和焦虑交织在一起。

['wɪmɪn] [kraʊtʃt] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [paɪld] - [ʌp] ['bægɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ]

Women	crouched	sobbing	on	their	piled	-	up	baggage	,	and	here	and	there	,	by
女性	蹲着	啜泣	在	他们的	堆积	-	向上	行李	,	和	这里	和	那里	,	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] ,

the	roadside	,
这	路边	,

妇女们蜷缩在堆积如山的行李上啜泣，路边也到处可见这样的妇女。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [kɑːrt][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] ,

a	little	country	cart	had	broken	down	,
一个	小的	国家	大车	有	破碎的	向下	,

一辆乡村小货车抛锚了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][sæt][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n] [laɪk] [ɪm'pæsɪv] ['lʊkɝz] -

and	the	occupants	sat	on	the	bank	watching	the	confusion	like	impassive	lookers	-
和	这	居住者	卫星	在	这	银行	观看	这	困惑	喜欢	冷漠	外貌	-

[ɑːn] .

on	.
在	.

而船上的人们则坐在河岸上，像冷漠的旁观者一样看着眼前的混乱景象。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ə; eɪ] ['hevi] ['lɔːri] [smæʃt] ['ɪntuː] [trɔɪz]

Suddenly	,	in	the	thickest	of	the	struggle	,	a	heavy	lorry	smashed	into	Troy's
突然	,	在	这	最厚	的	这	斗争	,	一个	重的	货车	粉碎	进入	特洛伊的

['æmbjələns] ,

ambulance	,
救护车	,

突然，在混战最激烈的时候，一辆重型卡车撞上了特洛伊的救护车。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rentʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] - [gɪr] .

and	he	felt	the	unmistakable	wrench	of	the	steering	-	gear	.
和	他	毛毡	这	毋庸置疑	扳手	的	这	转向	-	齿轮	.

他感觉到了转向机构那明显的扭动。

[ðə; ði][kɑːr] [ʃʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'riːnɪŋ] [boʊt] , [ænd; ənd] [ðen] ['raɪtɪd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	car	shook	like	a	careening	boat	,	and	then	righted	herself	and	stopped	.
这	车	摇晃	喜欢	一个	倾斜	船	,	和	然后	右	她自己	和	停止	.

汽车像倾斜的船一样剧烈摇晃，然后恢复平衡并停了下来。

" [oʊ] , [hel] ! " ['ʃaʊtɪd] [dʒæks][ɪn][ə; eɪ]['fjʊri] .

"	Oh	,	hell	!	"	shouted	Jacks	in	a	fury	.
"	哦	,	地狱	!	"	喊叫	杰克	在	一个	愤怒	.

“哦，该死！”杰克愤怒地喊道。

[ðə; ði] [tuː] [lædz] [dʒʌmpt] [daʊn] ,
The **two** **lads** **jumped** **down** **,**
这 二 小伙子们 跳了起来 向下 ,

两个小伙子跳了下去，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['strændɪd] [bɪ'jɑːnd] ['remədi] .
and **in** **a** **few** **minutes** **they** **saw** **that** **they** **were** **stranded** **beyond** **remedy** **.**
和 在 一个 很少 分钟 他们 锯 那 他们 是 搁浅 超过 补救 .

几分钟后，他们发现自己已经无可挽回地被困住了。

[terz] [ʌv; əv]['æŋgər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [trɔɪz] [aɪz] .
Tears **of** **anger** **rushed** **into** **Troy's** **eyes** **.**
眼泪 的 愤怒 匆忙 进入 特洛伊的 眼睛 .

愤怒的泪水涌上了特洛伊的眼眶。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['hʌmb(ə)l][dʒɑːb] !
On **this** **day** **of** **days** **he** **was** **not** **even** **to** **accomplish** **his** **own** **humble** **job** **!**
在 这 天 的 天 他 曾是 不是 甚至 到 完成 他的 自己的 谦逊的 工作 !

在这一天，他甚至连自己卑微的工作都没能完成!

[ə'nʌðər] ['æmbjələns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Another **ambulance** **of** **their** **own** **formation** **overtook** **them** **,** **and** **it** **was**
其他 救护车 的 他们的 自己的 形成 超越 他们 , 和 它 曾是
[ə'griːd] [ðæt] [dʒæks] ,
agreed **that** **Jacks** **,**
同意 那 杰克 ,

他们所属部队的另一辆救护车超过了他们，双方一致同意杰克斯，

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ə; eɪ][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [taʊn]
who **was** **the** **sharper** **of** **the** **two** **,** **was** **to** **get** **a** **lift** **to** **the** **nearest** **town**
WHO 曾是 这 更锐利 的 这 二 , 曾是 到 得到 一个 举起 到 这 最近的 镇
,
,
,

两人中头脑更灵巧的那位要搭车去最近的城镇。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [sper] [pɑːrt] , [ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,
and **try** **to** **bring** **back** **a** **spare** **part** **,** **or** **,** **failing** **that** **,**
和 尝试 到 带来 后退 一个 空闲的 部分 , 或者 , 失败 那 ,

并尝试带回备用零件，或者，如果不行的话，

[pɪk] [ʌp] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər][wɜːrk] .
pick **up** **some** **sort** **of** **a** **car** **in** **which** **they** **could** **continue** **their** **work** **.**
挑选 向上 一些 种类 的 一个 车 在 哪个 他们 可以 继续 他们的 工作 .

他们买了一辆车，以便继续工作。

[trɔɪ] [wʌz; wəz] [left] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .
Troy **was** **left** **by** **the** **roadside** **.**
特洛伊 曾是 左边 经过 这 路边 .

特洛伊被遗弃在路边。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] .
Hour **after** **hour** **he** **sat** **there** **waiting** **and** **cursing** **his** **fate** **.**
小时 后 小时 他 卫星 那里 等待 和 咒骂 他的 命运 .

他一连几个小时坐在那里等待，诅咒着自己的命运。

[wen] [wʊd] [dʒæks][biː; bi] [bæk] [ə'gen] ?
When **would** **Jacks** **be** **back** **again** **?**
什么时候 会 杰克 是 后退 再次 ?

杰克什么时候会回来?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [moʊst] ['laɪkli] ;
Not **at** **all** **,** **most** **likely** **;**
不是 在 全部 , 最多 可能 ;

很可能完全不会；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][tuː; tə][wʌn][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][tuː; tə]
it **was** **ten** **to** **one** **he** **would** **be** **caught** **on** **the** **way** **and** **turned** **on** **to**
它 曾是 十 到 一 他 会 是 捕捉 在 这 方式 和 转向 在 到
[sʌm; səm] [mɔːr] ['presɪŋ] [dʒɑːb] .
some **more** **pressing** **job** **.**
一些 更多的 紧迫 工作 .

他十有八九会在途中被抓，然后被调去执行更紧迫的任务。

[hiː; hi] [nuː] , [ænd; ənd] [trɔɪ] [nuː] , [ðæt] [ðer; ðər] ['æmbjələns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
He **knew** **,** **and** **Troy** **knew** **,** **that** **their** **ambulance** **was** **for** **the** **time** **being** **a**
他 知道 , 和 特洛伊 知道 , 那 他们的 救护车 曾是 为了 这 时间 存在 一个
['hoʊpləs] [rek] ,
hopeless **wreck** **,**
绝望 破坏 ,

他知道，特洛伊也知道，他们的救护车目前已经彻底报废了。

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [stɪk] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][ɪts] [dɪtʃ] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn][kʊd; kəd]
and **would** **probably** **have** **to** **stick** **ignominiously** **in** **its** **ditch** **till** **some** **one** **could**
和 会 大概 有 到 戳 耻辱地 在 它是 沟 直到 一些 一 可以
[goʊ][ænd; ənd] [fetʃ] [ə; eɪ] [sper] [pɑːrt][frʌm; frəm]['pærɪs] .
go **and** **fetch** **a** **spare** **part** **from** **Paris** **.**
去 和 拿来 一个 空闲的 部分 从 巴黎 .

它很可能只能狼狈地停在沟里，直到有人能从巴黎弄到备用零件为止。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [wʌt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['hæpənɪŋ] ['nɪrər] [baɪ] ?
And **meanwhile** **,** **what** **might** **not** **be** **happening** **nearer** **by** **?**
和 同时 , 什么 可能 不是 是 发生 更近 经过 ?

与此同时，我们身边又可能发生些什么呢?

[ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] [θʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [gruː] [mɔːr] [ɪn'tens] ;
The **rumble** **and** **thump** **of** **the** **cannonade** **grew** **more** **intense** **;**
这 隆隆 和 扑通 的 这 炮击 生长 更多的 激烈的 ;

炮声隆隆作响，越来越密集；

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ][ɑːn][nɑːt][fɑːr][ɔːf] .
a **violent** **engagement** **was** **evidently** **going** **on** **not** **far** **off** **.**
一个 暴力 订婚 曾是 显然 去 在 不是 远的 离开 .

显然，不远处正在发生激烈的冲突。

[trɔɪ] [pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz][mæp][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði]
Troy **pulled** **out** **his** **map** **and** **tried** **to** **calculate** **how** **far** **he** **was** **from** **the**
特洛伊 拉 出去 他的 地图 和 尝试 到 计算 如何 远的 他 曾是 从 这
[frʌnt] ;
front **;**
正面 ;

特洛伊拿出地图，试图计算自己距离前线有多远；

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌnt] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kælkjələbl] [laɪn] .
but **the** **front** **,** **at** **that** **point** **,** **was** **a** **wavering** **and** **incalculable** **line** **.**
但 这 正面 , 在 那 观点 , 曾是 一个 摇摆不定 和 不可估量 线 .

但当时的战线是一条摇摆不定、难以预测的线。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɔːr][dʒæks]

He	had	an	idea	that	the	fighting	was	much	nearer	than	he	or	Jacks
他	有	一个	主意	那	这	斗争	曾是	很多	更近	比	他	或者	杰克

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

他隐约觉得战斗比他和杰克斯想象的要近得多。

[ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz]

The	place	at	which	they	had	broken	down	must	be	about	fifteen	miles
这	地方	在	哪个	他们	有	破碎的	向下	必须	是	关于	十五	英里

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːn] .

from	the	Marne	.
从	这	马恩河	.

他们抛锚的地方应该距离马恩河大约十五英里。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [mɑːn] ?

But	could	it	be	possible	that	the	Germans	had	crossed	the	Marne	?
但	可以	它	是	可能的	那	这	德国人	有	交叉	这	马恩河	?

但德国人有可能已经渡过马恩河吗?

[trɔɪ] [gruː] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] .

Troy	grew	hungry	,	and	thrust	his	hand	in	his	pocket	to	pull	out	a	sandwich	.
特洛伊	生长	饥饿的	,	和	推力	他的	手	在	他的	口袋	到	拉	出去	一个	三明治	.

特洛伊饿了，把手伸进口袋里掏出一个三明治。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

With	it	came	a	letter	of	his	mother's	,
和	它	来了	一个	信	的	他的	母亲的	,

随信还附有他母亲的一封信。

['kærid] [ɔːf] [ɪn] [heɪst] [wen] [hiː; hi] [left] ['pærɪs][ðə; ði] ['priːviəs] ['mɔːrnɪŋ] .

carried	off	in	haste	when	he	left	Paris	the	previous	morning	.
携带	离开	在	匆忙	什么时候	他	左边	巴黎	这	以前的	早晨	.

前一天早上他离开巴黎时匆忙带走了这些东西。

[hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl] .

He	re	-	read	it	with	a	mournful	smile	.
他	关于	-	读	它	和	一个	悲哀	微笑	.

他带着一丝哀伤的微笑重读了一遍。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] ['ælaɪz] [mʌst; məst] [wɪn] ;

"	Of	course	we	all	know	the	Allies	must	win	;
"	的	课程	我们	全部	知道	这	盟国	必须	赢	;

“我们当然都知道盟军一定会赢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [hɪr] [siːm] [soʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['blʌndərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːmənz]

but	the	preparations	here	seem	so	slow	and	blundering	;	and	the	Germans
但	这	准备工作	这里	似乎	所以	慢的	和	笨拙	;	和	这	德国人

[ɑːr; ər] [stɪl] [soʊ] [strɔːŋ] . . . .

are	still	so	strong	.	.	.	.
是	仍然	所以	强的	.	.	.	.

但是这里的准备工作似乎进展缓慢且笨拙；而且德国人仍然非常强大.....

" ([θʌmp] , [θʌmp] , [ðə; ði] [ɑːr'tɪlәri] ['ekəud] : " [strɔːŋ] ! ")

"	(	Thump	,	thump	,	the	artillery	echoed	:	"	Strong	!	"	)
"	(	扑通	,	扑通	,	这	炮兵	回声	:	"	强的	!	"	)

（咚咚，炮声回荡：“好棒！”）

[ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ə'gen] ; " [aɪ][duː] ['wʌndər] [ɪf] [juːl] [rʌn] [ə'krɔːs]

And	just	at	the	end	of	the	letter	,	again	;	"	I	do	wonder	if	you'll	run	across
和	只是	在	这	结尾	的	这	信	,	再次	;	"	我	做	想知道	如果	你会	跑步	穿过

['səufi] . . . .

Sophy	.	.	.	.
索菲	.	.	.	.

信的结尾处，他又写道："我不知道你会不会遇到索菲……"

" [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [θɔːt] .

"	He	lit	a	cigarette	,	and	shut	his	eyes	and	thought	.
"	他	点燃	一个	卷烟	,	和	关闭	他的	眼睛	和	想法	.

他点燃了一支香烟，闭上眼睛，陷入沉思。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['wɔrlɪk] [hæd; həd] [meɪd] ['səufi] - ['prez(ə)ns] ['sɪŋgjələrli] ['vɪvɪd] [tuː; tə]

The	sight	of	Miss	Warlick	had	made	Sophy	Wicks's	presence	singularly	vivid	to
这	视线	的	错过	沃里克	有	制成	索菲	-	在场	单独地	生动	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

沃里克小姐的出现，让他对索菲·威克斯的存在感更加强烈：

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

he	had	fallen	asleep	thinking	of	her	the	night	before	.
他	有	倒下	睡着了	思维	的	她	这	夜晚	前	.

前一天晚上，他想着她就睡着了。

[haʊ] [laɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['hɑːspɪt(ə)l] [wɪ'ðaʊt]

How	like	her	to	have	taken	a	course	at	the	Presbyterian	Hospital	without
如何	喜欢	她	到	有	已采取	一个	课程	在	这	长老会	医院	没有

['letɪŋ] ['eni] [wʌn] [noʊ] !

letting	any	one	know	!
出租	任何	一	知道	!

她居然瞒着所有人去长老会医院上课，真是太像她了！

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sə'spektɪd] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['mɑːkɪŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

He	wondered	that	he	had	not	suspected	,	under	her	mocking	indifference	,
他	想知道	那	他	有	不是	怀疑	,	在下面	她	嘲讽	漠不关心	,

他纳闷自己怎么没有在她嘲讽的冷漠背后察觉到什么。

[æn; ən] ['ɑːrdər] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

an	ardour	as	deep	as	his	own	,
一个	热情	作为	深的	作为	他的	自己的	,

和他自己一样深沉的热情，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['ʌðər] [hæd; həd] , [wen] ,

and	he	was	ashamed	of	having	judged	her	as	others	had	,	when	,
和	他	曾是	羞愧	的	拥有	评判	她	作为	其他的	有	,	什么时候	,

[fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,

for	so	long	,
为了	所以	长的	,

他为自己像其他人一样评判她而感到羞愧，因为，这么多年来，

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['tɔːrment] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

the	thought	of	her	had	been	his	torment	and	his	joy	.
这	想法	的	她	有	到过	他的	折磨	和	他的	喜悦	.

对她的思念既是他的痛苦，也是他的快乐。

[wer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [naʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ?

Where	was	she	now	,	he	wondered	?
在哪里	曾是	她	现在	,	他	想知道	?

他心想，她现在在哪里呢?

['prɑːbəbli] [ɪn][sʌm; səm]['hɑːspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔːr][ðə; ði]['sentər] :

Probably	**in**	**some**	**hospital**	**in**	**the**	**south**	**or**	**the**	**centre**	**:**
大概	在	一些	医院	在	这	南	或者	这	中心	:

可能在南部或中部的某家医院:

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [dɪd][nɑːt][let] [bɪ'gɪnərz] [get] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] , [ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

the	**authorities**	**did**	**not**	**let**	**beginners**	**get**	**near**	**the**	**front**	**,**	**though**	**,**	**of**	**course**	**,**
这	当局	做过	不是	让	初学者	得到	靠近	这	正面	,	尽管	,	的	课程	,

当然，当局不允许新手靠近前面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ɔːl][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər][mæd][fɔːr; fər] . . . .

it	**was**	**what**	**all**	**the**	**girls**	**were**	**mad**	**for**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	曾是	什么	全部	这	女孩们	是	疯狂的	为了	.	.	.	.

那是所有女孩都梦寐以求的东西.....

[wel] , ['səufi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər][wɜːrk] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

Well	**,**	**Sophy**	**would**	**do**	**her**	**work**	**wherever**	**it**	**was**	**assigned**	**to**	**her**	**:**
出色地	,	索菲	会	做	她	工作	无论	它	曾是	分配	到	她	:

无论被分配到什么工作，索菲都会认真完成。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ɪn'triːgɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃoʊi] [poʊst] .

he	**did**	**not**	**see**	**her**	**intriguing**	**for**	**a**	**showy**	**post**	**.**
他	做过	不是	看	她	引人入胜	为了	一个	炫耀	邮政	.

他认为她不适合担任一个引人注目的职位。

[trɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [fræns] — [hɪz; ɪz] [fræns] !

Troy	**began**	**to**	**marvel**	**again**	**at**	**the**	**spell**	**of**	**France**	**—**	**his**	**France**	**!**
特洛伊	开始	到	奇迹	再次	在	这	拼写	的	法国	—	他的	法国	!

特洛伊再次惊叹于法国的魅力——他的法国!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['vʌlgər] [ɪk'saɪtmənt] ,

Here	**was**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**certainly**	**not**	**come**	**in**	**quest**	**of**	**vulgar**	**excitement**	**,**
这里	曾是	一个	女孩	WHO	有	当然	不是	来	在	寻求	的	庸俗	激动	,

这个女孩显然不是为了寻求庸俗的刺激而来。

[æz; əz][soʊ] ['meni] [dɪd] :

as	**so**	**many**	**did**	**:**
作为	所以	许多	做过	:

就像许多人一样:

['səufi] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kept] [hɜːr'self] ['skɔːrnfəli] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪti] [guːlz] [huː] [dɑːnst]

Sophy	**had**	**always**	**kept**	**herself**	**scornfully**	**aloof**	**from**	**the**	**pretty**	**ghouls**	**who**	**danced**
索菲	有	总是	保留	她自己	轻蔑地	超然	从	这	漂亮的	食尸鬼	WHO	跳舞

[ænd; ənd] ['pɪknɪkt] [ɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**picnicked**	**on**	**the**	**ruins**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	野餐	在	这	废墟	的	这	世界	.

索菲一直对那些在世界废墟上跳舞野餐的漂亮女妖们抱有轻蔑的疏离感。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['məutivz] , [soʊ] ['dʒeləsli] [kən'siːld] ,

He	**knew**	**that**	**her**	**motives**	**,**	**so**	**jealously**	**concealed**	**,**
他	知道	那	她	动机	,	所以	嫉妒	暗	,

他知道她嫉妒心极强地隐藏着自己的动机,

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]['ɜːrdʒənt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

must	**have**	**been**	**as**	**pure**	**and**	**urgent**	**as**	**his**	**own**	**.**
必须	有	到过	作为	纯的	和	紧迫的	作为	他的	自己的	.

那份情感一定和他自己的一样纯粹而迫切。

[fræns] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [nuː] ,

France	**,**	**which**	**she**	**hardly**	**knew**	**,**
法国	,	哪个	她	几乎	知道	,

她几乎不了解的法国

[hæd; həd] ['mɪrli] [gest] [æt; ət] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən][blɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪks] [wiːks] - [ˌmɪd'sʌmər]

had	merely	guessed	at	through	the	golden	blur	of	a	six	weeks	'	midsummer
有	仅仅	猜对了	在	通过	这	金的	模糊	的	一个	六	周	-	盛夏

[trɪp] ,

trip	,
旅行	,

只是在为期六周的仲夏之旅的朦胧记忆中猜测而已。

[fræns] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['preʃər] ;

France	had	drawn	her	with	an	irresistible	pressure	;
法国	有	绘制	她	和	一个	无法抗拒	压力	;

法国对她有着不可抗拒的吸引力;

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [friː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] .

and	the	moment	she	had	felt	herself	free	she	had	come	.
和	这	片刻	她	有	毛毡	她自己	自由的	她	有	来	.

当她感到自由的那一刻，她就来了。

" ['wɪðər] [ðaʊ] ['^əjist] [wɪl] [aɪ][goʊ] , [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['piːp(ə)l] . . . .

"	Whither	thou	goest	will	I	go	,	thy	people	shall	be	my	people	.	.	.	.
"	往哪里去	你	去	将要	我	去	,	你的	人们	将	是	我的	人们	.	.	.	.

“你往哪里去，我也往哪里去；你的百姓就是我的百姓……”

" [jes] , [fræns] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neomaɪ] - ['kʌntri] [ðæt] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] ['bekən] , [ænd; ənd]

"	Yes	,	France	was	the	Naomi	-	country	that	had	but	to	beckon	,	and
"	是的	,	法国	曾是	这	娜奥米	-	国家	那	有	但	到	招手	,	和

[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [roʊz][ænd; ənd] [keɪm] . . . .

her	children	rose	and	came	.	.	.	.
她	孩子们	玫瑰	和	来了	.	.	.	.

“是的，法国是娜奥米的故乡，只需召唤，她的儿女们便起身前来……”

[trɔɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərd] : [hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['dʌsti] [bæŋk] ,

Troy	was	exceedingly	tired	:	he	stretched	himself	on	the	dusty	bank	,
特洛伊	曾是	非常	疲劳的	:	他	拉伸	他自己	在	这	尘土飞扬	银行	,

特洛伊非常疲惫，他伸展身体躺在尘土飞扬的河岸上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] - ['træfɪk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkænə'neɪd] [ɪn]

and	the	noise	of	the	road	-	traffic	began	to	blend	with	the	cannonade	in
和	这	噪音	的	这	路	-	交通	开始	到	混合	和	这	炮击	在

[hɪz; ɪz]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [breɪn] .

his	whirling	brain	.
他的	旋转	脑	.

道路交通的噪音开始与他脑海中轰鸣的声音混杂在一起。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Suddenly	he	fancied	the	Germans	were	upon	him	.
突然	他	幻想	这	德国人	是	之上	他	.

他突然觉得德国人已经逼近了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɛpɚɪŋ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [mə'ʃiːn] - ['gʌnz] , [ʃaʊts] , [skriːmz] ,

He	thought	he	heard	the	peppering	volley	of	machine	-	guns	,	shouts	,	screams	,
他	想法	他	听到	这	胡椒	截击	的	机器	-	枪支	,	喊叫	,	尖叫	,

['raɪf(ə)l] - [ʃɑːts] [kloʊz] [æt; ət][hænd] . . . .

rifle	-	shots	close	at	hand	.	.	.	.
步枪	-	镜头	关闭	在	手	.	.	.	.

他似乎听到了近处一阵阵机关枪扫射、喊叫声、尖叫声和步枪射击声……

[hiː; hi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	sat	up	and	rubbed	his	eyes	.
他	卫星	向上	和	摩擦	他的	眼睛	.

他坐起身来揉了揉眼睛。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['krækɪŋ] [ʌv; əv] [wɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv]

What	he	had	heard	was	the	cracking	of	whips	and	the	shouting	of
什么	他	有	听到	曾是	这	裂纹	的	鞭子	和	这	喊叫	的

['kɑːrtɚz] [ɜːrdʒɪŋ] ['taɪərd][fɑːrm] - ['hɔːrsɪz] [ə'lɔːŋ] .

carters	urging	tired	farm	-	horses	along	.
卡特	敦促	疲劳的	农场	-	马匹	沿着	.

他听到的是鞭子的抽打声和车夫催促疲惫的农用马匹前进的喊叫声。

[daʊn] [ə; eɪ][baɪ] - [roʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['hægərd] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz]

Down	a	by	-	road	to	his	left	a	stream	of	haggard	country	people	was
向下	一个	经过	-	路	到	他的	左边	一个	溪流	的	枯槁	国家	人们	曾是

['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] .

pouring	from	the	direction	of	the	Marne	.
浇注	从	这	方向	的	这	马恩河	.

在他左侧的一条小路上，一群衣衫褴褛的乡下人正从马恩河方向涌来。

[ðɪs] [taɪm] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][kɑːrts] : [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ɑːn]

This	time	only	a	few	were	in	the	carts	:	the	greater	number	were	flying	on
这	时间	仅有的	一个	很少	是	在	这	购物车	:	这	更大的	数字	是	飞行	在

[ðer; ðər] [fiːt] ,

their	feet	,
他们的	脚	,

这次只有少数人坐在马车里，大部分人都是步行赶路。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] , [ðə; ði][oʊld] ['piːp(ə)l] [bent] ['ʌndər] [prɪ'pɑːstərəs] ['bʌndlz] ,

the	women	carrying	their	babies	,	the	old	people	bent	under	preposterous	bundles	,
这	女性	携带	他们的	婴儿	,	这	老的	人们	弯曲	在下面	荒谬	捆绑	,

['blæŋkits] , ['gɑːrdn] [juː'tensɪlz] ,

blankets	,	garden	utensils	,
毯子	,	花园	餐具	,

抱着婴儿的妇女们，弯腰扛着各种各样奇形怪状的包裹、毯子和园艺用具的老人们，

['keɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] ['ræbəts] , [æn; ən] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [praɪz] [freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [ə; eɪ][wæks] ['wedɪŋ] -

cages	with	rabbits	,	an	agricultural	prize	framed	and	glazed	,	a	wax	wedding	-
笼子	和	兔子	,	一个	农业	奖	框	和	釉面	,	一个	蜡	婚礼	-

[riːθ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['broʊkən] [gloʊb] .

wreath	under	a	broken	globe	.
花圈	在下面	一个	破碎的	地球	.

笼子里装着兔子，一件装裱在玻璃框里的农业奖品，一个破碎地球仪下的蜡制结婚花环。

[sɪk] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drægd] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊldər] ['tʃɪldrən] :

Sick	and	infirm	people	were	dragged	and	shoved	along	by	the	older	children	:
生病的	和	虚弱	人们	是	拖拽	和	推搡	沿着	经过	这	老	孩子们	:

体弱多病的人被年纪大的孩子拖拽推搡着往前走：

[ə; eɪ] ['ɪdiət] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [wiːl] - ['bæroʊ] [pʊʃt] [baɪ][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

a	goitred	idiot	sat	in	a	wheel	-	barrow	pushed	by	a	girl	,	and	laughed	and
一个	甲状腺肿	笨蛋	卫星	在	一个	车轮	-	巴罗	推动	经过	一个	女孩	,	和	笑了	和

[pʊld] [ɪts] [tʌŋ] . . . .

pulled	its	tongue	.	.	.	.
拉	它是	舌头	.	.	.	.

一个患有甲状腺肿的傻子坐在一个女孩推着的手推车里，一边大笑一边吐着舌头.....

[ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔːŋ] [trɔɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][tɔːrn] [bluː] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz]

In	among	the	throng	Troy	began	to	see	the	torn	blue	uniforms	of	wounded	soldiers
在	之中	这	人群	特洛伊	开始	到	看	这	撕裂	蓝色的	制服	的	受伤	士兵

['lɪmpɪŋ] [ɑːn] ['bændɪdʒd] [legz] . . . .

limping	on	bandaged	legs	.	.	.	.
跛行	在	包扎	腿	.	.	.	.

人群中，特洛伊开始看到受伤士兵破烂的蓝色制服，他们腿上缠着绷带，一瘸一拐地走着.....

['ʌðər]	[tuː]	, [nɑːt]	['wuːndɪd]	,	['eldərli]	['hægərd]	[ˌterə'tɔːriəl]	, [wɪð; wɪθ]	['paʊdər]	-	[blæk]	['feɪsɪz]	,
Others	**too**	**,**	**not**	**wounded**	**,**	**elderly**	**haggard**	**territorials**	**,**	**with**	**powder**	**-**	**black**	**faces**	**,**
其他的	也	,	不是	受伤	,	老年	枯槁	领土	,	和	粉末	-	黑色的	面孔	,

['brɪslɪŋ]	[biədz]	,
bristling	**beards**	**,**
竖起的	胡须	,

还有一些人，他们没有受伤，而是上了年纪、面容憔悴的领地居民，脸色黝黑，胡须浓密。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['hɔːrər]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ʃel]	-	[rɔːr]	[ɪn]	[ðer; ðər]	[aɪz]	.	.	.	.
and	**the**	**horror**	**of**	**the**	**shell**	**-**	**roar**	**in**	**their**	**eyes**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	这	恐怖	的	这	壳	-	吼	在	他们的	眼睛	.	.	.	.

他们眼中充满了炮弹轰鸣的恐惧.....

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	[stɑːpt]	[nɪr]	[trɔɪ]	,
One	**of**	**them**	**stopped**	**near**	**Troy**	**,**
一	的	他们	停止	靠近	特洛伊	,

其中一人停在了特洛伊附近，

[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[θɪk]	[vɔɪs]	['bɛgd]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[drɪŋk]	.	.	.	[dʒʌst]	[ə; eɪ]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	['eniθɪŋ]	,
and	**in**	**a**	**thick**	**voice**	**begged**	**for**	**a**	**drink**	**.**	**.**	**.**	**just**	**a**	**drop**	**of**	**anything**	**,**
和	在	一个	厚的	嗓音	乞求	为了	一个	喝	.	.	.	只是	一个	降低	的	任何事物	,

他用沙哑的声音乞求喝点东西.....哪怕一滴也好，什么都行。

[fɔːr; fər]	[gɔdz]	[seɪk]	.
for	**Gods**	**sake**	**.**
为了	神	清酒	.

看在上帝的份上。

['ʌðər]	['fɑːloʊd]	,	['pliːdɪŋ]	[fɔːr; fər]	[fuːd]	[ænd; ənd]	[drɪŋk]	.
Others	**followed**	**,**	**pleading**	**for**	**food**	**and**	**drink**	**.**
其他的	随后	,	恳求	为了	食物	和	喝	.

其他人也跟了上来，恳求提供食物和水。

"	[gæs]	,	[gæs]	.	.	.	"	[ə; eɪ]	[jʌŋ]	[ɑːr'tɪlərɪmən]	[gɑːspt]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[θruː]	[dɪ'stɔːrtɪd]	[lɪps]	.	.	.
"	**Gas**	**,**	**gas**	**.**	**.**	**.**	**"**	**a**	**young**	**artilleryman**	**gasped**	**at**	**him**	**through**	**distorted**	**lips**	**.**	**.**	**.**
"	气体	,	气体	.	.	.	"	一个	年轻的	炮兵	倒吸一口气	在	他	通过	扭曲	嘴唇	.	.	.

“毒气，毒气.....”一名年轻的炮兵从扭曲的嘴唇间喘息着对他说.....

[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	[wɜːr; wər]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[mɑːn]	,	[ðeɪ]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	,	[ðə; ði]	['dʒɜːmənz]	[wɜːr; wər]	['kʌmɪŋ]	.
The	**Germans**	**were**	**over**	**the**	**Marne**	**,**	**they**	**told**	**him**	**,**	**the**	**Germans**	**were**	**coming**	**.**
这	德国人	是	超过	这	马恩河	,	他们	讲述	他	,	这	德国人	是	未来	.

他们告诉他，德国人已经越过马恩河，德国人要来了。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[hel]	[bæk]	[ðer; ðər]	,	[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[stænd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
It	**was**	**hell**	**back**	**there**	**,**	**no**	**one**	**could**	**stand**	**it**	**.**
它	曾是	地狱	后退	那里	,	不	一	可以	站立	它	.

那里简直是人间地狱，没人能忍受。

[trɔɪ]	['ræn ˌsækt]	[ðə; ði]	['æmbjələns]	,	[faʊnd]	['wɔːtər]	,	['brændi]	,	['bɪskɪts]	,	[kən'denst]	[mɪlk]	,	[ænd; ənd]
Troy	**ransacked**	**the**	**ambulance**	**,**	**found**	**water**	**,**	**brandy**	**,**	**biscuits**	**,**	**condensed**	**milk**	**,**	**and**
特洛伊	洗劫一空	这	救护车	,	成立	水	,	白兰地	,	饼干	,	浓缩版	牛奶	,	和

[set]	[ʌp]	[æn; ən]	[ɪm'prɑːmptuː]	[kæn'tiːn]	.
set	**up**	**an**	**impromptu**	**canteen**	**.**
放	向上	一个	即兴	食堂	.

特洛伊把救护车翻了个底朝天，找到了水、白兰地、饼干、炼乳，并临时搭建了一个食堂。

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[huː]	[hæd; həd]	['klʌstərd]	[ə'baʊt]	[hɪm; ɪm]	[wɜːr; wər]	[pʊʃt]	['fɔːrwərd]	[baɪ]	['ʌðər]
But	**the**	**people**	**who**	**had**	**clustered**	**about**	**him**	**were**	**pushed**	**forward**	**by**	**others**
但	这	人们	WHO	有	聚类	关于	他	是	推动	向前	经过	其他的

['kraɪɪŋ]	:
crying	**:**
哭泣	:

但围在他身边的人们被其他人的哭喊声推到了前面：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ?

"	Are	you	mad	to	stay	here	?
"	是	你	疯狂的	到	停留	这里	?

你疯了吗？竟然还想留在这里？

[ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ！ " — [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['pænɪk] [ðeɪ] [prest] [ɑːn] .

The	Germans	are	coming	!	"	—	and	in	a	feeble	panic	they	pressed	on	.
这	德国人	是	未来	！	"	一	和	在	一个	微弱	恐慌	他们	按下	在	.

德国人来了！——他们带着一丝恐慌继续前进。

[wʌn] [oʊld][mæn] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['brɪt(ə)l] [oʊld] ['wʊmən]

One	old	man	,	trembling	with	fatigue	,	and	dragging	a	shaking	brittle	old	woman
一	老的	男人	,	发抖	和	疲劳	,	和	拖拽	一个	摇晃	脆	老的	女士

，

，

，

一位疲惫不堪、浑身颤抖的老人，拖着一位瑟瑟发抖、身体虚弱的老妇人。

[hæd; həd] [spaɪd] [ðə; ðɪ] ['stretʃər] [bedz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] ,

had	spied	the	stretcher	beds	inside	the	ambulance	,
有	间谍	这	担架	床	里面	这	救护车	,

他瞥见了救护车内的担架床。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] [liːv] ['skræmbld] [ɪn][ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['æftər][hɪm; ɪm] .

and	without	asking	leave	scrambled	in	and	pulled	his	wife	after	him	.
和	没有	问	离开	打乱	在	和	拉	他的	妻子	后	他	.

他未经允许就冲了进去，并拉着妻子跟了进去。

[ðeɪ] [fel] [laɪk] [lɔːgz][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [greɪ] ['blæŋkits] ,

They	fell	like	logs	on	to	the	grey	blankets	,
他们	跌倒	喜欢	日志	在	到	这	灰色的	毯子	,

它们像木头一样倒在灰色的毯子上，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪvɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bændɪdʒd] [ɑːrm] [drentʃt] [ɪn] [blʌd] [krɔːld] [ɪn]['æftər]

[ðem; ðəm][ænd; ənd][sæŋk][ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] .

and	a	livid	territorial	with	a	bandaged	arm	drenched	in	blood	crawled	in	after
和	一个	铁青	领土	和	一个	包扎	手臂	湿透了	在	血	爬行	在	后

them	and	sank	on	the	floor	.
他们	和	沉没	在	这	地面	.

一只手臂缠着绷带、血迹斑斑的、怒气冲冲的领地意识强的家伙爬了进来，瘫倒在地。

[ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['sɜːdʒd] [baɪ] .

The	rest	of	the	crowd	had	surged	by	.
这	休息	的	这	人群	有	激增	经过	.

其余人群已经涌了过去。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər][tuː; tə]['set(ə)l] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] ,

As	he	was	helping	the	wounded	soldier	to	settle	himself	in	the	ambulance	,
作为	他	曾是	帮助	这	受伤	士兵	到	定居	他自己	在	这	救护车	,

当他帮助受伤士兵在救护车里安顿下来时，

[trɔɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [saʊnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

Troy	heard	a	new	sound	down	the	road	.
特洛伊	听到	一个	新的	声音	向下	这	路	.

特洛伊听到路边传来一种新的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [kən'tɪnjuəs] ['rʌmb(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['rɪðmɪk] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv]

It	was	a	deep	continuous	rumble	,	the	rhythmic	growl	of	a	long	train	of
它	曾是	一个	深的	连续的	隆隆	,	这	节奏	咆哮	的	一个	长的	火车	的

['ɑːrmi] - [trʌks] .

army	-	trucks	.
军队	-	卡车	.

那是一种低沉而持续的隆隆声，像是一长串军用卡车有节奏的轰鸣声。

[ðə; ði] [wei] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [klɪrd] [tuː; tə][let][ðem; ðəm][baɪ] ,

The	way	must	have	been	cleared	to	let	them	by	,
这	方式	必须	有	到过	已清除	到	让	他们	经过	,

一定是有人为他们扫清了道路，让他们通过。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [breɪk] [ɔːr] ['fɔːltərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['evər] - ['diːpənɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər]

for	there	was	no	break	or	faltering	in	the	ever	-	deepening	roar	of	their
为了	那里	曾是	不	休息	或者	摇摇欲坠	在	这	曾经	-	加深	吼	的	他们的

[ə'proʊtʃ] .

approach	.
方法	.

因为他们逼近的轰鸣声越来越大，没有丝毫停顿或犹豫。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [roʊld] [ə'hed] , ['groʊɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [nɔɪz] ;

A	cloud	of	dust	rolled	ahead	,	growing	in	volume	with	the	growing	noise	;
一个	云	的	灰尘	滚动	前方	,	生长	在	体积	和	这	生长	噪音	;

一团尘土向前滚滚而来，随着噪音的增大，尘土的体积也越来越大；

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst] [trʌks] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,

now	the	first	trucks	were	in	sight	,
现在	这	第一的	卡车	是	在	视线	,

现在，第一辆卡车已经出现在视野中了。

[hjuːdʒ] [skwer] ['ɑːlɪv] - [braʊn] ['moʊtər] - [trʌks] [stækt] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ænd; ənd] [skɔːrz] [ʌv; əv]

huge	square	olive	-	brown	motor	-	trucks	stacked	high	with	scores	and	scores	of
巨大的	正方形	橄榄	-	棕色的	发动机	-	卡车	堆叠	高的	和	得分	和	得分	的

['roʊzi]['soʊldʒərz] .

rosy	soldiers	.
红润	士兵	.

巨大的方形橄榄棕色卡车上堆满了成群结队的红润士兵。

[trɔɪ] [dʒʌmpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] .

Troy	jumped	to	his	feet	with	a	shout	.
特洛伊	跳了起来	到	他的	脚	和	一个	喊	.

特洛伊大叫一声，跳了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['redʒɪmənt] ['biːɪŋ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

It	was	an	American	regiment	being	rushed	to	the	front	!
它	曾是	一个	美国人	团	存在	匆忙	到	这	正面	!

那是一支被紧急派往前线的美国军团!

[ðə; ði] ['refjʊdʒiːz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrn] - [aʊt] [bluː] ['soʊldʒərz] [fel] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]

The	refugees	and	the	worn	-	out	blue	soldiers	fell	back	before	the	triumphant
这	难民	和	这	磨损	-	出去	蓝色的	士兵	跌倒	后退	前	这	凯

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

难民和疲惫不堪的蓝衣士兵在胜利的进攻面前节节败退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːk] [ʃaʊt] [went] [ʌp] .

and	a	weak	shout	went	up	.
和	一个	虚弱的	喊	去	向上	.

一声微弱的喊叫传了出来。

[ðə; ði]['roʊzi]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [greɪv] [ænd; ənd][set] .

The	rosy	soldiers	shouted	back	,	but	their	faces	were	grave	and	set	.
这	红润	士兵	喊叫	后退	,	但	他们的	面孔	是	严重	和	放	.

面色红润的士兵们大声回应，但他们的表情却十分严肃坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

It	was	clear	that	they	knew	where	they	were	going	,
它	曾是	清除	那	他们	知道	在哪里	他们	是	去	,

很明显，他们知道自己要去哪里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] [wɜːrk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɜːrɪdli] ['sʌmənd] .

and	to	what	work	they	had	been	so	hurriedly	summoned	.
和	到	什么	工作	他们	有	到过	所以	匆匆	被召唤	.

他们被如此匆忙地召集去从事什么工作?

" [its] [hel] [bæk] [ðer; ðər] !

"	It's	hell	back	there	!
"	它是	地狱	后退	那里	!

“那里简直是人间地狱！”

" [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [kɔːld] [aʊt] , ['pɔɪntɪŋ] ['bækwərd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒd] ['ʃoʊldər] ,

"	a	wounded	territorial	called	out	,	pointing	backward	over	his	bandaged	shoulder	,
"	一个	受伤	领土	称为	出去	,	指向	落后	超过	他的	包扎	肩膀	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [kraɪd] : " ['viːv] ! "

and	another	cried	:	"	Vive	l'Amérique	!	"
和	其他	哭	:	"	活力	《美洲》	!	"

一名受伤的领地士兵指着缠着绷带的肩膀后方喊道，另一名士兵则高喊：“美洲万岁！”

" ['viːv] [lɑː] [fræns] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['trʌkfʊl] [ə'brest] [ʌv; əv] [trɔɪ] ,

"	Vive	la	France	!	"	shouted	the	truckful	abreast	of	Troy	,
"	活力	拉	法国	!	"	喊叫	这	满载卡车	并排	的	特洛伊	,

“法兰西万岁！”特洛伊城外的卡车司机们齐声高喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kraɪ][bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌŋz] .

and	the	same	cry	burst	from	his	own	lungs	.
和	这	相同的	哭	爆裂	从	他的	自己的	肺	.

他也发出了同样的喊叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɔːf] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fɔːt] [ə'gen] ,

A	few	miles	off	the	battle	of	the	Marne	was	being	fought	again	,
一个	很少	英里	离开	这	战斗	的	这	马恩河	曾是	存在	战斗	再次	,

几英里外，马恩河战役再次打响。

[ænd; ənd] [hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðərz] ['rʌʃɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [help] !

and	here	were	his	own	brothers	rushing	forward	to	help	!
和	这里	是	他的	自己的	兄弟	匆忙	向前	到	帮助	!

他的亲兄弟们都冲上前去帮忙!

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['aʊər] [hæd; həd] [strʌk] .

He	felt	that	his	greatest	hour	had	struck	.
他	毛毡	那	他的	最	小时	有	击	.

他感觉自己最辉煌的时刻已经到来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌks] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['mɑːrkɪŋ] [taɪm] ,

One	of	the	trucks	had	halted	for	a	minute	just	in	front	of	him	,	marking	time	,
一	的	这	卡车	有	停止	为了	一个	分钟	只是	在	正面	的	他	,	标记	时间	,

其中一辆卡车在他面前停了一会儿，似乎在等待时间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ɪts][saɪd][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ['frendli] ['kɑːlɪdʒ] [kɔːlz] .

and	the	lads	leaning	over	its	side	had	seen	him	,	and	were	calling	out	friendly	college	calls	.
和	这	小伙子们	倾斜	超过	它是	边	有	已见	他	,	和	是	呼叫	出去	友好的	大学	呼叫	.

趴在船边的几个小伙子看到了他，便友好地喊着大学同学的名字。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [help] !

"	Come	along	and	help	!
"	来	沿着	和	帮助	!

一起来帮忙吧!

" [kraɪd] [wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [trʌk] [gɑːt] ['ʌndər] [wei] [ə'gen] .

"	cried	one	,	as	the	truck	got	under	way	again	.
"	哭	一	,	作为	这	卡车	得到	在下面	方式	再次	.

“卡车再次启动时，有人喊道。”

[trɔɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz]['broʊkən] - [daʊn] ['moʊtər] ;

Troy	glanced	at	his	broken	-	down	motor	;
特洛伊	瞥了一眼	在	他的	破碎的	-	向下	发动机	;

特洛伊瞥了一眼他抛锚的汽车；

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɪt] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['laɪɪŋ] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

then	his	eye	lit	on	a	rifle	lying	close	by	in	the	dust	of	the	roadside	.
然后	他的	眼睛	点燃	在	一个	步枪	说谎	关闭	经过	在	这	灰尘	的	这	路边	.

然后他的目光落在了路边尘土中不远处的一支步枪上。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [hæd; həd] [krɔːld]

He	supposed	it	belonged	to	the	wounded	territorial	who	had	crawled
他	据称	它	属于	到	这	受伤	领土	WHO	有	爬行

['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

into	the	ambulance	.
进入	这	救护车	.

他猜想这东西属于爬进救护车的受伤的士兵。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , ['skræmbld] [ʌp] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [help] ,

He	caught	up	the	rifle	,	scrambled	up	over	the	side	with	the	soldier's	help	,
他	捕捉	向上	这	步枪	,	打乱	向上	超过	这	边	和	这	士兵的	帮助	,

他抓住步枪，在士兵的帮助下爬上了船舷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [en'gʌlft] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] .

and	was	engulfed	among	his	brothers	.
和	曾是	吞噬	之中	他的	兄弟	.

他被淹没在兄弟之中。

['fɜːrtɪvli] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['æmbjələns] [bædʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɑːlər] . . . [bʌt; bət][ə; eɪ]

Furtively	he	had	pulled	the	ambulance	badge	from	his	collar	.	.	.	but	a
偷偷摸摸	他	有	拉	这	救护车	徽章	从	他的	衣领	.	.	.	但	一个

['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['juːsləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] .

moment	later	he	understood	the	uselessness	of	the	precaution	.
片刻	之后	他	理解	这	无用性	的	这	预防	.

他偷偷地从衣领上取下救护车徽章……但片刻之后，他意识到这种预防措施毫无用处。

[ɔːl] [ðæt] ['mætəd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['raɪf(ə)l][fɔːr; fər]

All	that	mattered	to	any	one	just	then	was	that	he	was	one	more	rifle	for
全部	那	重要	到	任何	一	只是	然后	曾是	那	他	曾是	一	更多的	步枪	为了

[ðə; ði] [frʌnt] .

the	front	.
这	正面	.

当时所有人唯一在乎的就是，他为前线又增添了一支步枪。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] [hæf] - [rɪ'membər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] [lɔːr] .

On	the	way	he	tried	to	call	up	half	-	remembered	snatches	of	military	lore	.
在	这	方式	他	尝试	到	称呼	向上	一半	-	记得	抢夺	的	军队	知识	.

途中，他试图回忆起一些零碎的军事知识。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['blʌndər] !

If	only	he	did	not	disgrace	them	by	a	blunder	!
如果	仅有的	他	做过	不是	耻辱	他们	经过	一个	错误	!

但他要是没犯错，让他们蒙羞就好了！

[hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['soʊldʒərz] , [frentʃ] [ænd; ənd] [əˈmerɪkən] , [ɪn][ðə; ði][læst] [jɪr] :

He	had	talked	enough	to	soldiers	,	French	and	American	,	in	the	last	year	:
他	有	谈话	足够的	到	士兵	,	法语	和	美国人	,	在	这	最后的	年	:

过去一年里，他与法国和美国士兵进行了足够多的交谈：

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv] [prəˈfeʃən(ə)l] ['wɪzdəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪkˈsaɪtɪd] [tuː; tə]

he	recalled	odd	bits	of	professional	wisdom	,	but	he	was	too	excited	to
他	召回	奇怪的	比特	的	专业的	智慧	,	但	他	曾是	也	兴奋的	到

[piːs] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .

piece	them	together	.
片	他们	一起	.

他想起了一些零星的职业智慧，但他太兴奋了，无法将它们拼凑起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əˈfreɪd] ,

He	was	not	in	the	least	afraid	of	being	afraid	,
他	曾是	不是	在	这	至少	害怕的	的	存在	害怕的	,

他丝毫不怕害怕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][æt; ət][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['stuːpɪd] , [ɪnˌɑːpər'tuːn] , [ˌɪdi'ɑːtɪk]

but	his	heart	sank	at	the	dread	of	doing	something	stupid	,	inopportune	,	idiotic
但	他的	心	沉没	在	这	恐惧	的	正在做	某物	愚蠢的	,	不合时宜	,	愚蠢的

.

:
.

但他一想到自己可能会做出愚蠢、不合时宜、白痴的事情，就感到一阵心悸。

[hɪz; ɪz] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌvenə'reɪʃn] .

His	envy	of	the	youths	beside	him	turned	to	veneration	.
他的	嫉妒	的	这	青年	旁	他	转向	到	崇敬	.

他对身边这些年轻人的羡慕之情转变为敬仰之情。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [laɪn] , [ænd; ənd] [nuː] [ɪts][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] , [ɪts]

They	had	all	been	in	the	front	line	,	and	knew	its	vocabulary	,	its
他们	有	全部	到过	在	这	正面	线	,	和	知道	它是	词汇	,	它是

['deindʒəz][ænd; ənd][ɪts] [dɔdʒz] .

dangers	and	its	dodges	.
危险	和	它是	躲闪	.

他们都曾身处前线，了解前线的术语、危险和应对策略。

[ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪmɪteɪt] . . . .

All	he	could	do	was	to	watch	and	imitate	.	.	.	.
全部	他	可以	做	曾是	到	手表	和	模拟	.	.	.	.

他只能观看和模仿.....

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tʌmbld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɚz][ænd; ənd] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði]

Presently	they	were	all	tumbled	out	of	the	motors	and	drawn	up	by	the
目前	他们	是	全部	翻滚	出去	的	这	电机	和	绘制	向上	经过	这

['roʊdsaɪd] .

roadside	.
路边	.

随即，他们全都从车里摔了出来，被拖到路边。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [bɔːld] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ['eksɪkjuːtɪd] [mɪ'stɪriəs]

An	officer	bawled	unintelligible	orders	,	and	the	men	executed	mysterious
一个	官	嚎啕大哭	无法理解	订单	,	和	这	男人	执行	神秘

['muːvmənts] [ɪn] [ə'biːdiəns] .

movements	in	obedience	.
移动	在	服从	.

一名军官大声喊出含糊不清的命令，士兵们服从命令，做出一些神秘的动作。

[trɔɪ] [krept] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd] ['kɑːpɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒestʃərz] ['ɔːkwərdli] —
Troy crept close to the nearest soldier , and copied his gestures awkwardly —
特洛伊 悄悄地爬 关闭 到 这 最近的 士兵 , 和 复制 他的 手势 尴尬地 —
[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['noʊtɪst] .
but no one noticed .
但 不 一 注意到 .

特洛伊悄悄靠近最近的士兵，笨拙地模仿他的动作——但没有人注意到。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Night had fallen , and he was thankful for the darkness .
夜晚 有 倒下 , 和 他 曾是 感恩 为了 这 黑暗 .

夜幕降临，他感激黑暗的到来。

[pər'hæps] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
Perhaps by to - morrow morning he would have picked up a few of their
也许 经过 到 - 明天 早晨 他 会 有 挑选 向上 一个 很少 的 他们的
[trɪks] .
tricks .
技巧 .

或许到明天早上，他就能学会他们的一些伎俩了。

['miːnwaɪl] , [ə'pærəntli] , [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] , [mɑːrtʃ] , [mɑːrtʃ] ,
Meanwhile , apparently , all he had to do was to march , march , march ,
同时 , 显然 , 全部 他 有 到 做 曾是 到 行进 , 行进 , 行进 ,

与此同时，显然，他所要做的就是不停地行军、行军、行军。

[æt; ət] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [breɪk] - [nek] [trɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [wʌn] [skimz]
at a sort of break - neck trot that the others took as lightly as one skims
在 一个 种类 的 休息 - 脖子 小跑 那 这 其他的 采取 作为 轻轻 作为 一 撇油
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .
the earth in a dream .
这 地球 在 一个 梦 .

以一种令人目眩神迷的速度小跑，其他人却视之如梦，仿佛在梦中掠过大地一般轻松自在。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['pʌmpɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɜːrstɪŋ] [fiːt] ,
If it had not been for his pumping heart and his aching bursting feet ,
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 抽水 心 和 他的 疼痛 爆发 脚 ,

如果不是因为他那颗剧烈跳动的心脏和疼痛难忍的双脚，

[trɔɪ] [æt; ət] ['moʊmənts] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] . . . .
Troy at moments would have thought it was a dream . . . .
特洛伊 在 时刻 会 有 想法 它 曾是 一个 梦 . . . .

特洛伊有时甚至会觉得这是一场梦……

[ræŋk] [baɪ] [ræŋk] [ðeɪ] [prest] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [skaɪ] - [laɪn] [tɔːrn] [wɪð; wɪθ]
Rank by rank they pressed forward in the night toward a sky - line torn with
秩 经过 秩 他们 按下 向前 在 这 夜晚 朝向 一个 天空 - 线 撕裂 和
[ˌɪntər'mɪtənt] [fleɪm] .
intermittent flame .
间歇性的 火焰 .

他们一列列地在夜色中向前推进，朝着被间歇性火焰撕裂的天空前进。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , " [trɔɪ] [sæŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [tɔːrd] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] , [tɔːrd]
" We're going toward a battle , " Troy sang to himself , " toward a battle , toward
" 是 去 朝向 一个 战斗 , " 特洛伊 唱 到 他自己 , " 朝向 一个 战斗 , 朝向
[ə; eɪ] ['bæt(ə)l] . . . .
a battle . . . .
一个 战斗 . . . .

“我们要去打仗了，”特洛伊自言自语道，“去打仗了，去打仗了……”

" [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ment] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɔːgərəl] [ðə; ði]['soʊldʒər]

"	But	the	words	meant	no	more	to	him	than	the	doggerel	the	soldier
"	但	这	字	意思是	不	更多的	到	他	比	这	打油诗	这	士兵

[wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

was	chanting	at	his	elbow	.
曾是	吟唱	在	他的	弯头	.

但这些话对他来说，就像士兵在他耳边吟唱的打油诗一样毫无意义。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] , ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] , ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]

They	were	in	a	wood	,	slipping	forward	cautiously	,	beating	their	way	through	the
他们	是	在	一个	木头	,	滑倒	向前	谨慎地	,	殴打	他们的	方式	通过	这

['ʌndər] - [groʊθ] .

under	-	growth	.
在下面	-	生长	.

他们身处树林中，小心翼翼地向前挪动，拨开灌木丛艰难前行。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] ['klaʊdi] , [bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] ,

The	night	had	grown	cloudy	,	but	now	and	then	the	clouds	broke	,
这	夜晚	有	生长	多云	,	但	现在	和	然后	这	云	打破	,

夜色渐浓，乌云密布，但云层不时散开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][stɑːrz] [klʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bræntʃ] [laɪk] ['swɔːrmɪŋ] [biːz] .

and	a	knot	of	stars	clung	to	a	branch	like	swarming	bees	.
和	一个	结	的	明星	紧紧抓住	到	一个	分支	喜欢	蜂拥而至	蜜蜂	.

一簇簇星星像成群的蜜蜂一样依附在树枝上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ][hɔːlt][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] ,

At	length	a	halt	was	called	in	a	clearing	,
在	长度	一个	停止	曾是	称为	在	一个	清理	,

最后，车队在一片空地上停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [trɔɪ] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] ['fɔːrwərd]

and	then	the	group	to	which	Troy	had	attached	himself	was	ordered	forward
和	然后	这	团体	到	哪个	特洛伊	有	随附的	他自己	曾是	订购	向前

.

:
.

然后，特洛伊加入的那支队伍奉命前进。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['ɔːrdər] , [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [men] ['muːvɪŋ] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

He	did	not	understand	the	order	,	but	seeing	the	men	moving	he	followed	,
他	做过	不是	理解	这	命令	,	但	看到	这	男人	移动	他	随后	,

他不明白命令的内容，但看到人们在移动，便也跟着动了。

[laɪk] [ə; eɪ]['mæskɑːt][dɔːg] [trɔtɪŋ] ['æftər][ɪts] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [ðer; ðər] [wei]

like	a	mascot	dog	trotting	after	its	company	,	and	they	began	to	beat	their	way
喜欢	一个	吉祥物	狗	小跑	后	它是	公司	,	和	他们	开始	到	打	他们的	方式

['ɑːnwərd] ,

onward	,
向前	,

就像吉祥物狗跟在公司后面一样，他们开始奋力向前走去。

[stɪl] [mɔːr] ['kɔːʃəsli] , [ɪn]['lɪt(ə)l] ['krɔːlɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .

still	more	cautiously	,	in	little	crawling	lines	of	three	or	four	.
仍然	更多的	谨慎地	,	在	小的	爬行	线条	的	三	或者	四	.

更加小心翼翼地，三四人一组地爬行。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [trɔɪ] [ʌv; əv] " ['pleɪɪŋ] ['ɪndiən] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfənsi] .

It	reminded	Troy	of	"	playing	Indian	"	in	his	infancy	.
它	提醒	特洛伊	的	"	玩耍	印度	"	在	他的	婴儿期	.

这让特洛伊想起了他小时候玩“印第安人游戏”的情景。

" ['kerf(ə)l] . . . [wɑ:tʃ] [aʊt] [fɔ:r; fər] - [ɪm] . . . " [ðə; ði]['soʊldʒər][nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] ['wɪspəd] ,

" **Careful** . . . **watch** **out** **for** ' **em** . . . " **the** **soldier** **next** **to** **him** **whispered** ,

" 小心 . . . 手表 出去 为了 - 呃 . . . " 这 士兵 下一个 到 他 低声说道 ,

“小心……提防他们……”他旁边的士兵低声说道。

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][æt; ət][ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] ; [ænd; ənd] [trɔɪz] [hɑ:rt] [dʒɜ:rk] [bæk]

clutching **his** **arm** **at** **a** **noise** **in** **the** **underbrush** ; **and** **Troy's** **heart** **jerked** **back**

紧握 他的 手臂 在 一个 噪音 在 这 草丛 ; 和 特洛伊的 心 猛地一抖 后退

['vaɪələntli] ,

violently ,

暴力 ,

灌木丛中传来声响，特洛伊捂住手臂；他的心脏猛地一跳。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][legz][wɜ:r; wər] [stɪl] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] .

though **his** **legs** **were** **still** **pressing** **forward** .

尽管 他的 腿 是 仍然 紧迫 向前 .

虽然他的双腿仍在向前蹬着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [hɪr] , [ðen] : [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [kloʊz] [baɪ][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][nekst]

They **were** **here** , **then** : **they** **might** **be** **close** **by** **in** **the** **blackness** , **behind** **the** **next**

他们 是 这里 , 然后 : 他们 可能 是 关闭 经过 在 这 黑 , 在后面 这 下一个

[tri:] - [hoʊl] ,

tree - **hole** ,

树 - 洞 ,

他们当时就在这里：他们可能就在附近的黑暗中，在下一个树洞后面。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] — [ðə; ði] [dɪ'strɔɪəz] [ʌv; əv] [fræns] , [oʊld][em] . -

in **the** **next** **clump** **of** **bushes** **—** **the** **destroyers** **of** **France** , **old** **M** . **Gantier's** -

['mɜ:dəəz] ,

murderers ,

杀人犯 ,

在下一片灌木丛里——法国的毁灭者，老甘蒂埃先生的凶手，

[ðə; ði] ['enəmi] [tu:; tə] [hu:m] [pɔ:l] - [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf] !

the **enemy** **to** **whom** **Paul** **Gantier** **had** **given** **his** **life** **!**

这 敌人 到 谁 保罗 - 有 给定 他的 生活 !

保罗·甘蒂尔曾为之献出生命的敌人！

[ði:z] [θɔ:ts] [slɪpt] [kən'fju:zədli] [θru:] [trɔɪz] [maɪnd] , ['skersli] ['brʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

These **thoughts** **slipped** **confusedly** **through** **Troy's** **mind** , **scarcely** **brushing** **it** **with** **a**

这些 想法 滑倒了 困惑地 通过 特洛伊的 头脑 , 几乎 刷牙 它 和 一个

[tʃɪl] [wɪŋ] .

chill **wing** .

寒意 翼 .

这些念头混乱地掠过特洛伊的脑海，几乎没有触及到他内心深处。

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪr] ,

His **main** **feeling** **was** **one** **of** **a** **base** **physical** **fear** ,

他的 主要的 感觉 曾是 一 的 一个 根据 身体的 害怕 ,

他最主要的感受是一种来自本能的恐惧。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nu:li] - [ə'weɪkənd] ['mɔ:rəl]['enərdʒi] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [fɪr] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt]

and **of** **a** **newly** - **awakened** **moral** **energy** **which** **had** **the** **fear** **by** **the** **throat**

和 的 一个 新 - 觉醒 道德 活力 哪个 有 这 害怕 经过 这 喉

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

and **held** **it** **down** **with** **shaking** **hands** .

和 握住 它 向下 和 摇晃 双手 .

一种新觉醒的道德力量，扼住了恐惧的咽喉，用颤抖的双手将其压制住。

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wʊd] ['kɑːŋkər] ,

Which	of	the	two	would	conquer	,
哪个	的	这	二	会	征服	,

两者之中谁会取得胜利?

[haʊ] ['meni] [jɑːdz] ['fɑːrðər] [wʊd] [ðə; ði] ['rezəluːt] [trɔɪ] [dræg][ɑːn][ðə; ði] [lɪmp] ['kaʊərd] [θruː] [ðɪs]

how	many	yards	farther	would	the	resolute	Troy	drag	on	the	limp	coward	through	this
如何	许多	码	更远	会	这	坚决	特洛伊	拖	在	这	跛行	懦夫	通过	这

['mɜːrdərəs] [wʊd] ?

murderous	wood	?
杀人犯	木头	?

意志坚定的特洛伊人还要拖着懦弱的懦夫穿过这片杀人森林多少码?

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['mætəd] . . . .

That	was	the	one	thing	that	mattered	.	.	.	.
那	曾是	这	一	事物	那	重要	.	.	.	.

那才是唯一重要的事.....

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [drɑːpt] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['rɑːki] ['hɑːloʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ]

At	length	they	dropped	down	into	a	kind	of	rocky	hollow	overhung	with
在	长度	他们	掉落	向下	进入	一个	种类	的	岩石	空洞的	悬垂	和

[bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

bushes	,	and	lay	there	,
灌木丛	,	和	躺	那里	,

最后，他们落入一个长满灌木的岩石洼地，躺在那里。

['fɪŋgər] [ɑːn] ['trɪgər] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .

finger	on	trigger	,	hardly	breathing	.
手指	在	扳机	,	几乎	呼吸	.

手指扣在扳机上，几乎屏住呼吸。

" [sliːp] [ə; eɪ][bɪt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] — [juː; jʊ] [lʊk] [biːt] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['frendli] ['soʊldʒər] .

"	Sleep	a	bit	if	you	can	—	you	look	beat	,	"	whispered	the	friendly	soldier	.
"	睡觉	一个	少量	如果	你	能	—	你	看	打	,	"	低声说道	这	友好的	士兵	.

“如果可以的话，就睡一会儿吧——你看上去很疲惫，”友善的士兵低声说道。

[sliːp] !

Sleep	!
睡觉	!

睡觉!

[trɔɪz] [maɪnd][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [məʃiːn] [ɪn][ə; eɪ]['fækt(ə)ri] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪts] .

Troy's	mind	was	whirling	like	a	machine	in	a	factory	blazing	with	lights	.
特洛伊的	头脑	曾是	旋转	喜欢	一个	机器	在	一个	工厂	炽烈	和	灯	.

特洛伊的思绪像工厂里一台运转不停的机器一样飞速运转，周围灯火通明。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [rʌʃt] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [maɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]

His	thoughts	rushed	back	over	the	miles	he	had	travelled	since	he	had
他的	想法	匆忙	后退	超过	这	英里	他	有	旅行	自从	他	有

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

caught	up	the	rifle	by	the	roadside	.
捕捉	向上	这	步枪	经过	这	路边	.

他的思绪飞快地回到了自从在路边捡到步枪以来，他已经走过的路程。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝!

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] , " [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['duːɪŋ] [hɪr] , ['enihaʊ] ?

"	he	suddenly	thought	,	"	what	am	I	doing	here	,	anyhow	?
"	他	突然	想法	,	"	什么	是	我	正在做	这里	,	无论如何	?

他突然想到：“我到底在这里做什么呢？”

[aɪm][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtər] .

I'm	a	deserter	.
我是	一个	逃兵	.

我是个逃兵。

" [jes] : [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][baɪ] [ɪf] ['evər] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [bɪ'keɪm] [noʊn] .

"	Yes	:	that	was	the	name	he	would	go	by	if	ever	his	story	became	known	.
"	是的	:	那	曾是	这	姓名	他	会	去	经过	如果	曾经	他的	故事	成为	已知	.

“是的，如果他的故事被世人所知，他就会用这个名字。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [noʊn] ?

And	how	should	it	not	become	known	?
和	如何	应该	它	不是	变得	已知	?

这件事怎么可能不被人知道呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] — [dɪ'zɜːrtɪd] [nɑːt]['oʊnli][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æmbjələns] , [ænd; ənd]

He	had	deserted	—	deserted	not	only	his	job	,	and	his	ambulance	,	and
他	有	荒凉的	—	荒凉的	不是	仅有的	他的	工作	,	和	他的	救护车	,	和

[dʒæks] ,

Jacks	,
杰克	,

他擅离职守了——不仅擅离职守，擅离救护车，还擅离了杰克斯。

[huː] [maɪt] [kʌm] [bæk] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

who	might	come	back	at	any	moment	—	it	was	a	dead	certainty	to	him
WHO	可能	来	后退	在	任何	片刻	—	它	曾是	一个	死的	肯定	到	他

[naʊ] [ðæt] [dʒæks] [wʊd] [kʌm] [bæk] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ([ɪn'kredəb(ə)l]['pɜːrfədi] !)

now	that	Jacks	would	come	back	—	but	also	(	incredible	perfidy	!	)
现在	那	杰克	会	来	后退	—	但	还	(	极好的	背信弃义	!	)

谁都可能随时回来——他现在确信杰克斯一定会回来——但同时（真是令人难以置信的背信弃义！）

[ðə; ði] [pʊr] [wɔːrn] - [aʊt] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ˌterə'tɔːriəl] [huː] [hæd; həd] [krɔːld]

the	poor	worn	-	out	old	couple	and	the	wounded	territorial	who	had	crawled
这	贫穷的	磨损	-	出去	老的	夫妻	和	这	受伤	领土	WHO	有	爬行

['ɪntuː][ðə; ði] ['æmbjələns] .

into	the	ambulance	.
进入	这	救护车	.

可怜的、疲惫不堪的老夫妇和受伤的领地居民爬进了救护车。

[hiː; hi] , [trɔɪ] ['bɛlnæp] , [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ['æmbjələns] ['draɪvər] , [ænd; ənd] [swɔːrn] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

He	,	Troy	Belknap	,	United	States	Army	Ambulance	driver	,	and	sworn	servant	of
他	,	特洛伊	贝尔纳普	,	团结的	各州	军队	救护车	司机	,	和	宣誓	仆人	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

他，特洛伊·贝尔纳普，美国陆军救护车司机，法国的忠诚仆人，

[hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [θriː] [sɪk] [ænd; ənd] ['helpləs] ['piːp(ə)l] [huː] , [ɪf] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][goʊ]

had	deserted	three	sick	and	helpless	people	who	,	if	things	continued	to	go
有	荒凉的	三	生病的	和	无助	人们	WHO	,	如果	事物	持续	到	去

['bædli] ,

badly	,
糟糕	,

他抛弃了三个生病且无助的人，如果情况继续恶化，

[wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] . . . .

would	almost	certainly	fall	into	the	hands	of	the	Germans	.	.	.	.
会	几乎	当然	落下	进入	这	双手	的	这	德国人	.	.	.	.

几乎肯定会落入德国人手中.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ,

It	was	too	horrible	to	think	of	,	and	so	,	after	a	minute	or	two	,
它	曾是	也	可怕	到	思考	的	,	和	所以	,	后	一个	分钟	或者	二	,

那太可怕了，让人不忍直视，所以过了一两分钟后，

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

he	ceased	to	think	of	it	—	at	least	with	the	surface	of	his	mind	.
他	停止	到	思考	的	它	—	在	至少	和	这	表面	的	他的	头脑	.

他不再去想这件事——至少表面上是这样。

" [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] [ɪts] [ə; eɪ] [kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l] , " [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ;

"	If	it's	a	court	-	martial	it's	a	court	-	martial	,	"	he	reflected	;
"	如果	它是	一个	法庭	-	武术	它是	一个	法庭	-	武术	,	"	他	反映	;

“如果是军事法庭审判，那就是军事法庭审判，”他沉思道；

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [men] ['slɪpɪŋ] [ʌp] [ɪn]

and	began	to	stretch	his	ears	again	for	the	sound	of	men	slipping	up	in
和	开始	到	拉紧	他的	耳朵	再次	为了	这	声音	的	男人	滑倒	向上	在

[ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [θruː] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] . . . .

the	darkness	through	the	bushes	.	.	.	.
这	黑暗	通过	这	灌木丛	.	.	.	.

于是他又开始竖起耳朵，想听听黑暗中是否有人穿过灌木丛悄悄靠近.....

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['hɔːrəbli] ['taɪərd] ,

But	he	was	really	horribly	tired	,
但	他	曾是	真的	糟糕透了	疲劳的	,

但他真的非常疲惫。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['tenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [went] [aʊt] ,

and	in	the	midst	of	the	tension	the	blaze	of	lights	in	his	head	went	out	,
和	在	这	中间	的	这	紧张	这	火焰	的	灯	在	他的	头	去	出去	,

就在这紧张的时刻，他脑海中的灵感之光熄灭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəs] [doʊz] .

and	he	fell	into	a	half	-	conscious	doze	.
和	他	跌倒	进入	一个	一半	-	有意识的	瞌睡	.

他渐渐进入了半梦半醒的状态。

[wen] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [men] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] ,

When	he	started	into	full	consciousness	again	the	men	were	stirring	,
什么时候	他	开始	进入	满的	意识	再次	这	男人	是	搅拌	,

当他完全恢复意识时，男人们已经开始活动了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌvɔlən'tɪəz] .

and	he	became	aware	that	the	sergeant	was	calling	for	volunteers	.
和	他	成为	意识到的	那	这	军士	曾是	呼叫	为了	志愿者	.

他这才意识到，中士正在征召志愿者。

[ˌvɔlən'tɪəz] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

Volunteers	for	what	?
志愿者	为了	什么	?

志愿者做什么工作?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][æsk] .

He	didn't	know	and	was	afraid	to	ask	.
他	没有	知道	和	曾是	害怕的	到	问	.

他不知道，也不敢问。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ə'weɪ] (

But	it	became	clear	to	him	that	the	one	chance	to	wash	his	guilt	away	(
但	它	成为	清除	到	他	那	这	一	机会	到	洗	他的	有罪	离开	(

[wʌz; wəz] [ðæt] ['fʌni] [oʊld] - ['fæʃnd] [freɪz] [ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ,

was	that	funny	old	-	fashioned	phrase	a	quotation	,
曾是	那	有趣的	老的	-	造型	短语	一个	引述	,

但他逐渐明白，他唯一能洗清罪孽的机会（这句古怪的短语是引用吗？）

[ænd; ənd] [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?) [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ,

and	where	did	it	come	from	?	)	was	to	offer	himself	for	the	job	,
和	在哪里	做过	它	来	从	?	)	曾是	到	提供	他自己	为了	这	工作	,

它从何而来？）他主动请缨应聘这份工作。

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

whatever	it	might	be	.
任何	它	可能	是	.

不管是什么。

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌns] ['teɪkən] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪnstəntli] [kɑːm] , ['hæpi] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] .

The	decision	once	taken	,	he	became	instantly	calm	,	happy	and	alert	.
这	决定	一次	已采取	,	他	成为	即刻	冷静的	,	快乐的	和	警报	.

一旦做出决定，他立刻变得平静、快乐、警觉起来。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌvɔlən'tiəz] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	observed	the	gesture	made	by	the	other	volunteers	and	imitated	it	.
他	观察到	这	手势	制成	经过	这	其他	志愿者	和	模仿	它	.

他观察了其他志愿者的手势并模仿了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wʌn][mæn][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ,

It	was	too	dark	for	the	sergeant	to	distinguish	one	man	from	another	,
它	曾是	也	黑暗的	为了	这	军士	到	区分	一	男人	从	其他	,

天色太暗，中士根本分不清谁是谁。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [hiː; hi][let] [trɔɪ] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ]

and	without	comment	he	let	Troy	fall	into	the	line	of	men	who	were	creeping
和	没有	评论	他	让	特洛伊	落下	进入	这	线	的	男人	WHO	是	爬行

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːloʊ] .

up	out	of	the	hollow	.
向上	出去	的	这	空洞的	.

他一言不发，任由特洛伊落入那些正从山谷中悄悄爬出来的士兵队伍中。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] ['siːst] ,

The	awful	cannonade	had	ceased	,
这	可怕	炮击	有	停止	,

可怕的炮火已经停止了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːld] [ə'lɔːŋ] ['sɪŋg(ə)l][faɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [bɪ'fɔːr] - [dɑːn] ['twɪtər]

and	as	they	crawled	along	single	file	between	the	trees	the	before	-	dawn	twitter
和	作为	他们	爬行	沿着	单身的	文件	之间	这	树木	这	前	-	黎明	叽叽喳喳

[ʌv; əv][bɜːrdz] [reɪnd] [daʊn] [ɑːn][ðem; ðəm][laɪk] [duː] ,

of	birds	rained	down	on	them	like	dew	,
的	鸟类	下雨了	向下	在	他们	喜欢	露	,

当他们沿着树林间排成一列爬行时，黎明前的鸟儿啁啾声像露水般落在他们身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [smelt] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [hoʊm] .

and	the	woods	smelt	like	the	woods	at	home	.
和	这	树林	冶炼	喜欢	这	树林	在	家	.

树林里弥漫着家乡树林的气息。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

They	came	to	the	end	of	the	trees	,
他们	来了	到	这	结尾	的	这	树木	,

他们走到了树林的尽头，

[ænd; ənd] [gest] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] ['weɪvərɪŋ] [wɔːl] [ə'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːt] -
and **guessed** **that** **the** **dark** **wavering** **wall** **ahead** **was** **the** **edge** **of** **a** **wheat** **-**
和 猜对了 那 这 黑暗的 摇摆不定 墙 前方 曾是 这 边缘 的 一个 小麦 -
[fiːld] .
field **.**
场地 .

他猜测前方那道摇曳的黑色墙壁是麦田的边缘。

[sʌm; səm][wʌn] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [mɑːn] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wiːt] - [fiːld] ,
Some **one** **whispered** **that** **the** **Marne** **was** **just** **beyond** **the** **wheat** **-** **field** **,**
一些 一 低声说道 那 这 马恩河 曾是 只是 超过 这 小麦 - 场地 ,

有人低声说，马恩河就在麦田那边。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [red] [flers] [ðeɪ] [sɔː] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊvər] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'riː] .
and **that** **the** **red** **flares** **they** **saw** **must** **be** **over** **Château** **-** **Thierry** **.**
和 那 这 红色的 信号弹 他们 锯 必须 是 超过 城堡 - 蒂埃里 .

他们看到的红色信号弹一定来自蒂埃里堡上空。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['stɪlnəs] [leɪd][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [tʌtʃ] [ɑːn] [trɔɪz] [nəːvs] ,
The **momentary** **stillness** **laid** **a** **reassuring** **touch** **on** **Troy's** **nerves** **,**
这 瞬间 寂静 铺设 一个 令人安心 触碰 在 特洛伊的 神经 ,

短暂的平静让特洛伊紧张的情绪得到了安抚。

[ænd; ənd][hiː; hi] [slɪpt] [ə'lɔːŋ] [ə'drɔɪtlɪ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ə'lɜːrt][bʌt; bət] [kuːl] .
and **he** **slipped** **along** **adroitly** **at** **the** **tail** **of** **the** **line** **,** **alert** **but** **cool** **.**
和 他 滑倒了 沿着 巧妙地 在 这 尾巴 的 这 线 , 警报 但 凉爽的 .

他机敏地跟在队伍末尾，保持着警觉和冷静。

[fɑːr] [ɔːf] [ðə; ði] [red] [flers] [stɪl] [flekt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
Far **off** **the** **red** **flares** **still** **flecked** **the** **darkness** **,** **but** **they** **did** **not** **frighten** **him** **.**
远的 离开 这 红色的 信号弹 仍然 有斑点的 这 黑暗 , 但 他们 做过 不是 吓唬 他 .

远处，红色的火光依然在黑暗中闪烁，但这并没有吓到他。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst]['bæt(ə)l] .
He **said** **to** **himself** **:** **"** **People** **are** **always** **afraid** **in** **their** **first** **battle** **.**
他 说 到 他自己 : " 人们 是 总是 害怕的 在 他们的 第一的 战斗 .

他对自己说：“人们在第一次战斗时总是会感到害怕。”

[aɪm][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'freɪd] ,
I'm **not** **the** **least** **afraid** **,**
我是 不是 这 至少 害怕的 ,

我一点也不害怕。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['bæt(ə)l] " . . . [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz]
so **I** **suppose** **this** **is** **not** **a** **battle** **"** **.** **.** **.** **and** **at** **the** **same** **moment** **there** **was**
所以 我 认为 这 是 不是 一个 战斗 " . . . 和 在 这 相同的 片刻 那里 曾是
[ə; eɪ] [smɔːl] [ʃriːk] [ɪk'sploʊʒn] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['ræt(ə)l][ʌv; əv][prəd'ʒektaɪlz] [ðæt] [siːmd]
a **small** **shrieking** **explosion** **followed** **by** **a** **horrible** **rattle** **of** **projectiles** **that** **seemed**
一个 小的 尖叫 爆炸 随后 经过 一个 可怕 嘎嘎作响 的 抛射物 那 似乎
[tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːt] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
to **spring** **up** **out** **of** **the** **wheat** **at** **their** **feet** **.**
到 春天 向上 出去 的 这 小麦 在 他们的 脚 .

所以我想这应该不是一场战斗吧……与此同时，一声尖锐的爆炸声响起，随后传来一阵可怕的弹丸声，这些弹丸似乎从他们脚下的麦田里弹了出来。

[ðə; ði][men] [drɑːpt] [ɑːn][ðer; ðər] ['beliz] [ænd; ənd] [krɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [trɔɪ]
The **men** **dropped** **on** **their** **bellies** **and** **crawled** **away** **from** **it** **,** **and** **Troy**
这 男人 掉落 在 他们的 肚子 和 爬行 离开 从 它 , 和 特洛伊
[krɔːld] ['æftər] ,
crawled **after** **,**
爬行 后 ,

男人们趴在地上爬走了，特洛伊也跟着爬了过去。

['swetɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

sweating	**with**	**fear**	**.**
出汗	和	害怕	.

吓得直冒冷汗。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [bæk] ,

He	**had**	**not**	**looked**	**back**	**,**
他	有	不是	看起来	后退	,

他没有回头看。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [mʌst; məst][biː; bi] ['laɪɪŋ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	**he**	**knew**	**that**	**some**	**of**	**the**	**men**	**must**	**be**	**lying**	**where**	**they**	**had**
但	他	知道	那	一些	的	这	男人	必须	是	说谎	在哪里	他们	有

[drɑːpt] ,

dropped	**,**
掉落	,

但他知道，肯定有些人已经倒在了他们倒下的地方。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][goʊ]

and	**suddenly**	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**it**	**was**	**his**	**business**	**to**	**go**
和	突然	它	发生	到	他	那	它	曾是	他的	商业	到	去

[ænd; ənd] [siː] . . . .

and	**see**	**.**	**.**	**.**
和	看	.	.	.

他突然意识到，他应该去看看.....

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] ?

Was	**it**	**,**	**though**	**?**
曾是	它	,	尽管	?

真是如此吗?

[ɔːr] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] [ˌdɪsə'beɪŋ] ['ɔːrdərz] [ə'gen] ?

Or	**would**	**that**	**be**	**disobeying**	**orders**	**again**	**?**
或者	会	那	是	违抗命令	订单	再次	?

或者那算不算再次违抗命令?

[ðə; ði] ['æmbjələns] ['draɪvɝz] ['ɪnstɪŋkt] [ə'woʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɑːp][tuː; tə] [kən'sɪdər]

The	**Ambulance**	**driver's**	**instinct**	**awoke**	**in**	**him**	**,**	**and**	**he**	**did**	**not**	**stop**	**to**	**consider**
这	救护车	司机	本能	醒来	在	他	,	和	他	做过	不是	停止	到	考虑

,

,

,

救护车司机本能地做出反应，他没有停下来考虑。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [krɔːld] [bæk] , [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l]

but	**turned**	**and**	**crawled**	**back**	**,**	**straight**	**back**	**to**	**the**	**place**	**that**	**the**	**horrible**
但	转向	和	爬行	后退	,	直的	后退	到	这	地方	那	这	可怕

[ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] .

explosion	**had**	**come**	**from**	**.**
爆炸	有	来	从	.

但他转身爬了回去，径直爬回了发生可怕爆炸的地方。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] [stɑːpt] ,

The	**firing**	**had**	**stopped**	**,**
这	射击	有	停止	,

枪声停止了。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [θɪn] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['flætnd]

but	in	the	thin	darkness	he	saw	a	body	lying	in	front	of	him	in	the	flattened
但	在	这	薄的	黑暗	他	锯	一个	身体	说谎	在	正面	的	他	在	这	扁平的

[wiːt] .

wheat	.
小麦	.

但在昏暗的光线下，他看到面前被压扁的麦田里躺着一具尸体。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

He	looked	in	the	direction	from	which	he	had	come	,
他	看起来	在	这	方向	从	哪个	他	有	来	,

他望向自己来的方向，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ]

and	saw	that	the	sergeant	and	the	rest	of	the	men	were	disappearing
和	锯	那	这	军士	和	这	休息	的	这	男人	是	消失

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ;

to	the	right	;
到	这	正确的	;

他看到中士和其余的人都向右边消失了；

[ðen] [hiː; hi] [ræmpt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,

then	he	ramped	forward	again	,	forward	and	forward	,
然后	他	斜坡	向前	再次	,	向前	和	向前	,

然后他又向前冲去，不停地向前冲。

[tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['moʊʃnləs] [mæn][ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [haɪ] , [kɪd] , [its]

till	he	touched	the	arm	of	the	motionless	man	and	whispered	:	"	Hi	,	kid	,	it's
直到	他	感动	这	手臂	的	这	静止不动	男人	和	低声说道	:	"	你好	,	孩子	,	它是

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.	.
我	.	.	.	.

直到他触碰到那个一动不动的男人的手臂，低声说道："嗨，孩子，是我……"

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] , [tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,

"	He	tried	to	rouse	the	wounded	man	,	to	pull	him	forward	,
"	他	尝试	到	唤醒	这	受伤	男人	,	到	拉	他	向前	,

他试图唤醒受伤的男子，把他拉到前面去，

[tuː; tə] [toʊ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːrdʒ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] .

to	tow	him	like	a	barge	along	the	beaten	path	in	the	wheat	.
到	拖	他	喜欢	一个	驳船	沿着	这	被打败	小路	在	这	小麦	.

像拖着驳船一样，沿着麦田里的老路拖着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [groʊn] [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

But	the	man	groaned	and	resisted	.
但	这	男人	呻吟	和	抵抗	.

但那人呻吟着反抗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [greɪt] [peɪn] , [ænd; ənd] [trɔɪ] , [huːm] [ə; eɪ] ['jɪrz] [ɪk'spɪriəns] [ɪn]

He	was	evidently	in	great	pain	,	and	Troy	,	whom	a	year's	experience	in
他	曾是	显然	在	伟大的	疼痛	,	和	特洛伊	,	谁	一个	年	经验	在

['æmbjələns] [wɜːrk][hæd; həd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

ambulance	work	had	enlightened	,
救护车	工作	有	开明	,

他显然非常痛苦，而特洛伊，凭借一年的救护车工作经验，

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔːr] [left] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

understood	that	he	must	either	be	carried	away	or	left	where	he	was	.
理解	那	他	必须	任何一个	是	携带	离开	或者	左边	在哪里	他	曾是	.

他明白自己要么会被带走，要么会被留在原地。

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][stænd] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]

To	carry	him	it	was	necessary	to	stand	up	,	and	the	night	was
到	携带	他	它	曾是	必要的	到	站立	向上	,	和	这	夜晚	曾是

['groʊɪŋ] [trænsˈpærənt] ,

growing	transparent	,
生长	透明的	,

要背着他，就必须站起来，而夜色渐渐变得透明起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [weɪst] [haɪ] .

and	the	wheat	was	not	more	than	waist	high	.
和	这	小麦	曾是	不是	更多的	比	腰部	高的	.

小麦长到齐腰高。

[trɔɪ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

Troy	raised	his	head	an	inch	or	two	and	looked	about	him	.
特洛伊	提高	他的	头	一个	英寸	或者	二	和	看起来	关于	他	.

特洛伊抬起头，环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [wiːt] , [ə; eɪ] ['pælər] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['ʌpwərd] , ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [læst] [stɑːrz] .

In	the	east	,	beyond	the	wheat	,	a	pallor	was	creeping	upward	,	drowning	the	last	stars	.
在	这	东方	,	超过	这	小麦	,	一个	苍白	曾是	爬行	向上	,	溺水	这	最后的	明星	.

在东方，麦田之外，一片苍白的天空正在缓缓升起，吞噬了最后的星辰。

['eni] [wʌn] ['stændɪŋ] [ʌp] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ðæt] ['pælər] .

Any	one	standing	up	would	be	distinctly	visible	against	that	pallor	.
任何	一	常设	向上	会	是	明显地	可见的	反对	那	苍白	.

任何站着的人在那片苍白的背景下都会显得格外显眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .

With	a	sense	of	horror	and	reluctance	and	dismay	he	lifted	the	wounded	man	and	stood	up	.
和	一个	感觉	的	恐怖	和	不情愿	和	沮丧	他	抬起	这	受伤	男人	和	站立	向上	.

他怀着恐惧、不情愿和沮丧，抱起受伤的男人，站了起来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˈʃəuldəz] ,

As	he	did	so	he	felt	a	small	tap	on	his	back	,	between	the	shoulders	,
作为	他	做过	所以	他	毛毡	一个	小的	轻敲	在	他的	后退	,	之间	这	肩膀	,

就在这时，他感到背部，也就是肩膀之间，被人轻轻拍了一下。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] .

as	if	some	one	had	touched	him	from	behind	.
作为	如果	一些	一	有	感动	他	从	在后面	.

就好像有人从后面碰了他一样。

[hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['dʌbld] [ʌp] ,

He	half	turned	to	see	who	it	was	,	and	doubled	up	,
他	一半	转向	到	看	WHO	它	曾是	,	和	双倍	向上	,

他半转过身去看是谁，然后弯下腰。

['slɪpɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['soʊldʒər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

slipping	down	with	the	wounded	soldier	in	his	arms	.
滑倒	向下	和	这	受伤	士兵	在	他的	武器	.

他抱着受伤的士兵悄悄溜了下去。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

[trɔɪ] , ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] , [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][bed] .

Troy	,	burning	with	fever	,	lay	on	a	hospital	bed	.
特洛伊	,	燃烧	和	发烧	,	躺	在	一个	医院	床	.

特洛伊高烧不退，躺在病床上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [klɪr] [wer] [ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l][wʌz; wəz] , [nɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðer; ðər]

He	was	not	very	clear	where	the	hospital	was	,	nor	how	he	had	got	there
他	曾是	不是	非常	清除	在哪里	这	医院	曾是	,	也不	如何	他	有	得到	那里

;

;

;

他不太清楚医院在哪里，也不知道自己是怎么到那里的；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['greɪtli] [ker] .

and	he	did	not	greatly	care	.
和	他	做过	不是	非常	关心	.

他并不太在意。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] ['klɪrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [sens]

All	that	was	left	of	clearness	in	his	brain	was	filled	with	the	bitter	sense
全部	那	曾是	左边	的	清晰度	在	他的	脑	曾是	已填	和	这	苦的	感觉

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

of	his	failure	.
的	他的	失败	.

他脑海中仅存的清醒部分，也充满了失败的痛苦感。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz][dʒɑːb][tuː; tə] [plʌndʒ] ['ɪntuː]['bæt(ə)l] ,

He	had	abandoned	his	job	to	plunge	into	battle	,
他	有	弃	他的	工作	到	暴跌	进入	战斗	,

他放弃了工作，投身战场。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɔːr]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

and	before	he	had	seen	a	German	or	fired	a	shot	he	found	himself
和	前	他	有	已见	一个	德语	或者	被解雇	一个	射击	他	成立	他自己

[ˌɪgnə'mɪniəsli] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [hiːlz] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ]

ignominiously	laid	by	the	heels	in	a	strange	place	full	of	benevolent	-	looking
耻辱地	铺设	经过	这	高跟鞋	在	一个	奇怪的	地方	满的	的	仁慈	-	寻找

['hɪpəkrɪt] [huːz] [liːst] [tʌtʃ] [hɜːrt][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒɜːrmən]

hypocrites	whose	least	touch	hurt	him	a	million	times	more	than	the	German
伪君子	谁	至少	触碰	伤害	他	一个	百万	时代	更多的	比	这	德语

['bʊlɪt] .

bullet	.
子弹	.

还没等他见到德国人，也没等他开一枪，他就发现自己狼狈地倒在一个陌生的地方，周围都是些看起来和蔼可亲的伪君子，他们最轻微的触碰都比德国子弹的伤害要严重一百万倍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]['stuːpɪd]['ædʒɪteɪtɪŋ] ['mʌd(ə)l] ,

It	was	all	a	stupid	agitating	muddle	,
它	曾是	全部	一个	愚蠢的	搅拌	混乱	,

这一切都是一场愚蠢而令人不安的混乱。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][dʒæks]

in	the	midst	of	which	he	tried	in	vain	to	discover	what	had	become	of	Jacks
在	这	中间	的	哪个	他	尝试	在	徒劳	到	发现	什么	有	变得	的	杰克

,

,

,

在此期间，他徒劳地试图打听杰克的下落。

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ,

what	had	happened	to	the	ambulance	,
什么	有	发生	到	这	救护车	,

救护车发生了什么事?

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði][oʊld] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ˌterə'tɔ:riəl] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .

and	whether	the	old	people	and	the	wounded	territorial	had	been	heard	of	.
和	无论	这	老的	人们	和	这	受伤	领土	有	到过	听到	的	.

以及是否有关于老人和受伤士兵的消息。

[hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [pər'tɪkjələrli] [ɑ:n][ðə; ði] ['lætər] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['kru:əl] [ʃeɪvd] ['feɪsɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] ['stu:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

He	insisted	particularly	on	the	latter	point	to	the	cruel	shaved	faces	that	were	always	stooping	over	him	,
他	坚持	特别	在	这	后者	观点	到	这	残忍的	剃光	面孔	那	是	总是	弯腰	超过	他	,

他尤其强调后一点，即那些总是弯腰俯视着他的、残酷的剃光头的脸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [si:md] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr] ['ænsər] — [ɔ:r] [els] [ðer; ðər] ['kru:əlti] ['prɑ:mptɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [wʌt] [ðeɪ] [nu:] .

but	they	seemed	unable	to	give	him	a	clear	answer	—	or	else	their	cruelty	prompted	them	to	withhold	what	they	knew	.
但	他们	似乎	无法	到	给	他	一个	清除	回答	—	或者	别的	他们的	残酷	提示	他们	到	扣压	什么	他们	知道	.

但他们似乎无法给他一个明确的答案——或者说，他们的残忍让他们隐瞒了自己所知道的事情。

[hi:; hi] [groʊn] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ænd; ənd][gɑ:t][noʊ] ['kʌmfərt] , [tɪl] , ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	groaned	and	tossed	and	got	no	comfort	,	till	,	suddenly	opening	his	eyes	,
他	呻吟	和	抛掷	和	得到	不	舒适	,	直到	,	突然	开幕	他的	眼睛	,

他呻吟着，翻来覆去，却得不到任何安慰，直到突然睁开了眼睛。

[hi:; hi] [faʊnd] [dʒæks] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] .

he	found	Jacks	sitting	by	his	bed	.
他	成立	杰克	坐着	经过	他的	床	.

他发现杰克斯正坐在床边。

[hi:; hi] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [tu:; tə][dʒæks][ɪn] [flʌdz] [ænd; ənd] ['tɔrənts] :

He	poured	out	his	story	to	Jacks	in	floods	and	torrents	:
他	倾倒	出去	他的	故事	到	杰克	在	洪水	和	种子	:

他滔滔不绝地向杰克倾诉了自己的故事:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] .

there	was	no	time	to	listen	to	what	his	friend	had	to	say	.
那里	曾是	不	时间	到	听	到	什么	他的	朋友	有	到	说	.

他根本没时间听朋友说什么。

[hi:; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , ['ɑ:rgju:ɪŋ] ,

He	went	in	and	out	of	the	whole	business	with	him	,	explaining	,	arguing	,
他	去	在	和	出去	的	这	所有的	商业	和	他	,	解释	,	争论	,

他全程参与了这桩生意，和他一起解释、争论，

[ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑ:rgju:mənts] .

and	answering	his	own	arguments	.
和	回答	他的	自己的	论点	.

并回应他自己的论点。

[dʒæks] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] , [sæt][baɪ][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['mɜ:mɜd] : " [ɔ:l] [raɪt] — [ɔ:l]
Jacks , **passive** **and** **bewildered** , **sat** **by** **the** **bed** **and** **murmured** : " **All** **right** — **all**
杰克 , 被动的 和 困惑 , 卫星 经过 这 床 和 低声说道 : " 全部 正确的 — 全部
[raɪt] " [æt; ət] ['ɪntərvlz] .
right " **at** **intervals** .
正确的 " 在 间隔 .

杰克斯一脸茫然地坐在床边，不时低声说道："好吧——好吧。"

[ðen] [hi:; hi] [tu:] ['dɪsə'pɪrd] , ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] ['ʌðər] [ˌʌn'noʊn] ['feɪsɪz] .
Then **he** **too** **disappeared** , **giving** **way** **to** **other** **unknown** **faces** .
然后 他 也 消失 , 给予 方式 到 其他 未知 面孔 .

然后他也消失了，取而代之的是其他陌生的面孔。

[ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt] ([sʌm; səm][wʌn] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][θɜ:rd] [naɪt]) [ðə; ði]['fi:vər] [drɑ:pt] [ə; eɪ]
The **third** **night** **(** **some** **one** **said** **it** **was** **the** **third** **night** **)** **the** **fever** **dropped** **a**
这 第三 夜晚 (一些 一 说 它 曾是 这 第三 夜晚) 这 发烧 掉落 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

第三晚（有人说是第三晚），烧稍微退了一些。

[trɔɪ] [felt] [mɔ:r] ['kwaɪət] , [ænd; ənd][dʒæks] , [hu:] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [ʌp] [ə'gen] , [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
Troy **felt** **more** **quiet** , **and** **Jacks** , **who** **had** **turned** **up** **again** , **sat** **beside** **him** ,
特洛伊 毛毡 更多的 安静的 , 和 杰克 , WHO 有 转向 向上 再次 , 卫星 旁 他 ,

特洛伊安静了下来，杰克斯又出现了，坐在他旁边。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]
and **told** **him** **all** **the** **things** **he** **had** **not** **been** **able** **to** **listen** **to** **the**
和 讲述 他 全部 这 事物 他 有 不是 到过 有能力的 到 听 到 这
[fɜ:rst] [deɪ] — [ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pleɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] [pɑ:rt] .
first **day** **—** **all** **the** **great** **things** **in** **which** **he** **had** **played** **an** **unconscious** **part** **.**
第一的 天 — 全部 这 伟大的 事物 在 哪个 他 有 玩 一个 无意识 部分 .

然后告诉他第一天他没能听到的所有事情——所有他在无意识中扮演过重要角色的伟大事情。

" ['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑ:n] ?
" **Battle** **of** **the** **Marne** **?**
" 战斗 的 这 马恩河 ?

"马恩河战役？"

[ʃʊr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ju:; jʊ] ['lʌki] [kɪd] !
Sure **you** **were** **in** **it** **—** **in** **it** **up** **to** **the** **hilt** , **you** **lucky** **kid** **!**
当然 你 是 在 它 — 在 它 向上 到 这 剑柄 , 你 幸运的 孩子 !

你肯定参与其中了——而且是全身心投入，你这个幸运的孩子！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] !
" **And** **what** **a** **battle** **it** **had** **been** **!**
" 和 什么 一个 战斗 它 有 到过 !

"那真是一场惨烈的战斗啊！"

[ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæd; həd]['teɪkən][vɔks][ænd; ənd] ['drɪvn] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [brɪdʒ]
The **Americans** **had** **taken** **Vaux** **and** **driven** **the** **Germans** **back** **across** **the** **bridge**
这 美国人 有 已采取 沃克斯 和 驱动 这 德国人 后退 穿过 这 桥
[æt; ət] [ʃæ'toʊ] - [θɪ'ri:] ,
at **Château** **-** **Thierry** **,**
在 城堡 - 蒂埃里 ,

美军攻占了沃克斯，并将德军赶回了蒂埃里堡桥对面。

[ðə; ði] [frentʃ] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ] [hɑ:rd][ɑ:n][ðer; ðər] [left] [flæŋk] ,
the **French** **were** **pressing** **hard** **on** **their** **left** **flank** **,**
这 法语 是 紧迫 难的 在 他们的 左边 侧翼 ,

法国人正猛攻左翼，

[ðə; ði] [æd'væns] [ɑːn]['pærɪs][hæd; həd] [bɪn] [tʃekt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd]

the	advance	on	Paris	had	been	checked	—	and	the	poor	old	couple	and
这	进步	在	巴黎	有	到过	已检查	—	和	这	贫穷的	老的	夫妻	和

[ðə; ði] [ˌterə'tɔːriəl] [ɪn][ðə; ði] ['æmbjələns] [hæd; həd][nɑːt]['fɔːlən]['ɪntuː] ['enəmi] [hændz] ,

the	territorial	in	the	ambulance	had	not	fallen	into	enemy	hands	,
这	领土	在	这	救护车	有	不是	倒下	进入	敌人	双手	,

敌军对巴黎的进攻已被遏制——救护车里的那对可怜的老夫妇和那名地方士兵也没有落入敌人手中。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][dʒæks] [wer] [trɔɪ] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

but	had	been	discovered	by	Jacks	where	Troy	had	left	them	,
但	有	到过	发现	经过	杰克	在哪里	特洛伊	有	左边	他们	,

但杰克斯在特洛伊留下它们的地方发现了它们。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɔːf] [tuː; tə] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] ['seɪfti] [ðə; ði] [seɪm] [naɪt] .

and	hurried	off	to	places	of	safety	the	same	night	.
和	慌忙	离开	到	地方	的	安全	这	相同的	夜晚	.

当晚便匆匆逃往安全地点。

[æz; əz] [trɔɪ] [leɪ] [ænd; ənd] ['lisnd] , [terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

As	Troy	lay	and	listened	,	tears	of	weakness	and	joy	ran	down	his	face	.
作为	特洛伊	躺	和	听着	,	眼泪	的	弱点	和	喜悦	跑	向下	他的	脸	.

特洛伊躺着听着，虚弱和喜悦的泪水顺着他的脸颊流了下来。

[ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [wɜːr; wər] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːn] ,

The	Germans	were	back	across	the	Marne	,
这	德国人	是	后退	穿过	这	马恩河	,

德军又回到了马恩河对岸。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm][ðer; ðər] !

and	he	had	really	been	in	the	action	that	had	sent	them	there	!
和	他	有	真的	到过	在	这	行动	那	有	发送	他们	那里	!

而且他确实参与了导致他们身处险境的行动！

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə]['pærɪs][wʌz; wəz] [bɑːrd] — [ænd; ənd] ['səufi] [wɪks] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [ɪn] [fræns] .

The	road	to	Paris	was	barred	—	and	Sophy	Wicks	was	somewhere	in	France	.
这	路	到	巴黎	曾是	禁止	—	和	索菲	灯芯	曾是	某处	在	法国	.

. . .

: : :

. . .

通往巴黎的道路被封锁了——而索菲·威克斯当时身处法国的某个地方……

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] ,

He	felt	as	light	as	a	feather	,
他	毛毡	作为	光	作为	一个	羽毛	,

他感觉轻如鸿毛，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['deθli] ['wiːknəs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	if	it	had	not	been	for	his	deathly	weakness	he	would	have
和	如果	它	有	不是	到过	为了	他的	致命的	弱点	他	会	有

[dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['æmbjələns] .

jumped	out	of	bed	and	insisted	on	rejoining	the	ambulance	.
跳了起来	出去	的	床	和	坚持	在	重新加入	这	救护车	.

如果不是因为他虚弱得无法动弹，他早就从床上跳起来，坚持要回到救护车上了。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][laɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['fiːbli] [rɪ'tɜːrn] - [grɪn] . . . .

But	as	it	was	he	could	only	lie	flat	and	feebly	return	Jacks's	grin	.	.	.
但	作为	它	曾是	他	可以	仅有的	说谎	平坦的	和	虚弱地	返回	-	咧嘴笑	.	.	.

但他只能平躺着，无力地回应杰克的笑容……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][dʒæks] :

There	was	just	one	thing	he	had	not	told	Jacks	:
那里	曾是	只是	一	事物	他	有	不是	讲述	杰克	:

他唯独有一件事没告诉杰克斯：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [dʒæks] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] .

a	little	thing	that	Jacks	would	not	have	understood	.
一个	小的	事物	那	杰克	会	不是	有	理解	.

这是杰克斯不会理解的小事。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wiːt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðæt] [tæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

Out	in	the	wheat	,	when	he	had	felt	that	tap	on	the	shoulder	,
出去	在	这	小麦	,	什么时候	他	有	毛毡	那	轻敲	在	这	肩膀	,

在麦田里，当他感到肩膀被人轻拍时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

he	had	turned	round	quickly	,	thinking	that	a	friend	had	touched	him	.
他	有	转向	圆形的	迅速地	,	思维	那	一个	朋友	有	感动	他	.

他猛地转过身，以为是朋友碰了他。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ænd; ənd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd]

At	the	same	instant	he	had	stumbled	and	fallen	,	and	his	eyes	had
在	这	相同的	立即的	他	有	踉跄	和	倒下	,	和	他的	眼睛	有

[groʊn] [dɑːrk] ;

grown	dark	;
生长	黑暗的	;

就在同一瞬间，他踉跄跌倒，双眼变得黯淡无光；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi] [stɪl] [felt] [kən'fjuːzədli] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

but	through	the	darkness	he	still	felt	confusedly	that	a	friend	was	near	,
但	通过	这	黑暗	他	仍然	毛毡	困惑地	那	一个	朋友	曾是	靠近	,

但即便身处黑暗，他仍然迷迷糊糊地感觉到附近有朋友。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft][hɪz; ɪz][lɪdz][ænd; ənd] [lʊk] .

if	only	he	could	lift	his	lids	and	look	.
如果	仅有的	他	可以	举起	他的	盖子	和	看	.

如果他能睁开眼看看就好了。

[hiː; hi][dɪd][lɪft][ðem; ðəm][æt; ət][læst] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər]

He	did	lift	them	at	last	;	and	there	in	the	dawn	he	saw	a	French	soldier
他	做过	举起	他们	在	最后的	;	和	那里	在	这	黎明	他	锯	一个	法语	士兵

,

;

,

他最终还是举起了它们；黎明时分，他看到一名法国士兵，

['hægərd] [ænd; ənd]['bæt(ə)l] - [wɔːrn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

haggard	and	battle	-	worn	,	looking	down	at	him	.
枯槁	和	战斗	-	磨损	,	寻找	向下	在	他	.

憔悴不堪，饱经战火，低头看着他。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [wɔːr] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - [paɪd] ,

The	soldier	wore	the	uniform	of	the	chasseurs	à	pied	,
这	士兵	穿着	这	制服	的	这	猎兵	-	馅饼	,

这名士兵身穿步兵猎兵的制服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

马恩河：一场战争的故事(The Marne A Tale of the War)
第4/4页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [pɔːl] - , ['bendɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] :

and	his	face	was	the	face	of	Paul	Gantier	,	bending	low	and	whispering	:
和	他的	脸	曾是	这	脸	的	保罗	-	,	弯曲	低的	和	耳语	:

他的脸正是保罗·甘蒂埃的脸，他弯下腰，低声说道：

" [mɒn] ['peti] — [mɒn] [poʊv] ['peti] ['gɑːrz] . . . .

"	Mon	petit	—	mon	pauvre	petit	gars	.	.	.	.
"	星期一	小	—	星期一	穷人	小	雀鳝	.	.	.	.

“Mon petit——mon pauvre petit gars……

" [trɔɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] , [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz]

"	Troy	heard	the	words	distinctly	,	he	knew	the	voice	as	well	as	he	knew	his
"	特洛伊	听到	这	字	明显地	,	他	知道	这	嗓音	作为	出色地	作为	他	知道	他的

['mʌðɚz] .

mother's	.
母亲的	.

特洛伊清楚地听到了这些话，他认出了这个声音，就像认出他母亲的声音一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [ə'gen] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] - [ɑːrmz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [felt] [hɪm'self] ['lɪftɪd]

His	eyes	shut	again	,	but	he	felt	Gantier's	arms	under	his	body	,	felt	himself	lifted
他的	眼睛	关闭	再次	,	但	他	毛毡	-	武器	在下面	他的	身体	,	毛毡	他自己	抬起

,

,

,

他的眼睛再次闭上，但他感觉到甘蒂尔的手臂托住了他的身体，他感觉自己被抱了起来。

['lɪftɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

lifted	,	till	he	seemed	to	float	in	the	arms	of	his	friend	.
抬起	,	直到	他	似乎	到	漂浮	在	这	武器	的	他的	朋友	.

他被举了起来，仿佛漂浮在朋友的怀抱中。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə][dʒæks][ɔːr] ['eni] [wʌn] ,

He	said	nothing	of	that	to	Jacks	or	any	one	,
他	说	没有什么	的	那	到	杰克	或者	任何	一	,

他没有把这件事告诉杰克斯或任何人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːvər] [hæd; həd] [drɑːpt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz]

and	now	that	the	fever	had	dropped	he	was	glad	he	had	held	his
和	现在	那	这	发烧	有	掉落	他	曾是	高兴的	他	有	握住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

现在烧退了，他庆幸自己没有多嘴。

[sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'sɜːr] - [paɪd][hæd; həd] [faʊnd]

Some	one	told	him	that	a	sergeant	of	the	chasseurs	à	pied	had	found
一些	一	讲述	他	那	一个	军士	的	这	猎兵	-	馅饼	有	成立

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [poʊst] [diː] [sɪ'kʊrz] ,

him	and	brought	him	in	to	the	nearest	poste	de	secours	,
他	和	带来	他	在	到	这	最近的	邮政	德	救援	,

有人告诉他，一名步兵中士发现了他，并把他带到了最近的救援站。

[wer] [dʒæks] , [ˌprɑːvɪ'denʃəli] , [hæd; həd] [rʌn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

where	Jacks	,	providentially	,	had	run	across	him	and	carried	him	back	to
在哪里	杰克	,	天意眷顾	,	有	跑步	穿过	他	和	携带	他	后退	到

[ðə; ði] [beɪs] .

the	base	.
这	根据	.

杰克斯碰巧遇到了他，并把他背回了基地。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reskjuː] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərf(ə)l] ,

They	told	him	that	his	rescue	had	been	wonderful	,
他们	讲述	他	那	他的	救援	有	到过	精彩的	,

他们告诉他，他的获救堪称奇迹。

[bʌt; bət] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [neɪm] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn]

but	that	nobody	knew	what	the	sergeant's	name	was	,	or	where	he	had	gone
但	那	无人	知道	什么	这	中士的	姓名	曾是	,	或者	在哪里	他	有	已消失

[tuː; tə] . . . .

to	.	.	.	.
到	.	.	.	.

但没有人知道那位中士的名字，也不知道他去了哪里.....

(" [ɪf] ['evər] [ə; eɪ] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['krɔɪ] [diː] ['gɛr] — !

(	"	If	ever	a	man	ought	to	have	had	the	Croix	de	Guerre	—	!
(	"	如果	曾经	一个	男人	应该	到	有	有	这	克罗伊克斯	德	战争	—	!

（“如果说有人应该获得十字勋章——！

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ˌɪntə'dʒektid] [ɪ'moʊʃənəli] .)

"	one	of	the	nurses	interjected	emotionally	.	)
"	一	的	这	护士	插话	情感上	.	)

（其中一位护士激动地插话道。）

[trɔɪ] ['lisnd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Troy	listened	and	shut	his	lips	.
特洛伊	听着	和	关闭	他的	嘴唇	.

特洛伊听了，闭上了嘴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [tel] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wer] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt]

It	was	really	none	of	his	business	to	tell	these	people	where	the	sergeant
它	曾是	真的	没有任何	的	他的	商业	到	告诉	这些	人们	在哪里	这	军士

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] ;

had	gone	to	;
有	已消失	到	;

他根本不该告诉这些人警官去了哪里；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] :

but	he	smiled	a	little	when	the	doctor	said	:
但	他	微笑	一个	小的	什么时候	这	医生	说	:

但当医生说：

" ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [ðæt] ['hæznt] [gɑːt] [mʌtʃ] [juːz] [fɔːr; fər] [dekə'reiʃəns] . . . " [ænd; ənd]

"	Chances	are	a	man	like	that	hasn't	got	much	use	for	decorations	.	.	.	"	and
"	机会	是	一个	男人	喜欢	那	还没有	得到	很多	使用	为了	装饰	.	.	.	"	和

[wen] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [nɜːrs] ['ædɪd] :

when	the	emotional	nurse	added	:
什么时候	这	情绪	护士	额外	:

“像他这样的人，大概不会太在意装饰品.....”情绪激动的护士补充道：

" [wel] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [tuː; tə] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

"	Well	,	you	must	just	devote	the	rest	of	your	life	to	trying	to	find	him	.
"	出色地	,	你	必须	只是	奉献	这	休息	的	你的	生活	到	尝试	到	寻找	他	.

“好吧，你只能把余生都用来寻找他了。”

" [ɑː] , [jes] , [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] , [trɔɪ] [swɔːr] — [hiː; hi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['bætlˌfiːldz]
" Ah , yes , he would do that , Troy swore — he would do it on the battlefields
" 啊 , 是的 , 他 会 做 那 , 特洛伊 发誓 — 他 会 做 它 在 这 战场
[ʌv; əv] [fræns] .
of France .
的 法国 .

“啊，是的，他会那样做，”特洛伊发誓说，“他会在法国的战场上那样做。”

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

['prɪntɪd] [baɪ][ɑːr] . & [ɑːr] . [klaːk] , ['lɪmɪtɪd] , ['edɪnbərə] .
Printed by R . & R . Clark , Limited , Edinburgh .
打印 经过 拉 . & 拉 . 克拉克 , 有限的 , 爱丁堡 .

由爱丁堡 R. & R. Clark 有限公司印刷。

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn] .
By EDITH WHARTON .
经过 伊迪丝 沃顿 .

作者：伊迪丝·沃顿

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .
THE HOUSE OF MIRTH .
这 房子 的 欢笑 .

欢乐之家。

[dɪ'sent] [ʌv; əv] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
DESCENT OF MAN , and Other Stories .
下降 的 男人 , 和 其他 故事 .

人类的由来及其他故事。

[ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
THE FRUIT OF THE TREE .
这 水果 的 这 树 .

树上的果实。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] ['wʊmən] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE HERMIT AND THE WILD WOMAN , and Other Stories .
这 隐士 和 这 荒野 女士 , 和 其他 故事 .

隐士与野女人，以及其他故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['goʊsts] .
TALES OF MEN AND GHOSTS .
故事 的 男士 和 鬼魂 .

人与鬼的故事。

[ðə; ði] [riːf] .
THE REEF .
这 礁 .

礁石。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
THE CUSTOM OF THE COUNTRY .
这 风俗 的 这 国家 .

该国的习俗。

[ʃiŋ'^uː] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
XINGU , and Other Stories .
兴古 , 和 其他 故事 .

星谷，以及其他故事。

['sʌmər] .
SUMMER .
夏天 .

夏天。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['sæŋktʃueri] .
SANCTUARY .
避难所 .

避难所。

['iːθən] ['froʊm] .
ETHAN FROME .
伊桑 弗罗姆 .

伊桑·弗罗姆。

[baɪ] ['wɪnstən] ['tʃəːtʃil] .
By WINSTON CHURCHILL .
经过 温斯顿 丘吉尔 .

作者：温斯顿·丘吉尔。

[ðə; ði] [sə'lebrəti] .
THE CELEBRITY .
这 名人 .

名人。

['ritʃəd] ['kɑːrvəl] .
RICHARD CARVEL .
理查德 平底 .

理查德·卡维尔。

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] .
THE CRISIS .
这 危机 .

危机。

[ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .
THE CROSSING .
这 过境 .

十字路口。

['kɑːnəstən] .
CONISTON .
康尼斯顿 .

康尼斯顿。

['mɪstər] . [kruːz] [kə'rɪr] .
MR . CREWE'S CAREER .
先生 . 克鲁的 职业 .

克鲁先生的职业生涯。

[ə; eɪ] ['mɑːdərn] ['krɑːnɪk(ə)l] .
A MODERN CHRONICLE .
一个 现代的 编年史 .

现代编年史。

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
THE INSIDE OF THE CUP .
这 里面 的 这 杯子 .

杯子内部。

[ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] .

A	FAR	COUNTRY	.
一个	远的	国家	.

遥远的国度。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [laɪt] .

THE	DWELLING	PLACE	OF	LIGHT	.
这	住宅	地方	的	光	.

光明的居所。

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['tɔməs] ['hɑːrdi]

THE	WORKS	OF	THOMAS	HARDY
这	作品	的	托马斯	耐寒的

托马斯·哈代的作品

[tes] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɝːbɝvɪlz] .

TESS	OF	THE	D'URBERVILLES	.
苔丝	的	这	德伯维尔	.

德伯家的苔丝。

[fɑːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] .

FAR	FROM	THE	MADDING	CROWD	.
远的	从	这	疯狂	人群	.

远离尘嚣。

[ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv] ['kæstərˌbrɪdʒ] .

THE	MAYOR	OF	CASTERBRIDGE	.
这	市长	的	卡斯特布里奇	.

卡斯特桥市市长。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [bluː] [aɪz] .

A	PAIR	OF	BLUE	EYES	.
一个	一对	的	蓝色的	眼睛	.

一双蓝眼睛。

[tuː] [ɑːn][ə; eɪ] ['taʊər] .

TWO	ON	A	TOWER	.
二	在	一个	塔	.

塔上两人。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

THE	RETURN	OF	THE	NATIVE	.
这	返回	的	这	本国的	.

土著的回归。

[ðə; ði] ['wʊdˌlændər] .

THE	WOODLANDERS	.
这	林地居民	.

林地居民。

[dʒuːd]

JUDE
裘德

裘德

[ðə; ði] [əb'skjʊr] .

THE	OBSCURE	.
这	朦胧	.

默默无闻。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['meɪdʒər] .

THE	TRUMPET	-	MAJOR	.
这	喇叭	-	主要的	.

小号少校。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] - .

THE	HAND	OF	ETHELBERTA	.
这	手	的	-	.

埃塞尔伯塔之手。

[ə; eɪ] [.leiəudi'siən] .

A	LAODICEAN	.
一个	老底嘉	.

老底嘉人。

['despərət] ['remədiz] .

DESPERATE	REMEDIES	.
绝望的	补救措施	.

孤注一掷的补救措施。

['wesɪks] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

WESSEX	TALES	.
威塞克斯	故事	.

威塞克斯故事集。

['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['aiərəniz] .

LIFE'S	LITTLE	IRONIES	.
生活的	小的	讽刺	.

生活中的小小讽刺。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l] [deɪmz] .

A	GROUP	OF	NOBLE	DAMES	.
一个	团体	的	高贵	女士们	.

一群贵族女性。

['ʌndər] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [triː] .

UNDER	THE	GREENWOOD	TREE	.
在下面	这	格林伍德	树	.

在绿荫树下。

[ðə; ði] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] .

THE	WELL	-	BELOVED	.
这	出色地	-	心爱	.

深受爱戴。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

A	CHANGED	MAN	,	and	other	Tales	.
一个	已更改	男人	,	和	其他	故事	.

一个改变的人，以及其他故事。

['wesɪks] ['poʊəmz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [vəːsiz] .

WESSEX	POEMS	,	and	other	Verses	.
威塞克斯	诗歌	,	和	其他	诗句	.

威塞克斯诗歌及其他诗篇。

['poʊəmz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

POEMS	OF	THE	PAST	AND	THE	PRESENT	.
诗歌	的	这	过去的	和	这	展示	.

过去与现在的诗歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神